

Белорусский национальный технический университет

Факультет технологий управления и гуманитаризации

Кафедра «Иностранные языки»

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой



О.В. Веремейчик

15 05 2017 г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета



Г.М. Бровка

15 05 2017 г.

**УЧЕБНО МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ПО УЧЕБНОЙ  
ДИСЦИПЛИНЕ**

«Теория и практика перевода по иностранному языку (первый) (английский)»  
для специальности 1 - 96 01 01 «Таможенное дело»  
специализации 1 -96 01 01 02 «Экономическое обеспечение  
таможенной деятельности»

Составители: Веремейчик Ольга Валерьевна

Жук Ольга Сергеевна

Рассмотрено и утверждено

На заседании совета факультета технологий управления и гуманитаризации  
30.01.2017 г., протокол № 5

## **Перечень материалов**

1. Учебная программа дисциплины
2. Лекционный курс по дисциплине «Теория и практика перевода по иностранному языку (первый) (английский)»
3. Текстовые материалы с заданиями, направленными на формирование и развитие общепереводческих умений
4. Блок контроля знаний
5. Методические рекомендации по написанию курсового проекта по дисциплине «Теория и практика перевода по иностранному языку (первый) (английский)»
6. Инструкция по оформлению курсового проекта по дисциплине «Теория и практика перевода по иностранному языку (первый) английский»
7. Приложения

## **Пояснительная записка**

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Теория и практика перевода по иностранному языку (первый) (английский)» для специальности 1 – 96 01 01 Таможенное дело специализации 1 – 96 01 01 02 Экономическое обеспечение таможенной деятельности Составлен в соответствии с основными положениями Кодекса Республики Беларусь об образовании: от 13 января 2011 г., № 243–3, Концепции обучения иностранным языкам в системе непрерывного образования Республики Беларусь, а также с основными направлениями государственной политики, отраженными в Концепции непрерывного воспитания учащейся молодежи в Республике Беларусь, в плане идеологической и воспитательной работы БНТУ и других государственных программах, нормативно-правовых и инструктивно-методических документах, определяющих приоритетные направления идеологии белорусского государства.

Данный ЭУМК представляет собой программный комплекс по дисциплине «Теория и практика перевода по иностранному языку (первый) (английский)», назначение которого состоит в обеспечении непрерывности и полноты процесса подготовки студентов к использованию английского языка в профессиональной деятельности специалиста в области таможенного дела как орудия переводческой работы по специальности; источника информации, необходимой для непосредственной работы по специальности; средства коммуникации с зарубежными партнерами.

Разработанный ЭУМК способствует созданию условий для формирования нравственно зрелой, интеллектуально развитой личности обучающегося, которой присущи социальная активность, гражданская ответственность и патриотизм, приверженность к университетским ценностям и традициям, стремление к профессиональному самосовершенствованию, активному участию в экономической и социально-культурной жизни страны.

Содержание электронного учебно-методического комплекса по дисциплине «Теория и практика перевода по иностранному языку (первый) (английский)» для специальности 1 – 96 01 01 Таможенное дело специализации 1 – 96 01 01 02 Экономическое обеспечение таможенной деятельности включает в себя: учебную программу дисциплины, теоретический и практический разделы, блок контроля знаний, а также справочные материалы (приложения, глоссарий таможенных терминов).

В содержании теоретического раздела ЭУМКД представлены материалы для изучения по учебной дисциплине «Теория и практика перевода по иностранному языку (первый) (английский)», в составе которых теоретические основы, основополагающие принципы и понятия современной теории перевода, в объеме, предусмотренном учебным планом специальности «Таможенное дело».

Практический раздел ЭУМКД включает себя: текстовые материалы с заданиями, направленными на формирование и развитие общепереводческих умений (адекватное понимание, быстрота переключения с одного языка на другой, правильное языковое оформление перевода, корректное фиксирование и реферирование текстов с иностранного языка на родной и наоборот, грамотное использование словарей с минимальной затратой времени), упражнения для самостоятельной работы.

В ЭУМК представлены также аутентичные тексты общественно-политического, общенаучного, специального характера для развития и совершенствования навыков устного и письменного перевода.

Блок контроля знаний ЭУМК содержит тексты различной тематики для оценки приобретенных переводческих умений. Данный блок обеспечивает возможность самоконтроля обучающегося, его текущей и итоговой аттестации.

Результатом курса призвана стать система знаний, умений и навыков, обеспечивающая целостное, системное представление о процессах перевода, требованиях к его результатам и основных путях их достижения.

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Теория и практика перевода по иностранному языку (первый) (английский)» предназначен для студентов специальности 1-96 01 01 Таможенное дело очной формы получения высшего образования, а также преподавателей БНТУ кафедры Иностранные языки, в целях проведения как аудиторных практических занятий, так и для самостоятельной работы студентов.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....	6
2. ТЕОРИЯ .....	27
Тема 1 Предмет и задачи курса. Содержание понятия перевод. Виды перевода .....	27
Занятие 1 .....	27
Занятие 2 .....	33
Тема 2. Типы семантических соответствий при переводе. Прагматические отношения в переводе .....	37
Занятие 1 .....	37
Занятие 2 .....	42
Занятие 3 .....	49
Тема 3. Лексико-семантические и лексические трансформации при переводе.....	59
Занятие 1 .....	59
Занятие 2 .....	63
Занятие 3 .....	69
Занятие 4 .....	78
Тема 4. Неологизмы и способы передачи их значений при переводе .....	81
Занятие 1 .....	81
Занятие 2 .....	90
Тема 5. Грамматические трансформации при переводе.....	105
Занятие 1 .....	105
Занятие 2 .....	112
Занятие 3 .....	123
Занятие 4 .....	129
Занятие 5 .....	134
3. ПРАКТИКА .....	138
Тема 1. Предмет и задачи курса. Содержание понятия перевод. Виды перевода.....	138
Тема 2. Типы семантических соответствий при переводе. Прагматические отношения в переводе .....	143
Тема 3. Лексико-семантические и лексические трансформации при переводе.....	151
Тема 4. Неологизмы и способы передачи их значений при переводе .....	166
Тема 5. Грамматические трансформации при переводе.....	171
4 ТЕКСТЫ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО, ОБЩЕНАУЧНОГО, СПЕЦИАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА ДЛЯ РАЗВИТИЯ И СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ НАВЫКОВ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА .....	179
5. КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ .....	205

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....	6
2. ТЕОРИЯ .....	27
Тема 1 Предмет и задачи курса. Содержание понятия перевод. Виды перевода .....	27
Занятие 1 .....	27
Занятие 2 .....	33
Тема 2. Типы семантических соответствий при переводе. Прагматические отношения в переводе .....	37
Занятие 1 .....	37
Занятие 2 .....	42
Занятие 3 .....	49
Тема 3. Лексико-семантические и лексические трансформации при переводе.....	59
Занятие 1 .....	59
Занятие 2 .....	63
Занятие 3 .....	69
Занятие 4 .....	78
Тема 4. Неологизмы и способы передачи их значений при переводе .....	81
Занятие 1 .....	81
Занятие 2 .....	90
Тема 5. Грамматические трансформации при переводе.....	105
Занятие 1 .....	105
Занятие 2 .....	112
Занятие 3 .....	123
Занятие 4 .....	129
Занятие 5 .....	134
3. ПРАКТИКА .....	138
Тема 1. Предмет и задачи курса. Содержание понятия перевод. Виды перевода.....	138
Тема 2. Типы семантических соответствий при переводе. Прагматические отношения в переводе .....	143
Тема 3. Лексико-семантические и лексические трансформации при переводе.....	151
Тема 4. Неологизмы и способы передачи их значений при переводе .....	166
Тема 5. Грамматические трансформации при переводе.....	171
4 ТЕКСТЫ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО, ОБЩЕНАУЧНОГО, СПЕЦИАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА ДЛЯ РАЗВИТИЯ И СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ НАВЫКОВ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА .....	179
5. КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ .....	205


Тема 1. Предмет и задачи курса. Содержание понятия перевод. Виды перевода.....	205
Тема 2. Типы семантических соответствий при переводе. Прагматические отношения в переводе .....	206
Тема 3. Лексико-семантические и лексические трансформации при переводе.....	207
Тема 4. Неологизмы и способы передачи их значений при переводе .....	214
Тема 5. Грамматические трансформации при переводе.....	219
6. СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (ПЕРВЫЙ) (АНГЛИЙСКИЙ).....	226
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО НАПИСАНИЮ КУРСОВОГО ПРОЕКТА ПО ДИСЦИПЛИНЕ ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (ПЕРВЫЙ) (АНГЛИЙСКИЙ) .....	226
8. ИНСТРУКЦИЯ ПО ОФОРМЛЕНИЮ КУРСОВОГО ПРОЕКТА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (ПЕРВЫЙ) АНГЛИЙСКИЙ» .....	227
9. ВОСПИТАТЕЛЬНО-ИДЕОЛОГИЧЕСКАЯ ФУНКЦИЯ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА .....	251
10. ПРИЛОЖЕНИЯ.....	252
Приложение 1 Differences between American English and British English.....	252
Приложение 2 Abbreviations of International Trade Organizations .....	256
Приложение 3 Abbreviations commonly used in business context.....	258
Приложение 4 Glossary of international customs terms.....	263

## 1. УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Белорусский национальный технический университет

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе  
Белорусского национального  
технического университета

 А. Г. Баханович  
24.10.2016.

Регистрационный № УД-957/07-10/р.

### ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (ПЕРВЫЙ) (АНГЛИЙСКИЙ)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности  
1-96 01 01 «Таможенное дело»

2016 г.

Учебная программа составлена на основе типовой учебной программы «Теория и практика перевода по иностранному языку (первый) (английский)», утв. 29.07.2016 г., рег. № ТД – Р. 634/тип.

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

О. В. Веремейчик, заведующая кафедрой «Иностранные языки» Белорусского национального технического университета, кандидат педагогических наук, доцент.

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой «Иностранные языки» Белорусского национального технического университета

(протокол № 2 от 19.10 2016 г.)

Заведующая кафедрой  О. В. Веремейчик

Методической комиссией факультета технологий управления и гуманитаризации Белорусского национального технического университета

(протокол № 1 от 21.10 2016 г.)

Председатель методической комиссии  Е. Г. Богданович



## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная программа учреждения высшего образования дисциплины Теория и практика перевода по иностранному языку (первый) (английский) разработана для специальности 1-96 01 01 Таможенное дело.

**Конечной целью** изучения учебной дисциплины является подготовка студентов к использованию английского языка в профессиональной деятельности специалиста в области таможенного дела как:

- орудия переводческой работы в области специальности;
  - источника информации, необходимой для непосредственной работы по специальности;
- средства коммуникации с зарубежными партнерами.

**В качестве промежуточных целей** обучения курса теории и практики перевода выступают:

- ознакомление студентов с теоретическими основами, основополагающими принципами и понятиями современной теории перевода на основе сравнительного и сопоставительного исследования языков;
- обучение будущих специалистов различным видам операций с текстом оригинала для оптимизации процесса обработки информации при работе со специальной и оригинальной литературой;
- формирование и развитие общепереводческих умений (адекватное понимание, быстрота переключения с одного языка на другой, правильное языковое оформление перевода, корректное фиксирование и реферирование текстов с иностранного языка на родной и наоборот, грамотное использование словарей с минимальной затратой времени);
- формирование и развитие практических навыков ведения деловой и дипломатической переписки на иностранном языке;
- содействие развитию лингвистического кругозора и повышению речемыслительной культуры через постоянное сопоставление английского и русского языков в процессе перевода.

**Задачей курса** является овладение студентом переводческой компетенцией, позволяющей будущему специалисту:

- понять, перевести и оформить языковыми средствами иностранного/родного языка любой письменный текст по специальности;
- овладеть основными приемами перевода лексико-грамматических и стилистических явлений, не имеющих аналога в иностранном или родном языках;
- анализировать проблемные ситуации, связанные с переводом текстов общественно-политического, общенаучного, специального характера с учетом их особенностей и различий.

Учебная дисциплина базируется на знаниях, полученных при изучении такой дисциплины как Иностранный язык. Знания и умения, полученные студентами при изучении данной учебной дисциплины, необходимы для освоения последующей дисциплины Иностранный язык в профессиональной деятельности (первый) (английский), связанной с овладением английским

языком как средством устной и письменной форм общения в различных сферах общественной и профессиональной деятельности в условиях межкультурной коммуникации.

В основе учебной дисциплины лежат фундаментальные положения методики преподавания иностранного языка в сфере делового и профессионального общения, в частности, в сфере таможенного дела. Знания и умения, полученные студентами при изучении данной учебной дисциплины, необходимы для освоения последующих специальных учебных дисциплин и дисциплин специализаций, связанных с вопросами организации таможенного дела на английском языке, реферирования, аннотирования и перевода специальной литературы.

В результате освоения курса Теория и практика перевода студент должен **ЗНАТЬ**:

- основные закономерности перевода как комплексного речевого акта в контексте мультикультурализма;
- способы достижения эквивалентности при основных видах перевода;
- задачи и роль переводчика в обеспечении межъязыкового и межкультурного посредничества в различных отраслях науки и техники;
- классификацию текстов по специальности и принципы организации информации в тексте, способы ее языкового выражения;
- классификацию терминов, используемых в специальной литературе, их образование, способы перевода;
- основные терминологические системы изучаемых предметных областей науки и техники;
- принципы реферирования и аннотирования;
- критерии оценки качества перевода научно-технического текста;

**УМЕТЬ**:

- проводить письменный и устный перевод профессионально ориентированных текстов и общенаучных текстов с учетом особенностей устного и письменного перевода;
- проводить дипломатическую переписку на изучаемом иностранном языке;
- аннотировать и реферировать иноязычные тексты по специальности на иностранном и русском языках;
- осуществлять поиск, анализ и обработку данных, необходимых для осуществления перевода текста по специальности, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и Интернете;
- творчески использовать знания по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач;
- составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, науки и техники, связанных с темой перевода;
- владеть методикой предпереводческого анализа письменного текста по специальности, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации с учетом предела их применения в переводе текста по специальности;
- осуществлять переводческий анализ текста с точки зрения его принадлежности к определенной области науки и техники, функционально-стилистических и прагматических особенностей;
- осуществлять адекватный письменный перевод текстов по специальности в пределах изучаемых предметных областей;
- осуществлять двусторонний перевод, реферирование и аннотирование специальных и научно-популярных текстов;
- использовать разнообразные лексикографические источники (словари, энциклопедии, справочники);
- использовать информационно-коммуникативные технологии, предназначенные для профессиональных переводчиков, включая специализированные Интернет-ресурсы;

**ВЛАДЕТЬ:**

- методами использования стратегий и переводческих приемов в основных видах перевода;
- навыками перевода основных видов деловых документов и деловых писем;
- навыками обобщения лингвистической информации;
- навыками письменного и устного и перевода текстов общественно-политического, общенаучного, специального характера с учетом их особенностей, языковых и стилистических различий;

**ПРИБРЕСТИ НАВЫКИ:**

- критического мышления, необходимого для творческой профессиональной деятельности;
- самостоятельной работы.

Результатом курса призвана стать система знаний, умений и навыков, обеспечивающая целостное, системное представление о процессах перевода, требованиях к его результатам и основным путях их достижения.

Освоение данной учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

АК-4. Уметь работать самостоятельно.

АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации.

СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-6. Уметь работать в команде.

ПК-6. Применять навыки сотрудничества с таможенными и иными компетентными органами иностранных государств, Всемирной таможенной организацией и иными международными организациями, занимающимися таможенным делом.

ПК-7. Владеть двумя государственными и двумя иностранными языками на уровне профессионального общения, чтения, устного и письменного перевода.

ПК-17. Применять навыки по организации взаимодействия в области

профессиональной деятельности.

ПК-24. Владеть навыками ведения научной дискуссии и аргументирования в научном споре.

Согласно учебному плану для очной формы получения высшего образования на изучение учебной дисциплины отведено всего 88 ч, из них аудиторных занятий – 34 ч.

Распределение аудиторных часов по курсам, семестрам и видам занятий приведено в таблице 1.

Таблица 1.

Очная форма получения высшего образования					
Курс	Семестр	Лекции, ч.	Лабораторные занятия, ч.	Практические занятия, ч.	Форма текущей аттестации
2	3	–	–	34	курсовой проект, экзамен

## СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

В центре внимания практических занятий находятся те вопросы, которые дают представление об основных проблемах, возникающих при переводе текстов различной стилистической принадлежности и, в первую очередь, текстов общенаучной и профессиональной направленности, а также вооружают конкретными приемами преодоления трудностей при их переводе.

### **Тема 1. Предмет и задачи курса. Содержание понятия перевод. Виды перевода.**

- Понятие перевод. Соотношение понятий эквивалентность, адекватность, переводимость. Буквальный перевод.
- Специфика работы устного и письменного переводчика.
- Особенности и типы устного двустороннего перевода.
- Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Понятие фоновых знаний. Учёт прагматического фактора при переводе.
- Культурный компонент в переводе. Перевод культур.

### **Тема 2. Типы семантических соответствий при переводе. Прагматические отношения в переводе.**

- Нормы перевода (прагматическая, жанрово-стилистическая, конвенциональная, норма культурной адаптации, норма эквивалентности).
- Личностные смыслы и прагматические значения.
- Стилистическая характеристика слов. Разновидности перевода в зависимости от жанра переводимого текста.
- Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты.
- Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Ложные друзья переводчика.
- Типы речи (обиходно-разговорная и книжно-письменная).
- Перевод некоторых стилистических приемов. Языковые игры и культурные адаптации при переводе.
- Сокращения и способы их передачи при переводе.

### **Тема 3. Лексико-семантические и лексические трансформации при переводе.**

- Приёмы, основанные на сужении значения: дифференциация и конкретизация значений.
- Расширение значения – генерализация. Добавления и опущения.
- Транскрипция, транслитерация, калькирование.
- Передача имён собственных при переводе. Передача прецизионной информации. Понятие реалий и способы передачи реалий.
- Фразеологические явления и перевод устойчивых сочетаний, цитат и аллюзий.
- Перевод многозначных слов.
- Перевод десемантизированной лексики.
- Антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.

### **Тема 4. Неологизмы и способы передачи их значений при переводе.**

- Источники неологизмов и способы их образования в языке. Вокабулизация словосочетаний. Гибридизация слов.
- Способы перевода неологизмов.
- Усеченные слова. Атрибутивное употребление имен. Конверсия. Расширение значения. Производные слова. Модные слова. Аббревиатуры.
- Политически корректная лексика в переводческом аспекте.

### **Тема 5. Грамматические трансформации при переводе.**

- Грамматико-синтаксические преобразования при переводе. (Изменение порядка слов в предложении (перестановка). Грамматико-синтаксические преобразования при переводе предложений с обстоятельством в роли агента действия.).
- Амбивалентность синтаксических конструкций. Перевод эмфатических конструкций.
- Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний. Перевод каузативных конструкций. Эллиптические конструкции.
- Неличные формы и особенности их перевода. Конструкции с неличными формами.

- Инфинитив в различных функциях. Особенности перевода инфинитивных конструкций.
- Причастие в различных функциях. Особенности перевода причастных конструкций.
- Герундий в различных функциях. Особенности перевода герундиальных конструкций. Герундиальный комплекс.

## **ТРЕБОВАНИЯ К КУРСОВОМУ ПРОЕКТУ**

Выполнение курсового проекта имеет целью углубленный анализ и изучение вопросов перевода по той или иной теме, развитие навыков научно-исследовательской работы студентов в выполнении практического задания, представление аргументированных выводов по использованию тех или иных переводческих приемов и трансформаций на языковом материале по специальности, составление терминологического глоссария.

### **Методические рекомендации по написанию курсового проекта по дисциплине Теория и практика перевода по иностранному языку (первый) (английский)**

I. Объем научно-практической части курсового проекта определяется выбранной тематикой, но не может быть менее 15 страниц печатного текста.

#### **Курсовой проект должен содержать следующие структурные части:**

1. Задание по курсовому проекту
2. Титульный лист
3. Оглавление
4. Перечень условных обозначений (при необходимости);
5. Введение
6. Основная часть, разбитую на главы, разделы и подразделы
7. Заключение
8. Список использованных источников, содержащий перечень источников информации, на которые в работе приводятся ссылки (не менее 10 научных источников)
9. Приложения (словарь, глоссарий, таблицы и т.д.) (при необходимости).
11. Основная часть включает:
  - 1) теоретическую часть работы, содержащую суть рассматриваемой переводческой проблемы;
  - 2) основные выводы по рассматриваемой проблеме.

Текст курсового проекта сопровождается примерами из аутентичной литературы (любые оригинальные издания на английском языке: книги, учебники, монографии, сборники статей, документы международных организаций, научные и научно-практические периодические издания журналы и т. д.).

Выполненный курсовой проект представляется научному руководителю за 1 месяц до экзамена в отпечатанном варианте.

## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### очная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы, занятия	Название раздела, темы, учебного занятия; перечень изучаемых вопросов	Количество аудиторных часов				Управляемая (контролируемая) самостоятельная работа студента	Литература	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Методические пособия, средства обучения (оборудование, учебно-наглядные пособия и др.)			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	<b>Предмет и задачи курса. Содержание понятия перевод. Виды перевода.</b>		4					
1.1.	– Понятие перевод. Соотношение понятий эквивалентность, адекватность, переводимость. Буквальный перевод. – Специфика работы устного и письменного переводчика. – Особенности и типы устного двустороннего перевода.		2		раздаточный материал		[36] [48]	фронтальный опрос  взаимоконтроль
1.2	– Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Понятие фоновых знаний. Учёт прагматического фактора при переводе. – Культурный компонент в переводе. Перевод культур.		2				[32]	
2	<b>Типы семантических соответствий при переводе. Прагматические отношения в переводе</b>		6					
2.3	– Нормы перевода (прагматическая, жанрово-стилистическая, конвенциональная, норма культурной адаптации, норма эквивалентности). – Личностные смыслы и прагматические значения. – Стилистическая характеристика слов. Разновидности перевода в зависимости от жанра переводимого текста.		2		раздаточный материал		[36] [48] [32]	фронтальный опрос взаимоконтроль





## Окончание таблицы

1	2	3	4	5	6	7	8	9
5.	<b>Грамматические трансформации при переводе.</b>		10					
5.12	– Грамматико-синтаксические преобразования при переводе. (Изменение порядка слов в предложении (перестановка). Грамматико-синтаксические преобразования при переводе предложений с обстоятельством в роли агента действия). – Амбивалентность синтаксических конструкций. – Перевод эмфатических конструкций.		2					фронтальный опрос  взаимоконтроль  устный и письменный перевод предл., текстов
5.13	– Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний. Перевод каузативных конструкций. – Эллиптические конструкции.		2					
5.14	– Неличные формы и особенности их перевода. Конструкции с неличными формами. – Инфинитив в различных функциях. Особенности перевода инфинитивных конструкций.		2					
5.15	– Причастие в различных функциях. Особенности перевода причастных конструкций.		2					
5.16	– Герундий в различных функциях. Особенности перевода герундиальных конструкций. Герундиальный комплекс.		2					
5.17	<b>Контрольный перевод текста по специальности</b>		2					
	<b>Итого за семестр</b>		34					
	<b>Всего аудиторных часов</b>	34						<b>экзамен</b>

## ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

### Список литературы

#### Основная литература

1. Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода / К. Я. Авербух. – М. : Академия, 2009. – 174 с.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие./ И. С. Алексеева. – СПб. : Академия, 2008. – 182 с.
3. Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. / И.С.Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 150 с.
4. Алексеева, И.С. Текст и перевод. Вопросы теории / И.С.Алексеева. – М. : Междунар. отношения, 2008. – 184 с.
5. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. / Е. В. Аликина. – М. : Восточная книга, 2010. – 192 с.
6. Балишин, С. И. Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности / С. И. Балишин. – М.: Академия, 2005. – 142 с.
7. Бархударов, Л. С. Контекстное значение слова и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Изд-во ЛКИ, 2004. – 238 с.
8. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М.: Изд-во ЛКИ, 2010. – 238 с.
9. Баценко, И. В. Практикум по письменному переводу научных и технических текстов / И. В. Баценко, С. А. Игнатова, Е. А. Мисуно. – Минск: МГЛУ, 2011. – 212 с.
10. Борисов, В. В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / В. В. Борисов; под ред. А. Д. Швейцера. – М. : НВИ-Тезаурус, 2004. – 15 с.
11. Борисова, Л.И. Ложные друзья переводчика. Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002.–211 с.
12. Брандес, М. П., Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 208 с.
13. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е. В. Бреус. – М. : Академия, 2002. – 208 с.
14. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. – М. : ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
15. Виноградов, В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М. : ИОСО РАО, 2004. – 240 с.
16. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский (перевод с английского) / Л. Виссон. – М. : Р. Валент, 2001. – 224 с.
17. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов – М.: Р.Валент, 2006. – 448 с.

18. Гамзатов, М. Г. Техника и специфика юридического перевода / М. Г. Гамзатов. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2004. – 182 с.
19. Гируцкий А. А. Общее языкознание: учеб. пособие для студентов вузов / А. А. Гируцкий. – 3-е изд., стереотип. – Минск : Тетра-Системс, 2003. – 304 с.
20. Гуськова, Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. – М. : Высшая школа, 2000. – 228 с.
21. Ермолович, Д. И. Основы профессионального перевода / Д. И. Ермолович. – М: Академия, 2004. – 124 с.
22. Ермолович, Д. И. Методика межъязыковой передачи имен собственных / Д. И. Ермолович. – М. : Всероссийский центр переводов, 2009. – 84 с.
23. Зайцев, А. Б. Основы письменного перевода. / А. Б. Зайцев. – М. : Либроком, 2010. – 130 с.
24. Иванов, А. О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык / А. О. Иванов. – СПб. : Союз, 2005. – 180 с.
25. Кабакчи В. В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации / В. В. Кабакчи. – СПб.: Союз, 2001. – 475 с.
26. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English – Russian. / Т. А. Казакова. – СПб: Союз, 2001. – 320 с.
27. Климзо, Б. Н. Ремесло технического переводчика. / Б. Н. Климзо. – М. : Р. Валент, 2006. – 507 с.
28. Коваленко, А. Я. Общий курс научно-технического перевода / А. Я. Коваленко. – Киев : Инкос, 2004. – 298 с.
29. Кодекс Республики Беларусь об образовании. – Минск : Амалфея, 2012. – 496 с.
30. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода. / В. Н. Комиссаров. – М. : Р. Валент, 2008. – 176 с.
31. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. / В. Н. Комиссаров. – М. : Р. Валент, 2004. – 424 с.
32. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов т фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 109 с.
33. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с русского на английский / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М. : Высш. шк., 1960. – 115 с.
34. Крупнов, В. Н. Гуманитарный перевод / В. Н. Крупнов. – М. : Академия, 2009. – 160 с.
35. Латышев, Л. К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2008. – 192 с.
36. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с.
37. Моисенко, Г. Практический справочник переводчика и редактора / Г. Моисенко. – М. : Академия, 2015. – 192 с.
38. Науменко, Н. П. Практикум по переводу официально-деловых текстов / Н. П. Науменко, А. В. Вдовичев. – Минск: МГЛУ, 2011. – 218 с.

39. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода. Учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта: Наука, 2009. – 216 с.
40. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Д. М. Бузаджи [и др.]; под ред. И. И. Убина. – М. : ВЦП, 2009. – 119 с.
41. Образовательный стандарт. Высшее образование. Первая ступень. Специальность 1-96 01 01 Таможенное дело: ОС ВО 1-96 01 01–2013. – Введ. 01.09.2013. – Минск : ГУО Респ. ин-т высш. шк., 2013. – 26 с.
42. Пичкова, Л. С. Экономический английский: перевод, реферирование и аннотирование. Теория и практика: учебник / Л. С. Пичкова. – М. : МГИМО-Университет, 2008. – 440 с.
43. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – 244 с.
44. Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода / Д. Робинсон. – М. : Кудиц-Пресс, 2005. – 304 с.
45. Сдобников, В. В. Теория перевода. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. – 339 с.
46. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности / А. Л. Семенов – М. : Академия, 2008. – 160 с.
47. Семенов, А. Л. Современные информационные технологии и перевод / А. Л. Семенов – М. : Академия, 2008. – 224 с.
48. Слепович, В. С. Курс перевода (английский↔русский). Translation course (English↔Russian) / В. С. Слепович. – Изд. 4-е, испр. и доп. – Минск : Изд. НТООО Тетра-системс, 2004. – 320 с.
49. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. Ф. Федоров. – 5-е изд. – М. СПбГУ, 2002.
50. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода. / А. В. Федоров. – М. : Высшая школа, 2002. – 284 с.

### **Дополнительная литература**

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 288 с.
2. Арбекова, Т. И. Лексикология английского языка / Т. И. Арбекова. – М. : Высшая школа, 2002. – 150 с.
3. Вдовина, О. А. Функционально-стилистические особенности научного текста по международным отношениям : монография / О. А. Вдовина, А. П. Миньяр-Белоручева. – М. : Флинта: Наука, 2008. – 160 с.
4. Лебединский, С. И. Стратегия смыслового восприятия и интерпретации устной научной речи / С. И. Лебединский. – Минск: БГУ, 2014. – 296 с.
5. Мартьянова, И. А. Практический курс русского языка для переводчиков / И. А. Мартьянова. – СПб. : РГПУ им. А. И. Герцена, 2010. – 335 с.
6. Мечковская, Н. Б. Общее языкознание. Структурная и социальная технология языка: учеб. пособие для студ. фил. спец. вузов / Н. Б. Мечковская. – Минск : Амалфея, 2000. – 368 с.

7. Сдобников, В. В. Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : Восток-Запад, 2006. – 290 с.
8. Семенов, А. Л. Современные информационные технологии и перевод / А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2008. – 224 с.
9. Сивергина, О. В. Введение в теорию перевода. Английский язык. Часть 1 / О. В. Сивергина. – М. : Изд. Российского универс. дружбы народов, 1995. – 240 с.
10. Судовцев, В. А. Научно-техническая информация и перевод / В. А. Судовцев. – М. : Высшая школа, 1989. – 232 с.
11. Сулейманова, О. А. Грамматические аспекты перевода / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева [и др.]. – М. : Академия, 2010. – 240 с.
12. Сулейманова, О. А. Стилистические аспекты перевода: учебное пособие для студентов / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева [и др.]. – М. : Академия, 2010. – 80 с.
13. Цатурова, И. А. Переводческий анализ текста. Учебное пособие с методическими рекомендациями / И. А. Цатурова. – СПб : Союз, 2008. – 296 с.

### **Словари, справочная и энциклопедическая литература**

1. Англо-русский коммерческий словарь / под. ред. А. Пихлак. – М.: ТЕА, 1994. – 288 с.
2. Англо-русский синонимический словарь / Ю. Д. Апресян, В. В. Ботякова, Т.Э. Латышева [и др.]; под рук. А.И.Розенмана и Ю. Д.Апресяна. – 5-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2000. – 544 с.
3. Англо-русский словарь глагольных словосочетаний / под ред. Э. М. Медниковой. – М. : Русский язык, 1990. – 640 с.
4. Англо-русский словарь по средствам массовой информации / под ред. Е. И. Курьянов. – М.: *Московская международная школа переводчиков*, 1993. – 227 с.
5. Англо-русский словарь по экономике и финансам / под ред. А. В. Аникина. – СПб. : Экономическая школа, 1993. – 589 с.
6. Англо-русский словарь сокращений. Деловая переписка / под. ред. Т. В. Денисенко. – Минск : Экоперспектива, 1995 – 159 с.
7. Англо-русский толковый словарь туристских терминов / С. С. Сеницын, В. И. Туревич. – Москва : Лэмэк, 1999. – 149 с.
8. Англо-русский юридический словарь. / С.Н.Андрианов, А.С.Берсон, А. С. Никифоров. – М.: Русский язык, 1993. – 512 с.
9. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : КомКнига, 2007. – 576 с.
10. Мюллер, В. К. Новый англо-русский словарь / В. К. Мюллер. – 9-е изд. – М. : Русский язык, 2002. – 880 с.
11. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

12. **Новый Большой англо-русский словарь: В 3 т. / Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова, А. В. Петрова [и др.]; под общ. рук. Ю. Д. Апресяна и Э. М. Медниковой. – 6-е изд., стереотип. – М. : Русский язык, 2001. – 828 с.**
13. **Русско-английский дипломатический словарь. / Под рук. К. В. Журавченко. – М. : 2001. – 300 с.**
14. Bannock, G. The Penguin Dictionary of Economics / Graham Bannock, R. E. Baxter and Evan Davis. – Penguin Books, 1992.
15. Collins Dictionary of Business. Christopher Pass, Bryan Lowes, Andrew Pendleton & Leslie Chadwick. Harper Collins Publishers, 1991.
16. Collins Dictionary of Economics. Christopher Pass, Bryan Lowes. Harper Collins Publishers, 1993.
17. Jones, D.. English Pronouncing Dictionary. / D. Jones; Ed. Peter Roach and James Hartman. – Cambridge, 2002.
18. Longman dictionary of contemporary English: 2 Volumes. – Longman Group UK, 1999. – Vol. 1 A–L. – 626 p.; Vol. 2 M–Z. – 321 p.
19. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Harlow, 2000.

### **Ресурсы удаленного доступа**

1. BBC Learning English / [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>. – Date of access: 08.05.2013.
2. The British National Corpus: The BNC Users Reference Guide [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/World/HTML/>. Date of access: 10.05.2013.
3. Cambridge Dictionaries Online popular online dictionary and thesaurus for learners of English [Electronic resource]. – Mode of access: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/>. Date of access: 12.05.2013.
4. The world's premier free website for learners and teachers / [Electronic resource]. – Mode of access: <http://books.google.by/books?id.> – Date of access: 15.02.2013.
5. Voice of America learning English / [Electronic resource]. – Mode of access: <http://learningenglish.voanews.com/>. – Date of access: 10.03.2013.
6. **Толковый словарь по различным областям знания, с иллюстрациями (английский, испанский, немецкий, французский языки) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thefreedictionary.com/>. Дата доступа: 27.05.2013.**

### **Средства диагностики результатов учебной деятельности**

Процедура диагностики сформированности компетенций студента определяется в соответствии с образовательным стандартом первой ступени высшего образования и направлена на выявление факта учебных достижений студента с помощью разнообразных средств диагностики на этапах текущего и промежуточного контроля и текущей аттестации.

**Текущий контроль** осуществляется в течение семестра в виде заданий по письменному и устному переводу, двустороннему переводу и имеет целью

проверить уровень владения определенным объемом изученного языкового материала или степень сформированности коммуникативной компетенции.

**Промежуточный контроль** проводится после завершения изучения одной или нескольких учебных тем два раза в семестр. Цель контроля – проверить уровень сформированности коммуникативной компетенции на базе изученного материала. Результаты каждого контрольного среза и достигнутого уровня успеваемости (в баллах и процентах) сообщаются студентам.

**Текущая аттестация** проводится в форме экзамена. Цель экзамена – проверить уровень сформированности коммуникативной компетенции на учебном материале, изученном в семестре. На экзамене проверяется достигнутый уровень практического владения навыками перевода в соответствии с требованиями программы.

Для оценки достижений студента рекомендуется использовать следующий диагностический инструментарий:

- устный и письменный опрос во время практических занятий;
- проведение текущих контрольных работ (заданий) по отдельным темам;
- защита выполненных на практических занятиях индивидуальных заданий;
- собеседование при проведении индивидуальных и групповых консультаций;
- выступление студента на конференции по подготовленному реферату;
- защита курсового проекта;
- сдача экзамена.

### **Перечень тем практических занятий**

Тема 1. Предмет и задачи курса. Содержание понятия перевод. Виды перевода.

Тема 2. Типы семантических соответствий при переводе. Прагматические отношения в переводе.

Тема 3. Лексико-семантические и лексические трансформации при переводе.

Тема 4. Неологизмы и способы передачи их значений при переводе.

Тема 5. Грамматические трансформации при переводе.

### **Перечень тем курсовых проектов по дисциплине**

#### **Теория и практика перевода по иностранному языку (первый) (английский)**

1. Вопросы синонимии в языке и вариантности при переводе.
2. Неологизмы и способы образования неологизмов. Перевод модных слов.
3. Неологизмы и способы передачи их значений при переводе.
4. Способы перевода неличных форм и конструкций с ними.

5. Стилистические приемы перевода. Антонимический перевод.
6. Лексико-семантические и лексические трансформации при переводе.
7. Использование транскрипции, транслитерации и калькирования при переводе.
8. Функции причастия. Особенности перевода причастных конструкций.
9. Особенности использования и перевода страдательного залога.
10. Грамматические трансформации при переводе.
11. Особенности и способы перевода слов one, it, that.
12. Изменение структуры предложения при переводе. Лексико-грамматические соответствия.
13. Перевод препозитивных и атрибутивных словосочетаний.
14. Понятие реалий и способы передачи реалий.
15. Фразеологические явления и перевод устойчивых сочетаний, цитат и аллюзий.
16. Стилистические приемы перевода.
17. Передача референциального значения. Типы семантических соответствий при переводе.
18. Ложные друзья переводчика.
19. Стилистическая характеристика слова. Регистр слова. Способы передачи образных средств.
20. Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Понятие фоновых знаний. Учет прагматического фактора при переводе.
21. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты.
22. Перевод модальных глаголов.
23. Перевод эллиптических и эмфатических конструкций.
24. Культурный компонент в переводе. Перевод культур.

**Перечень вопросов к экзамену по дисциплине  
Теория и практика перевода по иностранному языку (первый)  
(английский)**

1. Наука переводоведение. Цели и задачи. Основные проблемы, стоящие перед наукой.
2. Проблема установления значения слов. Лексические соответствия.
3. Передача референциального значения. Типы семантических соответствий при переводе.
4. Лексические и грамматические преобразования при переводе.
5. Лексические замены. Конкретизация и генерализация.
6. Добавление и опущение как переводческая проблема.
7. Антонимический перевод.
8. Вопросы транскрипции, транслитерации и калькирования.
9. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе.
10. Использование грамматических замен при переводе.
11. Изменение порядка слов в предложении при синтаксических трансформациях.



12. Особенности перевода глаголов.
13. Особенности перевода местоимений.
14. Особенности использования и перевода страдательного залога.
15. Перевод атрибутивных словосочетаний как лингвистическая проблема.
16. Основные приемы перевода английских препозитивных атрибутивных словосочетаний.
17. Структурные и семантические особенности субстантивных атрибутивных словосочетаний в английском языке.
18. Перевод устойчивых фразеологических словосочетаний.
19. Основные приемы перевода фразеологических единиц.
20. Особенности и способы перевода безличных подлежащих one, it, that.
21. Способы перевода неличных форм и конструкций с ними.
22. Перевод атрибутивных конструкций с внутренней предикацией.
23. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода.
24. Понятие ложных друзей переводчика. Проблема перевода ложных друзей переводчика.
25. Безэквивалентная лексика и особенности ее перевода.
26. Неологизмы и основные приемы перевода неологизмов.
27. Способы образования неологизмов.
28. Политически корректная лексика. Способы передачи ее на русский язык.
29. Стилистическая характеристика слова. Регистр слова. Способы передачи образных средств при переводе.
30. Понятие реалий и способы передачи реалий.
31. Критерии адекватности письменного перевода.
32. Особенности перевода названий и имен собственных. Прагматический аспект.

**Содержание экзамена по дисциплине  
Теория и практика перевода по иностранному языку (первый)  
(английский)**

1. Теоретический вопрос № 1 по курсу Теория и практика перевода.
2. Теоретический вопрос № 2 по курсу Теория и практика перевода.
3. Перевод предложений (5 предложений) с английского на русский язык по тематике теоретических вопросов конкретного экзаменационного билета.

**Методические рекомендации по организации и выполнению  
самостоятельной работы студентов**

При изучении дисциплины рекомендуется использовать следующие формы самостоятельной работы:

- решение индивидуальных задач в аудитории во время проведения практических занятий под контролем преподавателя в соответствии с расписанием;
- подготовка рефератов по индивидуальным темам;
- подготовка курсового проекта по индивидуальным заданиям, в том числе разноуровневым заданиям.

### **Перечень контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы**

1. Какие словарные соответствия принято называть контекстуальными соответствиями?
2. Какие существуют приемы лексических замен?
3. Что представляет собой антонимический перевод?
4. Что представляют собой транслитерация, транскрипция и калькирование?
5. Какие виды грамматических замен при переводе вы знаете?
6. Каковы особенности перевода некоторых частей речи?
7. Какие типы атрибутивных конструкций вы знаете?
8. Каковы основные приемы перевода фразеологических единиц?
9. Каковы основные способы перевода интернациональной и псевдо-интернациональной лексики?
10. Что вы знаете о прагматическом аспекте перевода названий и имен собственных?

## **Методы (технологии) обучения**

Основными методами обучения, отвечающими целям изучения дисциплины, являются:

- элементы проблемного обучения (проблемное изложение, вариативное изложение, частично-поисковый метод), способствующие более качественному и полному пониманию и усвоению учебного материала;
- элементы учебно-исследовательской деятельности, реализуемые на практических занятиях-и при самостоятельной работе;
- коммуникативные технологии (дискуссия, учебные дебаты, мозговой штурм и другие формы и методы), реализуемые на практических занятиях и конференциях;
- проектные технологии.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины ориентировано на освоение студентами основ инновационных технологий, развитие навыков анализа и самостоятельности в принятии решений в будущей деятельности, умение работать с научной и технической литературой.

## 2. ТЕОРИЯ

### Тема 1 Предмет и задачи курса. Содержание понятия перевод. Виды перевода

#### Занятие 1

#### **Понятие перевод. Особенности и типы устного двустороннего перевода. Специфика работы устного и письменного переводчика. Соотношение понятий эквивалентность, адекватность, переводимость. Буквальный перевод.**

Перевод – деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке (ИЯ)) и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке (переводящем языке (ПЯ)). Круг деятельности, охватываемый понятием перевод, очень широк. Слово перевод принадлежит к числу общеизвестных, но и оно требует уточнения и определения. Оно обозначает:

1) процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном - языке (ИЯ), пересоздается на другом – переводящем языке (ПЯ);

2) результат этого процесса, т.е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на переводящем языке. Эти два понятия соотносительны и взаимосвязаны, первое предполагает второе.

3) перевод считается видом межъязыкового посредничества;

4) существует точка зрения, что перевод – это самостоятельный вид словесного искусства;

Приведем некоторые определения понятия перевод.

М. Ледерер: При переводе недостаточно понять самому, нужно, чтобы поняли другие. По определению, перевод распадается на две части: восприятие смысла и его выражение.

Я.И. Рецкер: Задача переводчика — передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Под целостностью перевода надо понимать единство формы и содержания на новой языковой основе. Если критерием точности перевода является тождество информации, сообщаемой на разных языках, то целостным (полноценным или адекватным) можно признать лишь такой перевод, который передает эту информацию равноценными средствами. Иначе говоря, в отличие от пересказа перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем. Это требование относится как ко всему переводу текста в целом, так и к отдельным его частям.

Целью перевода является установление отношений эквивалентности между исходным и переводным текстом для того, чтобы оба текста несли в себе одинаковый смысл. Эти ограничения включают контекст, правила грамматики исходного языка, традиции письма, его идиомы и т. п.

Перевод может осуществляться:

- 1) с одного языка на другой;
- 2) с литературного языка на его диалект; с диалекта одного языка на другой литературный язык;
- 3) с языка древнего периода на данный язык в его современном состоянии.

Теория перевода ставит перед собой следующие задачи:

- раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса;
- определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества;
- разработать основы классификационных видов переводческой деятельности;
- разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода.

Будучи лингвистической дисциплиной, теория перевода использует данные и методы других разделов языкознания, грамматики, лексикологии, стилистики, социолингвистики, психолингвистики и т.д.

Важными методами исследования в лингвистике перевода являются:

- 1) сопоставительный анализ перевода и оригинала, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.
- 2) сопоставительный анализ переводов одного и того же текста на разные языки, что дает возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности перевода, связанные со спецификой каждого из языков. Неслучайно некоторые лингвисты определяют перевод как конфронтацию или сопоставление языков.

Следует различать устный и письменный переводы. В английском и большинстве других языков эти виды перевода обозначают разными словами. По-английски письменный переводчик – translator, устный – interpreter. Правда, в среде неспециалистов различие часто не производится, и устных переводчиков тоже называют translators. В конце концов, в основе своей письменный и устный переводы едины – у них одна коммуникативная (т.е. связанная с общением) задача. Переводчик письменной речи и переводчик устной речи – это все-таки одна профессия.

Письменный перевод классифицируют от тематики текста. В основном выделяют следующие виды:

- художественный перевод
- технический перевод

- экономический перевод
- юридический перевод
- медицинский перевод.

Различия между письменным переводом и устным переводом можно представить в виде таблицы, приведенной устным переводчиком Брайаном Харрисом. Познакомившись с ней, можно представить набор способностей, навыков, умений и качеств, который необходим и в той и в другой работе.

Перевод письменный	Перевод устный
Текст, являющийся предметом письменного перевода, создан в более или менее отдаленном прошлом.	Высказывание, переводимое устно, как правило, создается (возникает) именно в данный момент, (исключение – устный перевод с листа письменного текста).
Текст является законченным речевым произведением. Он статичен и неизменяем.	Высказывание находится в развитии, в динамике, его продолжение не всегда можно предсказать.
Текст можно просматривать, возвращаясь к уже прочитанному, нет необходимости опираться на память.	Устное высказывание все время уходит от переводчика; не исчезает только то, что удастся удержать в памяти.
Текст полностью состоит из словесного материала. Переводчик не видит, как он создается.	Устное высказывание состоит из слов, жестов и других форм невербального материала. Переводчик является свидетелем его возникновения.
Автор отделен от переводчика во времени и пространстве, что позволяет переводчику относительно объективно, незэмоционально подходить к тексту.	Устный переводчик непосредственно взаимодействует с оратором или, во всяком случае, включен в эмоциональную атмосферу происходящего.
Письменный перевод можно делать вчерне, перерабатывать, редактировать. Возможности пользоваться словарями, справочниками почти неограниченны.	Устный переводчик должен дать приемлемый перевод с 1-ой попытки, при этом возможности пользования словарями, справочниками крайне ограничены.

И устный, и письменный переводчики должны отдавать себе отчет в том, что их работу скорее замечают тогда, когда они терпят неудачу, чем когда перевод идет нормально.

Межъязыковая эквивалентность – одно из базовых и достаточно сложных понятий теории перевода. Именно степень эквивалентности двух текстов – на исходном языке и языке переводящем – позволяет нам судить об успешности перевода.

Существует и другое определение эквивалентности перевода, которое дает известный отечественный исследователь перевода В. Н. Комиссаров: Эквивалентность перевода – общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода. И хотя содержание понимается здесь широко, но учитывается функциональный аспект рассматриваемого явления.

Одна из главных задач переводчика заключается в максимально полной передаче содержания оригинала, и, как правило, фактическая общность содержания оригинала и перевода весьма значительна.

Следует различать потенциально достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность – реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода. Пределом переводческой эквивалентности является максимально возможная (лингвистическая) степень сохранения содержания оригинала при переводе, но в каждом отдельном переводе смысловая близость к оригиналу в разной степени и разными способами приближается к максимальной.

Различия в системах иностранного языка и переводящего языка и особенностях создания текстов на каждом из этих языков в разной степени могут ограничивать возможность полного сохранения в переводе содержания оригинала. Поэтому переводческая эквивалентность может основываться на сохранении (и соответственно утрате) разных элементов смысла, содержащихся в оригинале. В зависимости от того, какая часть содержания передается в переводе для обеспечения его эквивалентности, различаются разные уровни (типы) эквивалентности. На любом уровне эквивалентности перевод может обеспечивать межъязыковую коммуникацию. Адекватность является центральным понятием теории перевода. Длительное время термины адекватность и эквивалентность отождествлялись. Под адекватным переводом понимался полноценный перевод, который исчерпывающе передавал смысловое содержание оригинала и представлял собой полноценное функционально-стилистическое соответствие оригиналу.

Термины эквивалентность и адекватность издавна используются в переводоведческой литературе. Порой в них вкладывается разное содержание, а иногда они рассматриваются как синонимы.

Термин адекватность в ряде случаев оказывается взаимозаменяемым с термином эквивалентность. Например, выдвигаемое Дж. Кэтфордом понятие переводческой эквивалентности – *translation equivalence* – трактуется как адекватность перевода.

В то же время у других авторов понятия эквивалентность и адекватность противопоставляются друг другу, и при этом на различной основе.

Так, В.Н. Комиссаров рассматривает эквивалентный перевод и адекватный перевод как понятия неидентичные, хотя и тесно соприкасающиеся друг с другом. По его мнению, адекватный перевод – это понятие, которое имеет более широкий смысл и используется как синоним хорошего перевода, т.е. перевода, который обеспечивает необходимую полноту межъязыковой коммуникации, в конкретных условиях; а эквивалентность — смысловая общность приравниваемых друг к другу единиц языка и речи.

В ином ключе решают проблему соотношения эквивалентности и адекватности К. Раис и Г. Вермеер: они считают, что эквивалентность – это особый случай адекватности. Эквивалентность (в их понимании) охватывает отношения как между отдельными знаками, так и между целыми текстами. Эквивалентность знаков еще не означает эквивалентности текстов, и, наоборот, эквивалентность текстов вовсе не подразумевает эквивалентности всех их сегментов.

Адекватность – соответствие выбора языковых знаков на языке перевода тому измерению исходного текста, которое избирается в качестве основного ориентира процесса перевода. Это такое соотношение исходного и конечного текстов, при котором последовательно учитывается цель перевода: лингвистический перевод, учебный перевод и др.

Обе категории – эквивалентность и адекватность – носят оценочно-нормативный характер.

Различия этих двух понятий заключаются в следующем:

1) эквивалентность ориентирована на результаты перевода, на соответствие создаваемого в итоге межъязыковой коммуникации текста определенным параметрам оригинала;

2) адекватность связана с условиями протекания межъязыкового коммуникативного акта, с его детерминантами и фильтрами, с выбором стратегии перевода, отвечающей коммуникативной ситуации.

Иными словами, если эквивалентность отвечает на вопрос о том, соответствует ли конечный текст исходному, то адекватность отвечает на вопрос о том, соответствует ли перевод как процесс данным коммуникативным условиям.

Буквальный перевод – вид перевода, характеризующий способ передачи текста ИЯ и подход к достижению эквивалентности, при котором последовательно воспроизводятся все элементы текста ИЯ без учета их позиции в высказывании, без учета возможных изменений значения в контексте, в ущерб их коммуникативной значимости, что нередко приводит к искажению всех уровней содержания текста.

Оценка буквального перевода как определенной стратегии в переводческой практике носит негативный характер: Буквальным переводом называется перевод, осуществляемый на более низком уровне, чем тот,



который достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм языка, на который делается перевод. Принято считать, что буквальный перевод выполняется переводчиком побуквенно на уровне морфем и пословно на уровне лексики, т.е. буквально под влиянием родного языка. При буквальном переводе исключена возможность использования различного рода замен и трансформаций, так как техника такого перевода предполагает пословную передачу всех единиц исходного высказывания; нередко в ПЯ они стоят в том порядке, в каком они стояли в предложении ИЯ. Буквальный перевод следует отличать от точного перевода, так как точный перевод предполагает достижение эквивалентности в передаче предметно-логического содержания текста. Тем не менее, у буквального перевода есть свои сторонники, которые считают, что максимальное сохранение текста первоисточника является важнейшей задачей переводчика. В комментариях В.В. Набокова содержатся примеры буквального перевода первых строк первой главы романа Евгений Онегин:

Мой дядя самых честных правил, / Когда не в шутку занемог, / Он уважать себя заставил, / И лучше выдумать не мог...

My uncle in the best tradition, / By falling dangerously sick / Won universal recognition / And could devise no better trick... (1)

My uncle [is] of most honest rules [:] / when not in jest [he] has been taken ill, / he to respect him has forced [one], / and better invent could not... (2)

My uncle has most honest principles: / when he was taken gravely he forced one to respect him /and nothing better could invent... (3)

### Список использованных источников

1. Богатская, Е. Ю. Курс лекций по теории перевода / Е. Ю. Богатская, С. В. Невольникова. – Ростов-на-Дону. -2010. – 240 с.
2. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. – М., 1999. – 199 с.
3. Комиссаров, В. Н. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров. – М., 1973. – 176 с.
4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М., 2004. – 424 с.
5. Латышев, Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л. К. Латышев. – М., 1988.– 192 с.
6. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М., 1974. – 244 с.

## Занятие 2

### **Языковые и внеязыковые аспекты перевода. Понятие фоновых знаний. Учет прагматического фактора при переводе. Культурный компонент в переводе. Перевод культур.**

Перевод – вид межъязыковой коммуникации. Любой текст коммуникативен по своей природе, содержит некоторое сообщение, передаваемое от источника к рецептору, какие-то сведения, которые должны быть извлечены из сообщения рецептором и поняты им. Воспринимая полученную из текста информацию, рецептор тем самым вступает в определенные личностные отношения к тексту, так называемые прагматические отношения.

Эти отношения могут иметь интеллектуальный или эмоциональный характер: текст как источник сведений, может вызвать определенную эмоциональную реакцию, побудить к каким-то действиям. Способность текста вызывать у рецептора прагматические отношения к сообщаемому, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации, называется прагматикой текста, прагматическим аспектом (прагматическим потенциалом) текста. Прагматический потенциал текста определяется содержанием и формой сообщения и существует уже независимо от его создателя текста.

Прагматическое отношение рецептора к тексту зависит не только от прагматики текста, но и от личности рецептора (от его общеобразовательного уровня, возраста, профессии и т.д.).

Прагматические проблемы перевода непосредственно связаны с жанровыми особенностями оригинала. С существенными трудностями сталкиваются переводчики художественной литературы. Реже возникает необходимость прагматической перестройки в переводе научно-технической литературы, рассчитанной на специалистов, владеющих во всех странах примерно одинаковым объемом фоновой информации. Пояснения приходится давать лишь в отношении названий фирм, национальных единиц измерения и т.п.

Особые проблемы связаны с прагматическим аспектом текстов, предназначенных для иноязычного получателя, если речь идет о различных информационно-пропагандистских материалах, адресованных иноязычной аудитории, и рекламных товаров, идущих на экспорт. Нередко переводчику приходится осуществлять перестройку текста перевода, ориентированную на доступность для рецептора перевода.

Любой текст выполняет какую-то коммуникативную функцию: сообщает какие-то факты, выражает эмоции, устанавливает контакт между собеседниками, требует от слушателя какой-то реакции или действий и т.п. Наличие в процессе коммуникации подобной цели определяет общий характер передаваемых сообщений и их языкового оформления.

Говоря о переводческой эквивалентности, мы говорим, прежде всего, о возможности передать исходный текст на текст перевода в максимально полном объеме. Однако, языковое своеобразие любого текста, ориентированность его содержания на определенную аудиторию, которая обладает лишь ей присущими фоновыми знаниями и культурно-историческими особенностями, не может быть с абсолютной полнотой воссоздано на другом языке. Именно поэтому перевод не предполагает создания тождественного текста и отсутствие тождества не может служить доказательством невозможности перевода. Утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе не означает, что этот текст непереволим: такая утрата обычно и обнаруживается, когда он переведен и перевод сопоставляется с оригиналом. Невозможность воспроизвести в переводе какую-то особенность оригинала – это лишь частное проявление общего принципа нетождественности содержания двух текстов на разных языках. Отсутствие тождественности отнюдь не мешает переводу выполнять те же коммуникативные функции, для выполнения которых был создан текст оригинала.

Специфика перевода, отличающая его от всех других видов языкового посредничества, заключается в том, что он предназначается для полноправной замены оригинала и что рецепторы перевода считают его полностью тождественным исходному тексту.

Культура, а также межкультурные компетенция и понимание, которые исходят из культурного опыта переводчика, являются гораздо более сложным явлением, чем могут казаться. Чем лучше переводчик осознает сложность различий между культурами, тем качественнее его профессиональная деятельность. Конечно, нельзя не отметить, что на протяжении всей истории существования перевода профессиональные переводчики никогда не недооценивали значение культурных различий и их значения для перевода. Теоретики перевода всегда отмечали высокую значимость культурной составляющей переводческой деятельности, подтверждение чему можно найти в работах, написанных еще во времена Древнего Рима. Развитие культурной компетенции и познание культурных различий всегда были важнейшими аспектами как в практическом, так и теоретическом обучении будущих переводчиков. Наиболее большая важность при этом придавалась словам, настолько глубоко уходящим своими корнями в культуру, что их перевод на иностранный язык является практически невозможным. Споры по поводу того, в каких случаях следует перефразировать, в каких – найти наиболее близкий эквивалент, в каких – создать новое слово с помощью дословного перевода, а в каких – прибегнуть к транслитерации, делятся до сих пор. Однако именно эти непереволимые слова с огромной культурной составляющей до сих пор глубоко интересуют переводчиков-практиков и теоретиков перевода. Как известно, слово – носитель не только актуальной информации, передаваемой в ходе повседневной речевой коммуникации; оно вместе с тем аккумулирует социально-историческую информацию, интеллектуальную и экспрессивно-

эмоциональную, оценочную, общегуманистического и конкретно национального характера. Такая информация и составляет социально-исторический, национально обусловленный культурный компонент смысловой структуры слова.

Анализ предметной ситуации, лежащей в основе текста, является неотъемлемой частью первого этапа перевода - интерпретации исходного текста. При этом далеко не вся необходимая переводчику информация передается непосредственно языковыми знаками. Поэтому фоновые знания переводчика, его знакомство с описываемой в тексте реальной ситуацией являются важнейшими элементами переводческой компетенции. В тех случаях, когда та или иная последовательность языковых знаков не поддается однозначной интерпретации, лишь на основе фоновых знаний и жизненного опыта переводчика можно строить правильные пресуппозиции и импликации для адекватной интерпретации текста.

Обстановочный контекст – исходный, опорный момент при характеристике, описании слов, культурный компонент смысла которых обусловлен политическим, идеологическим осмыслением соответствующих понятий и явлений действительности, литературными реминисценциями и ассоциациями.

Культурный компонент смысла слова для носителей конкретного языка непосредственно выявляется в текстах, в которых так или иначе, по тому или иному поводу сопоставляются социально-исторические срезы эпох, сложившиеся стереотипы мышления, речевого поведения представителей разных слоев общества, профессий, политических групп и т.п. Обычно это находит свое выражение в так называемых оценках речи, в более развернутом виде – в комментирующих контекстах, в детализированных толкованиях слов. Культурный компонент значения слова становится очевидным при сопоставлении, столкновении автором художественного произведения социально-речевых характеристик персонажей.

Культурный компонент смысла слова неоднороден. Он может иметь интеллектуальное и экспрессивно-эмоциональное содержание, рационалистическую и эмоциональную оценку. Такой его характер выявляется полнее всего в „обстановочных“ контекстах, в непосредственных комментариях конкретного слова, вернее, его словоупотребления. Это больше всего и в первую очередь распространяется на слова общественно-политической и философской сфер, культурный компонент смысла которых имеет интеллектуальное содержание.

Наиболее явно культурный компонент смысла слова проявляется при сопоставлении национальных культур, в частности при изучении неродного языка. Вот почему проблема культурного компонента смысла слова, – будучи включенной в социолингвистическую проблематику, весьма существенна для лингводидактики, теории и практики перевода, в контрастивно-типологических лингвистических исследованиях.

**Список использованных источников**

1. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение / В.С.Виноградов. – М. : ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
2. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М., 1999. – 134 с.
4. Комиссаров, В. Н. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров. – М., 1973. – 176 с.
5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М., 2004. – 424 с.
7. Латышев, Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л. К. Латышев. – М., 1988.– 192 с.
3. Лотман, Ю. М. О поэтах и поэзии / Ю. М. Лотман. – Санкт-Петербург: Искусство – СПб, 1996. – 305 с.
4. Федоров, А. В. Введение в теорию перевода / А. В. Федоров. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1953. – 336 с.

## Тема 2. Типы семантических соответствий при переводе. Прагматические отношения в переводе

### Занятие 1

**Нормы перевода (прагматическая, жанрово-стилистическая, конвенциональная, норма культурной адаптации, норма эквивалентности). Личностные смыслы и прагматические значения. Стилистическая характеристика слов. Разновидности перевода в зависимости от жанра переводимого текста.**

Основная проблема, с которой сталкивается переводчик при передаче референциальных значений, выражаемых в исходном тексте, – это несовпадение круга значений, свойственных единицам ИЯ и ПЯ. Не существует двух различных языков, у которых смысловые единицы – морфемы, слова, устойчивые словосочетания – совпадали бы полностью во всем объеме своих референциальных значений. Хотя сами выражаемые значения (понятия) в большинстве своем совпадают, но способы их выражения – их группировка, членение и объединение, их сочетание в пределах одной формальной единицы (или нескольких единиц), как правило, в разных языках расходятся более или менее радикальным образом. Это особенно ярко можно продемонстрировать на материале словарного состава двух различных языков – в нашем случае, русского и английского. Хотя носителями референциальных значений являются не только слова, все же удобно брать именно слово как единицу сопоставления при сравнении семантических единиц разных языков; поэтому в дальнейшем изложении речь пойдет о русских и английских словах. Однако надо иметь в виду, что отмечаемые нами типы расхождений между семантическими системами разных языков не ограничиваются словами, а характерны также и для других языковых единиц.

В целом все типы семантических соответствий между лексическими единицами двух языков можно свести к трём основным: 1) полное соответствие; 2) частичное соответствие; 3) отсутствие соответствия.

Общая теория перевода раскрывает понятие переводческой нормы, на основе которой производится оценка качества перевода. Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода. Качество перевода определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы.

Существует языковая норма, которая пропускает то, что реально существует в языке и признается обществом правильным; и задерживает те продукты системы, которые в языке реально не существуют и в речи не употребляются. В отношении языковой нормы применимо правило:

правильно – неправильно. Языковая норма складывается на основе исследования языка писателей - классиков (эталона).

Речевая норма – узус – правило ситуативного использования языка, отражающее речевые привычки и традиции данного языкового коллектива. То, что узуально (уместно) в определенном функциональном стиле, как правило, не противоречит языковой норме. То, что уместно в одном стиле, может быть неуместно в другом, однако языковой норме не противоречит.

Понятие нормы перевода включает требование нормативного использования переводчиком языка перевода, а также необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи переводческой деятельности, которыми руководствуются переводчики в определенный исторический период. Таким образом, норма перевода складывается в результате взаимодействия пяти различных видов нормативных требований:

1. нормы эквивалентности перевода;
2. жанрово-стилистической нормы перевода;
3. нормы переводческой речи;
4. прагматической нормы перевода;
5. конвенциональной нормы перевода.

Для обеспечения высокого качества перевода переводчик должен уметь сопоставлять текст перевода с оригиналом, оценивать и классифицировать возможные ошибки, вносить необходимые коррективы. Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода. Качество перевода определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы. Нормативные требования формируются в виде принципов или правил перевода, норма эквивалентности перевода - большая общность содержания оригинала и перевода.

Эквивалентность содержания оригинала и перевода выступает в качестве основы их коммуникативной равноценности, предполагаемое наличие которой делает данный текст переводом. Норма эквивалентности перевода не является неизменным параметром. Она означает необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода, но лишь в пределах, совместимых с другими нормативными требованиями, обеспечивающими адекватность перевода. В каждом конкретном случае тип эквивалентности определяется как соотношением единиц ИЯ и ПЯ, так и учетом прагматических факторов, воздействующих на акт перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода – требование соответствия стилистическим особенностям типа текста.

Прагматическая норма перевода – требование обеспечения прагматической ценности перевода, т.е. модификация результатов перевода.

В настоящее время конвенциональную норму перевода можно определить как требование максимальной близости перевода к оригиналу, его способность полноценно заменять оригинал как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлен. Практически это

требование реализуется путем выполнения всех или некоторых из указанных аспектов переводческой нормы.

Следует отметить, что языковой знак обладает не только семантикой (отношение к обозначаемому) и синтактикой (отношение к другим знакам), но и прагматикой (отношением к пользующимся языком). Знаки языка могут производить на людей определенное впечатление (положительное, отрицательное или нейтральное), оказывать на них какое-то воздействие, вызывать ту или иную реакцию.

Способностью оказывать на читателя или слушателя определенное прагматическое воздействие (иначе коммуникативный эффект) обладает и любое высказывание, и любой текст.

Характер такого воздействия определяется следующими основными факторами.

Во-первых, это – содержание высказывания. Во-вторых, восприятие сообщения зависит от характера составляющих высказывание знаков. Одно и то же сообщение может быть по-разному оформлено. Говорящий отбирает языковые средства при построении высказывания в соответствии со своим намерением произвести определенное воздействие.

Во-вторых, прагматическое воздействие высказывания зависит от воспринимающего его рецептора. Из этого следует важный вывод, что прагматическое воздействие, определяемое содержанием и формой высказывания, может реализоваться не полностью или вообще не реализоваться по отношению к какому-то типу рецептора. Таким образом, можно говорить, что высказывание обладает прагматическим потенциалом, который по-разному реализуется в конкретных актах коммуникации. Анализ содержания и формы текста позволяет определить этот потенциал, но это еще не предопределяет характер реального воздействия текста на разных рецепторов.

Всякое высказывание создается с целью получить какой-то коммуникативный эффект, поэтому прагматический потенциал составляет важнейшую часть содержания высказывания. Отсюда следует вывод, что и в тексте перевода важную роль играет его прагматика. А, следовательно, переводчику необходимо заботиться о достижении желаемого воздействия на рецептора в зависимости от цели перевода, либо воспроизводя прагматический потенциал оригинала, либо видоизменяя его. Изучение прагматических аспектов перевода составляет поэтому одну из центральных задач теории перевода.

Следует подчеркнуть, что соотношение между прагматикой оригинала и перевода может быть различным, и прагматическая адекватность перевода необязательно заключается в сохранении прагматики исходного текста.

Наиболее полно передается прагматическая направленность оригинала, имеющего одинаковый прагматический интерес и для читателей перевода (например, научно-техническая литература). Достаточно успешно сохраняется прагматический потенциал оригиналов, созданных специально



для перевода (информационные и другие материалы, предназначенные для иностранной аудитории).

С существенными ограничениями возможна прагматическая адекватность при переводе произведений художественной литературы, которые ориентированы на исходного рецептора, но имеют что сказать и всем людям.

И, наконец, оригиналы, специфически направленные на членов данного языкового коллектива и не имеющие никакого отношения к рецепторам перевода (законодательные документы, общественно-политическая и экономическая периодика, различные объявления и пр.), вообще не могут быть переданы прагматически адекватно.

В ряде случаев эквивалентное воспроизведение содержания оригинала обеспечивает и передачу в переводе прагматического потенциала. Однако принадлежность рецептора перевода к иному языковому коллективу, к иной культуре нередко приводит к тому, что эквивалентный перевод оказывается прагматически неадекватным. В этом случае переводчику приходится прибегать к прагматической адаптации перевода, внося в свой текст необходимые изменения.

Прагматическая адаптация текста перевода с целью сделать его предельно понятным не должна приводить к сверхпереводу когда чуть ли не весь текст заменяется разъяснениями.

Наряду со словами, употребляемыми во всех жанрах и типах речи (то есть стилистически нейтральными), существуют слова и словосочетания, употребление которых ограничено какими-то определенными жанрами и типами. Эта закреплённость слов за определенными речевыми жанрами становится их постоянной характеристикой и, тем самым, компонентом их прагматического значения. В этом смысле мы и употребляем термин стилистическая характеристика слова.

Можно выделить в словарном составе языка типа русского или английского следующие виды стилистической характеристики слов:

1) Нейтральная – у слов, употребляемых во всех типах и жанрах речи, то есть у слов стилистически немаркированных. Сюда относится подавляющее большинство слов, входящих в ядро словарного состава любого языка.

2) Обиходно-разговорная – у слов, употребляемых в устной речи в неофициальной ситуации и не употребляемых, как правило,<sup>2</sup> в письменной речи. (Ср. русск. электричка, раздевалка, влипнуть, шлепнуться, тренькать)

3) Книжная – у слов, употребляемых только в письменной речи (в любых ее жанрах) и не употребляемых в обиходно-разговорной речи, хотя в официальной ситуации они могут употребляться и в устной речи. (Ср. русск. досягаемость, вышеупомянутый, шествовать, благосостояние и пр.; англ. inebriety, conflagration, pecuniary, to commence, thereby и пр.)

4) Поэтическая – у слов, употребляемых преимущественно только в языке поэзии (иногда также – в торжественной прозе). (Ср. русск. отчизна, глашатай, очи, уста и др.; англ. oft, morrow, steed и др.)

5) Терминологическая – у слов, употребляемых только или преимущественно в официально-научном жанре. Сюда относится вся научная и техническая терминология; сюда же следует относить термины и специальные слова, употребляемые в сфере государства и права (юриспруденции), экономики, финансов и военного дела, в общественно-политической жизни, а также, по-видимому, так называемые канцеляризмы.

### **Список использованных источников**

1. Бархударов, Л. С. Контекстное значение слова и перевод / Л. С. Бархударов. – М.: Изд-во ЛКИ, 2004. – 238 с.
2. Богатская, Е. Ю. Курс лекций по теории перевода / Е. Ю. Богатская, С. В. Невольникова. - Ростов-на-Дону. -2010. – 240 с.
3. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение / В.С.Виноградов. – М.: ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
4. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. – М. : 1999. – 199 с.
5. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М., 2004. – 424 с.
6. Латышев, Л К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л. К. Латышев. – М., 1988.- 192 с.
7. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. - М. ,1974. – 244 с.
8. Сдобников, В. В. Теория перевода /В. В.Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. – 339 с.

## Занятие 2

### Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика. Ложные друзья переводчика.

Под **безэквивалентной лексикой** принято понимать лексические единицы, не имеющие соответствия (эквивалента) в словарном составе другого языка.<sup>1</sup>

К основным причинам существования безэквивалентной лексики относятся следующие.

1. Наличие в исходной культуре предметов или явлений, отсутствующих в культуре читателя перевода, например: Yorkshire pudding – йокширский пудинг (блюдо), banjo – банджо (музыкальный инструмент) и т. д. Такого рода слова или словосочетания называются реалиями. Реалии отражают национально-культурную специфику и обозначают предметы и понятия, относящиеся ко всем сферам человеческой жизни: географические реалии (jungle – джунгли, steppe – степь); реалии, относящиеся к производственной деятельности (dealer – дилер, marketing – маркетинг); общественно-политические реалии (primaries – предварительные выборы, chancellor – канцлер); реалии, обозначающие продукты питания, одежду (Wellington boots – резиновые сапоги, gin – джин); реалии из области культуры и искусства (country music – музыка в стиле кантри, bagpipes – шотландская волынка) и т. д. Слова-реалии представляют собой часть фоновых знаний, т. е. совокупности представлений о том, что составляет фон, на котором протекает жизнь другого народа, другой страны.

2. Различия в обозначении сходных понятий в английском и русском языках, например: a fortnight – две недели; decade – десятилетие; 24 hours или day and night – сутки и т. д.

3. Различия в системах словообразовательных суффиксов английского и русского языков, например, наличие в русском языке большого количества уменьшительных суффиксов и незначительное количество таковых в английском языке (стульчик – a little chair); способность английского суффикса -er образовывать существительное – агент действия – не только от глаголов, но и слов, не являющихся глаголами (a nine-to-fiver — служащий, работающий с девяти до пяти, a wild-lifer – защитник живой природы). К таким суффиксам, называемым иногда безэквивалентными, можно также отнести суффиксы прилагательных -ed, -able (a mini-skirted girl – девушка в мини-юбке; to say the usually unsay able – сказать то, о чем обычно умалчивают), способное выступать в роли суффикса слово friendly (a user-friendly computer – простой в эксплуатации компьютер) и др. Слова, образованные с помощью таких суффиксов, являются часто

---

<sup>1</sup> Излагается по: Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – С. 139–142.

оказиональными, т. е. созданными на один конкретный случай, и служат для создания иронического или юмористического эффекта, например: a richly-ringed lady – дама с узданными кольцами руками.

Основную часть безэквивалентной лексики составляют реалии. Входя в язык перевода, реалии осваиваются в нем по-разному. Одни из них полностью ассимилируются и, в случае существительного, приобретают способность изменяться по числу и падежам (например, голкипер), другие остаются несклоняемыми (например, денди).

Трудность для перевода представляют собой реалии, не освоенные в языке перевода, но являющиеся частью исходного текста и, следовательно, подлежащие переводу. Такие лексические единицы возникают в языке вследствие появления новых реалий в материальной и духовной жизни общества и представляют собой временно безэквивалентные слова. Чаще всего это реалии-термины, являющиеся результатом неравномерного появления различных достижений в сфере науки, техники, социальной жизни, когда новшество существует в опыте носителей языка-оригинала и отсутствует в опыте языка перевода. При заимствовании такие наименования чаще всего подвергаются транскрипции. Примерами подобных временно безэквивалентных реалий могут быть лексические единицы из области экономики, вычислительно-компьютерной техники и т. д. Постепенно ассимилируясь в языке перевода, многие безэквивалентные реалии становятся со временем регулярным соответствием и перестают создавать проблемы при переводе. Например: файл, дискета, монитор и т. д.

**Основными способами перевода безэквивалентной лексики являются:**

1. транскрипция или транскрипция с элементами транслитерации:

*tender – тендер, know-how – ноу-хау, penthouse – пентхаус;*

2. калькирование:

*green house effect – парниковый эффект, World Wide Web – всемирная паутина, shadow cabinet – теневой кабинет министров.*

3. подыскивание функционального аналога в языке и культуре перевода, использование в отдельных случаях приближенного перевода, т. е. близкой (но не идентичной реалии), например, замена национального музыкального инструмента на иной, понятный получателю перевода (другой предмет, выполняющий ту же функцию):

*scones – булочки, оладьи, Ogress – Баба-Яга.*

Используемые при этом замены часто имеют характер генерализации (содержание реалии передается словом с более широким значением):

*to play softball – играть в мяч.*

4. описательный перевод, т. е. раскрытие значения безэквивалентной лексической единицы при помощи развернутых словосочетаний:

*golden handshake – денежное вознаграждение, которое получает служащий при уходе на пенсию, joy-riding – поездка на угнанном автомобиле ради забавы, car-sharing/car-pooling – совместная поездка в одном*

автомобиле с целью уменьшения вредного воздействия на окружающую среду.

Как видно из примеров, недостатком данного приема является его неэкономность, а иногда и громоздкость. Но в русскоговорящем обществе на сегодняшний день приведенных в качестве примеров явлений нет, как нет и соответствующего выражения для их обозначения, поэтому наиболее полное раскрытие значений данных реалий достигается с помощью объяснительного перевода. В подобных случаях переводчики иногда прибегают к сочетанию двух приемов – транскрипции или калькирования и описательного перевода. При этом описательный перевод дается в виде сноски или комментария к тексту.

При переводе культурно-исторических реалий, как и при переводе ономастических реалий (названий и имен собственных), важен учет прагматического аспекта перевода, т. е. необходимости принимать во внимание факт принадлежности получателя перевода к иной национально-культурной общности. Различия данного плана заставляют переводчика не только прибегать к заменам (функциональным аналогам), но и вносить в текст перевода дополнительную информацию для того, чтобы он был понятен его получателю.

*I am sure Mr. Wilson would love to have a Democrat at this post – Я уверен, что господину Уилсону хотелось бы видеть на этом посту представителя.*

Далее рассмотрим вопросы перевода **интернациональной лексики**.<sup>2</sup>

Интернациональные слова – это лексические единицы, функционирующие в нескольких (не менее чем в трех) мировых языках, близкие по звучанию, написанию и значению. Как правило, интернациональные слова являются следствием языкового и культурного контакта и выражают общие для многих стран понятия из областей науки, техники, бизнеса, политики, искусства, средств коммуникации и т. п., например, *designer* – дизайнер, *computer* – компьютер, *test* – тест и др.

Традиционно источниками интернациональной лексики считались греческий и латинский языки, что объясняется огромным влиянием античной культуры на развитие мировой культуры. Причем из греческого и латинского языков заимствовались как лексические единицы целиком, так и отдельные морфемы (лог- логопед, аква- аквариум, ультра- ультразвук, экстра- экстраординарный и др.).

В настоящее время можно говорить о наличии еще одного пласта интернациональной лексики английского происхождения, что объясняется, в первую очередь, ведущей ролью и глобальным статусом английского языка в современном мире.

Сферы действия интернациональных слов английского происхождения самые разнообразные: политика, экономика, наука, техника, спорт и др. Однако частотность употребления интернациональных слов в разных типах

<sup>2</sup> Излагается по: Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – С. 122–127.

текстов и ситуаций разная. Интернациональные слова относительно редко встречаются в художественных текстах и официально-деловых документах. Основными сферами их функционирования являются язык средств массовой информации и научно-технические тексты. Печатные издания, теле- и радиопрограммы, Интернет являются не только областью употребления интернациональной лексики, но и ее проводником во все остальные сферы. Лексические единицы парламенту мэр, спикер, импичмент, киллер, консалтинг, пиар, унисекс и многие другие появились в русском языке благодаря средствам массовой информации. Интернациональная лексика научно-технической сферы включает как терминологические (affixation – аффиксация, illocution – иллокуция, cognition – когниция), так и нетерминологические (analyze – анализировать, criticize – критиковать) лексические единицы.

Интернациональные слова могут как помогать, так и мешать переводчику. Лексические единицы оказывают помощь при переводе, когда они схожи не только по звучанию и/или написанию, но и полностью совпадают по значению: detective – детектив, display – дисплей, classical music – классическая музыка, proton – протон, reactor – реактор и др. В таких случаях для говорящих на иностранном языке, и в том числе для переводчиков, интернациональные слова служат опорами для построения смысла текста оригинала и помогают оформить мысль на языке перевода.

Однако интернациональные слова, полностью совпадающие по значению, встречаются достаточно редко. Придя в новый язык, слова могут обрести новое лексическое или стилистическое значение. Трудными для перевода являются случаи, когда объемы значений интернациональных слов в языке-оригинале и языке перевода не совпадают, или когда в процессе заимствования слово претерпевает коренное переосмысление. Такие слова называют псевдоинтернациональными. Во французском языке они получили название faux amis du traducteur (interpreters false friends – ложные друзья переводчика). В отличие от интернациональных слов псевдоинтернациональная лексика может вводить переводчика в заблуждение и провоцировать различного рода оплошности и ошибки.

Возможны различные случаи расхождения значений псевдоинтернациональных слов.

1. У ряда слов в английском и русском языках может быть чисто формальное сходство: слова не имеют ни одного общего пересекающегося значения. При этом контекст никак не сигнализирует переводчику, что подобранный им вариант перевода является неверным. На помощь контекста не приходится рассчитывать, особенно в тех случаях, когда лексические единицы в двух языках принадлежат к одному кругу понятий. К примеру, английское слово compositor и русское композитор обозначают наименование лица, но первое имеет значение наборщик, а второе – создатель музыкальных произведений. Английское слово velvet и русское вельвет являются названиями тканей, но первое – это бархат, вельвет по-английски – corduroy. Английское complexion и русское комплекция

используются при описании внешнего вида человека, но первое – это цвет лица, а второе – телосложение.

2. Русское слово совпадает с английским, но только в одном из его значений, для передачи других значений английского слова необходимо подбирать различные русские эквиваленты.

Так, *record* – это не только рекорд, но и протокол, запись, регистрация, пластинка; *popular* – не только популярный, но и народный, доступный, распространенный; *minister* – не только министр, но и священник; *faculty* – не только подразделение университета, факультет, но и профессорско-преподавательский состав. Когда в рекламных буклетах косметической продукции пишут *dramatically different moisturizing lotion*, речь, конечно же, идет не о драматическом, а совершенно новом, отличном от других увлажняющем косметическом средстве.

В этой группе ложных друзей переводчика достаточно часто встречаются английские слова, у которых сходное значение с русским словом не является основным лексико-семантическим вариантом, оно находится на периферии семантической структуры английского слова. Так, *authority* – это в первую очередь власть, полномочие, влияние, значение и гораздо реже – авторитет; *partisan* – это сторонник, приверженец, фанатик и значительно реже – партизан; *routine* – это режим, порядок, распорядок, шаблон, обычный ход событий и только иногда – рутин. Таким образом, при переводе необходимо обращать внимание и на частотность употребления того или иного значения английского слова, нередко это может помочь выбрать правильный вариант в переводе.

Иногда у русского слова имеются значения, отсутствующие у его английского соответствия. Так, английское *auditorium* – это помещение, а русское аудитория имеет два значения: 1) аудитория для проведения лекций и 2) люди, слушающие доклад, лекцию. Русское слово культурный имеет два значения: 1) относящийся к культуре и 2) просвещенный, умеющий себя вести и переводится на английский язык в зависимости от значения соответственно как *cultural* или *cultured*,

3. Особое внимание следует уделять стилистическим различиям при переводе псевдоинтернациональной лексики.

Так, например, ряд значений интернационального слова в языке-источнике может носить нейтральный, нормированный характер, а в языке перевода данное слово может принадлежать к книжному или, наоборот, разговорному стилю.

При переводе с английского языка на русский трудность возникает прежде всего в тех случаях, когда у интернациональных слов есть исконно русские синонимы: *injection* – инъекция (укол), *hotel* – отель (гостиница), *image* – имидж (образ), *consensus* – консенсус (согласие), *strategy* – стратегия (методика) и др.

Как видно из приведенных примеров, интернациональное слово носит более ученый, книжный характер, а выбор между двумя синонимами будет зависеть от типа текста и его адресата (Комиссаров, В. Н. Ложные друзья

переводчика в структуре английского высказывания // Мосты. – 2005. – № 2 (5). – С. 14 – 18.)

Английские слова и их сходные по форме русские эквиваленты, имеющие одно и то же денотативное значение, могут иметь различные коннотации.

Например, английское слово *ambition* является нейтральным, тогда как русское *амбиция* обостренное самолюбие, а также *спесивость*, *чванство* содержит негативную оценку. Английское *career*, равно как и русское *карьера*, является стилистически нейтральным, а вот производные от русского *карьера* – *карьерист*, *карьеризм* подчеркивают неодобрительное отношение говорящего.

Семантическая структура английского слова *discrimination* представлена как нейтральными значениями различие, выделение, дифференциация, разграничение, установление различий, так и значениями с отрицательной коннотацией: *дискриминация*, *умаление в правах*, *принижение роли*, *неодинаковое отношение*.

*They cooked without skill and ate without discrimination.* – *Они готовили как придется и ели все подряд.*

В русском языке слово *дискриминация* ограничение в правах, лишение равноправия имеет только негативную коннотацию и употребляется в таких словосочетаниях, как *расовая дискриминация*, *дискриминация по половому признаку*, *дискриминация по возрасту* и др.

4. Мало систематизированным и недостаточно изученным остается еще один вид ложных друзей переводчика, где причиной ошибки служит не слово, а целое высказывание. Порой смысловая структура высказывания кажется вполне очевидной, но высказывание имеет совсем иное содержание. Примером может служить следующее предложение: *It's a long lane that has no turning.* На русский язык оно, казалось бы, легко переводится дословно: *Это длинная дорога, которая нигде не сворачивает.* На самом деле в предложении выражена совсем другая мысль: *Дорога, которая нигде не сворачивает, была бы такой длинной, что на самом деле она и существовать не может.* Попросту говоря, всякая дорога когда-нибудь да свернет (Комиссаров, В. Н. Ложные друзья переводчика в структуре английского высказывания // Мосты. – 2005. – № 2 (5). – С. 14 – 18.)

Для того чтобы избежать ошибок при переводе интернациональной и псевдоинтернациональной лексики с английского языка на русский, рекомендуется следовать схеме:

1. Внимательно изучите семантическую структуру, значения и примеры употребления английского слова в английском словаре;
2. Изучите возможные варианты перевода данного слова, представленные в англо-русском словаре (например, Новый большой англо-русский словарь в 3 томах Ю. Д. Апресяна и Э. М. Медниковой);
3. Внимательно изучите контекст, в котором употребляется слово;



4. Проанализируйте значения выбранного вами варианта перевода, представленные в русском словаре (например, Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой);

5. Посмотрите в русско-английском словаре, какие существуют способы перевода выбранного вами эквивалента с русского на английский.

### **Список использованных источников**

1. Бархударов, Л. С. Контекстное значение слова и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Изд-во ЛКИ, 2004. – 238 с.

2. Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика. Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 211 с.

3. Слепович, В. С. Курс перевода / В. С. Слепович. – Минск : Тетра-Системс, 2001. – 272 с.

4. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с.

### Занятие 3

#### **Типы речи. Перевод некоторых стилистических приемов. Языковые игры и культурные адаптации при переводе. Сокращения и способы их передачи при переводе.**

Разговорно-бытовой стиль характерен для устной формы литературного языка. Обычная форма реализации этого стиля – диалог (устная беседа, разговор). Однако он встречается и в письменных формах языка, в таких жанрах, как частная переписка, записки, дневники, объяснительные записки, объявления. Сферой функционирования разговорного стиля является частная жизнь: семейные, дружеские, бытовые, неофициальные профессиональные отношения. Чаще всего в этом стиле доминирует бытовая тематика (погода, здоровье, новости, цены, покупки, взаимоотношения в семье, в кругу друзей и знакомых), но могут затрагиваться и такие темы, как искусство, спорт, политика, наука и т.п.

Главная цель разговорно-бытового стиля – обмен мыслями, чувствами, впечатлениями, иногда просто поддержание контакта между людьми.

Характерными признаками разговорного стиля речи являются:

- Непринужденность общения. Она предполагает установку на частный, неофициальный характер общения, когда говорящие могут выражать свое личное мнение и отношение к тем или иным явлениям и событиям.

- Спонтанность (неподготовленность) общения. Говорящий создает высказывание сразу, в момент разговора и больше заботится о том, что сказать, нежели как сказать. Именно поэтому возможны фонетическая и лексическая неточность и синтаксическая небрежность.

- Ситуативность (зависимость от внеязыковой ситуации) общения. Реальная обстановка, время и место высказывания, уровень знания говорящих – все это помогает понять высказывание, позволяет сокращать отдельные его компоненты.

- Экспрессивность общения. Здесь большую роль играют фонетические уровни интонации, паузы, ритм, темп речи, логическое ударение. Разговорная речь отличается резким повышением и понижением тона, удлинением, растягиванием или стягиванием гласных.

- Использование невербальных средств общения. Для разговорного стиля характерно широкое использование невербальных средств общения (мимики, жестов), выражающих чувства говорящих.

Разговорно-бытовой стиль противопоставляется книжным стилям, так как они функционируют в тех или иных сферах общественной деятельности. Однако разговорная речь включает в себя не только специфические языковые средства, но и нейтральные, являющиеся основой литературного языка. Поэтому данный стиль связан с другими стилями, которые также используют нейтральные языковые средства. В пределах литературного языка разговорная речь противопоставлена

кодифицированному языку в целом (кодифицированной речь называется, потому что именно по отношению к ней ведется работа по сохранению ее норм, за ее чистоту). Но кодифицированный литературный язык и разговорная речь представляют собой две подсистемы внутри литературного языка. Как правило, каждый носитель литературного языка владеет этими обеими разно-видностями речи. Порядок слов в разговорной речи отличается от используемого в письменной. Здесь главная информация концентрируется в начале высказывания. Говорящий начинает речь с главного, существенного элемента сообщения. Чтобы акцентировать внимание слушающих на главной информации, пользуются интонационным выделением. Вообще же порядок слов в разговорной речи обладает высокой вариативностью.

Книжный язык – достижение и достояние культуры. Он основной хранитель и передатчик культурной информации. Все виды непрямого (дистантного) общения осуществляются средствами книжного языка. Научные труды, художественную и учебную литературу, дипломатическую и деловую переписку, газетно-журнальную продукцию и многое другое нельзя себе представить без книжно-литературного языка. Функции его огромны и с развитием цивилизации еще более усложняются. Художественная речь использует все разнообразие и все богатства национального языка, чтобы создать яркий, запоминающийся образ.

Осуществление прагматического воздействия на получателя информации является одной из важнейших частей любой коммуникации, в том числе и межъязыковой. Выбор языковых средств в процессе перевода текста влияет на установление необходимого прагматического отношения Рецептора (получателя перевода) к передаваемому сообщению. В связи с тем, что Рецептор принадлежит к иному языковому коллективу и культуре, в большинстве случаев перевод оказывается прагматически неадекватным, хотя и является эквивалентным.

В современной теории перевода термин адаптация используется преимущественно в двух значениях. Во-первых, для определения конкретного переводческого приема, который заключается в замене неизвестного известным, непривычного привычным, во-вторых, для обозначения способа достижения равенства коммуникативного эффекта в тексте оригинала и тексте перевода (ПТ). В этом случае адаптация понимается как приспособление текста при помощи определенных процедур к предельно адекватному, вполне соответствующему, совпадающему, тождественному его восприятию читателем иной культуры. Именно в этом втором, широком значении, термин адаптация употребляется более регулярно, предполагая обязательность приспособления исходного текста, как фрагмента отображения объективной и общественной действительности, к социально-культурным условиям общественной действительности народа-переводчика. Такая адаптация, получившая название социокультурной, предопределяет стратегию преобразования высказывания, направленную на достижение при переводе комплексной эквивалентности.

Адаптация представляет собой приспособление текста к уровню компетентности реципиента, т.е. создание такого текста, который читатель сможет воспринять, не прибегая к посторонней помощи. Среди наиболее частых случаев - обработка текстов разного характера для детей, обработка специальных текстов для неспециалистов, лингвоэтническая адаптация. Адаптация прежде всего заключается в упрощении текста, как формальном, так и содержательном. В частности, специальная лексика (термины, сложная тематическая лексика) заменяется при переводе на общезыковую, нормативную, или, по крайней мере, объясняется переводчиком внутри текста или в примечаниях. Упрощаются сложные синтаксические структуры, уменьшается объем предложения. Адаптация художественного текста заключается также в упрощении образной системы и часто используется для начального знакомства детей со сложными литературными текстами.

Особенно велика роль социокультурной адаптации при переводе произведений, которые отличаются яркой национальной окраской, как по форме, так и по содержанию. К ним относятся фольклорные произведения, в частности, народные сказки, высокая степень национальной окрашенности которых обуславливает наличие значительного психотипического расстояния между читателями оригинала и перевода и требует, следовательно, наибольшей аккультурации текста.

Важную роль при переводе отводится стилистическому аспекту, который необходим переводчику. Без него, не могло и не может получиться красивого перевода. Именно стилистический аспект языка отвечает не только за перевод с языка оригинала на язык перевода, но и за особенности и мастерство переводчика. Ведь от того, как переводчик способен передать смысл стилистических единиц и зависит перевод оригинала. Хороший переводчик пользуется способами передачи некоторых стилистических приемов, использованных в оригинале для того, чтобы придать тексту большую яркость и выразительность.

Перевод стилистических приемов, несущих образный заряд произведения, часто вызывает затруднения у переводчиков из-за национальных особенностей стилистических систем разных языков.

Обратимся к некоторым стилистическим фигурам речи.

**Метафора** (metaphor) – скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго (перенос на основе сходства).

*All days are nights to see till I see thee,  
And nights bright days when dreams do show thee me.  
(W.Shakespeare. Sonnet XLIII)*

**Сравнение**(simile – similli) – троп, который сравнивает несхожие сущности. Оознавательные признаки like, as, as though, as like, such as, as ... as, to resemble, to remind of.

*She is like a rose. Beautiful like a rose.*

Сравнение выражает интенсивность представлений, а метафора – интенсивность чувств, т.к. признак прямо не выражен.

Сравнения бывают **языковые/визуальные** (*eats like a bird – выразительное средство*) и **речевые** (*His muscles are hard as rock. (T. Capote) – изобразительное средство*).

*The conversation she began behaved like green logs: they fumed but would not fire. (T. Capote).*

*Maidens, like moths, are ever caught by glare. (Byron)*

*Other words live but a short time and are like bubbles on the surface of water – they disappear leaving no trace of their existence. (I.R.G)*

*His mind was restless, but it worked perversely and thoughts jerked through his brain like the misfiring of a defective carburetor. (S. Maugham).*

**Эпитет** (epithet) – лексико-синтаксический троп, выполняет функцию определения (*wild wind*)/обстоятельства (*to smile cuttingly*) выразительного характера. В его основе лежит метафора. *loud ocean, formidable waves, heart-burning smile.*

Одно и то же слово может быть просто определением (*sharp knife*) и эпитетом (*sharp mind*). Эпитеты, состоящие из фразы, всегда вносят экспрессивность: *a move-if-you-dare expression*(*J. Greenwood*).

**Метонимия** (от греч. metonymia - переименование) – механизм речи, состоящий в регулярном или окказиональном переносе имени с одного класса объектов или единичного объекта на другой класс или отдельный предмет, ассоциируемый с данным по вовлечённости в одну ситуацию.

*He made his way through perfume and conversation. (I.Shaw)*

*His mind was alert and people asked him to dinner not for old times' sake, but because he was worth his salt (S.Maugham).*

**Существует 3 способа перевода метонимии:**

1. Дословный перевод. Подбирается эквивалент на своём языке, если таковой существует, либо переводится сам образ. Буквальное совпадение смысла необязательно.

2. Если дословный перевод невозможен, либо подыскивается аналог, либо конструируется новая, вписывающаяся в родной язык, единица.

3. При отсутствии аналога метонимия передается другими средствами, что уже зависит от переводчика.

**Антитеза** (antithesis) – фигура речи, в которой противопоставляются контрастирующие идеи. Основана на антонимических отношениях:

*Some people have much to live on, and little to live for. (O.Wilde).*

*If we don't know who gains by his death we do know who loses by it. (A.Christie)*

*Mrs. Nork had a large home and a small husband. (S.Lewis)*

*In marriage the upkeep of woman is often the downfall of man. (S.Evans)*

*Don't use big words. They mean so little. (O.Wilde)*

**Ирония** (irony) – стилистический прием, заключающийся в том, что истинное значение завуалировано буквальным, или противоречит ему. Ирония основана на контрасте.

*The lift held two people and rose slowly, groaning with diffidence (I. Murdoch).*

*Apart from splits based on politics, racial, religious and ethic backgrounds and specific personality differences, we're just one cohesive team (D. Uhnak).*

**Ирония** используется для выражения насмешки, притворного восхваления, за которым в действительности стоит порицание. Противоположность коннотации состоит в перемене оценочного компонента с положительного на отрицательный, ласковой эмоции на издевку в употреблении слов с поэтической окраской по отношению к предметам тривиальным и пошлым, чтобы показать их ничтожество.

*She turned with the sweet smile of an alligator. (J. Steinbeck)*

*With all the expressiveness of a stone Welsh stared at him another twenty seconds apparently hoping to see him gag (R. Chandler).*

*Last time it was a nice, simple, European-style war (I. Shaw).*

**Парадокс** (paradox) – неожиданное суждение, которое противоречит здравому смыслу.

*Less is more.*

*All animals are equal. But some animals are more equal.*

**Оксюморон** (oxy'moron) – вид парадокса, троп, состоящий в соединении двух контрастных по значению слов (обычно содержащих антонимичные семы), раскрывающий противоречимость описываемого. В основе оксюморона – семантическая несочетаемость:

*low skyscraper, sweet sorrow, nice rascal, pleasantly ugly face, horribly beautiful, a deafening silence from Whitehall (The Morning Star)*

*The Beauty of the Dead, to shout mutely, to cry silently, the street damaged by improvements (O. Henry), silence was louder than thunder (J. Updike)*

*O brawling love! O loving hate! O heavy lightness! Serious vanity! Feather of lead, bright smoke, cold fire, sick heath! (W. Shakespeare)*

*You have two beautiful bad examples for parents (Sc. Fitzgerald).*

*And faith unfaithful kept him falsely true. (A. Tennyson)*

*He had a face like a plateful of mortal sins (B. Behan).*

*The suffering was sweet! Страданье было сладким!*

**Пословицы и поговорки** относятся к устному народному творчеству.

It's a small world. – **Мир тесен**

The early bird catches the worm. – **Тот кто рано встаёт, тому бог даёт**

Another man's mind is a closed book. – **Чужая душа – потёмки.**

Affection blinds reason. – **Любовь зла – полюбишь и козла.**

A grey beard, but a lusty heart. – **Седина в бороду, а бес в ребро.**

A good marksman may miss. – **И на старуху бывает проруха.**

A cracked bell can never sound well. – **Старость не радость.**

No two times are ever the same. – **Раз на раз не приходится.**

Curiosity killed a cat. – **Любопытство сгубило кошку.**

A bargain is a bargain. – **Уговор дороже денег.**

К стилистическому приему можно также отнести игру слов или языковую игру. Языковая игра – определенный тип речевого поведения говорящих, основанный на преднамеренном (сознательном, продуманном) нарушении системных отношений языка, т.е. на деструкции речевой нормы с целью создания неканонических языковых форм и структур, приобретающих в результате этой деструкции экспрессивное значение и способность вызывать у слушателя/читателя эстетический и, в целом, стилистический эффект. Чаще всего языковая игра связана с выражением в речи комических смыслов или с желанием создать свежий, новый образ и свойственна преимущественно разговорному, публицистическому и художественному стилям речи.

Термином языковая игра, введенным в лингвистику Л. Витгенштейном, обозначается специфическое употребление языковых единиц, осознанное говорящим в функциональном отношении, т.е. соотнесенное со сферой общения. Языковая игра является одним из многочисленных вариантов реализации стилистического задания, которое планируется и осуществляется говорящим с целью достижения определенного стилистического эффекта – компонента стилистической структуры коммуникативного акта, или узуально-стилевого комплекса (термин Т.Г. Винокур): стилистическое задание – стилистическое значение – стилистический эффект. В рамках речевого узуса стилистическое значение служит звеном, объединяющим данную оппозицию на основе причинно-следственной связи.

В современном мире наблюдается тенденция все большего использования сокращенных единиц в различных сферах человеческой деятельности. В англо-американской научно-технической литературе встречается большое количество разного рода сокращений. При этом сокращаются как отдельные слова, так и словосочетания.

**Сокращение** – способ словообразования путем усечения основы слова или усечения целого словосочетания, в результате чего создаются слова с неполной, усеченной, основой (или основами), называемые сокращениями (или сокращенными словами).

За последнее время тенденция образования новых слов путем сокращения существующих слов или словосочетаний усилилась. Рост числа сокращений объясняется тем, что сложные слова и словосочетания громоздки и неудобны и, естественно, появляется стремление передать их кратко, например:

Laser = light amplification by stimulated emission of radiation квантовый генератор и усилитель оптического диапазона или усиление света индуцированным испусканием излучения (лазер)

Loran = long-range navigation система дальней гиперболической радионавигации (лоран)

Loran = long-range accuracy system точная система радионавигации (лоран)

Maser = microwave amplification by stimulated emission of radiation  
квантовые усилители и квантовые генераторы сантиметровых волн  
(индуцированного излучения) (мазер)

Сокращения, как и целые слова, могут выступать в предложении в различных синтаксических функциях и оформляться морфологически по всем правилам английской грамматики (принимать множественное число, употребляться в притяжательном падеже, могут иметь определения).

Существуют следующие виды сокращений:

а) Сокращенное слово – его первая буква, а сокращенное словосочетание – первые буквы компонентов. Сокращенные слова произносятся полностью: E.= east восток; R = railway железная дорога.

Сокращенные словосочетания произносятся чаще всего как названия букв, составляющих сокращения. Emf = electromotive force электродвижущая сила; mmf = magnetomotive force магнитодвижущая сила; ihp = indicated horsepower индикаторная лошадиная сила.

б) Иногда можно встретить сокращения типа: s/n или s. to n. = signal to noise отношение сигнала к шуму.

в) Часто сокращается часть словосочетания, например:  
fractional H.P. motor микродвигатель = fractional horse-power motor

г) В ряде случаев буквенному сокращению подвергается только первый элемент, который произносится как алфавитное название данной буквы:

H-bomb = Hydrogen bomb водородная бомба

Вследствие широкого употребления сокращений существует много омонимических форм, что создает известные трудности при выборе нужного значения, например:

s. f.=self-feeding с автоматической подачей

s. f. =signal frequency частота сигнала

s. f.=square foot квадратный фут

Слоговые сокращения

а) Слоговые сокращения представляют собой начальные слоги компонентов словосочетаний. Они пишутся слитно и читаются как одно слово:

Maxcap = maximum capacity - максимальная мощность

Radsta = radio station радиостанция

intercom=intercommunication - система связи в самолетах

б) Сокращения, состоящие из букв или слогов:

Sigma = shielded inert gas metal arc welding - дуговая сварка металлическим электродом в среде инертного газа

Retma (am.) – Radio-Electronics-Television Manufacturers Association - Ассоциация Промышленников по Радио, Электронике и Телевидению



В технической литературе, и особенно в американской, такие сокращения могут образовываться путем сокращения начального слога первого компонента и конечного слога второго, например:

Soprene = Soviet isoprene - совпрен — синтетическая резина, разработанная в Советском Союзе

Chemurgy = chemistry metallurgy - отрасль химии, относящаяся к области производства сырья

К сокращениям можно отнести так называемые литерные термины, где графическая форма буквы служит определением предмета:

A-pole А-образная опора

V-block V-образный блок (двигателя внутреннего сгорания)

а) Усечение, при котором остается начальная часть слова:

*sub (submarine) подводная лодка*

*lub(e) (lubrication) смазка*

б) Усечение, при котором остается конечная часть слова:

*chute (parachute) парашют*

в) Усечение, при котором отпадает средняя часть слова:

*Ry (railway) железная дорога*

г) Усечение, при котором остается два слога:

*ammo (ammunition) боеприпасы*

*memo (memorandum) докладная записка*

д) Усечение прилагательного в сложном слове:

*technicolour (technical colour) - цветная кинематография*

е) Иногда новое слово образуется в результате отбрасывания от первоначального слова его окончания (обычно это суффикс). Так, от существительного *crash-landing* образовался глагол *to crash-land* повредить самолет при посадке, разбиться при посадке.

Как правило, при переводе сокращений чаще всего обращаются к словарям. Но не все сокращения, встречающиеся в документах, можно найти в словарях, поэтому необходимо напомнить об основных приемах перевода сокращений.

Прежде всего следует тщательно изучить контекст, нередко позволяющий определить общий смысл сокращения или посмотреть, не сопровождается ли оно где-нибудь в тексте расшифровкой, которую можно также найти в справочных материалах к тексту – примечаниях, глоссарии, предметном указателе и т. д. Если расшифровка не найдена, необходимо тщательно проанализировать структуру сокращения и попытаться расшифровать его по компонентам. В этом случае могут быть полезны следующие приемы расшифровки сложных сокращений:

1) компоненты сокращения пишутся раздельно: *Arty Bn* (*Arty* – artillery, *Bn* – battalion) – артиллерийский дивизион; *Inf Co* (*Inf* – infantry, *Co* – company) – пехотная рота;

2) компоненты сокращения пишутся слитно: *BATRECON* (*BAT* – battle, *RECON* – reconnaissance) – разведка наблюдением в ходе боя; *NUCWPN*

(NUC – nuclear, WPN – weapon) – ядерное оружие; OPOORD (OP – operation, ORD – order) – боевой приказ;

3) компоненты сокращения пишутся слитно, но выделяются прописными буквами: WpnTraCen (Wpn – weapon, Tra – training, Cen – Center) – учебный центр по вооружению; PhotoRon (Photo – photographic, Ron – squadron) – фоторазведывательная эскадрилья; MoGas (Mo – motor, Gas – gasoline) – автомобильный бензин; MoPhotoU (Mo – mobile, Photo – photographic, U – unit) – разведывательная эскадрилья воздушного фотографирования;

4) сокращение распадается на стандартные устойчивые компоненты, употребляющиеся как самостоятельные единицы: US (United States) – Соединенные Штаты, США, американский; USAF (United States Air Force) – ВВС США; CINC (commander-in-chief) – главнокомандующий, командующий и т. д., – так и в составе сложного сокращения: USAC (United States Army Corps) – армейский корпус США; USEUCOM (United States European Command) – командование вооруженными силами США в Европе; USCINCEUR (United States Commander-in-Chief, Europe) – главнокомандующий вооруженными силами США в Европе;

5) компоненты употребляются только в составе сложного сокращения: LANT – atlantic, Ron – squadron, phib – amphibian, etc; LANTCOM (Atlantic Command) – объединенное командование НАТО на Атлантике; PhibComd (Amphibious Command) – командование морских десантных сил; USAFLANT (United States Air Forces Atlantic) – ВВС США на Атлантике;

6) в состав сложного сокращения входит топоним: ISCOMAZORES (Island Commander, Azores) – командующий обороной Азорских островов; ISCOMICELAND (Island Commander, Iceland) – командующий обороной Исландии.

Знание основных устойчивых компонентов значительно облегчает расшифровку сложных сокращений.

Передача сокращений на русский язык может быть также осуществлена следующими способами.

а) Полное заимствование английского сокращения в латинских буквах. Этот прием обычно используется для условных обозначений. Например, UT (Underwater, Training – подводный, для учебных целей) в русском переводе передается как УТ.

б) Транслитерация. Например, сокращение SEATO (SouthEast Asia Treaty Organization – организация стран ЮгоВосточной Азии) передается на русском языке как СЕАТО.

в) Транскрибирование. Например, БАТ (Battalion Antitank) порусски передается как Бэт.

г) Звукобуквенное транскрибирование. Например, аббревиатура СИС (Counterintelligence Center – контрразведывательная служба) передается порусски как СиАйСи.

д) Перевод полного термина, лежащего в основе сокращения. Например, ALFCE (Allied Land Forces, Central Europe) переводится как объединенные сухопутные войска НАТО на центральноевропейском театре.

е) Перевод и транскрибирование. Например, CAGE (Canada Automatic Ground Environment) передается порусски как канадская полуавтоматическая система управления ПВО Кейдж.

ж) Перевод полного термина, лежащего в основе сокращения, и создание русского сокращения. Например, CIA (Central Intelligence Agency) переводится как Центральное разведывательное управление и имеет сокращение – ЦРУ.

Конечно, трудности перевода как полных, так и сокращенных терминов сопряжены еще и с тем, что в тексте они могут выступать на фоне эллиптических и клишированных конструкций.

### Список использованных источников

1. Богатская, Е. Ю. Курс лекций по теории перевода / Е. Ю. Богатская, С. В. Невольникова. - Ростов-на-Дону. – 2010. – 240 с.
2. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение / В. С.Виноградов. – М. : ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
3. Гуськова, Т. И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Т. И. Гуськова, Г. М. Зиборова. – М. : Высшая школа, 2000. – 228 с.
4. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. – М., 1999. – 199 с.
5. Комиссаров, В. Н. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров. – М., 1973. – 176 с.
6. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М., 2004. – 424 с.
7. Крупнов, В. Н. Гуманитарный перевод: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / В. Н. Крупнов. – Академия, 2009. – 65 с.
8. Латышев, Л. К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Л. К. Латышев. – М., 1988.- 192 с.
9. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. - М. ,1974. – 244 с.
10. Стилистика английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [novsu.ru/file/1199348](http://novsu.ru/file/1199348). – Дата доступа: 15.04.2017.

### Тема 3. Лексико-семантические и лексические трансформации при переводе

#### Занятие 1

#### **Приемы, основанные на сужении значения: дифференциация и конкретизация значений. Расширение значения – генерализация. Добавления и опущения.**

В каждом языке имеется своя лексическая система, включающая словарный запас данного языка. Каждое слово, то есть лексическая единица, не является чем-то обособленным, а является частью лексической системы языка. Каждое слово несет определенное понятие и может быть более употребительным в одном языке и иметь более узкое или даже терминологическое значение в другом. Приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, не совпадающее со словарным, принято называть лексическими трансформациями.

Прием перевода – конкретное действие или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода.

В ходе работы с текстом встречаются языковые единицы, которые могут выражать различные значения в зависимости от контекста, ситуации, подтекста. Такие языковые единицы требуют особых приемов при переводе. Поиск соответствий начинается с изучения словарной статьи и сопоставления словарных значений с возможным контекстуальным значением. В результате может обнаружиться, что исходная языковая единица не имеет однозначного соответствия, либо не имеет полного соответствия. В таком случае переводчик прибегает к переводческим трансформациям. В их число входят: сужение или расширение исходного значения, нейтрализация, усиление эмфазы (эмоциональной окраски), функциональная замена, описание или переводческий комментарий.

Широкое применение приемов дифференциации и конкретизации при переводе с английского языка на русский объясняется обилием в английском языке слов с широкой семантикой, которым нет прямого соответствия в русском языке. Так, при переводе с английского языка таких слов как *meal*, *drink*, *walk* в зависимости от контекста может потребоваться конкретизация или дифференциация понятия слова *meal* – завтрак, обед, ужин, а слово *a drink* – виски, с сужением понятия в зависимости от контекста, *walk* – прогулка, путь, ходьба и т. д.

Прием генерализации значений противоположен приемам дифференциации и конкретизации. Он заключается в замене частного общим, видового понятия родовым. Необходимость генерализации может быть вызвана стилистическими нормами, принятыми в русском языке и литературе. В художественных произведениях на русском языке не принято

указывать точный рост и вес персонажей, поэтому при переводе используется генерализация: высокого, среднего или невысокого роста.

Расширение (генерализация) исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке. Например, русское слово лечение соответствует английскому *treatment*, которое обладает гораздо более широким спектром значений и для информационного упорядочения требует специальных контекстов, не совпадающих с контекстами лечения:

*The treatment turned to be successful and she recovered completely.* – Лечение оказалось успешным, и она полностью выздоровела.

*Their treatment of the situation.* – Их понимание ситуации.

*His treatment of his parents was very deferential.* – Он обращался с родителями очень почтительно.

Существенное осложнение при переводе может быть вызвано несовпадением эмфатического потенциала слов, которые во всех других отношениях совпадают. Например, а *cow-eyed girl*, в зависимости от контекста, может требовать 'разных соответствий: девица с коровьими глазами или волоокая красавица: первое создает отрицательную эмфазу, второе – положительную. Прием эмфатизации может оказаться весьма эффективным, но поскольку он очень сильно влияет на содержание коммуникации, с ним следует обращаться весьма осторожно и в некоторых, особо спорных, случаях можно прибегнуть к прямо противоположному приему нейтрализации эмоционально-оценочного компонента значения: например, то же самое словосочетание вполне может быть передано нейтральным вариантом девушка с большими глазами, если из контекста неясно, как именно трактуется это определение.

Существует целый ряд слов, имеющих общие корни, например латинского или греческого происхождения, которые получили разную эмоционально-оценочную окраску в английском и русском языках, но при этом сохранили общее значение:

*rompous* – помпезный и пышный *ambitious* – амбициозный и грандиозный, *politician* – политик и политикан, и т. п.

Их нельзя в полной мере отнести к категории ложных друзей переводчика, поскольку они сохранили общность значения, но тем не менее проблема выбора соответствия с наличием или отсутствием эмфазы остается и определяется упорядочивающим воздействием контекста.

Добавления<sup>3</sup> представляют собой расширение текста подлинника, вызванное необходимостью полной передачи его содержания, а также различиями в грамматическом строе двух языков. В первом случае можно говорить о *лексических* добавлениях, во втором – о *грамматических*. Например:

<sup>3</sup> Излагается по: Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – С. 24–26.

*The workers went on wage strike.* – **Рабочие объявили забастовку с требованием повышения заработной платы** (лексическое добавление).

*I need help until I find a job.* – **Мне нужна помощь до тех пор, пока я не найду работу** (грамматическое добавление).

Лексическое добавление является, по сути, частным случаем конкретизации. Конкретизация как переводческий прием может быть связана не только с использованием словарной единицы более конкретного значения, но и с расширением текста подлинника за счет включения в него дополнительных, уточняющих элементов. Например:

*The authorities are scared of a leakage.* – **Власти опасаются утечки информации.**

*The new plan will only bring insecurity to first-time house-buyers.* – **Новый план только вселит чувство неуверенности в завтрашнем дне в тех, кто покупает дом в первый раз.**

*Like other European carmakers, Volkswagen is suffering from the strength of the euro against the dollar.* – **Как и другие европейские производители автомобилей, компания Фольксваген испытывает трудности из-за усиления курса евро по отношению к доллару.**

Опущение как тип переводческих трансформаций представляет собой операцию, обратную добавлению, т. е. оно подразумевает сокращение текста перевода по сравнению с подлинником. Такого рода опущение может быть следствием объективных расхождений между грамматическими системами двух языков. Например:

*He is a scientist.* – **Он ученый** (грамматическое опущение).

В других случаях опущение может затрагивать избыточные компоненты традиционного словоупотребления. Например, излишним с точки зрения русского языка может быть употребление двух близких по семантике слов (так называемых парных синонимов). В таком случае один из двух синонимов опускается. Например:

*The UN agencies should be streamlined and tailored to the present situation.* – **Агентства ООН должны быть приспособлены к нуждам сегодняшнего дня** (лексическое опущение).

Иногда избыточными с точки зрения традиций русского языка могут оказаться и другие части предложения, а также придаточные предложения. Например:

*Summer rains in Florida may be violent while they last.* – **Летом во Флориде бывают сильные дожди.**

Еще один случай опущения связан с частым употреблением в английском тексте (особенно в газетно-информационных материалах) числительных, названий мер и весов и т. д., что несвойственно русской языковой традиции. Например:

*The plane went down in a rural area. Joe Morris, 46, who lives nearby, said he was sleeping when he heard a loud noise.* – **Самолет упал в сельской местности. Джо Моррис, живущий поблизости, сообщил, что он проснулся от сильного шума.**

**Список использованных источников**

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 190 с.
2. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. / Е. В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
3. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения – 1980 – 167с.
4. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 1996. – 208 с.
5. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебное пособие / А. В. Федоров. – М. : Высшая школа. 1983. – 303 с.
6. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с.

## Занятие 2

### **Транскрипция и транслитерация, калькирование. Передача имен собственных при переводе. Передача прецизионной информации. Понятие реалий и способы передачи реалий.**

Лексические трансформации применяются при переводе в том случае, если в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова, например, какое-либо имя собственное, присущее исходной языковой культуре и отсутствующее в переводящем языке; термин в той или иной профессиональной области; слова, обозначающие предметы, явления и понятия, характерные для исходной культуры или для традиционного именования элементов третьей культуры, но отсутствующие или имеющие иную структурно-функциональную упорядоченность в переводящей культуре. Такие слова занимают очень важное место в процессе перевода, так как, будучи сравнительно независимыми от контекста, они, тем не менее, придают переводному тексту различную направленность, в зависимости от выбора переводчика.

К лексическим приемам перевода принято относить следующие: транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, конкретизация, генерализация, модуляция или смысловое развитие.

Переводческая *транскрипция* – это формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова. Другим приемом перевода является транслитерация – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка, например, Shakespeare – Шекспир: русская форма имени следует частично правилам чтения английского написания звуков (звуки ш, к, п являются прямыми аналогами исходных), а частично трансформирует их в приблизительно похожие – в тех случаях, когда в русском языке нет фонетически аналогов (английские дифтонги превращаются в монофтонги э, и – по начальному элементу дифтонга).

*Times* (название газеты) – Таймс; *City* (район Лондона) – Сити.

*Транслитерация* представляет собой передачу английского слова на русский язык путем воспроизведения его графической формы (буквенного состава) с помощью алфавита русского языка. Используя прием транслитерации, переводчик создает слово русского языка, которое представляет собой буквенную имитацию английского слова. Например:

*Washington Post* (название газеты) – Вашингтон Пост; *Jersey* (название острова) Джерси.



Транскрипция либо транслитерация (полная или частичная) представляет собой непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка.

Транслитерация при переводе на русский язык применяется нередко в тех случаях, когда речь идет о названиях учреждений, должностей, специфических для данной страны, т.е. о сфере общественно-политической жизни, о названиях предметов и понятий материального быта, о формах обращения к собеседнику и т.п.

Транслитерационный способ перевода широко распространен и оставляет существенный след как в русской переводной литературе, так и в оригинальных произведениях (художественных, публицистических, научных). Свидетельством этому служат такие, например, слова, относящиеся к английской общественной жизни, как пэр, мэр, лендлорд, эсквайр, или к испанской, как идалго, тореро, коррида и др.; слова, связанные с бытом французского города, как, например, фиакр, консьерж; английские обращения мисс, сэр и многие другие им подобные.

Нет такого слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык, хотя бы описательно, т.е. распространенным сочетанием слов данного языка. Но транслитерация необходима именно тогда, когда важно соблюсти лексическую краткость обозначения, соответствующую его привычности в языке подлинника, и вместе с тем подчеркнуть специфичность называемой вещи или понятия, если нет точного соответствия в языке перевода. Оценивая целесообразность применения транслитерации, необходимо точно учитывать, насколько важна передача этой специфичности. Если же последнее не требуется, то использование транслитерации превращается в злоупотребление иностранными заимствованиями, приводит к затемнению смысла и к засорению родного языка.

Особо следует выделить как переводческую проблему так называемые реалии, именования национально-культурных объектов, характерных для исходной культуры и сравнительно мало или вовсе не известных переводящей культуре. В условиях масштабной межкультурной коммуникации такие именования составляют весьма значительную группу, и наиболее распространенным способом их передачи на другом языке является переводческая транскрипция или стандартная транслитерация.

Транслитерацию и транскрипцию используют для перевода имен собственных, названий народов и племен, географических названий, наименований деловых учреждений, компаний, фирм, периодических изданий, названий спортивных команд, устойчивых групп рок-музыкантов, культурных объектов и т.п. Большая часть таких имен сравнительно легко поддается переводческой транскрипции или, реже, транслитерации.

Наряду с переводческой транслитерацией для языковых единиц, не имеющих непосредственного соответствия в переводящем языке, иногда применяется калькирование – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части

слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка. Калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации в тех случаях, когда транслитерация была почему-либо неприемлема. Однако калькирование встречается реже, чем транскрипция или транслитерация.

В отличие от транскрипции, калькирование не всегда бывает простой механической операцией перенесения исходной формы в переводящий язык; зачастую приходится прибегать к некоторым трансформациям. В первую очередь это касается изменения падежных форм, количества слов в словосочетании, аффиксов, порядка слов, морфологического или синтаксического статуса слов и т.п.

Большое количество словосочетаний в политической, научной и культурной областях практически представляют собой кальки:

*глава правительства – head of the government*

*Верховный Суд – Supreme Court*

*mixed laws – смешанные законы*

*non-confidence vote – вотум недоверия.*

Названия и имена собственные являются ономастическими реалиями. В них содержится информация социально-культурного и национального характера. Поэтому сугубо формальный подход к переводу имен собственных и названий может приводить к неточностям и ошибкам.

Выбор одного из приемов перевода названий и имен собственных (транскрипции, калькирования или их сочетания) часто задается традицией, отраженной в словарях. Однако во многих случаях переводчику приходится принимать самостоятельное решение. Это особенно справедливо в отношении перевода названий и имен собственных, относящихся к области культуры, названий организаций и т. д.<sup>4</sup>

Достижение адекватности при переводе предполагает учет прагматического аспекта перевода, а именно национально-культурных особенностей получателя перевода, его знаний и жизненного опыта. При переводе названий и имен собственных учет прагматического потенциала текста особенно важен, поскольку они вполне понятны читателю оригинала, но могут быть непонятными получателю перевода вследствие отсутствия у него необходимых фоновых знаний. Это касается, в первую очередь, имен собственных, составляющих фонд любой культуры: имен исторических деятелей, деятелей культуры, героев фольклора и т. д.

В переводческой практике используется несколько приемов прагматической адаптации текста оригинала, чтобы сделать его полностью доступным получателю перевода.

1. При переводе названий и имен собственных довольно часто возникает необходимость внесения дополнительной информации с целью восполнения

---

<sup>4</sup> Излагается по: Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – С. 153–156.

отсутствующих знаний. При этом название или имя собственное переводятся с помощью транскрипции или кальки, и в текст вводятся поясняющие слова. Добавление поясняющих элементов требуется обычно при переводе названий учреждений, фирм и компаний, организаций, политических партий, печатных органов, отдельных географических реалий и т. д.

*This agreement will enhance the security and stability of the Gulf. – Это соглашение будет способствовать усилению безопасности и стабильности в зоне Персидского залива. A week ago the Dow hit 14,000 for the first time in the year. – Неделю назад впервые в этом году индекс Доу Джонса опустился до 14 000 пунктов.*

*He said they would continue to work with Metronet. – Он сообщил, что они продолжат сотрудничество с компанией Метронет.*

В отдельных случаях при переводе названий и имен собственных в текст перевода может быть внесена развернутая дополнительная информация, если это необходимо для более точного понимания исходного сообщения. Дополнительная информация может быть также представлена в виде примечания к тексту.

*The second rule honoured by Titanic, is equation of capitalism with evil. Funny this, coming from Fox, which is owned by Rupert Murdoch. – Второе правило, которому следует фильм Титаник, – это отождествление капитализма со злом. Забавно, когда такая идея исходит от киностудии XX век Фокс, являющейся собственностью мультимиллионера, медиамагната Руперта Мэрдока.*

2. Если текст перевода предназначен усредненному читателю, как, например, в случае газетно-публицистических материалов, переводчик может опустить имена собственные и названия, если данная информация несущественна и ею можно пренебречь. Текст перевода в таком случае не осложняется наличием в нем непонятных или громоздких слов.

*Various websites have reported that Mrs. Arafat had married the brother of her close friend Leila, wife of Tunisian President Zine El Abidine Ben Ali. – На страницах различных вебсайтов сообщается, что госпожа Арафат вышла замуж за брата своей близкой подруги Лейлы, жены президента Туниса.*

*The writer's son met with the reporter at a Thai restaurant and provided him with family photographs and permission to use them in his book. – Сын писателя встретился с корреспондентом в ресторане и передал ему семейные фотографии с разрешением на их публикацию.*

3. Названия и имена собственные, непонятные читателю перевода, могут быть заменены на более понятные путем отказа от сохранения формальной оболочки слова и раскрытия его содержания с помощью описательного перевода. При этом подобные замены обычно приобретают характер генерализации или конкретизации. Данный вариант перевода способствует полному устранению психологических препятствий к восприятию текста перевода и является эффективным способом отражения прагматического потенциала текста.

*It turned out that no copies of the book were available at the local Waterstone's. – Оказалось, что в местном книжном магазине не было ни одного экземпляра книги, (генерализация)*

*Downing Street announces another two public figures are to be made Knights of the Garter.* – **Премьер-министр** заявил, что еще два общественных деятеля будут награждены **Орденом Подвязки**, (конкретизация)

В случае перевода имен собственных, обладающих содержательной структурой, перед переводчиком стоит проблема выбора одного из нескольких возможных способов перевода. Например, при переводе следующего предложения возможны три варианта перевода имени собственного.

*Sleight of hand like his, he could have been the new David Copper field if he'd gone straight.*

*Если бы он избрал честный образ жизни, при такой ловкости рук он мог бы стать **новым Дэвидом Копперфильдом**. Если бы он избрал честный образ жизни, при такой ловкости рук он мог бы стать **знаменитым фокусником** вроде Дэвида Копперфильда.*

*Если бы он избрал честный образ жизни, при такой ловкости рук он мог бы стать **знаменитым фокусником**.*

В каждом конкретном случае переводчик принимает решение о выборе способа перевода, ориентируясь на аудиторию, которой предназначен текст перевода, и стараясь максимально сохранить тождество имени.

Прецизионная информация (ПИ) – базовая информация в высказывании. Сложна для запоминания и представляет особую трудность для устного перевода. Словесная ПИ – имена собственные, различные названия и наименования. Числовая ПИ – числительные, цифры, даты.

Позиционно-номинативная информация (ПНИ) – подвид прецизионной информации (ПИ), весьма часто встречающаяся при ситуациях последовательного и синхронного перевода. ПНИ – это сочетание имен собственных, фамилий с должностью, званием, титулом и пр.

ПНИ вызывает немалые трудности и требует развитых навыков аудирования, знания государственного устройства (civil service) и строения различных корпоративных структур, международных (в том числе европейских) организаций, иерархии должностей, званий и пр., а также умения ориентироваться в именах собственных и названиях.

Варианты перевода ПНИ

Вариант 1 (наиболее предпочтительный): адекватная передача как номината (имя/фамилия и т.д.), так и позицината – должность, звание, место в иерархии, титул и т.д. Следует помнить, что в английском языке вначале, как правило, идет номинат (Mr N, Mrs X), затем позицинат (особенно развернутый), а в русском – наоборот.

Например:

*Mr Greg Sullivan, lead product manager of Windows XP, Microsoft new operating system, said...*

Ведущий менеджер компании по производству новой операционной программной системы Микрософт Экс Пи Грег Саливен заявил...

Вариант 2 (менее предпочтительный): перевод только позицината с учетом того, что имя/фамилия воспринимаются, как правило, транслингвистически, т. е. слушателям (получателям информации) в

большинстве случаев понятно звучание имен собственных на различных языках.

*Mr David Farber, University of Pennsylvania Professor and former chief technologist at the US Federal Communications Commission, added...*

Профессор университета штата Пенсильвания, бывший главный технолог (завотделом технологии) Федеральной \ комиссии США по вопросам коммуникации, добавил...

Вариант 3 (менее желательный, чем 2): передача только номината – имени собственного, если позицинат (должность и т.д.) не понят или аналог/эквивалент неизвестен и/или есть на это согласие реципиента (скажем, участники переговоров/встречи знакомы и известны друг другу).

*Mr David Farber, University of Pennsylvania Professor and former chief technologist at the US Federal Communications Commission, added... – Г-н (Дэвид) Фарбер добавил...*

Вариант 4 (наименее приемлемый): применение приема генерализации, например,

представитель компании N; наш гость из...; сотрудник фирмы (отдела) X; представитель американской (английской и пр.) стороны и т.д.

Вероятно, следует прибегать к данному приему в исключительных случаях – полного непонимания или возможности опущения информации, как нерелевантной, по согласованию с получателем информации.

### Список использованных источников

1. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода / К. Я. Авербух. – М.: Академия, 2009. – 174 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 190 с.
2. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. / Е. В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English – Russian. – Серия: Изучаем иностранные языки / Т. А. Казакова. – СПб. : Издательство Союз, – 2000. – 320 с.
4. Комиссаров, В. Н. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения – 1973 – 215 с.
5. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с.

### Занятие 3

#### Фразеологические явления<sup>5</sup> и перевод устойчивых сочетаний, цитат и аллюзий. Перевод многозначных слов. Перевод десемантизированной лексики.

Фразеологические выражения подразделяются на образные и не образные. Перевод необразных фразеологических оборотов не представляет особых трудностей. Как и при переводе свободных словосочетаний, внимание переводчика должно быть направлено на соблюдение норм сочетаемости слов в языке перевода:

*to make an attempt* – предпринять попытку; *to pay a visit* – нанести визит, посетить; *to break one's promise* – нарушить обещание; *to fall in love* – влюбиться; *as a matter of fact* – на самом деле, по правде говоря; *at first sight* – с первого взгляда; *in the prime of life* – в расцвете сил.

Наибольшие трудности для перевода представляют образные фразеологические выражения, так как перед переводчиком стоит задача передать не только смысл выражения, но и его образность, стилистическую окраску, а также выполнить перевод с учетом национально-культурных различий между сходными по смыслу фразеологизмами в двух языках.

Учет стилистической окраски фразеологического выражения предполагает сохранение стилистической однородности при переводе. Очевидно, что выражение *as old as Methuselah*, пришедшее из Библии, нельзя перевести на русский язык выражением *старый пень*, а *to pass away* перевести как *протянуть ноги* или *сыграть в ящик*. Выражение *to get out of hand* имеет два разных по стилистической окраске соответствия: *отбиться от рук* и *выйти из-под контроля*. С учетом этого, при переводе предложения *Both parties have got out of hand* используется второе, более нейтральное по окраске выражение: *Обе партии стали неконтролируемыми/вышли из-под контроля*.

Учет национально-культурных различий необходим при переводе фразеологизмов, обладающих национально-культурным колоритом. Типичными примерами таких выражений в английском языке являются *to carry coal to Newcastle*, *when Queen Ann was alive*, *to set the Thames on fire* и др. При переводе подобных фразеологизмов происходит замена специфических национальных реалий. Например:

*a French window* – стеклянная дверь, выходящая в сад или на балкон;  
*a City man* – финансист; *to meet one's Waterloo* – потерпеть поражение.

Особую сложность при переводе представляют собой многозначные фразеологические единицы. Так, выражение *over smb.'s head* имеет разное значение в предложениях: *He was promoted over my head.* – Ему дали повышение по службе через мою голову / не посоветовавшись и *This is all completely over my head.* – Это выше моего понимания.

<sup>5</sup> Излагается по: Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – С. 105–110.

Сложными для перевода являются также фразеологизмы, у которых в языке перевода имеются ложные двойники, совпадающие с ними по форме, но отличающиеся по значению. Например, *to cut one's teeth on smth.* означает приобрести первый жизненный опыт, а не сломать себе на чем-то зубы.

Еще одна причина, по которой могут возникнуть трудности при переводе, заключается в наличии в английском языке фразеологических оборотов, сходных по форме, но разных по смыслу, например, *a blue film* – эротический фильм, а словосочетание *blue book* означает не книга эротического содержания, а сборник официальных правительственных документов, *to give a hand* означает помочь, а *to give a big hand* – аплодировать, а не оказать большую помощь.

Следует также иметь в виду, что, когда переводчик сталкивается в своей деятельности с переводом фразеологизмов, у него могут возникнуть ошибочные ассоциации, как, например, при переводе словосочетаний *to give smb. a lie* (уличить кого-либо во лжи, а не сказать кому-либо неправду), *to be in the black* (вести дело с прибылью, не быть в долгу, а не находиться в проигрыше, в трудной ситуации), *to step into the breach* (выручить из беды, прийти на помощь, а не свалиться в пропасть) и т. д.

Перечисленные проблемы требуют от переводчика постоянного внимания в процессе работы и творческого подхода к их решению.

### Основные приемы перевода фразеологических единиц

1. **Перевод с помощью фразеологического эквивалента**, т. е. нахождение в языке перевода образной единицы, которая полностью соответствует по образности и стилистической окраске фразеологическому выражению оригинала.

Число таких непосредственных соответствий между английским и русским языками довольно ограничено. К фразеологизмам, переводимым с помощью эквивалента, относятся фразеологические единицы, присутствующие во многих европейских языках: выражения, вошедшие в языки из Библии, античных источников, классической художественной литературы, политической сферы. Перевод данной группы фразеологизмов, как правило, не вызывает особых затруднений:

<i>a Pyrrhic victory</i> – пиррова победа;	<i>to cast the first stone</i> – бросить первый камень;
<i>to cross the Rubicon</i> – перейти Рубикон;	<i>to be or not to be</i> – быть или не быть;
<i>Promised Land</i> – Земля обетованная;	<i>hot line</i> – горячая линия.

2. **Перевод с помощью фразеологического аналога**, т. е. нахождение в языке перевода фразеологической единицы, аналогичной по смыслу единице языка перевода, но основанной на иной образности:

*a fly in the ointment* – ложка дегтя в бочке меда; *to work one's fingers to the bone* – работать не покладая рук; *to get out of the bed on the wrong side* – встать с

*левой ноги; to make a mountain out of a mole hill – делать из мухи слона; to save for a rainy day – копить на черный день.*

3. **Перевод с помощью калькирования (дословного перевода)** в случае, если у фразеологизма не имеется ни эквивалента, ни аналога, а образность полученного с помощью калькирования выражения в языке перевода легко воспринимается егоносителями:

*to put all eggs in one basket – класть все яйца в одну корзину; to learn to walk before you run – научиться ходить, перед тем как начать бегать; No news is good news. – Отсутствие новостей – хорошая новость; You can't make an omelette without breaking eggs. – Нельзя приготовить яичницу, не разбив яиц.*

В таких случаях в текст иногда вводится короткое пояснение (например: *как говорят в Англии*).

4. **Антонимический перевод**, т. е. замена утвердительной конструкции в оригинале на отрицательную в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную:

*to keep one's head – не терять головы; to keep one's head above water – не влезать в долги; unvarnished truth – голая правда.*

5. При отсутствии эквивалента или аналога, а также невозможности применения калькирования используется **прием описательного перевода**, т. е. передача смысла фразеологической единицы при помощи свободного словосочетания:

*to give smb. the cold shoulder – встретить кого-либо холодно, проигнорировать; to be in the same boat – быть в одинаковом положении; to flog a dead horse – тратить силы зря, пытаться возродить то, что безнадежно устарело; wild goose chase – сумасбродная идея; a tall order – трудная задача.*

### Обновление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов

От частого употребления многие фразеологические обороты и пословицы приобретают оттенок банальности и избитости. Широко используемым приемом для придания тексту большей степени экспрессивности является обновление устойчивых словосочетаний и пословиц. Особенно часто данный прием используется в публицистике. Усиление экспрессивности происходит за счет подмены одного из элементов словосочетания или введения дополнительных слов. Например:

*He hated the idea of it, but he was sensible enough to realize, even then, that ex-officers cannot be choosers* (замена слова в известной пословице *Beggars can't be choosers*).

*She showed her true musical colours in the 1989 production* (введение слова в устойчивое выражение *to show one's true colours*).

Многие фразеологизмы и пословицы отличаются такой большой степенью предсказуемости, что в речи их часто не договаривают, а в письменном тексте урезают. Такого рода сокращение также является одним из приемов обновления фразеологизмов. Например:



*Geimaine came into the room with huge armfuls of flowers and a note from Lord Merlin, saying: Here are some coals from Newcastle. (to carry coal to Newcastle) Well, if the right woman came along, said Lester. I suppose I'd marry her. But she hasn't come along. What do you want me to do? Take anybody? I'll come round some time, no doubt. I've got to be thirsty when I'm led to the water. (You can take the horse to the water, but you can't make him drink.)*

Одним из распространенных стилистических приемов является использование в тексте явных или скрытых цитат из произведений других авторов. Источником цитаты часто служат широко известные произведения классиков литературы, библеизмы, а также детские сказки и песенки (nursery rhymes). Речь идет не о научном цитировании, когда приводится законченное высказывание цитируемого автора с точным указанием источника, а об использовании цитат в стилистических целях. В последнем случае цитируемый источник не указывается, из цитаты используется лишь отдельное словосочетание, и автор заботится не столько о точности цитаты, сколько об общем стилистическом эффекте. При этом автор предполагает, что цитируемая фраза хорошо известна читателю и вызовет у него желаемые ассоциации.

Подобные цитаты и ссылки представляют значительную трудность для переводчика. Переводчику приходится здесь учитывать не только характер самой цитаты, но и степень известности источника цитаты для русского читателя. В большинстве случаев хорошо известная англичанину фраза, взятая из популярной песенки, детской сказки или скороговорки, ничего не говорит русскому читателю, и сохранение её в переводе будет бессмысленным буквализмом.

*The Tories were accused in the House of Commons yesterday of living in an Alice in Wonderland world on the question of nuclear arms for Germany. – Вчера в палате общин консерваторов обвинили в том, что они питают призрачные иллюзии в вопросе ядерного вооружения Германии.*

Книга Л. Кэрролла *Алиса в стране чудес* хорошо известна каждому английскому школьнику. В английской прессе и художественной литературе очень часто обыгрываются как само название книги, так и отдельные её образы. В русском же тексте такая ссылка как жить в стране чудес Алисы осталась бы малопонятной.

**Аллюзия (Allusion)** – стилистический приём создания историко-культурного контекста путем косвенной ссылки на известное историческое, мифологическое (библейское) и житейское явление, упоминания какого-нибудь известного имени исторического лица, исторической даты в высказывании.

Аллюзия лишена меток и указания источника. Она присуща романам, газетам и просторечию. Аллюзия как художественный прием охватывает самые разные семантические поля (от истории и литературы до политики и повседневной жизни) и пользуется разнообразными языковыми единицами

(от актуализированных фразеологизмов до слов с ярко выраженным культурно-ассоциативным значением)

*The Painted Veil – Раскрашенная вуаль (аллюзия на Китса)*

*Victoria was always proud to adopt the Micawber-like attitude that something would turn up – Виктория всегда гордилась микоберским отношением, что что-то должно подвернуться (аллюзия на Диккенса)*

Аллюзия предстает как заимствование некоего элемента из инородного текста, служащее отсылкой к тексту-источнику, являющееся знаком ситуации, функционирующее как средство для отождествления определенных фиксированных характеристик.

Аллюзия является вербальным средством, посредством которого автор может выразить свои идеи в более сжатой и краткой форме, для этого он как бы заключает их в некую оболочку<sup>6</sup>.

В произведениях английской литературы можно встретить разные виды аллюзий<sup>7</sup>. Известный классик английской литературы Томас Гарди проявлял особый интерес к аллюзиям. Анализируя его произведения, можно узнать многое о содержании Библии, поскольку у Гарди большинство аллюзий на библейские персонажи и события. Например, одной из таких аллюзий является имя Samson.

*She made him sit up, and then Oak began wiping his face and shaking himself like a Samson (Hardy. Far From the Madding Crowd).*

В вышеприведенном примере аллюзивное имя *Samson* является маркированным, так как в отрывке сопровождается маркером *like*. Согласно библейской Книге Судей (гл. 13–16), Самсон обладал огромной силой, которая заключалась в его волосах. Коварная филистимлянка Далила усыпила его на коленях и велела остричь его волосы. Проснувшись, Самсон понял, что силы покинули его, и не смог противостоять филистимлянам. Он был схвачен, ослеплен, закован в цепи и брошен в тюрьму. У Т. Гарди фермер Оук, придя в себя после потери сознания, обнаружил, что его голова лежит на коленях девушки. Почувствовав неладное, он начинает разминаться как Самсон, пробуя свою силу.

Аллюзия *Samson* возникла на основе сравнения схожих действий, хотя у фермера нет таких волос, как у Самсона, и, следовательно, нет такой силы, но, очнувшись, он пробует себя в движениях, как и Самсон некогда, возможно, делал это, желая удостовериться, что не лишился своих сил. Следует отметить, что в Библии нет точного описания того, что именно делал Самсон от момента, как он проснулся, и до того, как он понял, что с потерей волос лишился своих сил. Следовательно, в данном примере признак

<sup>6</sup> Цыренова, А. Б. Аллюзия как средство выражения авторской интенции (на материале английского языка) / А.Б. Цыренова // Вестник Челябинского государственного университета [Электронный ресурс]. – 2010. – № 21. – С. 156–161.

<sup>7</sup> Цыренова, А. Б. О классификации аллюзивных имен (на материале английского языка) / А.Б. Цыренова // Вестник Челябинского государственного университета [Электронный ресурс]. – 2010. – № 21. – С. 13–19.

схожести действий войдет в область отрицательного импликационала аллюзивно го имени Samson, поскольку подобное действие лишь предполагается автором.

К зоне сильного импликационала аллюзии Samson относятся сила и длинные волосы, поскольку сила Самсона заключалась в его волосах. Такие признаки, как слепота, слабость, возлюбленная (Далила), предательство, войдут в зону слабого импликационала.

Эти признаки мы можем проиллюстрировать на примерах из романа Шарлотты Бронте Джейн Эйр. В следующем отрывке актуализируется сравнение по схожему личностному качеству – силе.

*By God! I long to exert a fraction of Sam son's strength, and break the entanglement like tow! (Bronte. Jane Eyre).*

Автор использует аллюзию a fraction of Samson's strength для того, чтобы показать, насколько сложными и серьезными казались проблемы мистера Рочестеру, что он мечтал обладать силой Самсона, дабы суметь решить их.

В русском языке есть большое количество многозначных слов. Это объясняется тем, что у разных предметов и явлений имеются общие свойства, которые позволяют использовать для их обозначения одно слово. При переводе многозначных слов на английский язык необходимо иметь в виду, что у одних многозначных слов имеется один эквивалент в английском языке, а у других многозначных слов – несколько эквивалентов. Рассмотрим примеры.

Многозначные русские слова с одним эквивалентом в английском языке:

*Возьми нитку с иголкой. – Take a thread and a needle.*

*У сосны иголки, а не листья. – Pines have needles, not leaves.*

*Иглы шприцев нужно кипятить. – Syringe needles must be boiled.*

Многозначные русские слова с несколькими эквивалентами в английском языке:

*Горит дом. – A house is burning.*

*Ребенок весь горит. – The child is running a fever.*

*В небе горит звезда. – A star is shining in the sky.*

*Он горит от нетерпения увидать их. – He is so excited to see them.*

При переводе русских многозначных слов с несколькими эквивалентами важно понять, что конкретно выражает то или иное многозначное слово, в каком контексте оно употребляется, а не спешить выдать наиболее часто встречающееся значение. Например: кухня 1) kitchen – комната для приготовления пищи; 2) cuisine – блюда той или иной страны или народа; 3) cabinet – кухонный гарнитур.

Омонимы – это слова, которые одинаково произносятся и пишутся, но имеют разные лексические значения. Эти значения становятся ясными в конкретном контексте. Вне контекста должно быть дано пояснение, например:

*брак (состоять в браке) – marriage (be married);*

*брак (в изделии) – flaw;*

*прослушать (выслушать) лекцию – listen to a lecture;*

*прослушать (недослышать) объявление – overhear an announcement.*

Говоря об омонимах, следует также упомянуть паронимы – слова, близкие по написанию и звучанию, но разные по значению. Например:

*опечатки – ошибки в печатном тексте – typos*

*отпечатки – следы на чем-л. от чего-л. – prints.*

Значение слова складывается из суммы всех его значений, которые выявляются в различных контекстах, и чем больше слово употребляется в разнообразных контекстах, тем шире становится круг его значений. Естественно, это позволяет слову вступать во всевозможные смысловые отношения с другими словами, что увеличивает его сочетаемость. А широкая сочетаемость слова создает новые возможности его употребления в новых контекстах

Однако в ряде случаев расширение значения слова, увеличение его сочетаемости и его употребления в самых разных контекстах приводит к расплывчатости его смысловых границ и к ослаблению его вещественного значения. Иначе говоря, это приводит к частичной десемантизации (потере собственного значения) слова.

**Десемантизация** – это распад, уменьшение или редукция смысла. Десемантизация – процесс, в соответствии с которым определенный текст или слово начинает частично или полностью терять свое лексическое значение и переходить в грамматические форманты. Само лексическое значение существует, его можно найти в толковом словаре, можно восстановить в своем сознании, но в речи (в конкретной речевой коммуникации) оно не проявляется. Говорящий это значение не передает, а слушающий его не воспринимает. Важно понять, что десемантизация – это не результат, а процесс, и, как любой процесс, она бывает частичной, значительной, почти полной и т.д. В каждом конкретном случае десемантизация достигает определенного уровня, полной десемантизации почти не встречается. Благодаря расплывчатости своего лексического значения десемантизированные слова имеют очень широкую сочетаемость, что в свою очередь еще больше способствует их десемантизации; поэтому перевод их, обычно, всецело зависит от контекста, например: a point of interest – интересный вопрос, или интересный момент (в данном случае для перевода тоже используется десемантизированное русское слово момент), Her case is quite different – С ней дело обстоит совсем по-иному. Следует особо оговорить роль контекста при переводе десемантизированных слов, то есть слов, которые приобрели очень широкое, расплывчатое значение, благодаря тому, что они употребляются в самых различных лексических сочетаниях (thing, point, matter, case и другие).

На примерах со словом thing видно, что слово это в разных контекстах при переводе каждый раз конкретизируется.

• *You poor old thing, she said. (бедняжка)*

• *It means a lot to her to have fresh, pretty young thing like Mary about the house.* (существо)

• *I want to look into the thing myself.* (дело)

• *Things look promising.* (положение)

Расплывчатость смысловых границ свойственна тем словам, которые приобрели много контекстуальных значений, например, слова *challenge, services, facilities, pattern, centre* и др. Перевод этих слов всецело определяется контекстом

Типичным примером может служить слово *case*, которое, с одной стороны, является многозначным, а с другой, десемантизированным, поскольку оно часто используется как слово-заместитель.

Различные случаи употребления слова *case*:

1) случай, обстоятельство; положение (дел);

*That's the case.* – Да, это так.

*Is it the case that he has lost his job?* – Правда ли, что он лишился работы?

*This is another case.* – Это другое дело.

2) доводы, доказательства, аргументы, соображения, аргументация;

*There is the strongest case for self-government.* – Есть самые веские соображения в пользу самоуправления.

3) (юр.) судебное дело, прецедент, случай в судебной практике;

*The case will be tried tomorrow.* – Дело будет слушаться завтра.

4) случай (заболевание);

*There were five cases of mumps in the kindergarten.* – В детском саду было пять случаев заболевания свинкой.

*The doctor evidently does not think the case so serious as you do.* – Врач, очевидно, не считает этот случай таким серьезным, как вы.

5) больной, пациент;

*The first cases were sent to hospital.* – Первых заболевших отправили в больницу.

6) лицо, находящееся под наблюдением, под надзором (воспитателя и т.д.);

*She is a difficult case.* – С ней трудно иметь дело. Это трудный ребенок.

Десемантизированные слова компенсируют ослабленные предлоги и используются чаще всего для связи двух существительных. В такой функции используются прилагательные, причастия, глаголы в составе придаточного предложения. Связующие слова могут десемантизироваться либо в силу их отвлечённого значения, либо в силу их смысловой избыточности, т.к. они семантически дублируют один из компонентов. Другими словами, эти слова либо имеют очень широкое категориальное значение, либо повторяют одно из слов словосочетания и обычно опускаются при переводе на русский язык. Использование слов в полуслужебной функции позволяет связать два других слова, если оказываются недостаточными морфологические средства или служебные слова.

### Список использованных источников

1. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 190 с.
3. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. / Е. В. Бреус. – М. : Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
4. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English – Russian. – Серия: Изучаем иностранные языки / Т. А. Казакова. – СПб. : Издательство Союз – 2000 – 320 с.
5. Латышев, Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л. К. Латышев. – М.: Международные отношения, 1981. – 248 с.
6. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер – М.: Международные отношения, – 1974. – 216 с.
7. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебное пособие / А. В. Федоров – М. : Высшая школа. 1983. – 303 с.
8. Специальная теория перевода. Десемантизированные и многозначные слова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://media.ls.urfu.ru/560/1523/3566/4110/>. – Дата доступа: 15.04.2017.
9. Цыренова, А. Б. Аллюзия как средство выражения авторской интенции (на материале английского языка) / А.Б. Цыренова // Вестник Челябинского государственного университета [Электронный ресурс]. – 2010. – № 21. – С. 156–161. – Режим доступа : <http://cyberleninka.ru/article/n/allyuziya-kak-sredstvo-vyrazheniya-avtorskoj-intentsii-na-materiale-angliyskogo-yazyka>. – Дата доступа : 28.11.2017.
10. Цыренова, А. Б. О классификации аллюзивных имен (на материале английского языка) / А.Б. Цыренова // Вестник Челябинского государственного университета [Электронный ресурс]. – 2010. – № 21. – С. 13–19. – Режим доступа : <http://cyberleninka.ru/article/n/allyuziya-kak-sredstvo-vyrazheniya-avtorskoj-intentsii-na-materiale-angliyskogo-yazyka>. – Дата доступа : 28.11.2017.

## Занятие 4

### Антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация.

Антонимический перевод представляет собой замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания. Например:

*Stradlater didn't say anything.* – *Стрэдлейтер промолчал.*

*I'm not kidding.* – *Я вам серьезно говорю.*

В первом предложении английская отрицательная конструкция передается русской утвердительной, а глагол *say* сказать заменяется его русским антонимом промолчать. Во втором предложении также происходит замена отрицательной конструкции на утвердительную и замена выражения *to be kidding* шутить его антонимом говорить серьезно. Такая двойная замена даёт в итоге то же самое значение предложения в целом.

Типично применение антонимического перевода при передаче на русский язык английской конструкции с *not... (un)til...*; при этом *(un)til* заменяется на лишь тогда, только (тогда), когда и пр., которые могут в определенном смысле считаться его антонимами.

*They gave me the wrong book, and I didn't notice it till I got back to my room.*

*Я только дома заметил, что мне дали не ту книгу.*

*I didn't think of it till we went half-way through the park.*

*Вспомнил я об этом, когда мы уже проехали почти весь парк.*

Особой разновидностью антонимического перевода является замена прилагательного или наречия в сравнительной или превосходной степени прилагательным (наречием) в положительной степени или наоборот, сопровождаемая заменой утвердительной конструкции на отрицательную (или наоборот).

*I'm the most terrific liar you ever saw in your life.*

*Я ужасный лгун – такого вы никогда в жизни не видали.*

*It wasn't as cold as it was the day before,*

*Стало теплее, чем вчера.*

Целостное преобразование является разновидностью смыслового развития. Приём целостного преобразования можно кратко определить как преобразование отдельного слова, а порой и целого предложения. Причем преобразование происходит не по элементам, а целостно.

Как это наблюдается и в отношении других приемов лексических трансформаций, традиции языковых контактов использовала ряд целостных преобразований частотных лексических единиц и закрепила их результаты как словарные соответствия – постоянные и вариантыные. Особенно много таких соответствий среди словосочетаний живого разговорного языка. Например:

*How do you do? Здравствуйте.*

*Never mind. Ничего, не беспокойтесь, не обращайтесь внимания.*

*Forget it. Не стоит говорить об этом.*

*Shut up! Заткнись.*

*Well done! Bravo! Молодец!*

Все приведенные примеры показывают, что эти разговорные соответствия не имеют общих семантических компонентов, обладают различной внутренней формой и в тоже время передают одно и тоже содержание средствами разных языков. Специфика разговорной речи чаще всего требует целостного преобразования при переводе.

Перевод сочетания *forget it!* в вышеприведенном перечне сделан при помощи приема смыслового развития: русское соответствие, конечно, является заменой самого действия (забудьте об этом) его причиной (не стоит об этом говорить). Еще точнее эту замену следовало бы определить как прием антонимического перевода. Однако отсутствие общих компонентов между английским словосочетанием и его русским соответствием дает право считать, что он произведен путем целостного преобразования.

Сказанное выше объясняет в достаточной степени, почему прием целостного преобразования служит универсальным средством перевода фразеологических единиц. Например:

*Bird of a feather flock together. Рыбак рыбака видит из далека.*

*In for a penny in for a round. Назвался груздем полезай в кузов.*

Образная замена образных выражений с помощью целостного преобразования, является, несомненно, важным условием достижения адекватного перевода.

Компенсацией при переводе следует считать замену непередаваемого элемента ИЯ каким-либо другим средством, который передаёт ту же самую информацию, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике. Компенсация используется особенно часто там, где необходимо передать чисто внутрilingвистические значения, характеризующие те или иные языковые особенности подлинника – диалектальную окраску, неправильности или индивидуальные особенности речи, каламбуры, игру слов и пр., а также когда не всегда можно найти прямое и непосредственное соответствие той или иной единице ИЯ в системе ПЯ.

Приёмы целостного преобразования и компенсации четко иллюстрируют, что эквивалентность перевода обеспечивается на уровне не отдельных элементов текста (в частности слов), а всего переводимого текста в целом. Иначе говоря, существуют непередаваемые частности, но нет непередаваемых текстов.

Всякие лексические трансформации требуют от переводчика чувства меры и досконального знания переводимого текста связанной с ним обстановкой.

Таким образом, наличие большого количества слов широкого, абстрактного значения в английском языке, различия в значениях слов, сжатость выражения, возможная в английском языке благодаря наличию целого ряда грамматических структур и форм, требует при переводе



введения дополнительных слов и даже предложений. Однако некоторые различия в привычном употреблении (узусе) вызывают опущения отдельных элементов английского предложения при переводе на русский язык. Все это объясняет широкое использование лексических трансформаций при переводе.

### **Список использованных источников**

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 190 с.
2. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. / Е. В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English – Russian. – Серия: Изучаем иностранные языки / Т. А. Казакова. – СПб.:Издательство Союз – 2000 – 320 с.
4. Латышев, Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л. К. Латышев. – М. : Международные отношения, 1981. – 248 с.
5. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер – М.: Международные отношения, – 1974. – 216 с.
6. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебное пособие / А. В. Федоров – М. : Высшая школа. 1983. – 303 с.

## Тема 4. Неологизмы и способы передачи их значений при переводе

### Занятие 1

#### **Источники неологизмов и способы их образования в языке. Вокабулиизация словосочетаний. Гибридизация слов. Способы перевода неологизмов.**

Нынешнее общество богато на различные преобразования общественно-политического, финансового, общественного и научно-технологического уровня, что приводит к возникновению новейших языковых единиц речи и переосмыслению их определений. Появление неологизмов - прямое доказательство жизнеспособности языка, его желания проявить все достояние человеческих познаний и прогресса цивилизации.

**Неологизмы** – это новообразования, формирующиеся в языке в соответствии с переменами в культурной, научной и иных сферах жизни общества. Неологизмы бывают двух типов: непосредственно новые слова как самостоятельные лексические единицы, и новые значения, которые обрели уже существующие слова. И один, и второй тип сложны при переводе, поскольку подобные слова и значения нельзя отыскать в простых англо-русских словарях и порой сложно их обнаружить даже в самых новых англо-английских словарях.

Изучение неологизмов входит в задачи лексикологии и стилистики; однако каждая из этих наук рассматривает неологизмы со своей, особой точки зрения. Лексикология изучает причины появления в словарном составе языка новых слов, способы их образования и пути возникновения новых значений уже существующих в языке слов. Стилистика изучает неологизмы с точки зрения их стилистической окраски и возможных экспрессивных оттенков. Разумеется, стилистическая окраска неологизмов обуславливается их возникновением и употреблением в том или ином речевом стиле.

Между развитием и изменением в отборе средств выражений в речевых стилях изложения и эволюцией словарного состава современного языка существует постоянная связь. Не только вновь появившиеся средства выражения и стилистические неологизмы интересуют стилистов, но и появление новых лексических единиц, постепенное отмирание архаизмов, роль историзмов в речевых стилях.

По данным Калифорнийской организации Global Language Monitor, целью которой является фиксация новых слов в английском языке, в словарном составе современного мирового языка новое слово появляется каждые 98 минут. Словарный состав английского языка, таким образом, способен увеличиваться на тысячи и даже десятки тысяч слов в год. Такое большое количество неологизмов в словарном составе современного языка

ученые объясняют существованием его различных вариантов, от американского английского, включающего десятки тысяч слов, отсутствующих в стандартном (британском) варианте английского языка, до китайского английского, в котором зачастую используется лексика, которую понимают только жители Поднебесной. Исследование неологизмов последних десятилетий показывает, что вектор развития английского языка меняется в сторону создания новых слов за счет собственных ресурсов.

Система словообразования в современном английском языке включает в себя следующие способы формирования новых слов:

### **1. Аффиксация (префиксация и суффиксация).**

Словообразовательное строение нового слова предполагает существование трех обязательных элементов: корня или основы, аффикса и модели, которая регулирует слияние аффикса и создающей основы слова. Таким образом, производное слово - это итог взаимодействия перечисленных трех элементов. Так случается по причине того, что словообразовательная основа благодаря структурным, семантическим и грамматическим свойствам добавляет к себе допустимые аффиксы по реально существующим моделям, показывающим действительно имеющиеся связи в плане сочетаемости основы и аффикса. Вместе с тем, не стоит забывать, что аффикс демонстрирует собственное значение не самостоятельно, а в совокупности со словом-основой.

**2. Конверсия.** Является смешанной формой словообразования, в соответствии с которой вновь образованные слова появляются без трансформации главной формы первоначального слова. Такое слово в конечном счете получает новое синтаксическое значение и сочетаемость, а также новую лексико-грамматическую функцию. Помимо этого, следствием конверсии является омонимия исходных форм производных и основных языковых единиц, что и означает рождение новых слов, схожих по форме, звучанию и написанию, однако обладающих иными значениями и относящихся к разным частям речи. Также стоит сказать, что при конверсии слова образуются с одним значением, однако впоследствии большинство из них приобретают многозначный характер.

**3. Словосложение** – необходимый инструмент в целях расширения словарного языкового состава, а также улучшения его строя. На данный момент это одно из эффективнейших средств образования новых слов английского языка. По аналогии с иными методами словообразования, при словосложении также существуют специфические закономерности, касающиеся применяемых структурных типов сложения основ и их сочетаемости, области использования указанного средства словообразования, а также условий, которые содействуют его эффективности. Словосложение раскрывает особенности языка, поскольку вместе с индивидуальными признаками язык имеет специфические черты, характерные именно для определенного языка. Поэтому аналитическая структура английского языка, повсеместное применение порядка слов как способа закрепления лексико-грамматических свойств разъясняют наличие огромного количества сложных

речевых единиц, образованных без вспомогательных компонентов и изменяющихся окончаний слов: *brainwork, browbeat, handshake, job-hunt*.

Словосложением называется способ образования новых слов путем соединения двух слов в одно. Они пишутся слитно или через дефис, например:

*radiacmeter* – дозиметр

*timekeeper* – устройство для отсчета времени

*bootstrap* - катодная нагрузка; катодный выход

*bootleg* – кабельная стойка

*flashbulb* – импульсная лампа, лампа-вспышка с электронным управлением

*cathode-follower* – катодный повторитель

*to pin-point* – уточнить

Некоторые сложные неологизмы состоят из двух слов с предлогом между ними, например:

*trailer-on-flat* – трейлер на платформе

*voltage-to-ground* – напряжение по отношению к земле

**4. Сокращение** – это деятельность по снижению количества фонем либо морфем у присутствующих в языке слов и словосочетаний без обработки их лексико-грамматического смысла, по итогам которой образуется совершенно новое, неизвестное ранее понятие.

**5. Обратное словообразование (реверсия)** – создание речевых единиц посредством избавления от словообразовательного компонента первоначального слова. При такой ситуации получается, что первоначальное слово имеет в своем составе суффикс либо префикс, посредством чего данное первоначальное слово и было создано. К примеру, глаголы *to beg, to edit, to perk* сформировались, благодаря существительным *beggar, editor, percolator*.

**6. Постпозитивация** – средство внутриглагольного словообразования, посредством которого видоизменяются глагольные основы благодаря крайне непростой и постоянно совершенствующейся системе постпозитивов. К примеру, в конструкции *to get up* элемент, идущий после глагола, является постпозитивом, то есть реализовывает определенные словообразовательные задачи. Вместе с тем, постпозитив ни морфологически, ни синтаксически не автономен и срачивается с глаголом в единую конструкцию. Конкретные значения глаголов, образованных таким методом, порой показывают своего рода совокупность определений их образующих компонентов, например, глагол *to stand up* имеет четкую, однозначную структуру. Однако зачастую при постпозитивации формирование истинного смысла данных глаголов достигается по итогам крайне непростого взаимодействия образующих их компонентов. Таким образом стоит обращаться к словарю, с целью уяснения смысла определенного фразового глагола.

**7. Звукоподражание (ономатопея)** – это образование определенных слов, при звуковом воспроизведении которых они напоминают непосредственно объясняемые объекты или действия: *bump, buzz, hiss, mumble, smash, twitter*. Следует отметить, что

звукоподражание, как средство словообразования, используется во многих языках, в частности и в русском.

**8. Повтор (редупликация)** – средство создания речевых единиц, при котором происходит полное, либо выборочное повторение корня или основы первоначального слова, например: *bye-bye, clip-clop, chin-chin, hurly-burly*. Такой метод словообразования используется чаще всего в разговорной речи.

**9. Чередование звуков, перенос ударения в слове** – тип словообразования, заключающийся в изменении фонетической структуры слова и создании качественно новой речевой единицы, относящейся к иной лексико-грамматической группе: *food (n) – feed (v); life (n) – live (v); song – sing (v)*.

Обогащение словаря может происходить путём изменения значений уже существующих слов за счёт расширения их значения. Под расширением значения понимается такое развитие, при котором слово, обозначающее первоначально одно понятие, большей частью конкретное и частное, начинает обозначать понятие более общее.

Следующий способ обогащения словарного состава – заимствование из других языков. Расширение экономических и культурных связей, развитие науки и техники приводит к появлению новых понятий и слов, заимствования из других языков. Исследованный материал свидетельствует о том, что шире всего представлены заимствования из английского языка.

Заимствуют, прежде всего, слова в определенных сочетаниях:

- а) экономические термины;
- б) бытовые термины;
- в) общественно-политические термины.

### **Вокабулизация словосочетаний<sup>8</sup>**

**Вокабулизация словосочетаний** – это тенденция к слиянию свободных словосочетаний в более тесное единство. Её причиной является необходимость глубже раскрыть характерные особенности явления средствами метафорического или метонимического переноса значения.

Выражение *dead cat bounce* означает *временное улучшение ситуации при резком падении цен на бирже*. (Имеется в виду, что даже дохлая кошка отскочит от земли, если её сбросить с большой высоты.)

Выражение *extreme tourism* появилось после космического полета американского бизнесмена Денниса Тито.

Выражение *data spill* (*утечка информации*) появилось по аналогии с *oil spill* (*разлив, утечка нефти*).

Выражение *one banana problem* появилось в литературе в 1997 г. и переводится как *легкая, простая задача; проблема, которую можно легко решить*.

<sup>8</sup> Излагается по: Хоменко, С. И. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: учеб. пособие / С. А. Хоменко, Е. Е. Цветкова, И. М. Басовец. – Минск : БНТУ, 2004. – 204 с. – С. 48–49.

Выражение *swarm logic* появилось в литературе совсем недавно и означает *процесс, способ обучения или приобретения жизненного опыта с помощью толпы, плывя по течению, логика массы*. Приведем еще несколько примеров:

*Dutch bargain* (дословно: голландская сделка) – сделка, в результате которой все преимущества получает одна сторона;

*marzipan layer* (дословно: марципановый слой) – среднее звено управления компании, которое считается лишним и не приносящим ей пользу;

*silver wheelchair* (дословно: серебряная инвалидная коляска) – крупная сумма денег, выделенная члену высшего руководства компании как компенсация за утрату должности (в результате поглощения её более крупной компанией);

*snake in the tunnel* (дословно: змея в туннеле) – экономическое изменение валютного курса в рамках установленных лимитов.

### Гибридизация слов<sup>9</sup>

Данный способ образования неологизмов заключается в соединении двух слов путем усечения начального или конечного слога каждого из компонентов: *cashomat* (cash + automation) – автомат в банке для выдачи вкладчикам денег по удостоверению личности.

В тех случаях, когда соединяются слова, оканчивающиеся и начинающиеся на одну и ту же гласную или согласную, одна из них опускается: *cinemactor* - киноактер, *cinemaddict* – постоянный посетитель кино и др.

В некоторых случаях сокращаются части слов, и образуются слоговые сокращения. К известным примерам слогового сокращения можно отнести:

*Benelux* – Бенилюкс от *Belgium, Netherlands, Luxemburg*;

*Hi-Fi* – Хай-Фай от *High Fidelity*.

Известный пример неологизма, образованного путем усечения двух слов, представляет слово *netiquette* (net + etiquette) – *сетевой этикет* (правила хорошего тона для пользователя Internet). Рассмотрев слово *word robe*, станет понятно, что оно образовано от *word* и *wardrobe* и означает *слова и выражения, составляющие словарный запас человека*.

Еще одним примером неологизма, усеченного слова, является слово *infomercial* – *рекламный ролик*. Это слово образовалось от соединения начальной части *information* (информация) и конечной части *commercial* (телереклама).

Подобным образом образован неологизм из сферы бизнеса *promotools* от *promotional tools* (наглядные материалы, используемые в рекламных целях).

<sup>9</sup> Излагается по: Хоменко, С. И. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: учеб. пособие / С. А. Хоменко, Е. Е. Цветкова, И. М. Басовец. – Минск : БНТУ, 2004. – 204 с. – С. 49.

Иногда в таких словах умышленно меняют какие-то буквы для привлечения внимания, например: *showbiz* от *show business* (шоу бизнес).

Вот еще несколько примеров:

*brandalism* (brand + vandalism) – нанесение ущерба общественным зданиям корпоративной рекламой, плакатами, щитами и другими видами имиджевой рекламы;

*stagflation* (stagnation + inflation) – стагфляция, (экономический) застой при одновременной инфляции.

Любому переводчику прекрасно известно, что словари отстают в сфере фиксации новообразований и их значений, по меньшей мере, на несколько лет.

Основным тормозящим моментом при фиксации неологизмов, как в англо-русских, так и в англо-английских словарях, следует признать кратковременное, мимолетное пребывание в языке, иными словами, возникает та же проблема, что и в сфере закрепления сленговых выражений. Оба явления приходят в язык настолько быстро и неожиданно, что, по мнению И.Р. Гальперина, никакой словарь не может, да и не должен сразу фиксировать их появление. Что же делать переводчику при встрече с неологизмом? Первым делом стоит понять смысл неологизма, опираясь на контекст и анализируя его структуру. Сложности при переводе неологизмов можно проиллюстрировать следующими примерами.

Выражения *I can dig it; Do you dig this song?* Нельзя перевести, руководствуясь привычными значениями глагола *to dig*. Только взглянув в словарь *The American Heritage*, можно отыскать иное определение *to dig*, не зафиксированное в словарях, изданных ранее: *to comprehend, to appreciate, to enjoy (slang)*, что по-русски переводится как: понимать, оценивать, нравиться. Перевод данных предложений, следовательно, будет следующим: *я люблю это; тебе нравится эта песня?* Таким образом, переводчик получает необходимое значение слова с помощью уяснения контекста и работы со словарем.

Порой для перевода может пригодиться корневое строение слова. Слово *reacenik* недавно возникло в английском языке. Большой англо-русский словарь не имеет перевода данного слова. Поэтому переводить стоит следующим образом. Разделив слово на две части *reace* + *nik*, несложно понять, что *nik* является суффиксом для преобразования в существительное. Благодаря существованию русского суффикса (ср. *sputnik, lunik*) в английском языке подобные понятия получают все большее распространение. Получается, *reacenik* – лицо, участвующее в мирных демонстрациях, манифестант, борец за мир.

Новообразования *lunatic fringe* и *little old lady in tennis shoes* являются эмоционально окрашенными грубовато-экспрессивными фразеологическими лексическими единицами. На самом же деле эти понятия определяются, так же как и общеизвестный политический термин *extremist* – *экстремист*.

Сюда же можно отнести и следующие крылатые неологизмы: *nuts and cooks* – *махровые реакционеры*; *diehards* – *твердолобые*; *dinosaur wing* –

(буквально) крыло динозавра, люди устарелых взглядов на жизнь; *hidebounds* – лица с узким политическим кругозором; *moss-backs* – ультраконсерваторы и *old fogies* – старые консерваторы.

В переводческой практике, в тех многочисленных случаях, когда отсутствует эквивалент перевода, при передаче неологизмов с английского языка на русский используется ряд приемов. К ним относятся: *транслитерация, транскрибирование; калькирование; описательный перевод; прямое включение.*<sup>10</sup>

1. Передача неологизмов при помощи переводческой **транслитерации и транскрипции**. Способ транслитерации заключается в том, что при помощи русских букв передаются буквы, составляющие английское слово, например, *blog* – блог. Применение транскрипции в переводе заключается в передаче русскими буквами не орфографической формы, а звучания английского слова, например, *interface* – интерфейс, *notebook* – ноутбук и др.

2. Перевод неологизмов при помощи **калькирования** заключается в замене составных частей, морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) единицы оригинала их лексическими соответствиями в языке перевода, например, *cyber store* – интернет - магазин.

Часто переводчики прибегают к комбинированным способам и наряду с калькированием применяют транскрибирование или транслитерацию, как, например, при переводе слова *web-page* – веб-страница.

3. **Описательный перевод** используется в случае, когда затруднительно передать значение неологизма при помощи описанных ранее способов. Чаще всего это происходит в тех случаях, когда предмет, явление или понятие, которые называет неологизм, отсутствуют в заимствующей культуре, например, *car-sharing (car-pooling AmE)* – совместное пользование автомобилем (например, соседями) с целью сокращения количества транспортных средств на дорогах и уменьшения, таким образом, отрицательного воздействия на окружающую среду.

Довольно часто наблюдается параллельное использование транскрипции, транслитерации или кальки и описания значения нового слова, которое дается либо в самом тексте, либо в сноске или примечании. Такой способ предоставляет возможность сочетать краткость и экономность средств выражения, присущих транслитерации или транскрипции и калькированию, с точной и полной передачей смысла соответствия. Разъяснив однажды значение переводимой единицы, переводчик может в дальнейшем использовать транслитерацию, транскрипцию или кальку без объяснений.

4. В последнее время при передаче неологизмов применяется также прием **прямого включения**, который представляет собой использование оригинального написания английского слова в русском тексте. Такой способ представляет собой путь наименьшего сопротивления и минимальных трудозатрат. Чаще всего на страницах периодической печати можно встретить слова, состоящие из двух частей: английской, с сохранением оригинального

<sup>10</sup> Излагается по: Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – С. 168–169.



написания, и русской: *web-страница*, *on-line-доступ* и др. Использование способа прямого включения может быть оправданно в тех случаях, когда неологизм невозможно передать ни одним из рассмотренных способов перевода в связи со специфичностью его звучания или написания. Например:

*Bluetooth is useful when transferring information between two or more devices that are near each other.* – *Технологию Bluetooth удобно использовать для осуществления связи между двумя или более устройствами, находящимися на небольшом расстоянии друг от друга.*

Как правило, один и тот же неологизм можно перевести различными способами, однако спустя некоторое время один из вариантов вытесняет другие. Основными критериями, которые должны быть приняты во внимание переводчиком при поиске соответствия английскому неологизму в русском языке, являются краткость и однозначность толкования. Предложенный переводчиком вариант должен быть понятен получателю перевода.

Английский язык в современном его проявлении имеет в своем распоряжении множество методов создания новых слов, такие как словосложение, конверсия, сокращения, адъективация, субстантивация, лексико-семантический способ, обратное словообразование, чередование звуков и перенос ударения в слове (фонологический способ) и т.д.

Осуществляя перевод неологизмов, специалист должен выбирать наиболее подходящий вариант исходя из конкретного случая, опираясь при этом на контекст. Ведь долг переводчика - показать не только то, что сказано, но и как это сказано. Собственно, такая обязанность переводчика и демонстрирует надобность аналитической стадии в переводческой деятельности.

### **Список использованных источников**

1. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. М.: Высш. шк., 2003. – 302 с.
2. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 2005. – 425 с.
3. Елисеева, В. В. Лексикология английского языка / В. В. Елисеева. – СПб. : Home English, 2003. – 44 с.
4. Мангушев, С. В. Изменение лексического состава языка как результат взаимодействия культур (на материале неологизмов русского и английского языков) / С. В. Мангушев // Евразийское Ожерелье. Альманах Общественного института народов Оренбуржья имени Мусы Джалиля. Вып. 10. – Изд-во ОГПУ, 2010. – С.220–232.
5. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с.

6. Хоменко, С. И. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: учеб. пособие / С. А. Хоменко, Е. Е. Цветкова, И. М. Басовец. – Минск : БНТУ, 2004. – 204 с.

## Занятие 2

### Усеченные слова. Атрибутивное употребление имен. Конверсия. Расширение значения. Производные слова. Модные слова. Аббревиатуры. Политически корректная лексика в переводческом аспекте.

Усеченные слова появились в английском языке среди нарицательных существительных в XV веке, усеченные имена собственные наблюдались еще раньше. На современном этапе развития английского языка

Усеченные слова образуются путем отпадения какой-либо части слова, соответственно, выделяются:

а) усечение конечной части слова, примеры: doc (doctor), sis (sister), exam (examination);

б) усечение начальной части слова, примеры: phone (telephone), drome (aerodrome), plane (aeroplane);

в) усечение как начальной, так и конечной части слова, в результате чего остается его срединная часть, примеры: flu (influenza), flu (influence), fridge (refrigerator);

г) усечение срединной части слова, примеры: maths (mathematics), comms (communications), mart (market).

Усеченное слово может образовываться путем использования одновременно двух способов словообразования: сокращения и суффиксации, к примеру, в детской речи слова hanky, unkie образованы путем сокращения существительных handkerchief и uncle, с сохранением только их начальных частей han и inc, и присоединения к ним суффикса -у или -ie, который придает слову уменьшительно-ласкательный оттенок. В слове baccy (tobacco) отпадает первый слог, а присоединение суффикса поглощает конечную гласную полного слова (-o).

Многие из усеченных слов отнюдь не прозрачны.<sup>11</sup> Например, не сразу догадешься, что *promo* образовано от *promotional*. Большинство усечений типично для живых норм английского языка и имеет явно выраженный разговорный характер:

ad от advertisement – объявление, реклама;

lab от laboratory – лаборатория;

memo от memorandum – служебная, докладная записка;

demo от demonstration – показ, демонстрация;

temp от temporary – временный работник;

*comr* может быть сокращением от:

accompaniment – музыкальный аккомпанемент;

complimentary – пригласительный билет; контрамарка;

<sup>11</sup> Излагается по: Хоменко, С. И. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: учеб. пособие / С. А. Хоменко, Е. Е. Цветкова, И. М. Басовец. – Минск : БНТУ, 2004. – 204 с. – С. 62.

competition – конкурс, соревнование, состязание:

computer – компьютер.

*op* может быть сокращением от:

operation – операция (медицинская или военная).

operative – детектив; (частный) сыщик.

operator – радиооператор, телеграфист.

optical – оптический, зрительный (*op art*).

Усечения раскрывают закономерности движения и обогащения словарного состава за счет внутренних ресурсов лексической системы языка. Усеченные слова — это не столько экономия средств, сколько более эмоционально окрашенные формы выражения уже известных понятий. Перевод на русский язык осуществляется полными словарными соответствиями, поскольку русскому языку не свойственна такая обширная система усеченных слов.

### Конверсия. Атрибутивное употребление имен<sup>12</sup>

**Конверсия** – это образование одной части речи от другой, например глаголов от имен существительных. Словарь не всегда фиксирует эти слова, но об их значении можно догадаться по контексту путем сопоставления со значением исходного существительного и в той функции, которую выполняет предмет, выраженный этим существительным.

Предлог *up* в разговорной речи приобрел значение *потенциальный покупатель*, употребляемое как существительное:

The hottest salesman always turns a looker into an up.

Заинтересованный продавец всегда превратит стороннего наблюдателя в потенциального покупателя.

Programmes involved in teaching English as a foreign language mushroomed in the 60-ies in the United States.

В 60-е годы в США резко возросло количество программ по обучению английскому языку как иностранному.

They had to torpedo the talks.

Они вынуждены были значительно ускорить проведение переговоров.

В современном английском языке почти каждое слово может появиться в качестве определения, а некоторые – в качестве других частей речи, зачастую в сочетании с предлогом.

*Hard-money men* – сторонники ограничения поступления денежной массы в обращение, антиинфляционисты.

В некоторых неологизмах существительное еще находится на пути получения статуса прилагательного, и такие новообразования еще не зафиксированы в словарях, хотя и часто употребляются в прессе:

<sup>12</sup> Излагается по: Хоменко, С. И. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: учеб. пособие / С. А. Хоменко, Е. Е. Цветкова, И. М. Басовец. – Минск : БНТУ, 2004. – 204 с. – С. 50–51.

*salami attack* – серия мелких компьютерных преступлений, составляющих одно крупное, которые с трудом отслеживаются,

*IP-thief* – человек, который посягает на интеллектуальную собственность (intellectual property).

Примерами образования неологизмов с помощью конверсии могут служить сочетания:

*haves and have nots* – *имущие и неимущие*;

*must dos* – неотложные дела;

*don't know voter* – колеблющийся избиратель.

Уяснение значения подобных неологизмов не представляет особой трудности. Однако, при переводе обычно приходится прибегать к контекстуальным заменам или описательному переводу, так как в русском языке этот способ образования неологизмов почти совсем отсутствует.

В некоторых новообразованиях подобного рода активно участвуют имена собственные, названия известных компаний, в этом случае наблюдается атрибутивное употребление имен собственных, названий, которые стали нарицательными:

*Madison Avenue* (улица в Нью-Йорке, где сосредоточены основные рекламные агентства) – лживая, хорошо сработанная реклама.

*Miranda warning* – предупреждение по делу Миранды (человек предупреждается, что у него есть право молчать и не говорить ничего, порочащую его). Выражение, которое появилось в связи с решением Верховного суда США по делу Миранда против штата Аризона (Миранда – фамилия задержанного, которому полицейский не сообщил о его праве молчать). Верховный суд постановил, что при задержании были нарушены права подозреваемого. С тех пор при аресте полицейский обязан разъяснить подозреваемому его права – *Miranda rights*.

Существует много причин, по которым слова изменяют своё лексическое значение. Одной из главных является сама природа языка, которая предполагает приобретение словами новых значений в зависимости от жизненных ситуаций, в которых они употребляются. Также слова меняют лексическое значение под влиянием культурных и социокультурных изменений в общеносителей языка.

В результате увеличение объема обозначаемого понятия, т.е. количества называемых предметов и явлений, возникает новое переосмысленное значение слова. Сравните: слово спутник обозначало попутчик. В связи с изобретением космических аппаратов появляется новое значение слова спутник – искусственный спутник Земли, космический летательный аппарат. Подобные процессы происходят в результате расширения значения слова.

В большинстве случаев расширение значения слова сопровождается более высокой степенью абстракции в его новом значении в сравнении с более ранним:

– слово *junk* использовалось моряками для обозначения старой рваной веревки, теперь этим словом называют в целом какой-либо хлам, рваньё, бесполезные вещи;

– слово *bird* имело ранее значение птенец, т.е. обозначало молодую особь, теперь же значение этого слово расширилось и называет вообще всех пернатых животных, т.е. значение птица, любая;

– *gambit* имело значение открытого хода, когда игрок жертвует пешку ради победы, теперь это слово образно называет любые жертвы, на которые идут, чтобы преуспеть в дальнейшем;

– *barn* изначально было местом для хранения ячменя, и использовалось в данном значении, но теперь это слово соотносят с любой крестьянской, деревенской постройкой, где храниться сено, зерно, различные пожитки;

– *campaign*, слово кампания подразумевало именно военную кампанию – как военные действия на поле боя, теперь существует такое значение целенаправленные действия для достижения результата, могут быть как военными, так и политическими, и деловыми;

– глагол *fly* имел значение передвигаться по воздуху с помощью крыльев, но как результат развития общества теперь имеет более широкое значение двигаться по воздуху или в космосе<sup>13</sup>.

Переосмысление существующих в языке слов – это придание им новых значений: так слово *egg* (яйцо) приобрело специальное значение – авиабомба.<sup>14</sup>

Медицинский термин домино обозначает такую операцию по пересадке органов, во время которой одному пациенту А пересаживают новое сердце и легкие от получившего кровоизлияние в мозг донора, а пациенту Б пересаживают старое сердце пациента А. Появление этого неологизма связано с переосмыслением названия игры в домино:

*There's such a shortage of organs here, says Julieta Gonzalez, spokeswoman for the university medical center in Tucson, Arizona, where the country's fifth domino was carried out last month.*

Другим примером появления неологизма в результате переосмысления является слово *colour-blind*. Первоначальное значение этого слова – человек, не различающий цвета, дальтоник. В последней четверти двадцатого века оно приобрело значение человек, который не разделяет людей по расовой и национальной принадлежности.

Слово *albatross* (альбатрос) приобрело значение а) помеха, препятствие, обуза; б) пациент, который никак не поправляется, или который все время снова заболевает чем-нибудь.

<sup>13</sup> Излагается по: Волкова, Е. А. Семантические изменения в английском языке / Е. А. Волкова // [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.hses-online.ru/2016/01/07.pdf>. – Дата доступа : 12.08.16. – С. 66–67.

<sup>14</sup> Излагается по: Хоменко, С. И. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с анлийского языка на русский: учеб. пособие / С. А. Хоменко, Е. Е. Цветкова, И. М. Басовец. – Минск : БНТУ, 2004. – 204 с. – С. 47–48.

*I'll be happy to be rid of this albatross.* – Я буду рад избавиться от этой обузы.

Слово *spin*, например, помимо первоначального основного значения *кручение, черчение* употребляется в новых, хотя и семантически связанных с ним значениях: а) интерпретация, анализ; б) реклама; в) придание нужного смысла, искажение. Словосочетания, содержащие это слово, получили новые значения, например, *spin doctor* – эксперт по связям с общественностью, специалист по контактам с прессой, подающий информацию в духе, выгодном предоставляемой им политической структуре, и обеспечивающий ее подачу в средствах массовой информации под нужным углом зрения.

Выражение *trickle down* (*trickle* – струйка, *trickle down* – капан, лить тонкой струйкой) используется в сочетаниях *trickle-down theory, trickle-down economy, trickle-down economics* и связано с теорией, проповедующей, что в результате государственной помощи большому бизнесу часть доходов просочится к беднякам. В соответствии с этой теорией государственная стимуляция большого бизнеса, в конечном счете, более благотворна, чем социальные программы.

Новообразование *second-source* используется как глагол в значениях: а) быть вторым поставщиком чего-либо; изготавливать что-либо на правах второго поставщика; б) изготавливать / выпускать что-либо совместно (при участии нескольких фирм); в) выпускать устройства, являющиеся аналогами соответствующих устройств, а также как прилагательное *second-source(d)* в соответствующих значениях, например, *second-source versions*.

Заслуживает внимания выражение *hold the line* (не вешать трубку) в новом контексте, где оно приобретает значение: сдерживать наступление инфляции, проводить правительственные антиинфляционные мероприятия.

### Производные слова<sup>15</sup>

Производные слова образованы с использованием словообразовательных средств (суффиксов, префиксов, словосложения). Значения производных слов чаще всего лишь незначительно отличаются от суммы значений тех компонентов, из которых они образованы.

Однако, иногда производные слова довольно ощутимо отходят от значения их основы. Так, например, *parcelwise* со значением по частям, по кусочкам (*bit by bit, by parts*), отошло от основного значения существительного *parcel* и от основного значения суффикса *wise*. Слово *line* дало много производных, среди которых *lineage* (происхождение; потомство; род), *linear* (линейный), *lineal* (наследственный, фамильный) и другие.

Среди продуктивных словообразовательных средств можно выделить префиксы:

<sup>15</sup> Излагается по: Хоменко, С. И. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: учеб. пособие / С. А. Хоменко, Е. Е. Цветкова, И. М. Басовец. – Минск : БНТУ, 2004. – 204 с. – С. 51–53.

*re- reforestation* – лесонасаждение, восстановление лесных массивов;  
*in- inflow* – приток финансов, капитала;  
*inlay* – инкрустация, мозаика;  
*super- super-radiation* – *сверхизлучение*;  
*superacid* – гиперацидный;  
*be- benighted* – находящийся в ночи; невежественный, некультурный;  
*belittle* – недооценивать, преуменьшать;  
*de- decarbonate* – обезуглероживать; *debus* – высаживать(ся) из автобусов;  
*ultra- ultra-short* – ультракороткий;  
*ultra-modern* – сверхсовременный.

К продуктивным суффиксам относятся:

*-ian - ballistician* – баллистик (по образцу *musician, physician*);  
*-ation - commodification* – использование денег в качестве товара, который можно продавать и обменивать на другой (по образцу *simplification*);  
*-ship - craftsmanship* – искусство воздействия на массы;  
*Showmanship* – умение показать товар лицом, пустить пыль в глаза;  
*-dom - bangdom* – организованный бандитизм,  
*bogdom* – жизненный тупик;  
*-ize - itemize* – рассматривать по пунктам, *institutionalize* – узаконивать.

С помощью префикса *dis-* образованы слова *disinformation* – дезинформация; *disintegration* – дезинтеграция; *dis intermediation* – отлив денежных ресурсов из кредитно-финансовых институтов на неорганизованный рынок ссудного капитала.

Вошедшее в употребление слово *diplomaism* означает погоня за дипломированными специалистами.

В неофициально-деловой речи, в публицистике, в 'экономической и технической литературе сегодня в изобилии присутствуют слова, образованные при помощи приставок – *down* и *up*: *downbeat* – пессимистический, унылый, *downsize* – избавляться от лишнего. *Downtime* – простой по вине техники, часто компьютеров, а также время отдыха. Не менее продуктивно образование слов при помощи приставки *up-*: *upfront* обычно описывает действия, совершаемые на начальном этапе какого-либо процесса (*upfront money* – аванс), *upgrading*

– модернизация, реконструкция; *upstanding* – честный, прямой, порядочный; *upscale* – элитный, престижный, высококачественный.

К модным суффиксам относится суффикс *-wise*. При его помощи образуется множество слов – *policy-wise, talent-wise, credibility-wise*, которые переводятся при помощи словосочетаний *с точки зрения, в смысле, в аспекте*.

Словосложение: *know-how* – ноу-хау, технология, *stay-in* – пикетирование, *sit-in* – сидячая забастовка, *buy-in* – выгодная сделка (покрытие расходов за счет продавца на бирже), *shut-down* – закрытие, ликвидация (завода).



Хорошим примером словосложения является слово *beeper-sitter* - человек, ответственный за учет сообщений на пейджер другого человека.

Некоторые неологизмы возникают искусственно и придумывают их вовсе не носители английского языка. Так, например, благодаря известной японской корпорации Сони (Sony) появилось такое слово как *walkman* – плеер.

Английский язык представляет собой динамичное и развивающееся явление. Он постоянно пополняется новыми словами.

Гибкий слой лексики представляют модные слова, отражающие особенности ментальной картины мира носителей того или иного языка и культуры в определенный период времени. Например, в конце 70-х годов XX века в США известный политический скандал Watergate, связанный с нарушением закона исполнительной властью, зародил моду на компонент -gate в ряде слов: Hollywoodgate скандал со звездами Голливуда, Bushgate неприятность с президентом Бушем. В конце 80-х модным словом было слово *absolutely* в значении согласия с чем-либо. Модное слово *gridlock* пробка на дорогах заменило привычное trafficjam.

**Модные слова** – это особый род новых слов и речевых конструкций, часто используемых в коммерции, пропаганде и профессиональной деятельности для оказания впечатления осведомлённости говорящего, и для придания чему-либо образа важности, уникальности или новизны: модное слово – это, как правило, относительно новое слово, в котором присутствует какая-то трудноуловимая аура, привлекательность актуальности и новизны. Модные слова отражают приоритеты, сформировавшиеся в определенной лингвокультуре. В английском языке новые слова появляются быстрее, чем в русском. Общеизвестно, что язык последних двух-трех десятилетий разительно отличается от прежнего английского языка. Изменения касаются, прежде всего, самого подвижного яруса языковой системы – лексики, а в нем – его прагматической составляющей. Обновления на базе Оксфордского словаря происходят каждые несколько месяцев<sup>16</sup>.

Так, например, в 2013 года были зафиксированы следующие новые слова:

*apols* – извинения;

*A/W* – сезон осень/зима в моде;

*bitcoin* – пиринговая система электронной наличности, использующая одноименную цифровую валюту, называемую криптовалютой или виртуальной валютой;

*blondie* – светлого цвета пирог, обычно со вкусом ванили или карамели;

*buzzworthy* – имеющий шансы получить большой общественный резонанс;

<sup>16</sup> Власова К. А., Титова М. Н. Модные слова в современном английском языке // Молодой ученый. – 2015. – № 23.2. – С. 96–98.

*BYOD* – практика компании, при которой сотрудникам разрешается использовать в офисе свои собственные компьютеры для работы;

*cake pop* – круглый десерт на палочке, похожий на леденец;

*chandelier earring* – большие и сложные серьги из металла, бусин, кристаллов и драгоценных камней;

*click and collect* – сервис для покупателей магазинов, позволяющий заказывать товары через интернет и забирать их из ближайшего магазина в любое удобное время;

*dappy* – глупый, странный, сумасшедший или ведущий себя по-дурацки;

*derp* – восклицание, которое используется для того, чтобы прокомментировать глупость;

*digital detox* – время, которое человек посвящает реальному, а не виртуальному миру, старается не пользоваться гаджетами, телефоном, компьютером;

*double denim* – ношение джинсовой рубашки с джинсами или джинсовой юбкой, является модной тенденцией и одновременно вызовом общественному вкусу;

*emoji* – то же, что и смайлик (заимствование из японского);

*fauxhawk* – популярная мужская стрижка, при которой волосы укладываются так, что напоминают петушиный гребень, один из облегченных вариантов ирокеза;

*FIL* – тесть, свекор или отчим;

*flatform* – обувь на толстой плоской платформе;

*FOMO* – страх пропустить важное или интересное событие, часто появляется при просмотре френдленты в соцсетях;

*geek chic* – стиль одежды, копирующий манеру одеваться ботаников и гиков-интеллектуалов, увлеченных технологиями; *grats* – поздравления;

*guac* – гуакамоле, мексиканская закуска, которая готовится из авокадо;

*Internet of things* – интернет вещей, технологическая концепция будущего, при которой физические объекты будут оснащены устройствами для взаимодействия друг с другом и передачи данных;

*jorts* – джинсовые шорты;

*LDR* – романтические отношения на расстоянии;

*me time* – время, которое человек посвящает отдыху и себе самому, а не работает или занимается проблемами других людей;

*MOOC* – онлайн-курс с большим числом участников, которые могут взаимодействовать между собой через интернет;

*pear cider* – грушевый сидр;

*phablet* – смартфон, экран которого больше, чем у обычного телефона, но меньше, чем у планшетного компьютера;

*pixie cut* – очень короткая женская стрижка с неровной челкой и отдельными прядями;

*selfie* – фотография-автопортрет, сделанная с помощью мобильного телефона и выложенная в соцсети;

*space tourism* – космический туризм;

*squee* – выражение радости, энтузиазма и воодушевления;

*srsly* (сокр. от *seriously*) – серьезно.

Большинство представленных английских слов не имеют эквивалентов в русском языке и переводятся описательно.

Следует обращать внимание на устойчивые выражения из английского сленга, чтобы сделать речь более легкой и естественной и лучше понимать носителей языка.

*Props* – уважение, признание, синоним слова *respect*.

*I want to give them props, they have helped me a lot. (Я хочу выразить им признательность, они мне очень помогли.)*

*Kudos* – уважение, признание, еще один синоним слова *respect*.

*Kudos for organizing this concert. It was awesome! (Респект за организацию концерта. Он был потрясающим!)*

*To mess about/around* – расслабляться и наслаждаться бездельем.

*Mess about* – британский вариант, *mess around* – американский.

*– Wanna go mess about on the beach? (Хочешь пойти побездельничать на пляже?)*

*– Yes, let's go! (Да, пойдём.)*

*Stop messing around! It's really important for me! (Прекрати валять дурака! Это действительно важно для меня!)*

*Sweet* – в сленговом значении синоним слов *awesome, nice, beautiful* (потрясающий, милый, красивый.) Часто произносится с долгой и – *sweeeet!*

*Your perfomace was great! You're so sweet! (Ваши выступление было прекрасным! Вы такие классные!)*

*My bad* – это извинение в очень неформальной манере. Подойдет для пустяковых дел, но не для серьезных ситуаций.

*It's all good* – типичный ответ на *my bad*. Он означает, что все в порядке, и не стоит беспокоиться.

*– There is my juice? (Где мой сок?)*

*– My bad, I drank it in the morning. (Прости, я выпил его утром.)*

*– It's all good, I am going to the shop now. (Да ладно, я сейчас иду в магазин.)*

*Take It Easy* – расслабься (в ситуации когда человек переживает, нервничает, торопится или сердится.) Также эта фраза может использоваться, как прощальная в общении с друзьями.

*Take it easy, guys. I'll solve this problem. (Расслабьтесь, парни. Я решу эту проблему.)*

*Keep It Real* – интересная фраза, означающая быть собой и не пытаться казаться тем, кем вы не являетесь, под давлением общества и чужого мнения.

*Keep it real, bro. Do what you love, and everything will be ok. (Оставайся собой, бро. Делай то, что ты любишь, и все будет ок.)*

*Dude* – чувак

*Hey what's up dude? (как дела, чувак?)*

*Dudes, let's go to the bar tonight. (Парни, пойдём в бар сегодня вечером.)*

*Mate* – друг (синоним *buddy, dude*)

*Mate, I'm so glad to see you again!* (Друг, я так рад видеть тебя снова!)

*Mate, you're the kindest person I know.* (Друг, ты самый добрый человек из тех, кого я знаю.)

*Blinding* – ослепительный, блестящий.

*This performance was blinding!* (Это представление было блестящим!)

*Ace* – круто, классно.

*To ace* – достигать чего-то легко и совершенно.

*Ace! We got it!* (Класс! У нас получилось!)

*Unreal* – нерельный, в смысле невероятно крутой, великолепный.

*I love this place, it's just unreal!* (Мне нравится это место, оно просто нереальное!)

*Dig* – очень, очень нравится.

*I dig your new style. Where did you buy these sneakers?* (Мне очень нравится твой новый стиль. Где ты купил эти кроссовки?)

*Smashing* – потрясающий

*I had a smashing time at the weekend!* (Я прекрасно провел время в выходные!)

*Cheers!* – универсальный тост (Салют! Ура!)

*Cheers! Happy birthday to Nick!* (Ура! С днем рождения!)

*Jolly* – очень.

*This cake is jolly good!* (Этот торт очень хорош!)

*Not my cup of tea* – мне это не по вкусу, не считаю это интересным.

*I don't like this music. It's not my cup of tea.* (Мне не нравится эта музыка. Это мне не по вкусу.)

*To be into(verb)* – интересоваться, любить или наслаждаться чем-то.

Фраза часто используется в отношении хобби или модных трендов.

*I am really into drawing now.* (Я действительно увлекся рисованием сейчас.)

*Grab* – хватать, собирать что-то в спешке.

*Hurry up! Grab your backpack and let's go!* (Поторопись! Хватай свой рюкзак и идем!)

Другое значение – произвести впечатление, привлечь внимание.

– *How did the movie grab you?* (Как тебе это кино?)

– *It was amazing!* (Оно великолепно!)

*Hangover* – похмелье.

*Sam can't play football today. He has a hangover.* (Сэм не может играть в футбол сегодня. У него похмелье.)

*Drop by/Drop in* – заскочить, забежать к кому-то в гости ненадолго.

*Jane, can I drop in after work to give you back your book?* (Джейн, могу я заскочить после работы, чтобы вернуть твою книгу?)

*YOLO* – *You Only Live Once*. (Живешь один раз.) Часто используется, когда кто-то хочет сделать что-то опасное, странное, авантюрное.)

*Let's go surfing to Bali, friends! YOLO!* (Полетели серфить на Бали, друзья! Живем один раз!)

*Whatever* – ну и что, что угодно. Может использоваться в позитивном, расслабленном формате или чтобы подчеркнуть безразличие.

*You can eat whatever we like. (Можешь есть, что захочешь.)*

*She was right, but whatever! (Она была права, ну и что!)*

*Swag* – крутой (человек), крутой стиль.

*That guy has swag. (Этот парень крут.)*

*Turn my swag on. (Оцени мой стиль.)*

В английских научных и профессиональных текстах значительное место занимают самые различные виды сокращений. Поскольку они функционируют самостоятельно, фиксируются в лексикографических источниках и нередко становятся более известными, чем их источники (radar радар sonar сонар laser лазер) их можно считать лексическими единицами научно-технического языка. В английском и языке сокращения по звуковому и графическому оформлению принято делить на аббревиатуры и акронимы.

**Аббревиатуры (abbreviations)** образуются от начальных букв знаменательных слов словосочетания: AA (antenna array) – антенная решетка, RWM (read-write memory) – оперативная память, kVA (kilovolt-ampere) – киловольт-ампер. При их произнесении по названиям букв ударение падает на последнюю букву. Буквы сокращения могут быть написаны с точками но в современном английском языке их обычно избегают.

**Акронимы (acronyms)** представляют собой сокращения, которые в отличие от аббревиатур (читаемых произносимых и воспринимаемых по названиям букв) читаются и воспринимаются как обычные лексические единицы. Акронимы образуются из разных сочетаний букв (из первых букв от первых нескольких с последней и др.).

Примеры общеупотребительных аббревиатур.<sup>17</sup>

*Страны:* CIS-СНГ, EU (European Union) – ЕС;

*Международные организации:* UN или UNO – ООН, UNSC – Совет Безопасности ООН, OSCE – ОБСЕ, WHO – Всемирная организация здравоохранения. IMF – МВФ, WTO – ВТО, ISO – ИСО, UNESCO – ЮНЕСКО.

*Экономика:* VAT (value-added tax) – НДС, GNP (gross national product) ВВП (валовой национальный продукт), GDP (gross domestic product) ВВП (валовой внутренний продукт), Fed (Federal Reserve Bank) – федеральный резервный банк.

*Названия валют:* USD – доллар США. Eu – евро.

*Медицина:* HIV (human immunodeficiency virus) – ВИЧ, AIDS (Acquired Immuno-Deficiency Syndrome) – СПИД.

<sup>17</sup>Излагается по: Хоменко, С. И. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: учеб. пособие / С. А. Хоменко, Е. Е. Цветкова, И. М. Басовец. – Минск : БНТУ, 2004. – 204 с. – С. 62–64.

**Военное дело:** POW (prisoner-of-war) – военнопленный; MIA (missing in action) - пропавший без вести; HQ (Headquarters) – штаб-квартира; MP (Military Police) – военная полиция.

**Крупные фирмы:** GM (General Motors). IBM (International Business Machines), НВС (British Broadcasting Corporation). CMV (Cable News Network) и др.

**Исторические события:** WWI (Первая мировая война). WWII (Вторая мировая война), CW (Холодная война).

Иногда аббревиатуру легко распознать (она написана прописными буквами) и легко перевести, если сокращения слов произошли по первым буквам слов. (CEO (Chief Executive Officer) – генеральный директор; президент:

COO (Chief Operating Officer) – руководитель текущей деятельности компании;

(CFO (Chief Financial Officer) – главный финансовый директор.

Для сокращений часто используются согласные (первая и последняя, или первая, срединная и последняя) для краткости записи слова: clr (centre), fwd (forward), ppd (prepaid).

Особенно часто сокращения используются в деловой переписке, они имеют постоянное фиксированное значение, не обладающее многозначностью. с.с. (carbon copy) – копия;

p.p (per pro) – по доверенности (когда подпись ставится вместо кого-то);

enc/encl (enclosed) – вложенный, приложенный;

Ltd (limited liability) – с ограниченной ответственностью;

Inc. (Incorporated) – зарегистрированный как корпорация;

Co (company) – компания;

JV (joint venture) – совместное предприятие;

C.O.D. (cash on delivery) – оплата при доставке;

CIF – (cost, insurance, freight) – сиф: стоимость, страхование и фрахт;

D/P (documents against payment) – документы против платежа;

I/c (letter of credit) – аккредитив;

B/L (bill of lading) – транспортная накладная, коносамент.

Неологизмы, образованные путем сокращений слов или словосочетаний, постоянно появляются в английском языке, причем вновь образованное слово (зачастую термин), представляя собой акроним, часто даже не воспринимается как сокращение.

Обратимся к примерам акронимов. Например, scuba – скуба. дыхательный аппарат для плавания под водой, акваланг – это сокращение от self-contained underwater breathing apparatus.

Название радиолокационной установки radar (радар) – это сокращение от radio detecting and ranging.

Часто теперь используемое слово laser (лазер) – это тоже сокращение от light amplification by stimulated emission of radiation.

В качестве примера акронимов можно привести названия алгоритмических языков:

ALGOL (Algorithmic Language) – Алгол; LISP (List Processing) – Лисп; FORTRAN (Formula Translation) – Фортран.

Широко применяемый в банковской сфере термин СВИФТ (S.W.I.F.T.) – это сокращение от the Society for Worldwide Inter-bank Financial Telecommunications.

Иногда благодаря развитию языка аббревиатура может трансформироваться в акроним:

PR (public relations) – пиар.

Существуют смешанные сокращения, состоящие из букв, слотов, цифр и слов. Примеры сметанных сокращений: X-rays – рентгеновские лучи. H-bomb (hydrogen bomb) водородная бомба; T-shirt – футболка с короткими рукавами в форме буквы Т. U-turn – разворот машины на 180градусов, т.е. в форме буквы U, Y-intersection – перекресток дорог в виде буквы Y, X-ing (crossing) – переход; B2B (business to business) – тип выгодного интернет-ресурса, B4U (before you) – перед вами; U1 (you won) ты выиграл

В настоящее время в лингвистической науке наблюдается повышенный интерес к освещению военных, межнациональных, межэтнических, гендерных и прочих конфликтов в языке выступлений общественно-политических деятелей, которые обращаются к нам посредством СМИ. Переключение центра внимания лингвистов с вопросов внутренней организации языка на его прагматический аспект обусловило значимость целого комплекса проблем языкового воздействия. К таким проблемам относится и феномен политической корректности, который стал неотъемлемой частью англоязычной и русскоязычной лингвокультур, так как политкорректность, являясь инструментом коммуникативной стратегии поведения, помогает избежать социальных обострений и достичь бесконфликтной атмосферы в обществе. Происхождение термина политкорректность до сих пор остается спорным вопросом. Несомненно, тем не менее, что идеология политической корректности, возникшая в США в 70-е годы, широко распространилась по всему миру и нашла свое отражение в английском языке. В наши дни феномен политкорректности всё-таки ассоциируется с неким механизмом поведения в различных ситуациях, который в первую очередь связан с современными западноевропейскими культурными традициями, в основе которых лежат принципы института прав человека и следование либерально-демократическим идеям. Политкорректность затрагивает образовательную систему, науку, религию, повседневную жизнь; доминирует в интеллектуальной и культурной жизни; становится обязательной по закону. Очевидна тенденция к повышению уровня политкорректности в литературе, периодической печати и других источниках информации, имеющих публичное хождение. Таким образом, политкорректность стала своего рода образом жизни в западных странах, она определяет стандарты языкового и социокультурного поведения.

Политическая корректность как языковая категория обладает категориальными признаками и имеет формальное выражение. Категориальными признаками политкорректной лексики являются а) интегральный признак – отсутствие в коннотативном значении языковой единицы дискриминации по расовой, национальной, половой принадлежности, возрастному и имущественному статусам, состоянию здоровья; б) дифференциальный признак – способность языковой единицы исключить проявления вышеперечисленных видов дискриминации. Исходя из этого, можно выделить ряд оппозиций, характеризующихся наличием/отсутствием данного признака: African-American/Negro, Asian/Oriental, Native American/Indian, senior/old, physically challenged/handicapped, low-income/poor и др. Члены данных оппозиций, при одинаковом денотативном значении, приобрели различные коннотативные значения, на основании которых их можно рассматривать как политически корректные/политически некорректные.

В грамматике политкорректных высказываний мы можем отметить трансформационные изменения, например, в морфологии большинство слов с суффиксом *-ess/-ette*, обозначающими лиц женского пола, заменяются на нейтральные: вместо слова *'stewardess'* употребляется *'flight attendant'*. В некоторых изданиях, в частности, *The Official Politically Correct Dictionary and Handbook*, предлагается ввести суффикс *-tron* вместо суффиксов *-or, -er / -ess*, например слово *'actron'* заменяет слова *'actor'* и *'actress'*, *'waitron'* – *'waiter'* и *'waitress'*; таким образом, стирается ограничение по половому признаку.

Изменения коснулись и синтаксиса английского языка. Как наиболее характерный пример можно выделить исключение из употребления местоимения *he* в безличных предложениях типа *'If a person wishes to succeed, he must work hard'* (Если человек хочет преуспеть, он должен работать усердно). Авторы современных учебников по грамматике настойчиво советуют воздерживаться от использования подобных конструкций.

### Список использованных источников

1. Сложные слова и сокращения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.refine.org.ua/pageid-12040-6.html>. – Дата доступа: 14.02.2017.
2. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. М.: Высш. шк., 2003. – 302 с.
3. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 2005. – 425 с.
4. Елисеева, В. В. Лексикология английского языка / В. В. Елисеева. – СПб. : Home English, 2003. – 44 с.



5. Мангушев, С. В. Изменение лексического состава языка как результат взаимодействия культур (на материале неологизмов русского и английского языков) / С. В. Мангушев // Евразийское Ожерелье. Альманах Общественного института народов Оренбуржья имени Мусы Джалиля. Вып. 10.– Изд-во ОГПУ, 2010. – С.220–232.
6. Панин, В. В. Политическая корректность в текстах mass media / В. В. Панин [Электронный ресурс]. – 2003. – Режим доступа: <http://frgf.utmn.ru/last/No14/text05.htm>. – Дата доступа: 10.02.2017.
7. Торгашов, В. И. Отражение проблем политкорректности в учебных текстах (на материале учебников английского языка) // Лингводидактические проблемы межкультурной коммуникации / В. И. Торгашов. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2003. С. 203–210.
8. Хоменко, С. И. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: учеб. пособие / С. А. Хоменко, Е. Е. Цветкова, И. М. Басовец. – Минск : БНТУ, 2004. – 204 с.
9. Власова, К. А. Модные слова в современном английском языке / К. А. Власова, М. Н. Титова // Молодой ученый. –2015. – №23.2. – С. 96–98.
10. Волкова, Е. А. Семантические изменения в английском языке / Е. А. Волкова // [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.hses-online.ru/2016/01/07.pdf>. – Дата доступа : 12.08.16.
11. Петрова, Е. Е. Модные слова английского языка 2016 года / Е. Е. Петрова, Е. Е. Курсанина // [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2017\\_4-2\\_39.pdf](http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2017_4-2_39.pdf). – Дата доступа : 01.01.17.

## Тема 5. Грамматические трансформации при переводе

### Занятие 1

#### Грамматико-синтаксические преобразования при переводе. Амбивалентность синтаксических конструкций. Перевод эмфатических конструкций.

#### Грамматико-синтаксические преобразования при переводе<sup>18</sup>

##### Изменение порядка слов в предложении (перестановка)

Синтаксическая структура предложения часто претерпевает изменения при переводе с одного языка на другой. Одним из часто встречающихся случаев изменения структуры предложения при переводе с английского языка на русский является *изменение порядка слов (перестановка)*. Для английского предложения типичен так называемый прямой порядок слов: подлежащее + сказуемое + дополнение + обстоятельство. Для русского предложения характерен относительно свободный порядок слов. Общей тенденцией для обоих языков является тяготение логического центра высказывания (нового в сообщении) к концу предложения. Однако нередко логический центр высказывания в английском предложении находится в начале предложения, и в таких случаях при переводе с английского языка на русский осуществляется перемещение логического центра в конец предложения путем изменения порядка слов. Например:

*Radical changes have taken place over the last decade.* – *За последнее десятилетие произошли радикальные изменения.*

Определить место логического центра в предложении и соответственно выбрать правильную стратегию перевода помогает *контекст*. Одним из главных средств выделения логического центра в предложении в английском языке является артикль. Сравните:

*An agreement was reached after three days of talks.* – *После трехдневных переговоров было достигнуто соглашение.* *The agreement was reached after three days of talks.* – *Соглашение было достигнуто после трехдневных переговоров.*

Изменение порядка слов осуществляется, как правило, при переводе на русский язык эмфатической конструкции *it is/ was... that*. Например:

*It was a decade ago that historians discovered her existence.* – *Историки узнали о ее существовании десять лет назад.*

В английском языке обстоятельства времени и причины тяготеют к конечной позиции в предложении, а в русском языке – к начальной позиции (за исключением случаев, где обстоятельство в русском предложении является его логическим центром). Соответственно, при переводе с английского языка на

<sup>18</sup> Излагается по: Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – С. 44–47; 53–54.

русский осуществляется, как правило, перестановка группы обстоятельства в начальную позицию в предложении. Например:

*When H.G.Wells published The Time Machine 100 years ago, he laid the foundations of modern science fiction.* – **Когда 100 лет назад Герберт Уэллс опубликовал Машину времени, он положил начало современной научной фантастике.** *The train may be late due to the maintenance work on the line.* – **Из-за ремонтных работ на линии поезд может опоздать.**

Но:

*The train was late due to the maintenance work on the line.* – **Поезд опоздал из-за ремонтных работ на линии.**

Очевидно, что в последнем примере выбор порядка слов будет определяться контекстом.

Аналогичные перестановки имеют место при переводе простых и сложных предложений с вводными конструкциями.

Сравните следующие английские предложения с их русскими эквивалентами:

*Births outside marriage continue to rise, according to a Government report.* – **По данным правительственного отчета количество детей, рожденных вне брака, продолжает расти.**

*The surge in the number of asthma cases may be linked to rising levels of obesity, doctors say.* – **По мнению врачей, рост случаев заболевания астмой может быть связан с увеличением числа людей с избыточным весом.**

### **Грамматико-синтаксические преобразования при переводе предложений с обстоятельством в роли агента действия**

Жесткий порядок следования компонентов предложения в английском языке компенсируется более широкой сочетаемостью имен существительных, выступающих в роли подлежащего, с глаголами, которые используются в качестве сказуемого.

Отличительной чертой английского языка является возможность выражения английским подлежащим причины, способа действия, местонахождения или времени событий, т. е., по сути дела, обстоятельство выступает в роли агента действия при сказуемом, выраженном глаголом, который по своему значению обычно относится к одушевленному лицу. Например:

*The economic boom has produced a big group of well-off people.*

Буквальный перевод в данном случае будет нарушением норм русского языка. По-русски нельзя сказать: *Экономический подъем произвел большую группу состоятельных людей.* Естественным для русского языка будет выражение мысли следующим образом: *В результате экономического подъема появилась большая группа обеспеченных людей.*

Сопоставьте следующие английские предложения с их русскими эквивалентами:

*The airliner crash killed more than 50 people. – В результате авиакатастрофы погибло более 50 человек. The article discusses the problem of juvenile delinquency. – В статье обсуждается проблема подростковой преступности.*

### Грамматические замены при переводе

Грамматические единицы языка могут преобразовываться в иные грамматические единицы в языке перевода. Таким заменам могут подвергаться словоформы, части речи, члены предложения.

**А. Формы единственного и множественного числа** имен существительных существуют как в английском, так и в русском языке. Как правило, при переводе существительные употребляются в том же числе, что и в оригинале. Однако существует ряд имен существительных, которые не совпадают в двух языках по форме множественного и единственного числа. Например:

*outskirts – окраина; evidence – показания; weapons – оружие; wallpaper – обои.*

Соответственно, при переводе происходит замена одной формы числа на другую,

В некоторых случаях замена формы числа существительных диктуется соображениями контекста и нормы языка перевода.

*His activities were severely criticized. – Его деятельность подверглась жесткой критике.*

*We are searching for talent everywhere. – Мы ищем таланты повсюду.*

**Б. Распространенным** видом грамматических замен в процессе перевода является замена частей речи. Например, для английского языка характерен глагольный способ выражения предикативных отношений, в то время как в русском языке преобладает имя существительное. Соответственно, при переводе с английского языка на русский часто производится замена глагола на существительное. Например:

*They did their best to prevent the disaster. – Они сделали все возможное для предотвращения катастрофы.*

При переводе с английского языка на русский отмечаются и другие случаи замены частей речи. Сопоставьте следующие англо-русские соответствия:

*She is a good cook. – Она хорошо готовит* (замена существительного на глагол; замена прилагательного на наречие).

*The blonde waved a graceful hand. – Блондинка грациозно помахала рукой* (замена прилагательного на наречие). *The government had to permit the sale of products, which cannot be grown locally. – Правительству пришлось разрешить продажу продуктов, которые невозможно выращивать в местных условиях* (замена наречия на номинативную структуру).

**В.** В некоторых случаях замена частей речи при переводе происходит вследствие различий в словообразовательных средствах английского и русского языков. Типичным случаем такого преобразования является замена существительных с суффиксом *-er* обозначающих имена деятелей, на глагольное

сочетание в случаях, когда в русском языке у данного глагола отсутствует производное имя, обозначающее лицо. Например:

*He is a fine performer on the flute.* – *Он прекрасно играет на флейте.*

В ходе исторического развития некоторые синтаксические структуры английского языка получили двойную функцию, причем нередко эти функции прямо противоположены друг другу, т.е. *амбивалентны*. Их смысловое значение раскрывается в зависимости от контекста и обстановки, но все же не всегда легко установить, в какой из функций использована данная конструкция.

### **Выделяют следующие виды амбивалентных конструкций.**

1. Предложная группа с предлогом *with*: *I don't want to go to dance with my father suffering at front.* – можно перевести двояко: *Я не хочу танцевать, пока мой отец страдает на передовой* (абсолютная предложная конструкция) или *Я не хочу идти танцевать со своим отцом, терпящим лишения на передовой.* (существительное с предлогом – предложная конструкция, *Participle I* в функции определения).

2. Амбивалентные конструкции с союзом *-if*, употребленным в функции усиления: *I'll do it, if you forgive me* – *Я это сделаю, если вы простите меня* или – *Простите, но я это сделаю.*

3. Конструкции, по форме напоминающие эмфазу (эмоциональное усиление члена предложения), так называемые ложные слова-усилители, выражающие превосходную степень качества: *as much as, as good as, as many as.*

4. Особый интерес представляют обороты с наречием *-too / enough* и глагола *can*, стоящим в отрицательной форме. Все предложения в этом случае приобретает противоположное значение: *He could not like them too much* – *Они ему чрезвычайно нравились.* *He could not finish his work fast enough* – *Он не мог быстро закончить свою работу* или *Он должен закончить свою работу как можно быстрее.*

5. Каузативные конструкции: глагол *to have / to get + Participle II*: *The hunter had his dogs hot.* – *Собаку охотника подстрелили* (конструкция с ослабленным каузативным значением) или *охотник распорядился, чтобы его собаку пристрелили* (каузативная конструкция).

6. Инфинитивные конструкции, особенно конструкция *The Infinitive as an Adverbial Modifier of Attendant Circumstances* (инфинитив как обстоятельство сопутствующих обстоятельств): *She left her home never to return again* – *Она покинула дом, чтобы никогда не вернуться* или *Она уехала из дома и больше никогда туда не вернулась.*

**Эмфатической конструкцией** называют такую синтаксическую конструкцию, которая служит для выделения того или иного члена предложения.

Эмфатические конструкции используются для выделения каких-то элементов высказывания. Различные средства выражения эмфазы можно найти как в стиле художественной прозы, так и в газетно-публицистическом

стиле, поскольку и тот и другой имеют сильную эмоциональную окрашенность. Эмфаза часто встречается в газетно-публицистическом стиле, потому что автор стремится оказать воздействие на читателя, убедить его в правильности своей точки зрения, вызвать у него желаемую реакцию.

Эмфаза создаётся как грамматическими, так и лексическими средствами, или и теми и другими вместе. Большое разнообразие средств выражения эмфазы и их своеобразный характер нередко затрудняют понимание текста, а, следовательно, и его перевод. Поэтому так важно уметь правильно передавать ту же степень выразительности в переводе, зачастую при помощи других средств русского языка.

Возможны следующие способы передачи эмоциональной окрашенности речи.

#### 1. Обратный порядок слов.

Обратный порядок слов широко используется в английском языке для выделения второстепенных членов предложения. Выделяемый член предложения выносится на первое место, причём это часто приводит к обратному порядку слов.

Обратный порядок слов может быть вызван некоторыми наречиями и союзами:

hardly ... when – едва ... как (не успел ... как)

no sooner... than

not only ... but – не только ... но и

only – только

never – никогда

nowhere – нигде

neither nor – и не; а также не

so – а также; и

*Perhaps nowhere have been achieved better results as in this field of science.* – *Может быть, нигде не были достигнуты лучшие результаты, чем в этой области науки.*

Перевод таких предложений следует начинать с дополнения или обстоятельства, стоящих после выделенного слова:

*Confirming this possibility is another fact.* – *Эту возможность подтверждает ещё один факт.*

*Nowhere can this phenomenon be observed better than in a transitional economy.* – *Нигде нельзя лучше наблюдать это явление, как в стране с переходной экономикой.*

*He was late and so was his friend.* – *Он опоздал, так же, как и его друг.*

*Nor should we forget the importance of this exam.* – *Мы не забудем важность этого экзамена.*

2. В английском языке также широко используются такие эмфатические конструкции как *It's time you did smth.* и *It's him who*, использующиеся для логического или эмоционального выделения части высказывания (кто-то критикует или жалуется на кого-либо, обвиняет кого-либо).

*It's time the children were in bed. It's long after their bed time. – Детям пора уже быть в кровати.*

*It's he who had stolen my purse! – Это он украл мой кошелек!*

С данными эмфатическими конструкциями используется прямой порядок слов.

3. Эмфаза с использованием предваряющего *it*, которая чаще всего передаётся на русский словосочетанием именно / никто(ничто) иной(е) + объект.

*It was Peter who told me about that. – Никто иной как Питер сказал мне об этом.*

4. Дублирование глагола-связки *do / did* перед смысловым глаголом, что переводится наречиями действительно, несомненно, безусловно.

*I do know the truth. – Я действительно знаю правду.*

5. Предложения, в которых именная часть сказуемого выражена причастием или наречием *as / though*, что переводится на русский хотя ни, как ни.

*Silly though it may seem. – Каким бы глупым это ни показалось.*

6. Сложные предложения с союзами *not only but also / hardly when / no sooner + than*, которые в английском предложении стоят отдельно: первая часть союза в придаточном предложении, вторая в главном, при этом порядок слов в придаточной части предложения неправильный. Варианты перевода данных конструкций – едва, как только.

*Hardly had I come, Jack entered the room. – Едва я появился, как Джек вошёл в комнату.*

7. Эмфатическая модель с использованием *not until*, которая переводится на русский утвердительным (а не отрицательным, как в английском) предложением.

*Not until he came – Только после того, как он пришёл.*

8. Конструкции *if any / if anything* очень распространены в английском языке. На русский язык переводятся с помощью выражений в общем, вообще, во всяком случае, хотя.

*His answer, if strange. – Его ответ, хотя и был странным.*

9. Двойное отрицание:

*It is not uncommon to have a few jobs now. – Сейчас довольно распространённым является работать в нескольких местах.*

*The first progress was not made until the end of the year. – Первые успехи были достигнуты лишь в конце года.*

### Список использованных источников

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 190 с.

2. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. / Е. В. Бреус. – М. : Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.

3. Верба, Г. В. Грамматика современного английского языка / Г. В. Верба. – М. : Высшая школа, 2001. – 216 с.
4. Гузеева, К. А. Грамматика английского языка: Инфинитив / К. А. Гузеева. – С.Пб., 2000 – 228 с.
5. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения – 1980 – 167с.
6. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 1996. – 208 с.
7. Слепович, В. С. Курс перевода (английский – русский язык). Translation Course (English – Russian) / В. С. Слепович. – 4-е изд., перераб. и доп. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – 320 с.
8. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с.



## Занятие 2

### Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний<sup>19</sup>. Перевод каузативных конструкций. Эллиптические конструкции.

Атрибутивные словосочетания играют особую роль в общей системе языка, поскольку они описывают качества, свойства, признаки, присущие тому или иному предмету, и, следовательно, устанавливают, по каким параметрам происходит выделение вещи из класса ей подобных и ее оценка. По данным многих исследований, атрибутивные словосочетания являются самыми распространенными в английском языке.

В зависимости от того, что может выступать в качестве атрибута, в английском языке выделяются *четыре типа атрибутивных конструкций*: *атрибутивные конструкции с адъективным атрибутом* (в качестве атрибута чаще всего выступают имена прилагательные, а также слова других частей речи в функции определения); *атрибутивные конструкции с глагольным атрибутом* (в качестве атрибута используются глаголы в разных своих формах); *атрибутивные конструкции с субстантивным атрибутом* (роль атрибута выполняет имя существительное); *атрибутивные конструкции с внутренней предикацией* (в качестве атрибута выступают фразы или предложения). В рамках данного практикума наиболее подробно будут рассмотрены субстантивные атрибутивные словосочетания и атрибутивные конструкции с внутренней предикацией, поскольку именно они представляют наибольшую сложность и интерес для перевода с английского языка на русский.

#### Структурные и семантические особенности субстантивных атрибутивных словосочетаний в современном английском языке

Субстантивные атрибутивные словосочетания – это сочетания, состоящие из двух имен существительных, одно из которых выступает в качестве определения к другому. В современном английском языке имеются их следующие базовые разновидности: *отсубстантивное прилагательное + существительное* (*an American citizen*) *существительное + существительное* (*defensepacts*) *существительное в притяжательном падеже + существительное в общем падеже* (*Isabellas laughter*) *существительное + предлог + существительное* (*the track of a fox*). В процессе речи говорящий, как правило, не ограничивается одним определением, и перечисленные базовые структуры получают распространение с помощью прилагательного, местоимения, наречия, числительного, первого и второго причастия и их различных комбинаций. Например: *the three little baby foxes, a partially opened oak door*. Таким образом, субстантивные атрибутивные словосочетания

<sup>19</sup> Излагается по: Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – С. 72–80.

функционируют в речи в двух разновидностях: *базовых* и *распространенных*. В комбинации из двух соположенных имен существительных в английском языке первое всегда идентифицируется как определение, а второе – как определяемое. С возрастанием количества существительных в субстантивных атрибутивных словосочетаниях отношения усложняются, хотя последнее существительное всегда идентифицируется как определяемое.

До настоящего времени вопрос о природе атрибутивных словосочетаний типа NN, получивших в англистике название конструкции *stone wall*, является объектом многочисленных споров. Такие конструкции относят к словосочетаниям или к сложным словам либо трактуют как самостоятельные номинативные единицы. Наличие большого числа разнообразных внутренних семантических связей, которые устанавливаются между компонентами данных конструкций, детерминирует многообразие способов их перевода. Поскольку способ и вариант перевода напрямую обусловлены типом смысловых связей, реализуемых между определяемым существительным и определением, остановимся на них подробнее. Многообразие отношений, возникающих между членами атрибутивных субстантивных словосочетаний, может быть сведено к следующим:

- **поссесивные отношения** (идентифицирующий предикат – have) – *family album, police laboratory* и др.;
- **отношения часть – целое** (идентифицирующий предикат – be part of) – *cage bars, apartment door* и др.;
- **субъектные отношения** (идентифицирующий предикат – act) – *dogfight, the Heathrow influence* и др.;
- **локативные отношения** (идентифицирующий предикат – be situated in/on/at/near) – *park bench, hill orchard* и др.;
- **объектные отношения** (идентифицирующий предикат – be acted upon) – *gold consignment* и др.;
- **темпоральные отношения** (идентифицирующий предикат – take place during / for) – *late afternoon sunlight, a day trip* и др.;
- **специфицирующие отношения** (идентифицирующий предикат – be type of) – *orange trees, high-school basketball game* и др.;
- **тематические отношения** (идентифицирующий предикат – be about, deal with) – *another love story, next cancer report* и др.;
- **отношения предназначения** (идентифицирующий предикат – be for) – *waste-paper basket, passenger door* и др.;
- **композитивные отношения** (идентифицирующий предикат – be made of / with) – *lace handkerchief, lamb cutlets* и др.;
- **компаративные отношения** (идентифицирующий предикат – be like, resemble) – *his rabbit nose, iron stomach, his pearly little milk teeth* и др.;
- **квантитативные отношения** (идентифицирующий предикат – indicate quantity of) – *mass meeting* и др.;
- **результативные отношения** (идентифицирующий предикат – result in, lead to) – *rain pools, laugh wrinkles* и др.;

идентифицирующие отношения (элементарный предикат – identify as) – *spinster daughter, woman doctor* и др.

Общеизвестны примеры, когда замена одного из компонентов атрибутивного субстантивного словосочетания приводит к формированию иного контекста, в результате чего изменяются отношения между членами всей атрибутивной конструкции. Так, в словосочетании *alligator shoes* элементы связаны композитивными отношениями, поэтому речь идет об *обуви из крокодиловой кожи*, тогда как в словосочетании *horse shoes* – налицо отношения предназначения, которые и обуславливают соответствующий перевод – *подковы*.

Наиболее наглядно многообразие смысловых связей между элементами атрибутивных субстантивных конструкций и их учет при переводе можно продемонстрировать на примере сочетаний разных существительных с существительным *water*.

*water biscuits* – *печенье на воде*;

*water cannon* – *брандспойт, гидропульт*;

*water heater* – *кипятильник*;

*water meter* – *водомер*;

*waterfall* – *водопад*;

*water level* – *уровень воды*;

*water fowl* – *водоплавающая птица*;

*water pistol* – *игрушечный водяной пистолет*;

*water tower* – *водонапорная башня*;

*water works* – *система водоснабжения*;

*water rate* – *налог на воду, плата за воду*.

Следует иметь в виду, что некоторые атрибутивные группы могут иметь два и более значений. Например, словосочетание *London talks* может означать *переговоры, состоявшиеся в Лондоне*, или *переговоры, предметом которых был Лондон*. Конкретное значение таких групп определяется с учетом *контекста*.

Распространенные субстантивные атрибутивные словосочетания представляют, по сравнению с базовыми словосочетаниями, еще большую сложность с точки зрения перевода. Трудности перевода возникают, в первую очередь, в силу того, что помимо связей с определяемым существительным в таких сочетаниях существуют и свои собственные смысловые связи между отдельными определениями. Так, например, в словосочетании *distance telephone call* слово *telephone* выступает в роли определения к слову *call*, и в первую очередь семантически связанными оказываются они, а компонент *distance* выступает уже как определение к словосочетанию *telephone call*. Поэтому данная атрибутивная конструкция будет переводиться как *междугородный телефонный звонок*. В словосочетании *war-worn region* семантически связанными оказываются элементы *war* и *worn*, и они вместе выступают уже как определения к слову *region*. Поэтому правильным переводом будет *район, опустошенный войной*.

В словосочетании *cruel war law* возникает возможность двоякой интерпретации в зависимости от того, к какому элементу – *war* или *law* –

относится слово *cruel*. Речь может идти либо о *жестоких законах* либо о *жестокой войне*. Более того, в данном словосочетании неопределенность контекста позволяет двояко истолковать тип отношений между определяемым словом и определениями к нему, и перевод будет непосредственно зависеть от установления типа реализуемых отношений. Если, исходя из контекста, речь идет об объектных отношениях (*law of warfare*), то данное словосочетание будет переводиться как *законы ведения войны*. Если же компоненты связаны темпоральными отношениями (*law during a war*), то правильным переводом будет *законы военного времени*. Следовательно, возможны три варианта перевода словосочетания *cruel war law* в зависимости от контекста: *жестокие законы войны*, *жестокие законы военного времени* и *законы жестокой войны*.

В английском языке существует множество терминов, образованных по модели NN. При переводе этих терминов необходимо использовать их точные эквиваленты, а не переводить каждый член конструкции в отдельности. Нередки случаи, когда соответствие состоит из совершенно других компонентов или переводится одним словом. Например, *twin conductor* – (тех.) *двужильный провод*; *gun carriage* – (воен.) *лафет* и др.

Особую трудность для перевода представляют словосочетания, в которых опущен ведущий компонент словосочетания, с которым определение связано логически, т. е. называется не качество существительного, перед которым стоит определяющий компонент, а качество другого, связанного с ним предмета или явления. Например, в словосочетании *terror suspect* слово *terror* логически может быть связано со словом *activity, act, operation* и т.д. При переводе с английского языка на русский этот опущенный элемент восстанавливается, и с учетом контекста данное выражение может быть переведено как *подозреваемый в террористической деятельности* или *подозреваемый в совершении террористического акта*. Используемый при этом прием представляет собой *дополнение*, т. е. включение дополнительных компонентов в структуру словосочетания.

#### **Атрибутивные конструкции с внутренней предикацией**

Особый интерес с точки зрения перевода представляют атрибутивные конструкции, атрибутами в которых выступают словосочетания или предложения. В художественной литературе подобные атрибутивные группы нередко используются для окказиональной эмоционально насыщенной характеристики определяемого: для описания выражения лица, внешности, манеры поведения и т. д. Достаточно часто они указывают на шутливо-ироническое отношение автора к описываемым явлениям. Например:

*There is a sort of Oh-what-a-zticked-world-this-is-and-how-I-wish-I-could-do-something-to-make-it-bette?-and-nobler expression about Montmorency.* (Jerome K. Jerome)

В приведенном примере конструкция состоит из двадцати одного слова. Естественно, при переводе происходят определенные потери в силу того, что в русском языке такого рода эпитеты практически не употребляются: *Моиморенси глядит на вас с таким выражением, словно хочет сказать: О, как испорчен этот мир и как бы я желал сделать его лучше и благороднее*.

В публицистике, особенно в английской и американской печати, такого рода атрибутивные группы могут быть нейтральными:

*a win-at-any-cost-attitude* – позиция я должен победить любой ценой;  
*a take-it-or-leave-it-statement* – ультимативное заявление.

### Основные приемы перевода английских препозитивно-атрибутивных словосочетаний

Перевод подобных конструкций зависит от семантических отношений между элементами словосочетания, его состава и стилистического статуса, определить которые можно при помощи следующей схемы, приведенной В. И. Крупновым (*Крупное, В. И.* В творческой лаборатории переводчика: Очерки по профессиональному переводу. – М.: Междунар. отношения, 1976).

*Antifriction bearing lay-out diagram*

Первым шагом при переводе данного примера, как и других атрибутивных конструкций, является определение ключевого слова. В данном случае это слово *diagram*. Рассматриваем определения к слову *diagram*: *lay-out diagram* – букв, *схема расположения*. Необходимо сделать дальнейшие смысловые уточнения: *antifriction bearing lay-out diagram* – *схема расположения подшипников качения*. Так образуется целая цепочка взаимосвязанных слов, относящихся к ключевому слову, и выстраивается вышеуказанная схема.

Например, в словосочетании *Bank Credit Regulation Committee* переводим последнее слово *комитет*. Далее разбиваем все словосочетание на смысловые группы: 1. *Bank Credit*; 2. *Regulation Committee*. Переводим: *Комитет по регулированию банковских кредитов*.

Принцип перевода подобных конструкций может быть представлен наглядно.

plant (существительное) 3	construction (существительное) 2	project (существительное) 1
проект строительства завода		

mass (существительное) 2	production (существительное) 3	techniques (существительное) 1
техника массового производства		

All 1	Amalgamated Union of Engineering and Foundry Workers 3	members 2
все члены Объединенного союза рабочих машиностроительной и сталелитейной промышленности		

The Italian Constitution 3	guarantee 1	of personal freedom 2
гарантия личной свободы (записанная в) итальянской Конституции		

Union of Post Office Workers 2	General Secretary 1
генеральный секретарь Союза работников почты	

supersonic 1	vertical take-off 3	bomber 2
сверхзвуковой бомбардировщик с вертикальным взлетом		

Прекозитивно-атрибутивные словосочетания могут переводиться:

1. **прилагательным с существительным** (*power station* – электрическая станция; *emergency meeting* – экстренное заседание; *split hair accuracy* – высочайшая точность; *close-unit fraternity* – тесное братство);

2. **существительным в родительном падеже** (*crime prevention* – предотвращение преступности; *wage rise* – повышение заработной платы; *budget increase* – увеличение бюджета; *space programme* – программа космических исследований; *asset acquisition* – приобретение активов; *treasure island* – остров сокровищ; *job offer* – предложение работы; *opinion poll* – опрос общественного мнения);

3. **существительным с предложением** (*open-air museum* – музей под открытым небом; *mountain war* – война в горах);

4. **с перестановкой членов атрибутивной группы** (*language violence* – ненормативная лексика, *administrative efficiency* – умелое руководство).

Данный прием используется в тех случаях, когда дословный перевод невозможен из-за отсутствия в русском языке соответствующего существительного или прилагательного либо невозможности их сочетаемости друг с другом;

5. **переводом одного из членов атрибутивного словосочетания при помощи группы слов.** При этом могут вводиться дополнительные компоненты, а структура словосочетания может меняться: (*nuclear dumping site* – площадка для захоронения ядерных отходов, *solar power station* – электростанция, использующая энергию солнца).

В тех случаях, когда в русском языке нет непосредственного соответствия языковым единицам английского языка, применяется *калькирование* – полностью воспроизводятся все составные части словосочетания:

*information technologies* – информационные технологии; *shadow cabinet* – теневой кабинет.

Перевод групп с внутренней предикацией часто вызывает необходимость выделять определение в отдельное предложение:

*A few months later she issued a marry-me-or-else ultimatum.* – Несколько месяцев спустя она предъявила ультиматум: Или ты женишься, или я...

Если такие словосочетания не несут особой стилистической нагрузки, они могут переводиться теми же способами, которые используются и при переводе обычных атрибутивных групп: *a life-and-death necessity* – вопрос жизни и смерти; *an all-night coffee shop* – ночное кафе.

### Перевод каузативных (побудительных) конструкций

Каузативные конструкции, выражающие побуждение к действию, относятся также к категории сложного дополнения и нередко представляют значительную трудность при переводе. Каузативная конструкция состоит из трех членов: глагола-сказуемого, дополнения (существительного или местоимения) и третьего элемента, обычно именуемого объектным предикативным членом. Каузативная конструкция может быть построена и на неличной форме глагола – герундии, причастии или инфинитиве.

*By getting Britain to enter the European Common Market, Washington hopes to tie us even more closely to its apronstrings. (Daily Worker) – Вынуждая Англию к вступлению в Европейский Общий рынок, Вашингтон надеется еще больше привязать ее к своей колеснице.*

В зависимости от глагола, управляющего конструкцией, все каузативные конструкции можно разделить на две группы: 1) с каузативным глаголом и 2) с некаузативным глаголом.

В конструкциях с каузативным глаголом первым элементом служит переходный глагол с более или менее выраженной каузативностью. Если расположить наиболее употребительные глаголы этого рода по степени убывающей интенсивности, то получится следующий ряд: to force, to compel, to impel, to cause, to make, to get, to have.

Однако нужно иметь в виду, что в русском языке нет точно такого же ряда и что между пятью первыми глаголами с наиболее ярко выраженной побудительной силой различия настолько тонкие, что передать их словарными соответствиями в переводе невозможно.

Во всяком случае, если верить словарю Мюллера, между этими пятью глаголами большой разницы не существует: to force *заставлять, принуждать, навязывать*; to compel *заставлять, принуждать*; to impel *побуждать; принуждать*; to cause *заставлять*; to make *заставлять, побуждать*.

Как будет видно далее из примеров, характер и степень побуждения зависят не только от самого каузативного глагола, но и от окружающего контекста. В русском же переводе контекст может вообще делать излишним отдельное выражение каузативности.

*The gangsters tried to force these editors to their side by offering them a share of the gambling and illicit profits. (Th. Dreiser) – Гангстеры пытались переманить этих редакторов на свою сторону, предложив им долю прибылей от игорных домов и других незаконных предприятий.*

Конечно, в этом контексте слово переманить гораздо лучше и точнее передает смысл высказывания, чем перевод этой фразы каузативным глаголом: пытались заставить этих редакторов перейти на свою сторону.

Бывают случаи, когда английский каузативный глагол не требует передачи в переводе, но вовсе не потому, что в английском тексте нет значения побудительности. Нередко сама структура предложения по своему построению чужда духу русского языка, и переводчик вынужден ее изменять, как в следующем примере:

*The mere thought now caused a damp perspiration to form on his hands and face.*

Было бы просто невозможно оставить в переводе дословную копию этой фразы:

*Одна мысль (об этом) заставила пот выступить на его руках и лице.*

В переводе необходимо снять каузативность.

При одной мысли об этом лицо и руки у него покрылись холодным потом.

Конструкции с глаголами *to have* и *to get* могут иметь третьим элементом: 1) инфинитив, 2) причастие, 3) обстоятельственное слово.

Каузативные конструкции с инфинитивом в этой группе являются единственными выражающими, как правило, побуждение к действию. Когда третьим членом Конструкции является причастие или наречие, то она чаще всего служит для выражения свершившегося действия. Это ясно из следующих примеров:

*We must get more students to take part in the conference.* – Мы должны привлечь больше студентов к участию в конференции.

Здесь дополнение обозначает лиц, побуждаемых к действию, а инфинитив – само действие.

*Factories burn electric lights and have their machinery running day and night. (Th. Dreiser)* – Заводы потребляют электроэнергию, с помощью которой их машины работают круглые сутки.

Здесь, по крайней мере, есть подразумеваемая каузативность, так как машины приводятся в действие электричеством. В следующем примере с причастием || можно найти два различных значения, причем одно из них лишено каузативности:

*He had his son educated in Oxford.*

Это предложение может означать: *Он послал своего сына учиться в Оксфордский университет* и *Его сын получил образование в Оксфордском университете*. Решающее значение при переводе аналогичных построений имеет контекст.

Например, *He had his horse killed* может одинаково означать: *Он отправил свою лошадь на бойню* и *Под ним убили коня*.

При переводе каузативной конструкции с наречием обычно приходится конкретизировать третий элемент, восстанавливая подразумеваемый глагол.

*Конструкция с некаузативным глаголом* – это четырехчленная каузативная конструкция, первым элементом которой является некаузативный глагол. Схематично ее можно представить следующим образом: *глагол + именная словосочетание + into / out of + герундий / имя существительное*. В этой конструкции четвертый элемент передает цель, а первый – действие, при помощи которого удастся добиться ее осуществления. В данной конструкции некаузативный глагол приобретает каузативное значение в сочетании с предлогами *into* и *out of*.



*They frightened the shop-owner into accepting their conditions.* – *Запугиванием и угрозами они заставили владельца магазином согласиться на их условия.*

### Эллиптические конструкции и приемы их перевода

*Эллипсис* (др.-греч. ἔλλειψις – недостаток) в лингвистике – намеренный пропуск несущественных слов в предложении без искажения его смысла, а часто – для усиления смысла и эффекта.

Главная сфера употребления эллиптических конструкций – диалог: именно в репликах диалога часть предложения, как правило, опускается, так как либо она уже ясна из предшествующей реплики, принадлежащей собеседнику; либо в том случае, когда часть предложения можно легко опустить, если она не является существенно важной.

Пример:

– *And by the way, before I forget it, I hope you'll come to supper to-night — here. Will you? After the opera.* (Второе предложение значит: *Will you come to supper tonight?* – И кстати, пока я не забыла, я надеюсь, Вы придете сегодня на ужин. Придете? После оперы.)

– *Delighted!* – *Согласен!* (Ответ капитана подразумевает: *I shall be delighted to come!*)

Операции эллипсиса может быть подвергнуто любое слово – как знаменательное, так и служебное.

– *Married? [Are you...]* – *Женаты?*

– *Widower, sir. [I am a...]* *Two children. [I have...]* – *Вдовец, сэр. Двое детей.*

*A sunny midsummer day. [It was...]* – *Солнечный июльский день.*

Эллиптические конструкции типа *if any, if anything* имеют экспрессивно-усилительное значение и передаются на русский язык придаточными условными предложениями, а также словами почти, пожалуй, вовсе, вообще и др.

*Objections to this plan, if any, should be reported to the committee at once.* – *Если и имеются возражения против этого плана, то они должны быть немедленно представлены комитету. (Возражения, если они имеются...).*

*Very little, if anything, could be advanced in the defense of his policy.* – *Почти ничего нельзя было сказать в поддержку его политики.*

*If anything* может переводиться также словосочетанием во всяком случае.

*If anything it will be in their interests to follow this course.* – *Во всяком случае, в их интересах следовать этому курсу.*

К эллиптическим конструкциям относится и сочетание *If + причастие II* (или *прилагательное*). На русский язык это сочетание переводится придаточным уступительным предложением.

*If considered from this point of view, the problem takes on a new aspect. – Если рассматривать проблему с этой точки зрения, то она приобретает (принимает) другой характер.*

*But the decision, if logical, requires a measure of courage. – Но это решение, хотя оно и логично, требует известного мужества.*

Значение уступительности также передаются местоимениями и наречиями с компонентом *ever* – *however, whoever, whatever, wherever, whenever*. Эти слова придают оттенок дополнительной возможности:

*Whoever told you this was wrong – Кто бы тебе это ни сказал, он был не прав.*

*However often I tried I couldn't find the answer – Сколько бы я ни старался, я не мог найти ответа.*

**К приемам перевода эллиптических конструкций относят:**

1. **Объединение предложений.** Объединение предложений – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух или более простых предложений. Объединение применяется, как правило, в условиях различия синтаксических или стилистических традиций:

*He should follow my advice. If anything it's in his interests. – Он должен последовать моему совету, во всяком случае, это в его интересах.*

*I've decided to buy this car. Even if it takes all my money. – Я решил купить эту машину, даже если это будет стоить мне всех моих денег.*

2. **Членение предложения.** Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура иностранного языка преобразуется в две или более предикативные структуры языка перевода.

*If anything, he continued and companies remained more determined than ever to fight. – Во всяком случае, он продолжил. Компании, как никогда раньше, оставались настроенными на борьбу.*

*However long was the period of its coming to being and development, the results were quite satisfying, even excellent. – Результаты были очень удовлетворительными. Даже отличными. И это несмотря на длительный этап становления и развития.*

3. **Конкретизация.** Достаточно широко этот прием используется при переводе таких слов, как: *to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go*.

*Yes, we had a talk. We really did. – Да, у нас был разговор. Поговорили.*

4. **Генерализация.**

*That smell all over the place. Vicks Nose Drops. – Тут еще пахнет гриппозными каплями на весь дом.*

Необходимость генерализации может быть вызвана и опасностью искажения смысла при переводе слова или словосочетания его словарным соответствием.

5. **Антонимический перевод.**

*Very little, if anything, could be advanced in the defense of his policy. – Почти ничего нельзя было сказать в поддержку его политики.*

*In general she has changed little, if at all, in the two years of her absence. – В целом, за два года отсутствия она почти не изменилась.*

6. **Компенсация.** Семантическая компенсация часто применяется для восполнения пробелов, вызванных так называемой безэквивалентной лексикой. Это, прежде всего, обозначения реалий, характерных для страны иностранного языка и чуждых другому языку и иной действительности. Если эти детали не имеют принципиального значения, то не будет потери для читателя, если их опустить в переводе.

*The amendment received 3.622.000 votes, while the Executive resolution received 4.090.000. If anything, Executive majority was only 468.000 in a vote of nearly eight million.*

7. **Модуляция или смысловое развитие.** Модуляция или смысловое развитие – это замена слова или словосочетания иностранного языка, значения которых можно вывести логическим путем из начального значения:

– *Then this girl gets killed, because she's always speeding.*

– *Gets killed?*

– *А потом девушка гибнет, потому что вечно нарушает правила.*

– *Гибнет?*

### Список использованных источников

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 190 с.

2. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. / Е. В. Бреус. – М. : Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.

3. Верба, Г. В. Грамматика современного английского языка / Г. В. Верба. – М. : Высшая школа, 2001. – 216 с.

4. Гузеева, К. А. Грамматика английского языка: Инфинитив / К. А. Гузеева. – С.Пб., 2000 – 228 с.

5. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения – 1980 – 167с.

6. Рецкер, Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я. И. Рецкер // [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.classes.ru/grammar/137.Retsker/worddocuments/3.htm>. – Дата доступа : 11.12.16.

7. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 1996. – 208 с.

8. Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с.

9. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер – М.: Международные отношения, – 1974. – 216 с.

### Занятие 3

#### Неличные формы и особенности их перевода. Конструкции с неличными формами. Инфинитив в различных функциях. Особенности перевода инфинитивных конструкций.

В английском языке существуют как личные, так и неличные формы глагола. Личные формы глагола лингвисты определяют как формы, которые выражают лицо, число, наклонение, залог. Неличные же формы глагола не имеют категории лица, числа, времени и наклонения. Лишь некоторые из них выражают вид и залог. Они не употребляются в функции простого сказуемого в предложении, но могут входить в состав составного сказуемого, а также могут выступать в функции почти всех остальных членов предложения. *Неличными формами глагола в английском языке являются: инфинитив, герундий и причастие I и II.*

Неличные формы глагола в английском языке имеют следующие формы грамматических категорий глагола: временная отнесенность (инфинитив, герундий, причастие); залог (инфинитив, герундий, причастие); вид (инфинитив).

Все неличные формы глагола в английском языке, кроме причастия II, имеют формы грамматических категорий глагола. Это категории залога, вида или временной отнесенности.

Неличные формы глагола в английском языке могут нести в предложении функцию какого-либо члена предложения или входить в состав какого-либо члена предложения. Они могут служить в предложении: подлежащим, именной частью сказуемого, частью составного глагольного сказуемого, дополнением, обстоятельством, определением.

**Инфинитив** – неличную форму глагола, которая является неотъемлемой частью глагольной системы английского языка. Инфинитив существует во многих языках, в частности в русском языке. По значению английский инфинитив тождественен русскому – он объединяет в себе признаки глагола и существительного, однако отличается от русского инфинитива своими морфологическими и, частично, синтаксическими признаками. Свойства существительного состоят в том, что в предложении инфинитив может выполнять те же функции, что и существительное. Свойства глагола состоят в том, что инфинитив обладает категориями вида (Indefinite, Continuous, Perfect, PerfectContinuous), залога (Active, Passive), может иметь зависимые слова и определяться наречием.

В предложении инфинитивом может быть:

1. Подлежащее:

*To see is to know* Увидеть – значит узнать.

*It won't take you long to get there.* – Вам не понадобится много времени, чтобы добраться туда

2. Часть составного сказуемого

– составное именное сказуемое:

*All you have to do is to write a letter* – Все что вам надо сделать – это написать письмо.

– составное модальное сказуемое:

*He must have fallen ill.* – Должно быть он заболел.

– составное видовое сказуемое:

*He continued to write* – Он продолжал писать.

3. Дополнение (или часть сложного дополнения):

*I didn't ask to be told the news.* – Я не просил, чтобы мне сообщали эту новость

4. Определение:

*I have a lot of work to do* – У меня много работы.

5. Обстоятельство цели:

*I left my village to enter university* – Я уехал из своей деревни, чтобы поступить в университет

6. Обстоятельство результата (со словами too или enough)

*He is too young to be told such things* – Он слишком молод, чтобы говорить ему о таких вещах.

*You are old enough to take care of your young brother.* – Ты достаточно взрослый, чтобы позаботиться о своем маленьком брате.

### Способы перевода инфинитива в различных функциях<sup>20</sup>:

1. Инфинитив в функции подлежащего переводится русским инфинитивом (неопределенной формой глагола) или существительным:

*To solve this problem is very important.* – Решить эту проблему (задачу) очень важно. Решение этой проблемы является очень важным.

2. Инфинитив в функции обстоятельства также переводится с помощью русского инфинитива или существительного, реже – с помощью глагола и деепричастия:

а) обстоятельство цели:

*To solve this problem we had to involve experts.* – Чтобы решить (для решения этой проблемы) эту проблему, нам пришлось привлечь экспертов.

*The interest rate was raised (so as) to attract customers.* – Процентная ставка была увеличена для (с целью) привлечения вкладчиков (чтобы привлечь вкладчиков).

б) обстоятельство следствия (после слов enough, too, so/such as):

*This method is good enough to achieve reliable results.* – Этот метод достаточно хорош, чтобы достичь (он мог достичь) надежные результаты.

*They are too young to make such decisions.* – Они слишком молоды, чтобы принимать такие решения (для принятия таких решений).

<sup>20</sup> Излагается по: Слепович, В. С. Курс перевода (английский – русский язык). Translation Course (English – Russian) / В. С. Слепович. – 4-е изд., перераб. и доп. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – 320 с. – С. 115–118; 120–122.

*The results achieved were so significant as to affect the final conclusions.* – Полученные результаты были настолько существенными, что повлияли (могли повлиять) на окончательные выводы.

**в) обстоятельство сопутствующих условий:**

*He reached the island to discover he had left his fishing rods.* – Он добрался до острова и обнаружил, что забыл удочки.

*Hydrogen and oxygen unite to form water.* – Водород и кислород соединяются, образуя (и образуют) воду.

**3. Часть составного сказуемого:**

**а) в конструкции be + инфинитив (в том числе с модальным значением) переводится инфинитивом (реже – существительным):**

*The next stage will be to publish the results of the research.* – Следующим этапом будет опубликование (опубликовать) результаты исследования.

*The research supervisor is to take care of that this week.* – Научный руководитель должен позаботиться об этом на этой неделе.

*It is to be noted that all the exams will be in writing.* – Необходимо отметить, что все экзамены будут письменными.

*A rainstorm was about to start.* – Собиралась (должна была начаться) гроза.

**б) после модальных глаголов переводится глагольным сказуемым или инфинитивом:**

*They may have already replied him.* – Они, возможно, уже ответили ему.

*He must have known the time of the train's arrival.* – Он должен был знать время прибытия поезда.

**в) в обороте именительный падеж с инфинитивом переводится глагольным сказуемым придаточного:**

*They are said to be making (to have made) progress.* – Говорят, что они делают (сделали) успехи.

*The experiment is unlikely to be completed this week.* – Маловероятно, что эксперимент будет завершен на этой неделе.

**4. Определение переводится придаточным определительным или глагольным сказуемым:**

*The policy to be chosen must be socially oriented.* – Экономическая политика, которую следует выбрать, должна быть социально ориентированной.

*The issue to consider next deals with investment policy.* – Вопрос, который будет рассматриваться далее, касается инвестиционной политики.

*There are many things to be done today.* – Сегодня нужно (предстоит) сделать много дел.

**Устойчивое словосочетание:**

*For many years to come.* – На многие грядущие годы (годы вперед).

**5. Вводный член предложения:**

*To begin with, I would like to thank you for coming.* – Прежде всего (Вначале) мне бы хотелось поблагодарить Вас за то, что Вы пришли.

*To be honest, it's a surprise for me. – Если быть честным (Честно говоря), для меня это неожиданность.*

**Выражения с инфинитивом в функции вводного члена предложения:**

to anticipate a little	забегая несколько вперед
to be sure	несомненно
to conclude (to sum up)	в заключение (суммируя)
needless to say	само собой разумеется
not to mention	не говоря уже о
to put it in another way	иначе говоря
to say nothing of	не говоря уже о
so to speak	так сказать
suffice it to say	достаточно сказать, что
to tell the truth	по правде говоря
that is to say	то есть

6. *Дополнение переводится русским инфинитивом:*

*We are planning (want) to finish the work today. – Мы планируем (хотим) закончить работу сегодня.*

*A number of factors have made us agree to their terms. – Целый ряд факторов заставил нас согласиться с их условиями.*

7. *Часть сложного дополнения переводится глагольным сказуемым придаточного:*

*We don't want them to be late. – Мы не хотим, чтобы они опаздывали.*

*Everybody heard him say this. – Все слышали, как он это сказал.*

### **Инфинитивные обороты**

Способы перевода английского инфинитива в составе инфинитивных оборотов частично упоминались выше. Рассмотрим отдельно все три инфинитивных оборота для того, чтобы безошибочно их узнавать в тексте и правильно переводить.

1. **Оборот** for + noun (pronoun) + infinitive.

При переводе на русский язык предлог for опускается, при этом инфинитив переводится сказуемым придаточного предложения, а стоящее перед ним существительное (местоимение) подлежащим:

*For money to be able to work it must be either invested or deposited in a bank. – Для того чтобы деньги могли работать, их нужно во что-то вложить или поместить в банк.*

*The tendency was for the inflation rate to gradually decline. – Тенденция заключалась в том, что уровень инфляции постепенно снижался.*

2. **Оборот** complex object.

Инфинитив (без частицы to после глаголов чувственного восприятия или с частицей to после других глаголов) как часть сложного дополнения (complex object) переводится на русский язык сказуемым дополнительного придаточного предложения (таким образом, английское простое

предложение со сложным дополнением при переводе становится русским сложноподчиненным):

*I saw him pass the paper to the secretary. – Я видел, как (что) он передал документ секретарю.*

Инфинитив *to be* в сложном дополнении при переводе чаще всего опускается, так как в русском языке нет глагола-связки. В этом случае русское предложение тоже будет простым по составу:

*We considered this decision to be the best one. – Мы считали это решение наилучшим.*

### 3. **Оборот** complex subject.

В обороте complex subject (именительный падеж с инфинитивом) инфинитив является частью составного глагольного сказуемого и может стоять после глаголов в двух формах (а) пассивной и (б) активной:

(а) *They are known (were reported) to have won. – Известно (сообщили), что они одержали победу. Они, как известно (как сообщили), одержали победу.*

(б) *Their team seems to have won. – Кажется, что их команда одержала победу. – Их команда, кажется, одержала победу.*

Как видно из приведенных выше вариантов перевода, предложения с этим оборотом могут переводиться с середины или с использованием вводного слова, при этом инфинитив переводиться сказуемым (придаточного предложения в первом случае или простого предложения во втором).

В зависимости от формы инфинитива при переводе сказуемое выражено глаголом совершенного или несовершенного вида в настоящем, будущем или прошедшей времени:

*He is unlikely to come today. – Маловероятно, что он сегодня придет.*

*He seemed to be sleeping. – Казалось, он спит.*

Иногда возможен лишь один из указанных выше способов перевода оборота complex subject:

*They worked out what seemed to be quite a reliable scheme. – Они разработали схему, которая, как представлялось, является вполне надежной.*

*Single currency was considered to be a way out. – Считали (считаюсь), что единая валюта является выходом из положения.*

### **Трудные случаи перевода оборота Complex Object:**

*This approach may easily be shown to be far more productive. – Можно легко показать, что этот подход является гораздо продуктивнее.*

*The new European currency was approved and found to meet the demands of all the EU member nations. – Новая европейская валюта была одобрена, и оказалось, что она удовлетворяет все страны, входящие в Европейский Союз.*



**Список использованных источников**

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 190 с.
2. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. / Е. В. Бреус. - М. : Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
3. Верба, Г. В. Грамматика современного английского языка / Г. В. Верба. – М. : Высшая школа, 2001. – 216 с.
4. Гузеева, К. А. Грамматика английского языка: Инфинитив / К. А. Гузеева. – С.Пб., 2000 – 228 с.
5. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения – 1980 – 167с.
6. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 1996. – 208 с.
7. Слепович, В. С. Курс перевода (английский – русский язык). Translation Course (English – Russian) / В. С. Слепович. – 4-е изд., перераб. и доп. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – 320 с.
8. Хоменко, С. И. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с анлийского языка на русский: учеб. пособие / С. А. Хоменко, Е. Е. Цветкова, И. М. Басовец. – Минск : БНТУ, 2004. – 204 с.

## Занятие 4

### Причастие в различных функциях. Особенности перевода причастных конструкций.

**Причастие** сочетает свойства глагола и прилагательного. Свойства глагола выражаются в том, что причастие имеет категории времени, вида, залога, может иметь зависимые слова и определяться наречием. Свойства прилагательного выражаются в том, что в предложении причастие может выполнять функцию определения

Причастие I объединяет в себе признаки трех частей речи – глагола, прилагательного и наречия – и соответствует двум неличным формам русского глагола, причастию и деепричастию:

*Going* – *идуший/идя*,

*Reading* – *читающий/читая*

*Speaking* – *говорящий/говоря*

Причастие II образуется от основы инфинитива несколькими способами. Оно объединяет в себе признаки глагола и прилагательного. Причастие II переходных глаголов соответствует русскому страдательному причастию:

*To write писать* – *written* – *написанный*

*To do делать* – *done* – *сделанный*

Причастие II непереходных глаголов самостоятельно почти не употребляется и служит, в основном, для образования сложных форм глагола:

*has gone* – *ушел*

*have stopped* – *остановились*

Итак, причастие сочетает в себе свойства глагола и прилагательного. Причастие делится на Participle I и Participle II. Эти две формы также отличаются друг от друга дополнительными свойствами.

Причастие настоящего времени (Participle I) при самостоятельном употреблении выполняет в предложении следующие функции:

– **определения, стоящего перед определяемым существительным:**

В этом случае оно обычно переводится причастием настоящего времени действительного залога:

*a flying object* – *летающий (летащий) объект (предмет)*, *boiling water* – *кипящая вода;*

– **определения, стоящего после определяемого им существительного (в этом случае за причастием обычно следуют поясняющие слова):**

В этом случае причастие переводятся причастным оборотом или определительным придаточным предложением:

*Particles forming an atom are in motion. – Частицы, образующие атом, находятся в движении. Частицы, которые образуют атом, находятся в движении.*

В страдательном залоге Participle I всегда следует за определяемым существительным и переводится на русский язык либо страдательным причастием, оканчивающимся на –мый или причастием со страдательным значением с окончанием –щийся, либо придаточным предложением:

*The compound being treated for two hours change its colour. – Вещество, которое обрабатывается в течение двух часов, меняет свой цвет.*

**– обстояательства**

Participle I, выступающее в этой функции, переводится деепричастием несовершенного или совершенного вида, или обстоятельственным придаточным предложением (в тех случаях, когда русский глагол не имеет соответствующей формы деепричастия).

*While working on the project we got unexpected results. – Работая над проектом (при работе над проектом) мы получили неожиданные результаты.*

Perfect Participle переводится на русский язык деепричастием совершенного вида.

*Having worked abroad for two years he decided not to prolong his contract. – Проработав за границей два года, он решил не продлевать свой контракт.*

Причастие прошедшего времени употребляется:

**– в функции определения**

В этом случае, если оно стоит перед определяемым существительным, то переводится причастием страдательного залога настоящего или прошедшего времени:

*The damaged parts have been immediately replaced. – Поврежденные части немедленно заменили.*

Если оно стоит после определяемого существительного, то переводится причастием действительного или страдательного залога, или определительным придаточным предложением:

*The author's conclusions given in the last chapter are of great practical value. – Выводы автора, приведенные (приводимые) в последней главе, имеют большое практическое значение.*

Определительный причастный оборот типа as given, as stated, состоящий из союза as + Part. II стоит после определяемого существительного и переводится на русский язык придаточным предложением, начинающимся с в том виде, как; так, как:

*The author's general conclusions as given in his latest work are of great practical value. – Общие заключения автора в том виде, как они приводятся (даны) в его последней работе, имеют большое практическое значение.*

**– в функции обстояательства**

Переводится соответствующим придаточным предложением. Причастия *given, granted* переводятся как *если дано; если имеется; при; в том случае, если имеется*:

*Arranged according to their atomic weights the elements exhibit an evident periodicity of properties.* – Если элементы разместить согласно их атомному весу, они демонстрируют очевидную периодичность свойств.

*Given certain conditions, such work can be done by everybody.* – При определенных условиях каждый может выполнить эту работу.

Причастному обороту, выступающему в функции обстоятельства, могут предшествовать союзы:

*as* – как, когда

*if* – если

*unless* – если не, если только

*until* – до тех пор пока (не)

*when* – когда; в тех случаях когда

*while* – хотя; не смотря на; между тем как; в то время как; тогда как

Если союз в таком причастном обороте выступает в сочетании с причастием действительного залога, то он переводится:

– **отглагольным существительным с предлогом *при***:

*When showing the charts the student gave a detailed description of them.* – При демонстрации диаграмм, студент давал их подробное описание.

– **деепричастным оборотом:**

*Демонстрируя диаграммы, студент давал их подробное описание.*

– обстоятельственным придаточным предложением, подлежащее которого совпадает с подлежащим главного предложения или меняется на соответствующее местоимение, а сказуемое образуется из причастия:

*Когда студент демонстрировал диаграммы, он давал их подробное описание.*

Если же союз в таком обороте выступает в сочетании с причастием страдательного залога, то надо помнить, что подлежащее подвергается действию:

*If coated with some conducting material the object becomes a conductor.* – Если предмет покрыть каким-нибудь токопроводящим материалом, он становится проводником.

*When shown to the experts, the document aroused great interest.* – Документ, когда его показали экспертам, вызвал большой интерес.

Следует помнить, что слова, оканчивающиеся на *-ing* или *-ed* могут быть и прилагательными, т.е. показывать не действие, а качество или состояние предмета. В этом случае они всегда стоят перед определяемыми словами и их значения отличаются от значений причастий. Причастия прошедшего времени от глаголов *to involve, to concern*, стоящие после определяемого существительного и не сопровождаемые предлогом, переводятся как: рассматриваемый, данный, о котором идет речь.

*An experiment convincing everybody* – Эксперимент, убеждающий всех  
*The work accomplished in 2003* – Работа, завершённая в 2003 году

*A convincing argument – Убедительный довод*

*An accomplished scientist – Превосходный ученый*

Сложное дополнение может представлять собой сочетание существительного в общем падеже или местоимения в объектном падеже с причастием настоящего или прошедшего времени. Эта конструкция переводится на русский язык изъяснительным придаточным предложением с союзами как или что.

*I looked back and saw the men getting into the bus. – Я оглянулся и увидел, как люди садились в автобус.*

*I often hear this book discussed. – Я часто слышу, как обсуждают его книгу.*

*I heard my paper discussed. – Я слышал, как обсуждали мою статью.*

Глаголы *to have*, *to get* в сочетании со сложным дополнением обозначают, что действие производится не подлежащим, а для него:

*I'll have some new programs installed in my PC. – В мой компьютер поставят несколько новых программ.*

Абсолютная причастная конструкция (независимый причастный оборот) также представляет значительную трудность при переводе. Он имеет собственное подлежащее и в предложении выполняет функцию обстоятельства времени, причины или условия. На русский язык обычно переводится соответствующим придаточным предложением.

*The conference being over, the participants discussed the agenda of the next one. – После окончания конференции, участники обсудили повестку дня следующей конференции.*

*No special cooling arrangements are necessary for small transformers, natural cooling being sufficient. – Не требуется никаких специальных приспособлений для охлаждения маломощных трансформаторов, т.к. достаточно естественного охлаждения.*

В отдельных случаях независимый причастный оборот может переводиться самостоятельным предложением, обычно в составе сложносочиненного предложения.

*The graph shows women in the labour force, the red line representing married women. – Диаграмма показывает занятость женщин в работе, причем красная линия представляет процент занятости замужних женщин.*

### Список использованных источников

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 190 с.

2. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. / Е. В. Бреус. - М. : Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.

3. Верба, Г. В. Грамматика современного английского языка / Г. В. Верба. – М. : Высшая школа, 2001. – 216 с.

4. Гузеева, К. А. Грамматика английского языка: Инфинитив / К. А. Гузеева. – С.Пб., 2000 – 228 с.
5. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения – 1980 – 167с.
6. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 1996. – 208 с.
7. Слепович, В. С. Курс перевода (английский – русский язык). Translation Course (English – Russian) / В. С. Слепович. – 4-е изд., перераб. и доп. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – 320 с.
8. Хоменко, С. И. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: учеб. пособие / С. А. Хоменко, Е. Е. Цветкова, И. М. Басовец. – Минск : БНТУ, 2004. – 204 с.

## Занятие 5

### Особенности перевода герундиальных конструкций. Герундиальный комплекс. Герундий в различных функциях.

Единственной неличной формой глагола, не имеющей аналога в русском языке является герундий. Подобно причастию I, он образуется от инфинитива с помощью суффикса -ing, но при этом объединяет в себе, наряду с глагольными признаками, признаки существительного (а не прилагательного, как причастие I), то есть по грамматическому значению он подобен инфинитиву. Однако отличается герундий от инфинитива не только формобразованием, но и определенными особенностями употребления, обусловленными спецификой его сочетаемости с другими словами. Свойства глагола состоят в том, что герундий имеет категории вида и залога, может иметь зависимые слова и определяться наречием.

Свойства существительного выражаются в том, что герундий:

**1. может употребляться после предлога**

*He is fond of reading* – он любит читать

*Thank you for inviting me* – Спасибо, что вы меня пригласили

**2. может определяться притяжательным местоимением и существительным в притяжательном или общем падеже**

*He insisted on my leaving at once* – Он настаивал, чтобы я ушел немедленно

*He objected to Helen taking part in the meeting* – Он возражал против того, чтобы Хелен принимала участие в совещании

**3. в предложении в основном выполняет те же функции, что и существительное.**

Для того чтобы правильно переводить герундий, не путая его с другими грамматическими формами, имеющими окончание -ing, необходимо знать его отличительные признаки.<sup>21</sup>

Итак. ing-форма – это герундий, если она:

**1) является подлежащим (без артикля или окончания с множественного числа; в этом случае мы имеем дело с отглагольным существительным):**

*Smoking is harmful.* – Курение вредно. – Курить вредно.

**2) стоит после предлога, который всегда относится к глаголу, то есть во главе угла – действие.**

*On completing the experiment, we decided to consult the supervisor.* – По окончании эксперимента (После того, как был закончен эксперимент), мы решили посоветоваться с руководителем.

<sup>21</sup> Слепович, В. С. Курс перевода (английский – русский язык). Translation Course (English – Russian) / В. С. Слепович. – 4-е изд., перераб. и доп. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – 320 с. – С. 130–132.

*The results depended on the problem being solved on time. – Результаты зависели от того, что проблема будет решена во время (от своевременного решения проблемы).*

**NB: не путать с причастием, когда предлог относится только к существительному, то есть речь идет о признаке:**

*It all depends on the problem being solved. – Вес зависит от того, какая проблема находится в стадии решения (дословно: от решаемой проблемы).*

**3) стоит после глагола:**

*They regretted having told him about it. – Они сожалели о том, что рассказали ему об этом.*

В список глаголов, после которых употребляется герундий, наряду с другими, входят глаголы, выражающие начало, продолжение и конец действия: *start, begin, keep, continue, go on, finish, stop.*

Ряд глаголов с предлогами, после которых употребляется герундий, стоит запомнить, поскольку в русском переводе предлог отсутствует:

*account for* объяснять

*differ in* отличаться

*be interested in* интересоваться

*keep from* мешать

*result from* являться результатом

*succeed in* удаваться, добиваться

**4) стоит после притяжательного местоимения или существительного в притяжательном падеже:**

*Do you mind my opening the window? – Вы не возражаете, если я открою окно?*

*His coming late was not a surprise to anyone. – То, что он пришел поздно, никого не удивило. (Его поздний приход никого не удивил.)*

*My friend's becoming the prize winner of the contest was a good news for all of us. – То, что мой друг стал лауреатом конкурса, стало для всех нас хорошей новостью.*

**5) употребляется после следующих словосочетаний:**

I cannot help – не могу не

*I cannot help thinking about it. – Я не могу не думать об этом.*

it is worth (it is worth while) – стоит (что-либо сделать)

*It's worth while reading this book (This book is worth reading). – Эту книгу стоит прочитать.*

It is no use бесполезно, нет смысла

*It is no use waiting for him. – Нет смысла ждать его.*

Как видно из проведенных выше примеров употребления и перевода герундия на русский язык, существует 4 способа перевода герундия:

- 1) именем существительным;
- 2) неопределенной формой глагола;
- 3) деепричастием;



4) придаточным предложением в составе сложноподчиненного предложения.

Обратите внимание на употребление герундия в функции различных членов предложения и особенности его перевода на русский язык.

### 1) Подлежащее

*Implementing market reforms is a lengthy process.* – *Осуществление рыночных реформ – это длительный процесс.*

### NB: не путать с причастием:

*Implementing market reforms, it is necessary to keep in mind social needs of the population.* – *Осуществляя рыночные реформы, необходимо иметь в виду социальные потребности населения.*

### 2) Прямое дополнение

*Would you mind showing us the whole process?* – *Покажите нам, пожалуйста, весь процесс.*

*Would you mind their showing us the whole process?* – *Вы не возражаете, если они покажут нам весь процесс?*

Герундий в функции прямого дополнения употребляется также после глаголов avoid (избегать), enjoy (нравиться), excuse (извинять), intend (собираться, намереваться), like (любить, нравиться), prefer (предпочитать), prevent (мешать, препятствовать), regret (сожалеть), try (пытаться, стараться), withstand (противостоять).

### 3) Дополнение с предлогом

*We have succeeded in maintaining productivity level over the whole period.* – *Нам удалось удержать уровень производительности в течение всего периода.*

### 4) Обстоятельство

*In establishing a refinance rate it is necessary to take into account a monthly inflation rate.* – *При установлении ставки рефинансирования необходимо учитывать месячный уровень инфляции.*

### 5) Определение

*There is little probability of financial assistance being provided this year.* – *Маловероятно, что финансовая помощь будет выделена в этом году.*

## Перевод герундиальных оборотов

Герундиальный оборот может иметь две формы и переводится существительным или придаточным предложением в составе сложноподчиненного:

1) **существительное в притяжательном или общем падеже (притяжательное местоимение) + герундий:**

*Professor Johnson's (His) presenting a paper at the conference was not announced until yesterday.* – *То, что профессор Джонсон (он) будет выступать с докладом на конференции, было объявлено только вчера. (Его выступление ... было объявлено только вчера).*

*The outcome depends on all the offactors being used together. – Результат зависит от того, что все факторы используются (от использования всех факторов) вместе.*

**2) подлежащее английского предложения (которое не является непосредственным субъектом герундия) + герундий:**

*All the former Soviet republics are alike in having their poorly developed infrastructure. – Все бывшие советские республики сходны тем, что у них слабо развитая инфраструктура.*

### Список использованных источников

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 190 с.
2. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. 2-е изд., испр. и доп. / Е. В. Бреус. - М. : Изд-во УРАО, 2000. – 208 с.
3. Верба, Г. В. Грамматика современного английского языка / Г. В. Верба. – М. : Высшая школа, 2001. – 216 с.
4. Гузеева, К. А. Грамматика английского языка: Инфинитив / К. А. Гузеева. – С.Пб., 2000 – 228 с.
5. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения – 1980 – 167с.
6. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. миньяр-Белоручев. – М. : Московский лицей, 1996. – 208 с.
7. Слепович, В. С. Курс перевода (английский – русский язык). Translation Course (English – Russian) / В. С. Слепович. – 4-е изд., перераб. и доп. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – 320 с.
8. Хоменко, С. И. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: учеб. пособие / С. А. Хоменко, Е. Е. Цветкова, И. М. Басовец. – Минск : БНТУ, 2004. – 204 с.

### 3. ПРАКТИКА

#### Тема 1. Предмет и задачи курса. Содержание понятия перевод. Виды перевода

##### 1. Переведите тексты.

###### Text 1

###### The Farmer and his Sons

There was once an old, dying farmer who had worked hard in his vineyard all his life. Before he died he wanted to teach his three sons how to be good farmers. **So he called them to him and said, 'My boys before I die I want you to know** that there is a great treasure buried in the vineyard. Promise me that you will look for it when I am dead.

The sons promised and as soon as their father had died they began looking for the treasure. They worked very hard in the hot sun and all the times as they were working they wondered what their father had left for them. In their minds they pictured boxes of gold coins, diamond necklaces and other such things. Soon they had dug up every inch of the vineyard. But they found not single penny. They were very upset. They felt that all their hard work had been for nothing. But the grapes were the biggest and best in the neighbourhood, and they sold them for a lot of money.

Now they understood what their father had meant by the great treasure and they lived happily and wealthily ever after.

###### Text 2

###### The Bald Knight

Once upon a time, a long time ago, there was a knight who, as he grew older, lost all his hair. He became as bald as an egg.

He didn't want anyone to see his bald head, so he bought a beautiful, black, curly wig.

One day some lords and ladies from the castle invited him to go hunting with them, so of course he put on his beautiful wig.

How handsome I look!, he thought to himself. Then he set off happily for the forest. However, a terrible thing happened. His wig caught on a branch and fell off in full view of everyone.

How they all laughed at him!

At first the poor knight felt very foolish but then he saw the funny side of the situation and he started laughing, too.

The knight never wore his wig again.

## Text 3

Three-quarters of British children cannot boil an egg, study finds<sup>22</sup>

Three-quarters of British children do not know how to boil an egg, new research shows.

Many youngsters have no idea how long they should leave an egg on the hob for, with a quarter believing it should remain in the saucepan for at least 10 minutes.

A further 12 per cent of children admitted that they did not have a clue. The study also found that almost half of youngsters never or rarely help prepare evening meals, even though around a third of parents want them to take part.

The study also found that almost half of youngsters never or rarely help prepare evening meals, even though around a third of parents want them to take part.

Experts said that it is important to encourage children to take part in cooking as it helps them improve their mathematical skills.

The poll for the supermarket chain Morrisons said 37 per cent of children preferred watching television or surfing the internet to cooking.

Two in five said they were too stressed about homework or too tired to help cook.

It also revealed that a third of parents had learned to cook from their own mothers and fathers, and 80 per cent viewed culinary ability as an important skill.

Study author Annabel Karmel said: Today's parents just don't have the time or the patience to get the children involved in the kitchen.

A third of parents admit it's easier to let their children watch television than to enlist their help with the evening meal.

Cooking is a great way for children to learn about maths, measuring, and understanding time, so it's worth the effort. What's more it's a great way to get fussy eaters to try new foods.

She added that by the age of six, children should be able to chop vegetables, grate cheese and boil an egg, and that by 13, youngsters should be cooking fish, chicken and meat and baking potatoes.

By the age of 16 teenagers should have mastered risottos and pasta dishes.

The study was based on responses from 1,000 children and 1,000 parents, who were polled online.

## Text 4

A British man has been appointed the new caretaker of an Australian tropical island, a six-month position described as the best job in the world<sup>23</sup>

Ben Southall, 34, a charity fundraiser from Petersfield, Hampshire, emerged from a field of over 34,000 applicants.

<sup>22</sup> <http://www.telegraph.co.uk/news/newstoppers/howaboutthat/5352827/Three-quarters-of-British-children-cannot-boil-an-egg-study-finds.html>

<sup>23</sup> <http://news.bbc.co.uk/2/hi/8035168.stm>

His new job requires Mr Southall to live and report from Hamilton Island, on Queensland's Great Barrier Reef.

The process gave a global profile to Australian tourism, which has gone into decline amid the worldwide recession.

Mr Southall was chosen from among 16 finalists competing for the A\$150,000 (73,500; \$110,000) position.

Island blog

He was named as the successful candidate in a reality TV-style ceremony by Tourism Queensland.

Mr Southall said: To go away now as the island caretaker for Tourism Queensland and the Great Barrier Reef is an extreme honour.

I hope I can fill the boots as much as everybody is expecting. My swimming is hopefully up to standard and I look forward to all the new roles and responsibilities that the task involves.

Mr Southall, who was congratulated by his vanquished rivals as his name was announced, will now begin the arduous task of preparing for life alone on the picture-perfect island.

As well as the salary, the post of caretaker at Hamilton Island comes with a three bedroom beach home, a swimming pool and golf cart.

The job description requires Mr Southall to explore the islands of the Great Barrier Reef, swim, snorkel, make friends with the locals and generally enjoy the tropical Queensland climate and lifestyle.

As a thoroughly modern caretaker, Mr Southall will also be expected to report back to Tourism Queensland and the world via blogs, a photo diary, video updates and interviews.

He was chosen after the finalists spent four days on Hamilton Island undergoing a rigorous selection process involving snorkelling, barbecues and time at a spa.

The finalists also had to demonstrate their blogging abilities, take swimming tests and sit through in-person interviews.

The BBC's Nick Bryant, in Sydney, says Tourism Queensland deliberately chose to launch the campaign back in January, in the midst of the northern hemisphere winter, but did not expect anywhere near the global response.

Web users viewed the online job description from almost every country except North Korea and a few African states, our correspondent reports.

#### Text 5

Taking a walk in a park a colonel of a rather gloomy disposition saw a lieutenant of his regiment in civilian clothes with a young lady. Having noticed the colonel from a distance, the lieutenant hid himself behind a tree.

The next day the colonel asked:

– Why did I see you yesterday evening in the park in civilian clothes?

– Because the tree was not thick enough, Sir, — answered the lieutenant.

## Text 6

Once a young man went shopping and bought himself a pair of trousers. When he got home, he went to his bedroom and tried them on. He found they were far too long.

He went downstairs where his mother and his two sisters were waiting for dinner. The new trousers are too long?, he said. They need shortening. Would any of you be so kind and do it for me, please?

As soon as dinner was over and his mother had shortened the trousers to the same size as his old ones. It happened that she did not mention about it to her daughters.

Later on? the elder sister **remembered her brother's request. She was a kind-hearted person** and wanted to do him a favour, so she considerably shortened the trousers. Because the tree was not thick enough, Sir, answered the lieutenant.

Returning home from the cinema, the younger sister suddenly remembered what her brother asked them. So she hurried upstairs and cut a piece off each leg of the new trousers.

## Text 7

One day a woman goes to a pet shop to buy a parrot. The assistant takes the woman to the section with parrots and suggests her to choose one. The woman is interested in the price, How much is the orange one?

The man says, \$3000. The woman is really surprised and asks the man why the orange parrot is so expensive.

The man explains, It is a very talented. He can type really fast.

What about the green one?, the woman asks.

The man replies, He costs \$6000 because he can not only type very fast, but he also answers incoming calls and takes notes.

What about the red parrot?

The man says, **That one's \$10,000.**

The woman is very surprised, What does HE do?

The man replies, **I don't know**, but the other two call him boss.

## Text 8

## The Golden Ax

There was once a very poor man who lived near the forest. He was able to earn enough for a bare existence by cutting firewood, which his wife would barter for rice in the market place.

**One day, when this man was cutting wood at the river's edge, the ax slipped** from his hands and fell into the water. Although the woodcutter searched for it everywhere, it was not to be found. Discouraged, he sat down on the bank, lowered his head sadly, and wondered how he would be able to earn a living in the future. When the man raised his eyes again, he saw a little old man standing in front of him. The newcomer asked the woodcutter the reason for his unhappiness. The latter described what had happened and added that the lost ax had been his most valuable possession. Only with it would he be able to earn his daily rice.

I am the dragon of this river, said the old man sympathetically, and I am going to help you. If you will wait here for a minute, I will recover your ax for you.

With these words the old man plunged into the water. A few moments later, he reappeared, holding a golden ax in his hand.

Is this your ax? he asked.

No, replied the woodcutter, that is not mine. My ax was made of iron and had a wooden handle.

The river-dragon plunged into the water again and then emerged holding aloft a silver ax.

Is this ax yours? he asked.

Again the honest woodcutter replied in the negative.

The dragon then submerged for a third time. When he reappeared, he was holding a very ordinary iron ax in his hand.

Is this your ax? he asked the woodcutter.

Yes, came the reply, that is mine, and I thank you from the bottom of my heart for your assistance.

You are an honest man, said the river-dragon then. For that reason, in addition to this iron ax, I am going to give you one of silver and one of gold as well.

It was difficult for the simple woodcutter to find words with which to thank his benefactor. He picked up the three axes and returned to his cottage.

The evidence of all this new wealth soon aroused the speculation of the **woodcutter's neighbors. With the exception of one man, however, they all wished him well.**

This man was full of envy and was greatly desirous of obtaining for himself a golden or silver ax. From the woodcutter he obtained an exact description of the place on the river bank where the miraculous event had taken place. The greedy man then found an old, rusty ax and went there with it. He threw the iron ax into the water and pretended to be greatly troubled because of its loss.

The little old man appeared before the man and asked the cause of his **trouble. Falsely the man described his loss and begged for the old man's assistance.**

You shall receive justice, was the reply. There upon, the old man plunged into the river and reappeared with a golden ax in his hand.

Before the dragon even had time to ask the question, the man shouted, **That's my ax.** Give it to me at once.

You are lying, replied the dragon angrily. Raising the ax high in the air, he struck the liar a blow on the neck, killing him instantly.

Since that time, no one has ever tried to obtain a golden ax or even a silver one from the river-**dragon's hoard.**

**Тема 2. Типы семантических соответствий при переводе.  
Прагматические отношения в переводе**

**1. Переведите следующие реалии. Прокомментируйте прием, использованный при переводе.<sup>24</sup>**

A	B	C	D
skinheads	golden muzzle	Wedgwood	hard sell
twin-city	golden parachute	shadow secretary	health hunting agency
anorak	prime time	surface-to-air rocket	parking ticket
money laundering	car boot sale	the Last Supper	traffic warden

**2. Переведите предложения, обращая особое внимание на перевод слов-реалий.**

1. He has seen battles in his time in the world, as far afield as Acre and Jerusalem in the first Crusade.

2. They contrived to live in reasonable comfort. For instance, they managed to run a two-year-old Escort.

3. She was dressed for Fifth Avenue in a slim black-and-white checked coatdress with a white collar and white cuffs.

4. There was nothing remarkable about the two women. They were like thousands of their sisters. They would doubtless see what they wished to see, assisted by Baedeker, and be blind to everything else.

5. Every time the Chancellor of the Exchequer increases the duty on cigarettes, or the doctors come out with another dire warning about lung cancer, the magazine gets a flood of recipes for sure-fire methods of giving up smoking.

6. This, combined with a political unwillingness to sacrifice domestic goals for international ones, led to the collapse of the Bretton Woods fixed rates and the use of floating rates instead.

7. Hilary Benn, the Environment Secretary, is also cutting short his holiday in Italy and is expected to return to London today.

8. The Government is to relax parking regulations in order to take into account the inconvenience caused by current levels of clamping, touring, fines and tickets.

<sup>24</sup> Излагается по: Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – С. 142 – 148.



9. Clamps can only be used when a vehicle repeatedly breaks parking rules and it has not been possible to collect payment for penalties, Ruth Kelly, the Transport Secretary, has ruled.

10. The increasing likelihood of an independent Scotland raises one crucial question: what will the Union Jack look like minus St. Andrew's Cross?

11. As MPs depart for their summer holidays George Osborne, the shadow chancellor, will have little time for any light reading.

12. In the U.S., a tax on so-called golden parachute was introduced in 1984. This made them a status symbol, so their popularity soared.

13. She lifted from the floor a leather Gladstone bag, and began to load it with the things she would need for the day.

14. Teachers are demanding that You Tube, the hugely popular video sharing website, be closed down for refusing to remove violent, threatening and sexual content involving children and staff. Members of the Professional Association of Teachers have accused the company of encouraging cyber-bullying by ignoring their pleas to take down inappropriate clips.

**3. Переведите следующие предложения, обращая внимание на выделенные слова, демонстрирующие особенности словообразования в английском языке.**

1. One of the largest rockets ever made will fly the first *crewed* mission to the far side of the Moon.

2. Researchers still don't know whether Nigerians consume a more *brain-friendly* diet than Americans or whether some other aspects of African life ward off mental deterioration.

3. Scientists continued to disprove the idea that surface water existed on Mars but the fiction and screen writers were *unstoppable*.

4. Computers, faxes and telephones are now cheap, *portable* and everywhere. New developments, such as video phones and digital television, will make communication technologies even more *user-friendly*.

5. Brown made it clear he is an ardent *Atlanticist* when he said no major global problems could be solved without the US.

6. In the foyer I saw Fred in conversation with two *silly-hatted* men.

7. It's family *togetherness* that counts at Christmas, Karen says.

8. Prince Charles continued *his people-friendly* approach in New Zealand on the last leg of his tour by rubbing noses in traditional Maori greeting.

9. She was an object of worship and rather passive – the stereotypical ideal of Victorian *womanhood*.

10. She had never thought of herself as a *disturber* of any man's peace.

11. He took precaution of locking the door of the *mirrored* bedroom behind him.

12. On the other side of passport control was another impatient throng of *meeters* and *greeters*.

13. The traffic in and out of the shop was heavy but the buyers were less

plentiful than *the lookers* and *askers*.

14. I would even take you out. You look *take-outable*.

15. If these are the values of our age – soft feminism, liberal anti-capitalism and light *greenism* – then it makes perfect sense that *Titanic* should be such a success.

16. It was a *white tiled, gleaming tapped* bathroom.

17. There are people who have much and those who have nothing. Well, you see, I'm among *muckers*.

18. People are really *unshockable* these days.

19. I've never known such resolution in a woman. She is magnificent, *unstoppable*.

20. No place is like Paris, but I think it's more *livable* here.

21. Would the treaty do more harm than good? For now the question is *unanswerable*.

**4. Внимательно изучите приведенный список слов, которые имеют сходное звучание и написание в русском и английском языках, но не совпадают по значению.**<sup>25</sup>

accurate	точный, а не аккуратный
actual	действительный, фактический, а не актуальный
advocate	сторонник, защитник, активист, человек, горячо отстаивающий какую-либо позицию, а не адвокат
apartment	квартира, а не апартаменты
artist	художник, а не артист
aspirant	претендент, кандидат, а не аспирант
biscuit	галета, сухарик, а не бисквит
cabinet	шкаф, чулан, а не кабинет
camera	фотоаппарат, а не камера
Caucasian	человек белой расы (индоевропеец), а не кавказец
cereal	каша, крупа, а не сериал
clay	глина, а не клей
corpse	труп, а не корпус
data	данные, а не дата
decade	десятилетие, а не декада (10 дней)
deputy	не только депутат, но и заместитель
direction	направление, а не дирекция
director	не только директор, но и режиссер, дирижер
Dutch	голландский, а не датский
fabric	ткань, а не фабрика
familiar	чаще известный, знакомый, а не фамильярный
fashion	образ действия, манера, мода, а не фасон
fiction	чаще художественная литература, а не фикция
genial	приятный, доброжелательный, а не гениальный
intelligence	ум, интеллект, разведка, а не интеллигенция
list	список, а не лист

<sup>25</sup> Излагается по Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – С. 127–128.

magazine	журнал, а не магазин
mayor	мэр города, а не майор
motorist	автомобилист, а не моторист
multiplication	умножение, размножение, а не мультипликация
pamphlet	чаще брошюра, а не памфлет
paragraph	абзац, заметка, а не параграф
pasta	макаронные изделия, а не паста
physician	врач-терапевт, а не физик
principal	директор школы, а не принципиальный
prospect	перспектива, а не проспект
repetition	повторение, а не репетиция
receipt	квитанция, чек, а не рецепт
replica	точная копия, а не реплика
satin	атлас, а не сатин
saucer	блюдец, а не соус
stool	табуретка, а не стул
sympathy	сочувствие, а не симпатия
trace	след, а не трасса
trap	капкан, ловушка, а не трап
troops	войска, а не трупы
valet	помощник швейцара в гостинице, камердинер, а не валет
wagon	чаще фургон, конная повозка, а не вагон

### 5. Переведите на русский язык следующие слова и словосочетания.

Словосочетание	Перевод
внутренняя политика	
секретный замок	
центральная газета	
первый рейс (о корабле)	
официальное приглашение	
фабричная марка	
фактическое положение дел	
облигация	
коммунальные услуги	
специальное образование	
регулировать движение	
фундаментальная библиотека	
аккуратный	
адвокат	
академик	
анекдот	
апартаменты	

артист	
бисквит (пирог)	
гениальный	
кабинет	
камера (тюремная)	
сериал	
клей	
корпус (учебный)	
корпус (тело)	
дата	
декада	
датский	
фабрика	
фасон	
лист	
майор	
монитор	
моторист (рабочий, обслуживающий моторы, двигатели)	
мультипликация	
физик	
принципиальный (вопрос)	
принципиальный (человек)	
проспект	
репетиция	
рецепт	
реплика	
сатин	
стул	
трасса	
трап	
труп	
валет (карта)	
вагон	

6. **Переведите предложения, обращая внимание на выделенные слова, которые могут быть ложными друзьями переводчика<sup>26</sup>.**

1. Fifty years later, some of the tanks and field guns that survived the momentous battle are lined up, freshly painted, in the parking lot at the war museum. 2. The forthcoming European summit in Brussels may be marginally less momentous than the Potsdam conference of 1945, but that event provides the closest historical analogy to the odd circumstances in which next week's gathering will take place. 3. The table was littered with account books and pamphlets. 4. Advocates of school vouchers were disappointed that Mr. Bush did not push harder for a pilot voucher project in Texas. 5. Motorists are offered a guide to the 10 most popular routes likely to be taken by caravan enthusiasts this summer. 6. The question is whether the oil-consuming nations have enough leverage to persuade oil exporters to take action. 7. For more than a decade, Tony Blair dominated the nation's political landscape as prime minister, the most electorally successful leader of the UK Labour party since the Second World War. 8. ABB, the Swiss-Swedish engineering group enjoyed startlingly positive academic acclaim in the 1990s, only for the story to change dramatically a couple of years later. 9. Women who want to make the break back into scientific research should try emphasizing their academic age rather than their chronological age. 10. The CIA and FBI work at stopping threats before they happen, while the Energy Department focuses on responding to actual emergencies. 11. Aggressive skating isn't exactly the safest sport around but it sure is one of the most exciting and impressive. 12. A critical role in early stages of children's education is assigned to parents. 13. As Africans we consider the forthcoming election in Zimbabwe to be critical. 14. It's critical to remove the dramatic effect the Depression had on this generation. 15. Because France does not collect official information by religion, it is hard to say whether the assumption is accurate. 16. Financial markets can value a stock or bond more accurately than any individual expert. 17. The new text of the Constitution will merely **попросту** drop the word constitution, the UN flag and anthem and the phrase, **формулировку** foreign minister. 18. Lord Drayson is reported to have made a **personal fortune of around £80m from a** revolutionary needle-free injection system and was made a life peer by Tony Blair in 2004. 19. The Internet has exceeded our collective expectations as a revolutionary spring of information, news, and ideas. 20. The revolutionary Mozart is the Mozart of his last eight years. 21. The team came up with a revolutionary fabric that was extremely warm, extremely light, quick to dry and easy to dye. 22. Hamas cannot expect sympathy if it continues to rain rockets against civilians in Israel. 23. Many South Africans sympathise with the strikers mainly because the economy seems to be doing better than ever. 24. The authorities made sure that candidates known to be sympathetic to the powerful Muslim Brotherhood, which is officially banned, won not a single place. 25. The true history of my administration will be written 50 years from now, and you and I will not be

---

<sup>26</sup> Излагается по: Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – С. 132.

around to see it (George W. Bush). 26. The delicate balance between modesty and conceit is popularity. 27. Instead of being a source of pleasure, the prospect of living longer has become a source of anxiety to many people without adequate pension savings. 28. Civilization as it is known today could not have evolved, nor can it survive, without an adequate food supply. 29. Argument is meant to reveal the truth, not to create it. 30. I am not a member of the CIA or any other intelligence agency. 31. Men create real miracles when they use their God-given courage and intelligence. 32. The Los Angeles police targeted five hot spots last year. They now try to anticipate where crimes will occur based on gang intelligence. 33. It is our policy to correct mistakes as soon as possible. 34. Practical politics consists in ignoring facts. 35. Two armed robbers led an extravagant **lifestyle with £78 000** they stole from banks across England. 36. Students of politics have been interested in many aspects of ethics in public service.

**7. Перевидите фрагменты аутентичной литературы. Обратите внимание на стиль. Прокомментируйте стилистический прием, использованный при переводе.**

1. "You can't blame anyone, it's the war". "The war does spoil everything, doesn't it?" (Gr. Greene). 2. "Perhaps I'd better tell the police to call", he said. "You'd feel more comfortable, wouldn't you. Mr Jimson, if the police were in charge – less responsibility..." "Thank you", I said, "You're a good chap. For I do certainly feel a lot of responsibility" (J. Cary. The Horse's Mouth).

3. "Is anybody at home? "

There was a sudden scuffling noise from inside the hole and then silence.

"What I said was "Is anybody at home?" called out Pooh very loudly.

"No," said a voice; and then added, "You needn't shout so loud. I heard you quite well the first time".

"Bother!" **said Pooh.** «**Isn't there anybody here at all?**»

"Nobody".

Winnie-the-Pooh ... thought for a little and he thought to himself.

"There must be somebody there, because somebody must have said "Nobody!"

So he .... said

"Hallo. Rabbit, isn't that you?"

"No", said Rabbit, in a different sort of voice this time.

"But isn't that Rabbit's voice?"

"I don't think so», said Rabbit. "It isn't meant to be".

"Oh!" said Pooh (A.A. Milne).

4. They speak like saints and act like devils. 5. Some people have much to live on, and little to live for. (O. Wilde). 6. **If we don't know who gains by his death we do know who loses by it.** (A. Christie). 7. Mrs. Nork had a large home

and a small husband. (S. Lewis). 8. In marriage the upkeep of woman is often the downfall of man. (S. Evans). 9. Aricla caught the gleam of promise in his words. Swiftly her hand went to her bosom. Freely as an alighting dove the bill fluttered to the Justice's table. (The Whirligig of Life by O. Henry). 10. **Don't** use big words. They mean so little. (O. Wilde). 11. I herded sheep for five days on the Rancho Chiquito; and then the wool entered my soul. (The Hiding of Black Bill by O. Henry). 12. Low skyscraper. 13. Pleasantly ugly face. 14. The hall applauded. 15. The bucket has spilled. 16. He stood immovable like a rock in a torrent. (J. Reed). 17. The lawn started at the beach and ran toward the front door for a quarter of a mile, jumping over sundials and brick walks and burning gardens – finally when it reached the house drifting up the side in bright vines as though from the momentum of its run. 18. I can't do with any more education. I was full up years ago. (The Code of the Woosters by P.G. Wodehouse).

**8. Внимательно изучите приведенный список самых употребительных сокращений, характерных для общения в интернете, а именно в чатах и системах мгновенного обмена сообщениями.**

Abbreviation	Full Form	Meaning
AFK	Away from keyboard	отошел от компьютера
BRB	Be right back	сейчас вернусь
BTW	By the way	кстати
FYI	For your information	для справки
F2F	Face to face	с глаза на глаз
HAND	Have a nice day	удачного дня
HB	Hurry back	быстрее возвращайся
IDK	I don't know	я не знаю
IMHO	In my humble opinion	по моему мнению
LOL	Laugh out loud	громко смеюсь
NP	No problem	без проблем
RL	Real life	реальная жизнь
ROFL/ROTFL	Rolling on the floor, laughing	катаюсь от смеха по полу
TIA	Thanks in advance	заранее спасибо
TMI	Too much information	слишком много информации
WRK	Work	работа, работаю
WTG	Way to go	так держать
YW	You're welcome	пожалуйста – в ответ на спасибо

### Тема 3. Лексико-семантические и лексические трансформации при переводе

#### 1. Переведите предложения, обращая особое внимание на глаголы движения *go* и *come*.<sup>27</sup>

1. Ruby goes to a private school. 2. His class has gone for an exhibition of Impressionist paintings. 3. July has gone. 4. He will have to go to another bank and get a loan. 5. And where is he now? He went to America, Kathy said. 6. They went straight to the room that had been prepared for them. 7. Will you come here, please? 8. She came at last, hands in pockets and head down. 9. Brenda had come to the airport to wave them off. 10. What will happen if something goes wrong? 11. He was going to dine at the club. 12. It would never have come into my head. 13. The UN Charter came into force on 24 October 1945. 14. She phoned to say she wasn't coming. Something had come up.

#### 2. Переведите предложения, обращая внимание на передачу глаголов *put*, *get*, *make*, *have*, *take*, *run* и существительного *thing*.

1. Over the past 30 years they have put a lot of money into new ventures. 2. Try and get him on the cell phone. 3. The winner needs to get at least nine of the fifteen votes. 4. We must make the tough decisions necessary to show that we are radical and responsible. 5. Swithin made his own way and his own fortune. 6. You have to make these guys understand that they have no choice. 7. They had trouble in reading his handwriting. 8. You can stay with me tonight, then tomorrow I'm taking you to my doctor. 9. Take time to choose your business partners carefully. 10. Big utilities are taking the wave-energy seriously. 11. Mrs. Beavers remains in the area and continues to run the corner post-office. 12. He can't help today. He's running a road-safety campaign in the schools. 13. His best things have been translated into more than 50 languages. 14. I haven't a thing to wear for tonight's party. 15. I like sweet things. 16. Betty realized she'd left all her painting things at home. 17. Things haven't changed much since I last saw her. 18. As I get older I can't really think of killing things. A few years ago I'd have trodden on a spider without a thought. 19. It was Miss Holiday I had in mind. Poor thing! 20. I've got no standing and couldn't do a thing. 21. She had never done such a thing before, and she didn't want to do it now. 22. As you learn more programs, you tend to use your PC to do many more things. 23. I can't stand things not being kept in their proper places.

---

<sup>27</sup> Излагается по: Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – С. 19 – 23.



**3. Переведите предложения, используя прием генерализации при передаче выделенных слов или словосочетаний.**

1. I didn't see him that evening because mother wanted me to drive down to Wiltshire with her to spend *the Saturday night and Sunday* with my brother. 2. Blair was determined to put *every ounce* of influence and political capital into one more push for a workable two-state solution. 3. She walked up the lane to the place where she had parked *the Yamaha*. 4. What Tale was taking wasn't coffee. He had just grasped the bottle of *Cowvoisier* and was about to tip a further measure into the already half-full glass. 5. But particularly noticeable was the yellow and blue Swedish flag, some *9 inches by 6 inches*, stitched across the main back pocket of her rucksack. 6. Even serious *broadsheets* have carried a story about a fly in a boxed lunch.

**4. Переведите атрибутивные словосочетания. Обратите внимание на то, что для адекватного перевода данных словосочетаний на русский язык необходимо использовать прием добавления.<sup>28</sup>**

wildlife movement	sports editor
environmental protest	bank raid
bilateral countries	defence cuts
teenage smoking rate	economic proposals
nuclear non-proliferation treaty	oil painting
frontline soldiers	German election
military technology programs	opinion poll
safety violations	

**5. Переведите предложения, используя прием добавления, опущения при передаче выделенных слов и словосочетаний.**

1. It is general knowledge that Susan has already confessed *to the crime*. 2. Georgine hesitated, then *shook* her head. 3. *United Airlines* was forced to seek new financing after the Government denied its bid for \$1 bn loan guarantee. 4. The policeman *waved* me *on*. 5. Cigarette manufacturers must place *health warnings* on cigarette packages. 6. These values of freedom are *light and true* for every person. 7. The officials still hoped to finish the *rescue and salvage* operations in a day or two. 8. Nowadays society is more complex and government listens mainly to specialized opinion, which requires MPs to concentrate on a small number of *issues and causes*. 9. Dr. Kennedy remained *stiff and unbending*.

<sup>28</sup> Излагается по: Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – С. 26 – 28.

**6. Переведите следующие предложения и словосочетания, применяя разные виды лексических трансформаций<sup>29</sup>.**

**1. Добавления:**

1. The flowers *carpeted* the hills and fields. 2. She has never travelled *internationally*. 3. They watched the criminal *out of the court room*. 4. *Professionally*, he can be completely relied on. 5. *According to* the company's president, the reorganization is inevitable. 6. There were no *villagers* nearby to ask the way. 7. He *stole* a look at the girl.

**2) Опушения:**

1. He jumped to his feet and ran after them. 2. Why scratching your left ear with your right hand? 3. The invaders came to kill and murder civil population. 4. Working men and women deserve a better life. 5. We were sick and tired of waiting for hours and hours.

**3) Контекстуальные замены:**

**а) конкретизация:**

1. *Things* look promising. 2. *The meal* was served at 6 p.m. 3. It *will take* me about an hour to drive there. 4. All the hotels in the city provide parking *facilities*.

**б) генерализации:**

1. Two persons were reported *shot*. 2. The dog sniffed *every inch* of the ground. 3. *A 120-voice choir* was performing in the open air. 4. *The five-minute meeting* with reporters was over.

**7. Переведите следующие предложения, используя метод лексической трансформации.**

1. Price rise is not unlikely to remain in the forthcoming period. 2. The U.S. and EU remain split over the OECD chief. 3. I can read you like a book. 4. Faithful to their plan, the members of the crew dressed themselves in their oldest uniforms. 5. The operation was carried out neatly and smartly. 6. The final result was a minor matter for him. 7. In die country of one-eyed be one-eyed. 8. Meeting such results is vital for the company's development. 9. Andrew Rose, an economist at the University of California, says that being a member of the WTO makes no difference to how much countries trade with each other. 10. They also have committed themselves to reforming the costly agricultural policy. 11. The EU newcomers must attract a new wave of foreign direct investment to remain competitive. 12. Decision-making in Brussels, already slow and complex, will be more difficult with 25 members at the table. 13. The one-minute shock was over, and all returned to their duties. 14. That's a 25% jump over the year-earlier period. 15. The models of development are now struggling. 16. A year or two ago the bank would have granted a loan without a second thought. 17. Most of the company's output is sold domestically. 18. All of the company's offices around the world are

<sup>29</sup> Слепович, В. С. Курс перевода (английский – русский язык). Translation Course (English – Russian) / В. С. Слепович. – 4-е изд., перераб. и доп. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – 320 с. – С. 102–104.

staffed with locals. 19. Two dozen countries that kiss the Caribbean Sea seem to be a dream. 20. When it comes to the environment, big American companies like to appear green. 21. The UN Center for Economic and Social Information in Geneva publishes Development Forum Business Edition, a biweekly newspaper. 22. Actually the decision had been taken hours before the Intel news went public. 23. It'll be a good thing if they are able to stabilize the situation.

**8. Дайте русские соответствия следующим именам<sup>30</sup>.**

Claire Osborne	David Parker	Agatha Wooster
William Douglas	Elizabeth Barrington	Edward Dowling

**9. Дайте русские соответствия именам и географическим названиям с учетом существующей традиции в передаче данных имен.**

Walt Disney	Thomas Moore	John Galsworthy
Oscar Wilde	Margaret Thatcher	Alexander the Great
Thomas Gainsborough	Hippocrates	Jane Eire
Somerset Maugham	Ronald Reagan	Gabriel Fahrenheit

Middle East	Ulster	Rivera
Rhode Island	New Jersey	Pearl Harbour
Suez Canal	Edinburgh	Canary Isles
North Cape	Persian Gulf	Devonshire
	Canaveral Cape	Gaza Strip

**10. Дайте русские соответствия следующим названиям.**

Whitehall	Park Lane	Fleet Street
Greater London	Trafalgar Square	Weston Road
Westminster Abbey	Hemlock Close	Benton Avenue
Piccadilly Circus	Western Way	West Row

Singapore Airlines	Caterpillar	Thomson Consumer Electronics
Miramax	Hewlett-Packard Company	Toshiba Corp.
Nikon Corp.	Toshiba Corp.	

**11. Дайте русские соответствия названиям. Обратите внимание на то, что данные названия передаются на русский язык методом калькирования.**

<sup>30</sup> Излагается по: Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – С. 38–41; 156–162.

Easter Island	the Irish Sea	the North Sea
Cape of Good Hope	Montenegro	the Salt Lake
the Orange River	the Rocky Mountains	

the Royal Academy	the Federal Bureau of Investigation	the American Astronomical Society
the World Health Organization	the White House	the National Gallery
the Winter Palace	the Table Tennis Association	the British Museum
the Church of England		

12. **Переведите следующие названия и имена собственные с учетом существующей традиции.**

A	B
the English Channel	Edward the Confessor
the Gulf countries	William the Conqueror
the Northern Lights	Frederick Barbarossa
the Bill of Rights	Red Riding Hood
the Non-Proliferation Treaty	Snow White
the Oval Office	Wandering Jew
the League of Nations	Joshua
the Metropolitan Police	Moses
the Golan Heights	John the Baptist
the Emerald Isle	Mary Magdalene

13. **Переведите слова и словосочетания, относящиеся к сфере политики и дипломатии.**

cold war	iron curtain	nuclear umbrella
global warming	civil rights	collective security
political settlement	silent majority	arms race
sustainable development	military presence	developing nations
superpower	strategic partnership	backbencher
partnership for peace	weapons of mass destruction	neutral and non-aligned countries

14. **Переведите предложения, обращая внимание на передачу названий и имен собственных.**

1. John Harris, a Republican, and heir to the Standard Oil fortune, donated to the environmental causes. 2. Linda Pritzker, a Tibetan Buddhist, is heiress to the Pritzker family fortune, the founder of Slimfast. 3. The French Trade Minister said

France would urge other EU countries to reject the WTO draft at a meeting of European foreign ministers in Brussels on Monday. 4. The five richest states (Connecticut, Massachusetts, New Jersey, New York and Maryland) all voted for Mr. Gore. Mr. Bush won the 14 poorest states, except New Mexico. 5. Mr. Dahlan was arrested 11 times by the Israelis and served five years in Israeli jails, picking up fluent Hebrew in the process. He was expelled from Gaza in 1988 and made his way to Mr. Arafat's headquarters in Tunis from where he helped direct the first antifada. 6. De Beers recently signed a deal with African Diamonds, a Dublin-based diamond exploration company that also has projects in Sierra Leone, Lesotho and Guinea. 7. Miramax movie mogul Harvey Weinstein was so impressed by the Christian Dior hante-couture show in Paris that he has asked their flamboyant designer John Galliano if he'll direct one of his films. 8. The US Marines arrived in Somalia last week to orchestrate the evacuation of the last of the UN's peacekeepers. 9. Tour de France winner Floyd Landis was sacked by his team after the back-up doping sample taken during the race confirmed that he had excessive levels of testosterone in his body. 10. In September 2003, an International Atomic Energy Agency team said it had found traces of weapon-grade uranium in Iran. 11. Research from Boston College's Centre on Retirement suggests that no more than 10 per cent of those drawing benefits at 62 are genuinely unable to work. 12. All but one member of the commercial alliance is owned by American media giants: Turner is part of the world's largest media company, Time Warner – AOL, and owns CNN and Cartoon Network. Viacom owns MTV and Nickelodeon, and Discovery and Telewest are also American-owned conglomerates.

**15. Переведите предложения, передавая названия и имена собственные с учетом существующей традиции.**

1. Another landmark of their visit was a trip to Mount Nebo from which Moses was said to have seen the Promised Land, as chronicled in the Old Testament.

2. Legend has it that it was from Oman that three wise men travelled to Bethlehem to see Jesus.

3. This right is specifically given to Man by God himself, as appears in the sacred book of Exodus.

4. Lewis felt that his arguing with the boss in this mood was almost as sacrilegious as Moses arguing with the Lord on Sinai.

5. By the turn of the century, the Orient Express, started in 1883, was dubbed The train of kings, the king of trains.

6. The Great Vowel Shift can take a lifetime to investigate and another to explain.

7. At the beginning of the seventeenth century, reformers from within the Church of England requested James VI of Scotland, who had become James I of England, to authorize a new translation of the Bible.

8. The 55 delegates who drafted the Constitution included most of the

outstanding leaders, or Founding Fathers of the Nation.

9. The ship passed from the Ionian to the Aegean: it was a little fresher in the Cyclades, but nobody minded.

10. The cruise was ten days old when they stopped at Rhodes.

11. They were steaming towards Crete, and at eleven o'clock Franklin began his usual lecture on Knossos and Minoan Civilization.

**16. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на перевод названий и имен собственных.**

1. Japan assigned the accident a level four rating, making it the country's worst nuclear accident, but IAEA officials said the rating might be increased once the off-site impact had been assigned.

2. Several multi-billion-pound private equity takeovers have taken place, such as Cerberus's acquisition of Carmaker Chrysler from Daimler.

3. Platinum and palladium fell in London after Nissan Motors announced new technology that may slash demand for the metals used in catalytic converters.

4. A group called People for the Ethical Treatment of Animals has asked Governor Mario Cuomo to close down Commonwealth Enterprises, a foie grass producer in the Hudson Valley.

5. The Ethiopian army committed human rights abuses in its fight against an ethnic Somali rebel group, the Human Rights Watch has claimed.

6. Never underestimate your skin susceptibility to sun damage, no matter how fair or dark you are. Black skin needs just as much sun protection as Caucasian skin.

7. The Harrow campus has a high-tech information resources centre with new facilities for the highly rated media studies course.

8. The United Nations' Food and Agricultural Organisation recently predicted that Haiti's food import bills would rise faster than in any other country in the world this year.

9. The modern wearable lines that we have come to expect from the American designers, still shone through Ralph Lauren, Donna Karan and Calvin Klein, but in the main it was nostalgic glamour that took centre stage in the Big Apple.

10. A Dalmatian entered, wandered about and fell into a heap in front of the electric heater.

11. According to the WHO, an Internet-based publicity campaign by an antiabortion group, Human Life International, threw vaccination efforts in Mexico and Nicaragua into disarray by claiming that tetanus toxoid vaccines were being spiked with anti-fertility drug.

12. The findings were published today in the journal *Nature Magazine*.

13. In July, the BBC forced to abandon a documentary featuring interviews with Sinn Fein leaders.

**17. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на перевод сокращений.**

1. Ali Larter played Marigold, an actress from LA.
2. According to the report, a landmine destroyed a RAF Hercules in Afghanistan.
3. ITV, the commercial broadcaster, said it increased its adult watching by 23 per cent.
4. The USA spends almost 6 per cent of its national income on primary and secondary education, more than any OECD country except Denmark and Canada.
5. Many IT products consume more resources during their manufacture than over their productive lifetime.
6. P&G has invested \$200 million in developing, studying and testing destra (synthetic oil). If the FDA approves, the company plans to use the fat in its own chips and snacks under the trade name Olean.
7. WWF is calling on the European Commission to push through the immediate closure of the Mediterranean tuna fishery.
8. When NAFTA went into effect in 1995 the US and Mexico agreed on provision to allow lorries freely to cross the border.
9. Large firms require an MBA or other postgraduate degree.

**18. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу содержательной структуры имен собственных.**

1. He was about forty with the knitted brow and dark craggy good looks of a Heathcliff
2. As Michael Douglas once observed being a celebrity is like having Alzheimer's: everybody knows who you are, but you haven't the foggiest who they are.
3. It could not be pointed out to Mr. Wilcox that his furniture, mostly bought from the Co-op in the nineteen-thirties, was hardly worth careful preservation.
4. At first Robyn thought that Debbie's cockney accent was some sort of joke, but soon realized that it was authentic. In spite of her Sloaney clothes and hair-do, Debbie was decidedly lower-class.
5. I think our neighbours' kids should be allowed a bit of freedom to wear what they like and get dirty having fun, not made look like Little Lord-Fauntleroy.
6. Come on! I've never met anyone so reluctant to spend money, you Scrooge.
7. The trouble with modern life is that there isn't any etiquette any more. Things change so much and so fast that even if Emily Post were still around, she wouldn't be able to devise a set of protocols that stay abreast of tortured human relationships.
8. Asda stores chief Archie Norman was branded a Scrooge yesterday after withdrawing Christmas bonuses from women who have taken maternity leave.

9. His orange socks matched the tie and his shoes looked like Hush Puppies.  
10. The new appliance will soon be on sale in High Street electrical stores.

**19. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу устойчивых словосочетаний.**<sup>31</sup>

1. White House hopeful Rudy Giuliani has become the first US presidential candidate *to take a tough stand* against illegal immigration. 2. Investors have enjoyed three or four exceptionally favourable years and some may have become overexcited, *taking on more risk* than sensible. 3. *In theory* this is an attractive idea, but it seldom works *in practice*. 4. Fraudsters have plenty of methods *at their disposal to get their hands on your accounts*. 5. A police spokeswoman said: We are trying to facilitate lawful protest but if people are going *to break the law*, we are going *to take action*. 6. The Prime Minister believes it would be wrong *to call a snap election* because he feels it is important to prove to voters that he can *deliver change*.

**20. Определите идиоматическое значение прилагательных (А) и существительных (В) в следующих словосочетаниях.**

**А**

a dead letter, a dead fence, a dead end, a dead-end job, a dead wire, dead loss, a good debt, a bad debt, hard currency, hard liquor, hard drugs, high life, high tea, at high noon, in high summer, high treason, a pretty penny, a thin audience, thin beer, a thin excuse, a thin story, a blind date, a blind alley, small talk, in the small hours, a white lie, a white elephant.

**В**

a bed of roses, a bed of thorns, the crux of the matter, a baker's dozen, the cock of the walk, a bolt from the blue, a pillar/the pillars of society, a rope of sand, a shot in the wild, a soldier of fortune, birds of feather, the ups and downs of smth., odds and ends.

**21. Переведите следующие фразеологические обороты.**

А	В
to play a second fiddle	to cry over spilt milk
to fish in troubled waters	to throw sand in the wheels
to throw dust in smb. 's eyes	to go through thick and thin

<sup>31</sup> Излагается по: Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – С. 110–117.



to tempt Providence	to buy a pig in a poke ( <b>мешок</b> )
the lion's share	to be at crossroads
to be up to ears in smth.	to take smb. under one's wing
to bury one's head in the sand	Draconian laws
to fight with the windmills	to make a killing on smth.
to call a spade a spade	to have a finger in every pie
to mind one's p's and q's	to smell a rat
to keep up with the Joneses	to be on the ball

**22. Дайте русские эквиваленты следующих устойчивых оборотов, заимствованных из Библии**

the horn of plenty	the stumbling stone
salt of the Earth	Phoenix rising from the ashes
ten commandments	a doubting Thomas

**23. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу фразеологических оборотов.**

1. For any party leader, persuading the voters otherwise is a tall order. 2. Panics among international investors are as old as the hills. 3. The city fathers have finally given the green light to the first new building project in the city. 4. Of the three workers who were in the immediate vicinity, two are so seriously injured that their chances are slim. The third might survive given appropriate medical care, but it will be touch and go. 5. The members of the environmental movement are between a rock and a hard place. They don't like global warming and they don't like nuclear energy. But if they want to prevent global warming, they are going to have to embrace nuclear energy. 6. I doubt she gave a hood what Violet said. She'd had quite a checkered past. 7. According to the servants, Miss Birtley has always disliked him, and made no bones about showing it. 8. I don't mind telling you I'm like a cat on hot bricks until I've got her safe! 9. If you invest equities, you have to accept that market ups and downs are inevitable. 10. Biotech companies are sometimes accused of cutting corners to get drugs approved and to overstate their effectiveness.

**24. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на передачу цитат и аллюзий.**

1. *To be, or not to be: that is the question...* (Shakespeare). 2. If you pick up a starving dog and make him prosperous, he will not bite you. This is the principal difference between a dog and a man (Mark Twain). 3. A man cannot be too careful in the choice of his enemies (Oscar Wilde). 4. Brevity is the soul of wit (Shakespeare Hamlet) 5. The very essence of romance is uncertainty. (Oscar Wilde, *The Importance of Being Earnest and Other Plays*). 6. Love is blind (Shakespeare). 7. Success consists of going from failure to failure without loss of enthusiasm. (Winston Churchill). 8. Be soft. Do not let the world make you hard. Do not let pain make you hate. Do not let the bitterness steal your sweetness. Take pride that even though the rest of the world may disagree, you still believe it to be a beautiful place. (Kurt Vonnegut). 9. Knowledge is power (Sir Francis Bacon). 10. Never compare your love story with those in the movies, because they are written by scriptwriters. Yours is written by God (Unknown). 11. The two most important days in your life are the day you are born and the day you find out why (Mark Twain). 12. Never make fun of someone who speaks broken English. It means they know another language (H. Jackson Brown, Jr.). 13. Plan ahead: it **wasn't** raining when Noah built the ark (by Howard Ruff). 14. This great and wealthy church constantly formed an apple of discord [washingtonpost.com]. 15. She is a real Aunt Sally but I **can't** protect her no more [www.nytimes.com].

**25. Внимательно изучите способы перевода английских многозначных глаголов и имен существительных, представленных в англорусском учебном словаре Е. А. М. Уилсона. Переведите предложения, содержащие данные лексические единицы, на русский язык.**<sup>32</sup>

А

power *n* 1. (*capability*) способность; силы; mental ~s – умственные способности; his ~s are failing – его силы убывают; I'll do everything in my ~ – я сделаю все, что в моих силах; that's beyond his ~ – это ему не по силам.

2. (*strength, force*) сила; (*might*) мощь; the ~ of a blow/of love – сила удара/любви; the military ~ of the country — военная мощь страны; the ~ of the country – могущество страны; the ~ of an explosion – мощность взрыва.

3. *Mech.y Phys., etc.* – энергия, сила; (*rating*) мощность; nuclear, electric – атомная энергия, электроэнергия; horse – лошадиная сила; the engine is working at half ~ – двигатель работает вполосилы; the ~of an engine – мощность мотора; the ship was moving under her own ~ – судно двигалось своим ходом; the ~ has been cut off – электричество отключили.

4. (*authority*) власть, полномочия; to come to приитик власти; to seize ~ – захватить власть; the ~s of parliament/of the president – полномочия

<sup>32</sup> Излагается по: Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – С. 9 – 14.

парламента/президента; emergency ~s – **чрезвычайные полномочия**; the ~ of veto – **право вето**; Law I gave him ~ of attorney – **я назначил его своим поверенным**.

5. (*nation*) the great ~ s – **великие державы**.

6. *fig* – **силы, власть**; the ~ behind the throne – **власть, стоящая за тронном**; he's a ~ in the land – **он пользуется влиянием в стране**.

1. Trade unions have less bargaining *power* than they used to have. 2. The real attraction of elite education is that it provides access to wealth and *power* for those who have acquired it. 3. Mr. Chavez is strategic and shrewd and knows he cannot remain in *power* indefinitely if he has critics in the media. 4. Anyone seeking a gun must get a certificate from the police. Few people seem troubled that cops have the *power* to make those decisions. 5. The separation of *powers* means that President and Congress are elected separately. 6. The beginning of the century saw the country at the height of its *power*. 7. Some functions are automated. Sensors turn off the display to conserve *power* when a user lifts the phone to his ear. 8. Nuclear *power* has not been able to compete effectively with other *power* sources in the United States. 9. The dairy company failed to recognize the threat posed by loss of *power* at a refrigeration unit. 10. *Power* and authority are often contrasted. The police have *power* whereas the Queen Mother has authority (she inspires love and warmth – at least among some). But *power* and authority are not easy to separate. 11. Because information is *power*, the more information you control, the better off you are. 12. Burning certain kinds of household rubbish in *power* stations are preferable to burying it underground. 13. This court was given unprecedented *powers* to review convictions for errors both of law and of fact. 14. At the beginning of the women's movement we thought that if women had *power* they would lead differently. They would be more compassionate, inclusive and sensitive. 15. The radio-set is *powered* by batteries.

## В

accommodate *vt* 1. (*put up; for large party*) **размещать(-стить)**; (*for individuals*) **помещать(-стить)**; **устраивать(-оить)**; the delegates were ~d in hotels – **делегатов разместили по гостиницам**; to ~ a guest in a spare room – **поместить гостя в отдельной комнате**; I was ~d in a hotel – **меня устроили в гостинице**; I can ~ him for a night in my flat – **я могу приютить его на одну ночь у себя**.

2. (*hold*) **вмещать(-стить)**; the hall ~ s/can 500 people – **зал вмещает пятьсот человек**.

3. (*supply*): **the bank ~ d me with a loan of £100** – **банк предоставил мне ссуду в сто фунтов**.

4. (*adapt*): I'll ~ my plans to yours/to fit in with yours – **я согласую свои планы с вашими**; you'll have to ~ yourself to these conditions – **тебе придется приспособиться к этим условиям**.

5. (*oblige*): we always try to ~ our clients – **мы стараемся всегда услужить своим клиентам**.

1. I'd like to find a part-time job that will *accommodate* my teaching schedule. 2. According to the local reports, Shanghai has completed the construction of a super underground bunker that can *accommodate* 200,000 people in emergency to evade blasts, poisonous gas emission and nuclear radiation. 3. The lawyer tried hard to *accommodate* his statements to the facts. 4. When cultures clash on the job: companies struggle to *accommodate* workers of different religious faiths without alienating others. 5. Should universities change teaching to *accommodate* a generation raised on mobile technology? 6. A family of four is looking for a hotel in Dublin that will *accommodate* them and their lovely year-old yellow labrador. 7. It's one thing to offer the migrant workers jobs. They have to be *accommodated too*. 8. Most working women say the corporate world isn't making great strides in *accommodating* working mothers.

**26. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на выделенные слова.**

1. **He** made a discovery that *established* his reputation. 2. The Federal government needs to *establish* policies for sharing terrorism related information. 3. The Pentagon has revealed that coalition forces are spending millions of dollars *establishing* at least six enduring bases in Iraq – raising the prospect that US and UK forces could be involved in a long-term deployment in the country. 4. New Jersey should approve measures that would *establish* needleexchange program to curb the spread of HIV. 5. I began wearing hats as a young lawyer because it helped me to *establish* my professional identity. Before that, whenever I was at a meeting, someone would ask me to get coffee. 6. Of course, there are advantages to having your kids later. You can *establish* your career, and may be you're more mature. 7. To solve the problem of organizing world peace we must *establish* world law and order. 8. Decide what you want, decide what you are willing to exchange it for. *Establish* your priorities and go to work. 9. The experts *haven't established* the cause of his death. 10. They decided to *establish* a museum of modern art where works by contemporary artists would be shown. 11. Journalists should *expose* secrets, not keep them. 12. The most intense meteor shower on Earth in the last 33 years may *expose* how life on Earth began. 13. The most obvious way to *expose* your ignorance is to ask people questions. But at the same time while you are *exposing* your ignorance, you are also *exposing* them to your learning ability. 14. Beach and water activities *expose* our bodies to the sun's rays more than usual. 15. Silk Flower Design offers beautiful and natural looking silk flower *arrangements*. 16. Why is the keypad *arrangement* different for a telephone and a calculator? 17. I've made all the necessary travel *arrangements* and reservations. 18. Poetry does not consist of words alone: there must be sentiment and fancy, combination and *arrangement*. 19. It's common law that 9 out of 11 new businesses *fail* in America each year. 20. Three riders *failed* pre-race blood tests on the first day of the cycling road race world championship. 21. In my life I've *failed* as much as I have succeeded. 22. Where words *fail*, music speaks. 23. I wasn't afraid to *fail*. Something good always comes out of *failure*. 24. The only

people who never *fail* are those who never try. 25. Books, like friends, should be few and well chosen. Like friends, too, we should return to them again and again for, like true friends, they will never *fail* us – never cease to instruct – never cloy.

**27. Проанализируйте значение выделенных слов в контекстах и переведите предложения.**

1. Reading endures a reputation as a dormitory for *commuters*. **ГП** fact, this town finds itself at the centre of the region's booming service economy. 2. Those who today launch the Parents against Tobacco campaign, supported by 50 national organizations and more than 150 MPs, believe we can meet that *challenge*. 3. Last Thursday, when the first races in the Cup began he *crewed* with one of the *challengers* while his wife cheered him on from a pleasure boat. 4. Fundamentalism generally emerges out of cultures, which have remained *undisturbed* for many generations and then are *challenged* or *disturbed*. 5. The two countries were expected to confirm the *breakthrough* today after three days of discussion, ending a five-month freeze in contact. 6. Forces such as xenophobic *passions*, economic *grievances*, and transnational ethnic solidarity can make policymaking far more complex and less predictable. 7. Over the years she has raised the *profile* of her small country and increased her own popularity. 8. I'm worried about *consumerism*, the focus on buying things that by any *survival* standard you don't need, but which American advertising culture promotes like mad. 9. You will receive a course of antibiotics. Then, if this doesn't work, more *aggressive* measures will be tried. 10. This change in the role of the church is *highlighted* in a new collected work on religious conversion. 11. Did Mr. Riddle tell you anything, which *suggested* that he was on particularly bad terms with anybody? 12. There were no houses in sight. The sea on the one side and steeply rising ground on the other had so far *discouraged developers*. 13. Supporters of the measure said it would stop the too-frequent occurrence of criminals getting off on *technicalities*, as in cases in which evidence against them was ruled inadmissible because it was obtained with a *faulty* warrant. 14. A study of 200 magistrates showed that, while there was no deliberate gender discrimination, many, particularly male

**28. Переведите следующие предложения, содержащие многозначные слова.**<sup>33</sup>

1. The company's directing *agency* is located in Detroit. 2. This can hardly be treated as a free *article*. You'll have to include the funds for the customs clearing. 3. Competitive *capacity* of enterprises is number one issue. 4. The rent and utilities *coverage* in the country is gradually growing and will reach as much

---

<sup>33</sup> Слепович, В. С. Курс перевода (английский – русский язык). Translation Course (English – Russian) / В. С. Слепович. – 4-е изд., перераб. и доп. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – 320 с. – С. 14–15.

as 80% by this July. 5. Price *gap* has become the main reason for many domestic goods being brought out of the country. 6. They have been speculating on *margin* for a couple of years now. 7. The new chief executive *officer* was appointed in May. 8. The immediate task is to *temper* the impact of inflation.

29. **Переведите предложения, используя прием антонимического перевода**<sup>34</sup>.

1. **He** suffered from anorexia, an eating disorder, which is rare in young men but not unknown. 2. He was not unenthusiastic about science and technology. 3. I remember when Sarah was no more than a schoolgirl she could swim across the lake. 4. Exhausted though I was, I had never felt less like sleep in my life. 5. England is talking of nothing else but the forthcoming big fight tonight at Burlington house. 6. He was coming to the meeting with few expectations but he was not coming totally unprepared. 7. Our bus just missed a car in the thick fog. 3. The potato crop has failed this year. 8. There was a macaroni cheese on the kitchen table but hardly anyone was eating. 9. Feel free to do whatever you need here, but please remember to lock up when you leave. 10. His father hardly said anything at all. 11. Some analysts believe that the ECB (European Central Bank) is reluctant to take new members. 12. Sometimes I don't think she knows who I am and what position I hold at County Hall. 13. Their attitude was *not unfriendly*. 14. She had *not* left the reception *until* after her driver came to pick her up. 15. They had *little* to say to each other. 16. The permission is *not* given *unless* authorized by the dean. 17. Her name docs *not* sound *unfamiliar* to me.

---

<sup>34</sup> Излагается по: Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – С. 31–33. Слепович, В. С. Курс перевода (английский – русский язык). Translation Course (English – Russian) / В. С. Слепович. – 4-е изд., перераб. и доп. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – 320 с. – С. 103.

## Тема 4. Неологизмы и способы передачи их значений при переводе

### 1. Проанализируйте способы образования неологизмов, найдите примеры их употребления и предложите свои варианты перевода<sup>35</sup>.

ADSL, valley girl, outsourcing, G8, to genotype, Bushism, C2C (transactions), domain name, dot-com (also dot.com), Wi-Fi, to surf (the Internet), ATM, Segway, hybrid car, in-box (letters), keypal, nanotechnology, must-have.

### 2. Проанализируйте способы образования и значения следующих неологизмов, представленных в словаре новых слов (New Words / ed. Orin Margraves. – Oxford: Oxford Univ. Press, 2004.), и переведите их на русский язык.

affluenza (from *affluent* and *influenza*) – a psychological malaise supposedly affecting young wealthy people, symptoms of which include a lack of motivation, feelings of guilt, and a sense of isolation;

aggregator – an Internet company that collects information about other companies' products and services and distributes it through a single Web site;

barkitecture (from *bark* and *architecture*) – the art or practice of designing and constructing doghouses; the style in which a doghouse is designed or constructed;

express lane (in a grocery store) – a checkout aisle for shoppers buying only a few items;

gap year – a period, typically an academic year, taken by a student as a break between secondary school and higher education;

kleptocrat (from Greek *kleptes* 'thief' + *-crat*) – a ruler who uses political power to steal their country's resources;

life coach – a person who counsels and advises clients on matters having to do with careers or personal challenges;

Maki (Japanese, from *maku* 'roll up' + *-zushi, sushi*) – a Japanese dish consisting of sushi and raw vegetables wrapped in seaweed;

second-hand speech – conversation on a cell phone that is overheard by people nearby;

shopgrifting – the practice of buying an item, using it, and then returning it for a full refund;

sympathetic smoker – a person who smokes only in the company of another smoker.

### 3. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая особое внимание на выбор адекватного способа для передачи неологизмов.

1. Doctors fear the problem will lead to a *bed-blocking* crisis in Birmingham

<sup>35</sup> Излагается по: Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – С. 170–174.

as elderly flu victims take up hospital spaces.

2. He scoops up business donations by the *bucketload*.

3. Hackers have become wholesale providers of *malware* – viruses, worms and *Trojans*.

4. **The report suggest that's that** *ageism* still blights health care in the UK and across Europe.

5. Because on-line drug stores bypass doctors to deliver drugs, medical professionals are beginning to take alarm at *cyberchondriac* behaviour.

6. A typical example would be shopping in a *cybermall* where a user might move from store to store and acquire various merchandise along the way.

7. Statistics show that the community *disappears* about 200 pounds of cabbage a year.

8. Their readers *are generation D* the digital generation, which adapts very easily to new technology.

9. He spent the afternoon *googling* aimlessly.

10. Don't drink that milk – it *went south* a few days ago.

11. Your headaches may be related to *job spill*, so try to reduce your workload.

12. *Linguistic profiling* revealed that the bomber was probably an uneducated southerner.

13. We've added features that make our site much easier to *navigate*.

14. A century before scientists researched the *nocebo* effect – the phenomenon of negative, fearful thoughts causing harm.

15. It's basically a huge database where users identify themselves by name and school graduation date. To see classmates' e-mail addresses, *nostalgics* pay \$36 a year.

16. Companies find their *absenteeism* rates dwindle to virtually nothing for *homeworkers*. Working at home is presented as expanding, progressive and even fashionable.

17. From 2008, *eco-driving* is set to become a standard feature of the UK driving test.

18. *Calcuholism* has increased in recent years and will continue to increase due to advances in technology. To avoid dependency, we must do mathematics with our minds from time to time rather than with a machine.

19. *Headhunters* say at least 300 high-tech companies are looking for seasoned chief executive officers who can take them to the next level.

20. As they try to sell *higher-end* electronics and *add-ons*, including customer warranty plans, such companies will also want to control staffing costs.

#### 4. Переведите следующие предложения, содержащие сокращения и сокращения-неологизмы в контексте и изолированно<sup>36</sup>.

<sup>36</sup> Излагается по: Хоменко, С. И. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: учеб. пособие / С. А. Хоменко, Е.Е. Цветкова, И. М. Басовец. – Минск : БНТУ, 2004. – 204 с. – С. 65–66.



1. Unlike more familiar LCD displays, the screen can be read at almost any angle and in bright sunlight as it uses tiny charged beads to form letters and images.

2. GOOMBY – a person who hopes for the removal of some dangerous or unpleasant feature from his or her neighborhood (based on the phrase Get Out of My Back Yard). GOOMBY-ism – the attitude of such a person.

The city is trying to raise taxes ... The appellate judge coined a new phrase to describe what council members are doing: GOOMBY-ism. He refers to NIMBYism – the Not in My Back Yard sentiment that drives many political decisions. The present case ... may be described as GOOMBYism for "get out of my back yard", or at least "if you stay here, you're going to pay for it", ("H.B. Tax scam". "The Orange County Register, February 18, 2002).

3. LULU – a real estate development or other construction to which the local residents are opposed (based on the phrase locally unwanted land use).

**5. Перевидите приведенные ниже смешанные сокращения, обращая внимание на их объяснения.**

I. P2P – 1. person to person (describes a payment service that enables one individual to pay another for an online transaction – such as an auction sale); 2. path to profitability (the strategy a company plans to implement to become profitable); 3. peer-to-peer (describes an Internet system that enables users to trade files directly without requiring a central database or server).

II. W2K – shortened form of Windows 2000. an operating system from Microsoft.

III. AOS – from All Options Stink - a situation in which there is no optimum or ideal course of action.

IV. C2C – consumer-to-consumer-describes a transaction in which consumer sells a service or product directly to another consumer.

V. DVD – digital versatile disk - a high-density compact disk for storing large amounts of data, especially high-resolution audio-visual material.

**6. Переведите приведенные ниже сокращения, характерные для научно-технической литературы.**

Al	Zn	ICQ
rad	PC	sq. foot
F (Fahrenheit)	GAT	DDU
cu. litre	GATT	E-mail
WWW	CGI	EXW
Li	VIP	DDP
C (Centigrade)	FOB	HTTP

7. **Найдите соответствие**<sup>37</sup>.

<b>Политически некорректное выражение</b>	<b>Политически корректное выражение</b>
1. birth defects	a. companion animal
2. the poor	b. substance abuser
3. mentally retarded person	c. glass maintenance engineer
4. to go on strike	d. short-life property
5. dole	e. correctional facilities
6. drug addict	f. congenital disabilities
7. laying off	g. gender roles
8. window cleaner	h. unemployment benefit
9. to go bankrupt	i. mentally challenged individual
10. slums	j. lower income brackets
11. natives	k. to be in a non-profit situation
12. pet	l. to take industrial action
13. prison	m. downsizing
14. sex roles	n. indigenous peoples

8. **Передайте следующие предложения, выразив мысль в более прямой форме.**

**Образец:** *We were obliged to dispense with Miss Brown 's services last month. – We had to dismiss Miss Brown last month.*

1. Excuse me, where's the nearest public convenience?
2. Sadly my grandfather is no longer with us.
3. This is not a non-risk policy.
4. Could you please regularize your bank account?
5. The ambassador said the talks were likely to have a negative outcome.
6. Mr. West has shown insufficient effort in the execution of his duties.
7. Tourists are advised to avoid the less salubrious parts of the city.

<sup>37</sup> Излагается по: Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – С. 182–186.

8. He has been asked to leave the country due to his involvement with activities incompatible with his diplomatic duties.
9. With all due respect, I think your figures are misleading.
10. The rebel fighters were neutralized.

**9. Переведите предложения, обращая особое внимание на слова и выражения, относящиеся к политически корректной лексике.**

1. In age of language wars, political victory often flows from victory in the battles over terminology. The argument embedded in the term the homelessness – that people on the street suffer primarily from a lack of shelter – turned out to be wrong. The dominant problems were mental illness and addiction, but the language used kept pointing policy in another direction.

2. Journalists are urged to avoid referring to African tribes because this offends many blacks (who are more often African American). Escimos disappear because they are not a homogenous group and may view the term Escimo negatively.

3. The goal of the political correctness revolutionaries on campus is the removal of any racism, sexism, class elitism, and even lookism, the practice of treating people differently because of their looks.

4. Deaf culture has always considered the label deaf as an affirmative statement of group membership and not insulting or disparaging in any way. The term now often substituted for the term deaf, hearing-impaired, was developed to include people with hearing loss due to aging, accidents, and other causes. While more accurate for those uses, and less offensive from the perspective of the mainstream culture, it can be considered highly derogatory by the deaf culture.

5. He spent the whole night in a plastic chair next to a bag-lady waiting to find out what was going to happen.

6. If work with seriously disadvantaged people is complex and takes time, should we not acknowledge this and plan and fund it accordingly?

7. Incoming college students are increasingly disengaged from the academic experience, according to the latest national survey of college freshmen. This is a rather dainty way of saying that compared with freshmen a decade or so ago, current students are more easily bored and considerably less willing to work hard.

8. Just because she's homeless and has mental health difficulties doesn't mean she wants to hurt anyone.

9. Over the last six months I've run across half a dozen companies in the midst of downsizing whose managers actually believed they must keep impending layoffs secret until a properly worded announcement could be drafted. The people about to be pinkslipped were no dummies, however, they could see that business was less than robust, and they knew something was about to happen.

10. Many linguists believe that the ways in which we see the world may be influenced by the kind of language we use. In its strong form, the hypothesis states that, for example, sexist language promotes sexist thought.

## Тема 5. Грамматические трансформации при переводе

### 1. Переведите предложения, делая необходимые перестановки.<sup>38</sup>

1. Suddenly a gate opened in the fence of the last house in the pathway and a man came out. 2. A door at the opposite end of the room opened and a man came out in a very hurried way. 3. Very little attention is being paid to all of this. 4. It takes a month to get deliveries from China, so fast changing fashion tastes can be satisfied only by clothes made in Japan. 5. She dialed 34 Parkview Avenue and waited. There was no reply. 6. She decided to sell the house. It wasn't the money she wanted, though the upkeep must have been considerable. 7. It was London she missed. 8. Women in most countries are choosing to have fewer children than ever before, according to a report on world population trends released yesterday. The average number of children in families in developing countries has fallen from six to three in 25 years. 9. Young children who sleep with the light on are much more likely to be short-sighted when they grow up, according to new research published yesterday. 10. Black-cab fares in London are to rise so that taxis can meet strict standards on pollution by 2007, the Mayor said. 11. There is no statistical correlation between stars and success, said Abraham Ravid, a professor of economics and finance at Rutgers University in New Jersey. Yet there is a bedrock belief that the winning formula consists of the right star in the right movie. 12. There had been a boy among Fred's fellow pupils in the sixth form who possessed a virtually photographic memory. 13. The headlines of Saturday, 6 June 1970 drew parallels with another case that took place less than a year earlier. 14. Last week, Britain froze the charity's bank accounts and opened an investigation into possible terrorist abuse of charitable funds. 15. The raid killed four civilians and a soldier.

### 2. Обратите внимание на различие в форме числа следующих англо-русских соответствий.<sup>39</sup>

insurgency – волнения, беспорядки; means – средство, debate – прения, дебаты; weapons – оружие, information – новости, сведения; wages – заработная плата, within the framework – в рамках, series – серия, последовательность; election – выборы; minutes – протокол, waste – отходы, отбросы; clothes – одежда, relationship – отношения, contents – содержание.

<sup>38</sup> Излагается по: Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – С. 47–50.

<sup>39</sup> Там же. С. 54–59.

### 3. Переведите словосочетания.

**А** UNO headquarters, activities of foreign companies, diplomatic immunities, executive powers, political realities, office premises, activities of a commission, for appearances sake, the customs.

**Б** to ban nuclear weapons, to give testimony, to carry on polemics, to reduce tensions, to take minutes, to paint the future in bright colours.

### 4. Переведите предложения, обращая внимание на передачу числа выделенных имен существительных.

1. This was a good opportunity for me to assess the children's confidence and proficiency as speakers. I could also test them on their knowledge of words and *spellings*. 2. I felt depressed. My report had been the *means* to end a teacher's career. 3. Modern science forces us to make some changes in our thinking. Our *institutions* may sometimes turn out to be unhelpful. Seeing things is important to us. 4. Over dinner we exchanged *gossip* and she told me that Sean was getting married. 5. *Gossip and scandal* is what sells newspapers. 6. The police did not have enough *evidence* to charge anybody with the crime. 7. Bad *tactics* on the part of the management made a strike inevitable. 8. I'm sure he'll win *every prize*.

### 5. Переведите предложения, производя необходимые грамматические преобразования.

#### **А**

1. I am *a good swimmer*. I can say without false modesty. 2. I have never been *an early riser*. 3. They were both pleased to see him, after all those years, but, as they soon remembered, he was *a great talker*. 4. Those had been some of the happiest times, the combination of schoolteacher and father, *explainer and entertainer*. 5. He liked a drop of Scotch, as most of us do, but he wasn't *a big drinker*.

#### **Б**

1. The Inspector *gave a soft little laugh*. 2. Mrs. Stoner *gave him a suspicious glare*. 3. She *gave a nervous laugh*. 4. She always *keeps a sharp eye* on what is happening in other parts of the world. 4. Come on, Hawks, come and have a pint. Alright, but just one. *I've got an early start* in the morning. 5. He showed no interest in having a beer. Instead he *said his goodbyes* and took off in his black BMW.

### 6. Переведите предложения, производя замену выделенных глаголов на имена существительные.

1. In her capacity as First Lady she has developed programmes *to help preserve* the national parks and *protect* the ecological diversity of the country. 2. The study reports that 62 per cent of GPs would encourage their patients to use

garlic *to maintain* a healthy heart and blood circulation. 3. Edison's primary goal was the adaptation of science *to benefit* people. 4. Modern fire brigades have many specialist vehicles *to fight* fires in all sorts of circumstances. 5. Although the Egyptian government has brought in new measures *to prevent* the destruction of ancient historical cities, it is too late to save some of them. 6. There are essentially seven methods which pressure groups use *to influence* government. 7. Action groups have urged the government to take action *to protect* poor countries from the effects of climate change.

**7. Переведите предложения, производя замену выделенных наречий на номинативные структуры.**

1. He wondered if the old woman was using the phrase *literally* or *conventionally*. 3. Europeans are less prepared than Americans to buy *electronically*. They are more conservative in their shopping habits. 4. One of the most important aspects of doing business *internationally* is being able to speak other languages. 5. The young man was frying sausages over a gas burner while his friends sat cross-legged beside him, entertaining him *vocally* and on a guitar. 6. He's just amazing *physically*, coach Bob Stoops says.

**8. Переведите предложения, содержащие эмфатические обороты<sup>40</sup>.**

1. The problem docs exist, whatever you think about it.
2. Not only docs the government support the needy population, but it also subsidizes all the agricultural sector.
3. Related to the market reforms are the issues of privatization and entrepreneurship.
4. Nor should there be distortions in social policies of the local governments.
5. Included in the report are the latest figures submitted by the statistic board.
6. Whoever the author of this project may have been he should have coordinated his actions with the executive bodies.
7. This option is not improbable in the present situation.
8. It was not until mid-90ies that some progress was observed.
9. It is these facts that drew our special attention.
10. No sooner the committee started operating than the first positive results could be seen.
11. It was L. Balcerowicz who introduced a shock therapy economic policy in Poland in the early 90-ies.
12. As early as in 1953 the first tractor Belarus was assembled in Minsk.

---

<sup>40</sup> Слепович, В. С. Курс перевода (английский – русский язык). Translation Course (English – Russian) / В. С. Слепович. – 4-е изд., перераб. и доп. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – 320 с. – С. 140.

13. Strange as it may seem, they were reluctant to learn from native speakers of English.

14. The economic growth reached as much as 5 percent last year against 1.1 percent two years ago.

15. Never was there a greater surplus of the U.S. budget than in 1999.

**9. Обратите внимание на перевод английских препозитивно-атрибутивных словосочетаний.<sup>41</sup>**

Green house effect – *парниковый эффект*; safety violations – *нарушение правил техники безопасности*; education strategy – *стратегия в сфере образования*; low-salt wholefood – *натуральные продукты с низким содержанием соли*; referendum ballot – *бюллетень для голосования на референдуме*; waste disposal – *удаление отходов*; media coverage – *освещение в средствах массовой информации*; a three-nation tour – *поездка по трем странам*; high-income developed countries – *развитые страны с высоким уровнем доходов населения*; national security adviser – *советник по национальной безопасности*; waste reduction measures – *меры по сокращению количества отходов*; energy-efficient heating systems – *энергоэффективные обогревательные системы*; environmental assessment project – *проект по оценке состояния окружающей среды*; young offenders institutions – *места содержания малолетних правонарушителей*.

**10. Переведите следующие словосочетания.**

transition period	consumption level
a five-time winner	alcohol consumption
anti-corruption measures	acceptance report
cruise missiles	crime rate
non-waste technology	wildlife habitat
high-speed Internet	healthcare officials
consumer demand	national health standards
nuclear chain reaction	money laundering
single mandate constituency	sister company
golf course	nuclear proliferation
export ban	terrorist suspect
cereal prices	maternity services
search warrant	three-nation resolution
corruption charges	ozone-protection measures
two-thirds majority	free-market approach
Middle East conference	chemical weapons facilities
document shredder	per capita food production

<sup>41</sup> Излагается по: Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский: практикум: учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с. – С. 80–86.

**11. Переведите следующие словосочетания на английский язык.**

Страны, обладающие ядерным оружием; оружие массового поражения; процедура отбора; сотрудник таможенной службы; план разработки рыночных реформ; приоритеты в области информационной политики; скандал, связанный с получением взятки; система социальной защиты; снижение объема торговли нефтью; комитет по регулированию банковских кредитов; резолюция Совета Безопасности Организации Объединенных Наци.

**12. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая особое внимание на препозитивно-атрибутивные словосочетания.**

1. Germany and Britain improve church attendance over the Christmas period. 2. Industry executives expect job opportunities for home-based workers to grow over the next five years. 3. Road deaths for the first quarter of this year have nearly doubled compared with the same period in 1991. 4. The district attorney dropped all cruelty-to-animals charges for lack of evidence. 5. Teenage violence is a problem seen everywhere from minor school fights to headline crime stories. 6. Less memorable but equally unpopular has been the threat of shutting village schools in the name of administrative efficiency. 7. The decline in eurozone labour productivity growth has come to a halt. 8. It is important to understand media consumption within the context of everyday life. 9. The former weather girl has become one of the best-known faces on British television today.

**13. Переведите следующие предложения на русский язык, обращая особое внимание на каузативные конструкции.**

1. Government troops have forced the rebels to surrender. 2. This cold medicine makes me fall asleep. 3. This infection forces the patient to spend months in bed. 4. We must get more students to read the paper. 5. *Have him return* it at once. 6. Here we *will have some errors occurring*. 7. We must treat this as a national emergency issue and must *get this decision reversed*. 8. **Don't think you can blackmail me into doing** that. 9. The accuracy of the *statement caused him to grin*. (E. Wallace). 10. It was enough to make one weep. (Galsworthy). 11. Aunt Alexandra *stared him to silence*.

**14. Восполните следующие эллиптические конструкции.**

1. A silent clear night. 2. I'm on my way to John's. Want to come along? 3. If considered from this point of view, the problem takes on a new aspect. 4. The British people have to submit to new taxation, however high. 5. And by the way, before I forget it, I hope you'll come to supper to-night – here. Will you? After the opera. – Delighted!



**15. Переведите следующие предложения с инфинитивом в различных функциях.**<sup>42</sup>

1. The first step to be taken is to start negotiations. 2. The inflation rate was not high enough to start paying compensations to workers. 3. To ensure a steady economic growth, all the macroeconomic parameters must be involved. 4. Suffice it to say, the unemployment rate has substantially declined in the free economic zones. 5. The tendency to increase the amount of benefits paid to the population is becoming more obvious. 6. The crops harvested were so big as to be able to store them and even export part of them. 7. To unify the exchange rates would be one of the main objectives of the country's foreign exchange policy. 8. Poland was the first post-communist country to implement what later on was called a 'shock therapy' in the economic policy. 9. The type of policy to be followed will be broadly discussed in the mass media. 10. To go back again to the first-turn measures, all the circumstances are to be taken into account. 11. The results of the talks have led us to conclude that cash transactions would prevail over barter. 12. The terms to be insisted on in the upcoming talks are as follows. 13. Much more investment is to be attracted to make a considerable progress in exports. 14. It is to be remembered that seasonal factors are unlikely to radically change the situation. 15. The IMF experts arrived on a regular mission to find that their recommendations were not followed to the full extent. 16. They had so much to do in their field of studies. 17. No one was reported to be missing in action. 18. He was not quite prepared for the talks, to put it mildly. 19. Bribes are thought to have been paid to civil servants on a regular basis. 20. The company needed to restructure its bank debts earlier this year, but it claims to have already paid off a substantial sum.

**16. Переведите следующие предложения, содержащие инфинитивные обороты.**<sup>43</sup>

1. The economic laws are known to be universal. 2. The employees expected the management of the company to reconsider the terms of the contract. 3. For the economic growth to continue a whole set of macroeconomic measures needs to be taken. 4. The financial crisis appeared to have affected different regions of the world. 5. The new method is believed to have given good results. 6. A new social protector policy is expected to be put into practice already this year. 7. At the end of the year the statistical data will be found to be in line with the projections. 8. The arrival of the technical experts is not likely to change the general picture of the reforms under way. 9. They established what is believed to be a solid system of relationships with trade partners. 10. Their attitude to the process of reforms has

---

<sup>42</sup> Слепович, В. С. Курс перевода (английский – русский язык). Translation Course (English – Russian) / В. С. Слепович. – 4-е изд., перераб. и доп. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – 320 с. – С. 119–120.

<sup>43</sup> Там же. С. 123–124.

never been thought to change so radically. 11. There seems to be a misunderstanding as to the approaches used. 12. Their efforts have not been reported to have resulted in substantial changes. 13. According to recent research, one might expect the purchasing power of the population to be gradually rising. 14. The only way for companies to avoid double taxation was to lower their profits. 15. The tendency was for the exchange rate to be slowly stabilized after the national bank's interventions. 16. The exchange rate policy was developed earlier this year and found to be far from being perfect. 17. Their proposal was reasonable enough for the board to consider it in a meeting. 18. This decision was for her to be made. 19. It's quite possible for them to accept your proposal. 20. The best decision for us to make at the moment is to wait and see. 21. We expect the government to provide assistance to the needy population. 22. **He** is said to have made a good report. 23. They are known to have been working on this issue for a year. 24. There seems to be at least two scenarios of the government's actions.

**17. Переведите предложения с причастиями и причастными оборотами.**<sup>44</sup>

1. I having established the reasons we can proceed with our regular work in this matter. 2. When studying market economy we have to understand that business enterprise is the very heart of private property and market relationships. 3. Adam Smith's works followed by those of Karl Marx and John Maynard Keynes constitute different approaches known in the economic thought. 4. Unless otherwise stated we shall consider only economies in transition as opposed to the advanced economies. 5. The articles referred to atove deal with the corruption combat in the developing countries. 6. It is a common observation that bodies expand when heated. 7. The part played by the small businesses is hard to overestimate. 8. Taken together, these factors constitute the main picture of the financial crisis. 9. I haven't heard any of those factors mentioned. 10. Shown below are the two trends in comparison. 11. The progress of the reform being slow, the government is determined to continue supporting the needy population. 12. There being no additional foreign financing, the domestic resources had to be relied on. 13. The loans were granted by the commercial banks, the central bank strictly monitoring the situation. 14. The focus was made on the quality of goods, the productivity still falling behind. 15. As pointed out previously, the explanation given is by no means complete. 16. The exchange rate being fixed, the population has all reasons to keep their savings in the local currency.

---

<sup>44</sup> Слепович, В. С. Курс перевода (английский – русский язык). Translation Course (English – Russian) / В. С. Слепович. – 4-е изд., перераб. и доп. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – 320 с. – С. 129.

**18. Переведите следующие предложения с герундием и герундиальными оборотами.**<sup>45</sup>

1. Calculating consumer price index is part of general statistic procedure. 2. He could not help telling the results of the negotiations. 3. It is worth while having all the data together before discussing them. 4. Would you mind our taking part in the discussion? 5. High credit emission in second quarter resulted in the inflation rate having been considerably raised. 6. Both the companies are alike in being represented in the European market. 7. In dealing with statistical data it is necessary to have all the factors involved. 8. Upon being shown in tables, the figures were subject to thorough analysis. 9. There is high probability of their being invited to the congress as special guests. 10. We'll probably think of trying another approach in this mater. 11. The manager insisted on all the employees getting bonuses. 12. President Coleman's being late was accepted with patience. 13. In spite of not having special training, they performed quite well at all the stages of the experiment. 14. In addition to being accommodated in double rooms, they were asked to check out of the hotel four hours before the usual time. 15. They objected to the talks being held without all the parties represented. 16. Do you think it's worth while beginning this project without waiting for the confirmation to arrive? 17. Such result may be accounted for by their having started the experiment in the middle of the year. 18. Newton's having discovered the laws of mechanics determined the development of science for many years to come.

---

<sup>45</sup> Слепович, В. С. Курс перевода (английский – русский язык). Translation Course (English – Russian) / В. С. Слепович. – 4-е изд., перераб. и доп. – Минск : «ТетраСистемс», 2004. – 320 с. – С. 134.

#### 4 ТЕКСТЫ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО, ОБЩЕНАУЧНОГО, СПЕЦИАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА ДЛЯ РАЗВИТИЯ И СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ НАВЫКОВ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

INTERPOL AND WCO JOINT OPERATION IN AFRICA AGAINST  
ILLICIT TRAFFICKING LEADS TO TOBACCO AND ALCOHOL  
SEIZURES. OPERATION HIGHLIGHTS BENEFIT OF POLICE AND  
CUSTOMS WORKING TOGETHER AGAINST ILLICIT TRADE.

LYON, France – A joint operation involving INTERPOL and the World Customs Organization (WCO) in Eastern and Southern Africa against the illicit trafficking of cigarettes, tobacco and alcohol has resulted in the seizure of tonnes of illicitly traded products in seven countries.

Operation Meerkat (23-27 July) saw police and customs authorities carry out some 40 raids at seaports, inland border points, markets and shops in Angola, Kenya, Mozambique, Namibia, South Africa, Tanzania, and Zimbabwe, where more than 32 million sticks of cigarettes (equivalent to 1.6 million cigarette packets), 134 tonnes of raw tobacco and almost 3,000 liters of alcohol were seized. As a result of these seizures national authorities have initiated a number of administrative investigations into tax evasion and other potential criminal offences by those involved.

**The operation's coordination unit based at the WCO's Regional Intelligence Liaison Office in Nairobi monitored the exchange of information between the participating countries, with support provided by INTERPOL's Regional Bureaus in Nairobi and Zimbabwe and by officers from its Trafficking in Illicit Goods programme.**

Combating all forms of illicit international trade is a fundamental Customs function due to the presence of Customs officials at national borders, said WCO Secretary General, Kunio Mikuriya. The WCO and its 178 members are committed to working in **a coordinated manner with INTERPOL and Customs' other partners** in the fight against the smuggling of cigarettes, tobacco and alcohol, given the negative consequences for consumer health and safety, for state revenue collections, and for national economic competitiveness and growth, stressed Mr Mikuriya.

**INTERPOL's role in the operation was undertaken within the framework** of its Trafficking in Illicit Goods programme which aims to identify and dismantle the organized crime networks siphoning billions of Euros from the public purse through the trafficking of illicit goods.

INTERPOL is pleased to have joined forces with the WCO in Operation Meerkat since it has demonstrated the need for customs, national and other law enforcement agencies to work closely together to develop a sustainable approach against the criminal networks behind the illicit trafficking of goods. The benefits of police and customs working closely together has again been proven by the number

of products seized and the networks uncovered during Operation Meerkat which confirm the international scale of illicit trade, said INTERPOL Secretary General Ronald K. Noble.

With much of the illicit cigarettes or alcohol seized during Operation Meerkat illegally transported from bordering countries, Kumaren Moodley of the South African Revenue Service said: One of the main challenge we face is understanding the volume of illicit goods coming into the country as well as monitoring and controlling our vast and expansive border line where goods come across.

**INTERPOL's programme combating illicit trade aims to assist police** across its 190 member countries to not only target the transnational crime groups but also identify the routes used in transporting illicit goods, which are often also used for other crimes such as human trafficking and drug smuggling.

**INTERPOL's member countries have witnessed an unparalleled growth in** the illicit trade of tobacco and alcohol products over recent years. Operation Meerkat has again revealed the transnational nature of illicit trade and how criminals will seek to undermine police, customs and revenue controls to amass huge profits, said Roberto Manriquez, a coordinator of the operation and a criminal **intelligence officer with INTERPOL's Trafficking in Illicit Goods programme at** its General Secretariat headquarters in Lyon.

## SEMINAR ON THE SHARING OF MARITIME AND RIVER INFORMATION TO COMBAT ILLICIT TRADE

### Report

At the invitation of Director General Mouhamadou Makhtar Cisse of Senegal Customs, Secretary General Kunio Mikuriya of the WCO visited Dakar, Senegal on 16 and 17 September 2012 to participate in a seminar for Directors General of Customs in West Africa on the sharing of maritime and river information to combat illicit trade, organized by Senegal Customs with financial and logistical support from France.

In his opening speech the Minister of Economy and Finance Amadou Kane **underlined Customs' mission regarding the saving of future generations by protecting people from illicit trade.** Secretary General Mikuriya stated that to fight against the trafficking of illicit drugs and their precursors in a global, sustainable **and efficient manner is indispensable to Customs' work and should be done in a coordinated and complementary fashion with all concerned agencies.**

Participants learned about similar initiatives in other regions, including the Caribbean Customs Law Enforcement Council (CCLEC) and several European initiatives, such as the Maritime Analysis Operations Centre–Narcotics (MAOC-N) and the Anti-Drug Coordination Centre for the Mediterranean (CECLAD-M). They were also informed about the usefulness of a database suggested by France and CENcomm, the secure communication tool made available by the WCO for the exchange of information and intelligence. The meeting resulted in the decision to sign a Memorandum of Understanding on information exchange by Heads of Customs in West Africa later in the year.

The Secretary General also attended the launch of IPM (Interface Public Members) by Senegal Customs in the presence of the private sector. In viewing its functionality and hearing about much improved Customs seizure records of counterfeit and pirated goods through the use of IPM, the business community **appreciated the WCO's tool to protect consumer health and safety, state revenue and industry from illicit trade.**

When the President of Senegal, H.E. Macky Sall, received the Secretary General and the Directors General of Customs, he expressed his concern about drug trafficking which was shared by many Heads of State in the region. He appreciated the willingness of Heads of Customs to strengthen border control by sharing information, wishing Customs operations all the best. Secretary General Mikuriya highlighted the important step that Customs administrations had taken in establishing a regional network of cooperation supported by technology.

## MONEY LAUNDERING AND TERRORIST FINANCING

The main driving force behind crime is the lure of profit. However, profit can only be considered as such if it can be used or bears interest, and to that end one must be able to justify its origin. Criminal organizations are consequently faced with a problem common to the vast majority of offences, namely, how to legitimize the proceeds of crime.

The opaqueness of international finance (tax havens, bogus companies and the anonymity of international transactions) offers such organizations a vast range of options. Customs administrations have an essential role to play in anti-money laundering activities because of their presence at borders, their legal powers, their trade knowledge, and their experience.

The WCO has actively championed anti-money laundering programs and **has enhanced its Members' ability to fight money laundering by increasing awareness, developing training programs, crafting legal instruments, promoting the CEN system including its seizure database, and advocating best practices.**

In 2001, the WCO issued a comprehensive anti-money laundering recommendation entitled the Recommendation of the Customs Co-operation Council on the need to develop and strengthen the role of Customs administrations in tackling money laundering and recovering the proceeds of crime. In February of **2005 the WCO's Enforcement Committee considered and endorsed a revised Recommendation on money laundering to include references to the relevant UNSCR's and the new FATF Recommendations. The WCO Recommendation,** which reaffirms the role of Customs in the fight against money laundering and widens the scope of the Recommendation to cover terrorist financing, was adopted by the WCO Council in June of 2005.

International co-operation is also an essential component of law enforcement efforts. Customs and other law enforcement agencies around the world are confronted today by individuals and organized crime groups that are international in scope. Identifying and seizing their illicit capital at the border is an effective way to ensure that crime does not pay.

Partnership with other international organizations is an important component of the WCO anti-money laundering strategy. The WCO has been an active contributor to fora and initiatives of the Financial Action Task Force (FATF), Interpol, Europol, and other relevant bodies. Customs and the WCO are committed to working with their counterpart organizations to fight the global threat of money laundering.

## ORGANIZED CRIME

Organized crime threatens peace and human security, violates human rights and undermines economic, social, cultural, political and civil development of societies around the world.

Transnational organized crime manifests in many forms, including as trafficking in drugs, firearms and even persons. At the same time, organized crime groups exploit human mobility to smuggle migrants and undermine financial systems through money laundering. The vast sums of money involved can compromise legitimate economies and directly impact public processes by 'buying' elections through corruption. It yields high profits for its culprits and results in high risks for individuals who fall victim to it. Every year, countless individuals lose their lives at the hand of criminals involved in organized crime, succumbing to drug-related health problems or injuries inflicted by firearms, or losing their lives as a result of the unscrupulous methods and motives of human traffickers and smugglers of migrants.

Organized crime has diversified, gone global and reached macro-economic proportions: illicit goods may be sourced from one continent, trafficked across another, and marketed in a third.

The transnational nature of organized crime means that criminal networks forge bonds across borders as well as overcome cultural and linguistic differences in the commission of their crime. Organized crime is not stagnant, but adapts as new crimes emerge and as relationships between criminal networks become both more flexible, and more sophisticated, with ever-greater reach around the globe. In short, transnational organized crime transcends cultural, social, linguistic and geographical borders and must be met with a concerted response.

UNODC (United Nations Office on Drugs and Crime) is the guardian of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime (Organized Crime Convention) and the three Protocols – on Trafficking in Persons, Smuggling of Migrants and Trafficking of Firearms – that supplement it.

This is the only international convention, which deals with organized crime. It is a landmark achievement, representing the international community's commitment to combating transnational organized crime and acknowledging the UN's role in supporting this commitment. The adoption of the Convention at the fifty-fifth session of the General Assembly of the United Nations in 2000 and its entry into force in 2003 also marked a historic commitment by the international community to counter organized crime.

The Organized Crime Convention offers States parties a framework for preventing and combating organized crime, and a platform for cooperating in doing so. States parties have also committed to promoting training and technical assistance to strengthen the capacity of national authorities to address organized crime.

The UNTOC does not contain a precise definition of transnational organized crime. Nor does it list the kinds of crimes that might constitute it.



This lack of definition was intended to allow for a broader applicability of the Organized Crime Convention to new types of crime that emerge constantly as global, regional and local conditions change over time.

The UNTOC covers only crimes that are transnational, a term cast broadly. The term covers not only offences committed in more than one State, but also those that take place in one State but are planned or controlled in another. Also included are crimes in one State committed by groups that operate in more than one State, and crimes committed in one State that has substantial effects in another State.

## UNODC AND PIRACY

The UNODC (United Nations Office on Drugs and Crime) counter-piracy programme (CPP) began in 2009 with a mandate to help one country - Kenya - deal with an increase of attacks by Somali pirates. That mandate has now widened and the UNODC CPP is working in six countries in the Somali Basin region- Kenya, Seychelles, Mauritius, Tanzania, Maldives and Somalia. The CPP has proved effective in supporting efforts to detain and prosecute piracy suspects according to international standards of rule of law and respect for human rights.

The CPP focuses on fair and efficient trials and imprisonment in regional centers, humane and secure imprisonment in Somalia, and fair and efficient trials in Somalia. The efforts of UNODC and its multilateral partners have had considerable success across the criminal justice sector. The CPP assists Kenya, Seychelles, Mauritius, Tanzania, Maldives with judicial, prosecutorial and police capacity building programmes as well as office equipment, law books and specialist coast guard equipment. The CPP is assisting Somalia with upgrading its prisons and courts with the aim of ensuring that Somali pirates convicted in other countries can serve their sentences in their home country. UNODC has already started this work by completing work on a new prison in Hargeisa, the capital of Somaliland and is currently constructing and refurbishing prisons in Puntland, Somalia.

UNODC's Counter Piracy Programme, now in its fourth year of operation, is continuing to support the criminal justice professionals of states in the region that are dealing with Somali piracy. The police, prosecutors, judges and prison staff of Kenya have worked to deliver 18 trials involving 147 suspects while their colleagues in Seychelles have 14 cases in progress involving 118 suspects. UNODC is pleased to be delivering training, equipment and logistical assistance to all stages of the progress to ensure that Kenya and Seychelles are able to meet their own high standards of fairness and efficiency. In March this year the first transfer of prisoners from a regional prosecuting state took place. Seventeen convicted pirates, arrested by the Seychelles Coast Guard and tried in the courts of Seychelles, volunteered to be transferred to a prison in Hargeisa, Somaliland which was constructed by and is mentored by UNODC. It was a significant achievement by Seychelles, Somaliland, Working Group II of the Contact Group on Piracy Off the Coast of Somalia and UNODC to get in place the infrastructure, the staff training, the laws and the logistical support to ensure that the transfer went smoothly. It is a template for the future: ensuring that regional states do not have to hold foreign prisoners in the long term and that Somali prisoners have access to their own culture, their families and appropriate skills training during their prison sentences. UNODC has supported transfers in Kenya and Seychelles by air and from the sea over the last 3 years and we are continually working to improve the support that we give to the international navies and local police forces.

## THE FATE OF SMUGGLED MIGRANTS: CONFRONTING VIOLENCE AND EXPLOITATION

21 November 2012 - UNODC's Executive Director, Yury Fedotov, spoke this week on combating violence against migrants, migrant workers and their families at the Sixth Summit of the Global Forum on Migration and Development (GFMD) - the informal, Government-led initiative addressing interconnections on these key global issues. The event was also addressed by Peter Sutherland, the Secretary-General's Special Representative for Migration and Development who delivered a speech on behalf of the UN chief.

Mr. Fedotov, who is also the current Chair of the United Nations inter-agency Global Migration Group, voiced his concern that one of the most troubling aspects of international migration is the very many forms of violence directed against migrants globally: Migrant workers, for example, often face dangerous working conditions, workplace harassment, or lack of adequate social protection. Irregular migrants are particularly vulnerable to becoming victims of human trafficking and of forced labour with traffickers exploiting vulnerable individuals by putting them in slave-like conditions and victims being physically, psychologically or sexually abused.

It was noted that problems for migrants often start in countries of origin where leaving may be the only available option in order to escape wars, violence, discrimination, persecution or environmental devastation. Human rights violations often accompany the migration process and migrants can experience many forms of harm, including violence, blackmail, lack of food and water, rape and even death during their journey. When migrants reach their final destination, they can remain exposed to areas such as discrimination and xenophobia.

In a bid to respond to these and related issues, the GFMD, which was formed in 2007 and is chaired by the Government of Mauritius this year, works to advance understanding and cooperation on the relationship between migration and development, as well as pursue practical action. Likewise, the Global Migration Group - of which UNODC assumed the Chair in July 2012 - brings together heads of UN and international agencies to promote the wider application of all relevant international and regional instruments and standards relating to migration. Through this mechanism, the Group encourages the adoption of more coherent, comprehensive and better coordinated approaches to the issue of international migration.

The UNODC Executive Director concluded his speech by noting six actions needed to improve the safety of migrants:

- Countries need to support the universal ratification and effective implementation of all international instruments related to migration;
- The root causes of migration need to be addressed and countries need to ensure safe, humane and dignified migration out of choice rather than out of necessity. More regular migration channels should be made available in order to reduce the threats currently posed by irregular migration;

- All States – as well as civil society – should strengthen their cooperation to protect migrants from violence and assist those whose lives and safety are endangered;
- Countries need to safeguard the fundamental rights and freedoms of migrants and their families through human rights-based migration policies and ensure that these are mainstreamed into development planning;
- Countries should improve their efforts to investigate, prosecute and punish crimes against migrants, including those committed by corrupt state officials; and
- All victims of crime – irrespective of their migration status – need to be provided with support, assistance and protection.

## INTERNATIONAL MIGRANTS DAY: WORKING TO TACKLE ORGANIZED CRIME AND THE EXPLOITATION OF MIGRANTS

18 December 2012 – Twenty-two years ago today, the United Nations General Assembly adopted the International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families - an important event both for people who move voluntarily for better economic opportunities and different lifestyles as well as those displaced by conflict, political upheaval, violence, disasters, climate change and, increasingly, economic necessity. In recognition of this, 18 December was designated International Migrants Day - a day on which UNODC takes the opportunity to highlight the role of organized criminal networks that benefit from migrants seeking a better life.

According to the World Disasters Report 2012 published by the International Federation of the Red Cross and Red Crescent Societies (IFRC), there are more than 70 million people classified as forced migrants across the globe. Of these, the United Nations Development Programme says that there are some 50 million irregular migrants believed to have used the services of smugglers at some stage of their journey.

The term smuggling of migrants refers to the facilitation of illegal border crossings or of illegal residence in a country with the aim of making a financial or other material profit. Migrants are often smuggled by organized criminal networks that exploit the lack of legal migration opportunities available to migrants seeking a better life. As legal immigration channels become more limited, an increasing number of people seek the assistance of smugglers, who take increasingly risky measures to circumvent border controls – often at the cost of migrants' rights. Since the smuggling of migrants is a highly profitable illicit activity with a relatively low risk of detection, it has proven attractive to criminals.

As the guardian of the United Nations Convention against Transnational Organized Crime and its Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, UNODC (United Nations Office on Drugs and Crime) works to help Member States to implement the two instruments following their ratification. The Smuggling of Migrants Protocol aims to prevent and combat the smuggling of migrants, protect the rights of smuggled migrants and promote cooperation among States.

UNODC also helps States to enact laws criminalizing involvement in the smuggling of migrants, trains law enforcement officers and prosecutors from around the world in how to deal with smuggling cases, and facilitates information sharing on the crime. One example of this is in South-East Asia where the pilot Voluntary Reporting System on Migrant Smuggling and Related Conduct helps states develop a sound knowledge base through the sharing of data which then allows the building of effective policies and counter-measures in response to migrant smuggling. This internet-based, secure system facilitates the collection, sharing, and analysis of data on migrant smuggling, irregular migration and other related conduct in a variety of areas, including quantitative size of flows; major routes used; fees paid; means of transport and methods used; profiles of irregular and smuggled migrants; and profiles of migrant smugglers.

## JOINT PARTNERSHIP FOR RAISING AWARENESS AND COMBATING PIRACY

Ask anyone of the 600 or so pirates held in prisons where UNODC (United Nations Office on drugs and Crime) is working, and they will tell you the same thing: the seas around Somalia are a dangerous place. Whether they say they are pirates or innocent fishermen, they will certainly acknowledge that plying a trade at sea requires a fast boat, strong nerves and plenty of firepower. The absence of a close inshore maritime law enforcement capability means that the many Somalis who make their livings from the seas of Somalia risk their lives doing so. It is not just the pirates that ply their trade off the Horn of Africa. People trafficking to Yemen; drug and alcohol smuggling from the eastern Indian Ocean; migrant smuggling up the Red Sea; the moving of arms in defiance of the embargo; illegal export of charcoal; and import of oil all come together to make the Somali coast a lucrative trading area for the lawless.

UNODC conducted a series of meetings in Somaliland in July in order to promote piracy awareness. Each day of the workshop series consisted of a different sector of the Somaliland public. The sectors represented were: government officials, religious leaders and traditional elders, members of the business community, women and youth, and the Somaliland media. Each group discussed how piracy directly impacts their sector, as well as their role in assisting Somaliland and the international community in combating piracy off the coast of Somalia. Common concerns raised by each group were high rates of unemployment in coastal communities, the recruitment of young Somaliland youth into piracy operations in Puntland, and young Somaliland women migrating to Puntland to marry pirates. Each group discussed potential counter piracy messages and agreed that the best modes of delivering messages would be via radio and through traditional elders and religious leaders. A need for counter piracy education in schools, educating youth on the realities of piracy, was also expressed by all groups. The alternative livelihoods most keenly discussed throughout the workshop series were the creation of cold storage units for storing fish in Berbera, providing coastal communities with fishing equipment and training and support to small business enterprises. The Counter Piracy Programme and Somaliland Counter Piracy Coordination Office are discussing the possibility of conducting workshops in Berbera in the near future. A similar counter piracy awareness workshop series is planned for Puntland.

With this level of support, the clear commitment of the Somali authorities from the Central Government and the regions, there is every reason to suppose that Somali waters will soon be a safer place to do business.

## ABOUT INTERPOL

**Despite popular ideas about INTERPOL, we don't have secret agents travelling** undercover around the world like James Bond! But we do help police to carry out important and sometimes very dangerous investigations and operations.

We run a 24-hour Command and Coordination Centre which can assist countries with a crisis situation and we can send specialized teams to help. These teams offer expert assistance to local police following events such as a drug seizure or a bombing. Other teams can help plan and support the security arrangements for major events such as the Olympic Games. We also spend a lot of time training law enforcement staff across the world so that police are equipped with the latest technology, techniques and practices.

As part of their daily investigations and checks, police often need to verify quickly whether a passport is stolen or whether a fingerprint matches a known criminal. INTERPOL manages a number of different databases that can return results within seconds, wherever and whenever the search is carried out. These databases contain information supplied by police forces in many different countries and include details about criminals (such as photos, fingerprints and DNA profiles), crime activities (such as terrorism and child sexual abuse) and stolen items (such as travel documents, motor vehicles and works of art).

### High-tech communications

Many crimes take place across several countries – for example, drugs are smuggled from South America to Europe via Africa – **so it's important that law enforcement agencies across the world communicate with each other to help catch these criminals.** To do this, they need to have access to shared systems and information. We operate a global police communications network, called I-24/7. **It's a high-tech online system that allows police to send messages and top secret information securely and to check information in our databases.** For instance, in a true example, police in Monaco found fingerprints at a **crime scene, ran a check in INTERPOL's database, discovered the identity of the criminal** and the fact that he was linked to crimes in Serbia and, in addition, that he was wanted by police in another five European countries. INTERPOL then published a Red Notice for this criminal – this is an international wanted persons notice that puts all member countries on the lookout for the individual with a view to his arrest.

### An international presence

The General Secretariat headquarters is located in Lyon, France. We operate seven regional offices – **in Argentina, Cameroon, Côte d'Ivoire, El Salvador, Kenya, Thailand** and Zimbabwe – and a representative office at the United Nations in New York and at the European Union in Brussels. A total of 190 countries are members of INTERPOL and they each run a National Central Bureau (NCB) which forms the link between national police and the INTERPOL global network. The INTERPOL Global Complex for Innovation (IGCI) is under development in Singapore. Scheduled to become operational in 2014, it will serve as a cutting-edge research and development facility for the identification of crimes and criminals, innovative training, operational support and partnerships.

### Financing

INTERPOL is primarily financed by member countries, whose governments pay annual statutory contributions to the Organization. Our budget in 2012 is 53.17 million euros.

## TRAFFICKING IN HUMAN BEINGS

Trafficking in human beings is a multi-billion-dollar form of international organized crime, estimated by the International Labour Organization to have an annual value of USD 39 billion. It affects every region in the world. Human trafficking victims are recruited and trafficked between countries and regions using deception, threats or force. Typically, the victims are unwilling participants. It is a crime under international law and many national and regional legal systems.

### MODERN-DAY SLAVERY

INTERPOL offers tools, training and operational support to disrupt the organized criminal groups that engage in various forms of this modern-day slavery, including:

- Trafficking in women for sexual exploitation
- Trafficking for forced labour
- Commercial sexual exploitation of children in tourism
- Trafficking in organs

### OPERATIONAL SUPPORT AND TRAINING

INTERPOL supports national police in tactical deployments in the field, aimed at breaking up the criminal networks behind trafficking in human beings. Operations are preceded by training workshops to ensure that officers on the ground are trained in a range of skills, including specialist interview techniques.

- Operation Bia II: INTERPOL joined forces with national authorities in Ghana to rescue child victims, aged from five to 17, who had been trafficked from other parts of the country to work on fishing boats. During the May 2011 operation, police rescued 116 children and arrested 30 suspected traffickers.

- Operation Bana: In December 2010, police in Gabon rescued more than 140 children who had been trafficked from the region to work as forced labour after conducting checks at market stalls in the capital. Officials arrested 44 individuals during the operation.

### **INTERPOL'S RESOURCES**

Trafficking in human beings is a sophisticated crime that requires international law enforcement cooperation. INTERPOL provides a number of tools **and services to the world's police:**

- The Global Suite of Products **is a platform on INTERPOL's secure** website where investigators can share all types of information regarding human trafficking including trends, known criminal networks, law enforcement reports, stories from the media and the results of completed criminal cases. This new online tool continues to grow as police worldwide upload information.

- INTERPOL's Notices and Diffusions system enables global cooperation between its member countries in tracking criminals and suspects, locating missing persons or collecting information. Especially relevant is the Green Notice – through which countries issue warnings regarding known child-sex offender and other criminals.



- MIND/FIND technical solutions enable frontline law enforcement agencies to receive instant responses for queries on stolen or lost travel documents, stolen motor vehicles and wanted criminals. These databases are accessible to **authorized users of INTERPOL's I-24/7** global police communications system and are useful in detecting cases of trafficking in the early stages.

- The INTERPOL Expert Working Group on Trafficking in Human Beings meets annually to raise awareness of emerging issues, promote prevention programmes and initiate specialized training.

INTERPOL works closely with other key bodies involved in the fight against human trafficking, including Eurojust, Europol, the International Organization for Migration, the International Labour Organization, the Organization for Security and Co-operation in Europe, the Southeast European Cooperative Initiative and the United Nations Office on Drugs and Crime.

## DRUG TRAFFICKING

Large-scale drug abuse and the problems associated with it affect much of the world and continue to grow in certain regions. The drug trade affects almost all **INTERPOL's member countries, be it in a capacity as producer transit or destination country**. Drug trafficking has provided criminal organizations with unprecedented opportunities to generate enormous profits which are at times used to finance other criminal or even political activities.

### ENHANCING INTERNATIONAL COOPERATION

**INTERPOL's** primary drug intelligence role has been and continues to be the identification of new drug trafficking trends and criminal organizations operating at the international level and to alert INTERPOL National Central Bureaus (NCBs) to their criminal activities. Investigations into the production of illicit drugs and the street-level sale of drugs are handled by the relevant local and national authorities.

INTERPOL provides several types of support to national and international police bodies concerned with countering the illicit production and trafficking of controlled substances and precursor chemicals. For example:

- Collecting and analysing post-seizure data provided by member countries and national drug law enforcement agencies;
- Issuing drug alerts via I-24/7, **INTERPOL's secure global police communications system**, to warn the law enforcement community of unique cases, new trafficking techniques or emerging trends — within minutes, information and images can be distributed to NCBs all over the world and then shared with national drug law enforcement agencies;
- Producing analytical studies to highlight criminal links between reported cases;
- Running regional or global conferences on specific drug topics, to assess the extent of a particular drug problem, share the latest investigative techniques and strengthen cooperation within law enforcement communities;
- Organizing investigative training courses for national drug law enforcement agents.

INTERPOL also maintains close working relationships with the United Nations, its specialized agencies and other international and regional organizations, such as the World Customs Organization, involved in drug-control activities.

### PROJECTS AND OPERATIONAL SUPPORT

**INTERPOL's criminal intelligence officers focus on the most** commonly used and trafficked narcotic drugs – cannabis, cocaine, heroin and synthetic drugs – as well as precursor chemicals and doping substances. Examples of ongoing initiatives are:

- Project Drug.net - to tackle the growing area of drug trafficking via the Internet. Having achieved its initial aim of creating a global network of specialists, this Project now concentrates on supporting ongoing operations in the field.

- Project White Flow - to boost intelligence exchange on South American-produced cocaine smuggled into Europe via West Africa. Project White flow aims to gather identification material on mid- to upper-level cocaine traffickers linked to **Africa and to better disseminate this data among INTERPOL's member countries.**

- Operation Ice Trail - to target organized crime groups trafficking huge quantities of methamphetamine by courier and/or cargo shipment from Iran via Turkey to destination countries in Southeast Asia and the Pacific.

- Anti-doping initiatives - INTERPOL works in partnership with the World Anti-Doping Agency to fight the use of performance-enhancing drugs in sport. A Memorandum of Understanding signed in 2009 formalizes the sharing of information and expertise with a view to dismantling the organized networks behind trafficking in doping substances.

## PEOPLE SMUGGLING

People smuggling is a low risk, high-profit business that can occur by air, sea or land, often by complex routes which change rapidly and frequently. People smugglers procure, usually for financial or material gain, the illegal entry of an individual into a country of which he is neither a citizen nor a permanent resident. Generally speaking, individuals work with a smuggler voluntarily and once payment is completed, the relationship between the illegal immigrant and the smuggler ends. Thousands of illegal immigrants die each year in transit to their destinations.

**People smuggling takes place on all scales but INTERPOL's focus is on** organized networks, due to their international dimension. The modus operandi of criminal organizations is increasingly sophisticated, with numerous other crimes linked to people smuggling, such as identity-related crimes, corruption, money laundering and violence.

At INTERPOL, we have developed additional tools which can facilitate the exchange of information among police in member countries and help coordinate action. The following tools are accessible to authorized users of I-24/7, **INTERPOL's secure global police communications system:**

- The Global Suite of Products is a platform on INTERPOL's **secure** website where investigators can share all types of information regarding human trafficking and people smuggling including trends, known criminal networks, law enforcement reports, stories from the media and the results of completed criminal cases. This new online tool continues to grow as police worldwide upload information.

- MIND/FIND technical solutions enable frontline law enforcement agencies dealing with people smuggling (border police, immigration) to receive instant responses for queries on stolen or lost travel documents;

- The International Contact Directory for People Smuggling Issues contains contact details for individuals responsible for people smuggling and illegal migration issues within INTERPOL National Central Bureaus around the world.

At INTERPOL, our unique position in the international law enforcement community enables us to assist in combating the criminal networks behind people smuggling.

A dedicated project, known as Smuggling Training & Operations Programme (STOP), supports our member countries in border management issues, particularly in detecting criminal networks that provide stolen or lost travel documents to illegal immigrants or individuals involved in organized crime. The Project provides police at strategic border points with direct access to our Stolen and Lost Travel Documents (SLTD) Database, allowing them to instantly check travel documents against INTERPOL records.

- Algeria: Organized in April 2012 in coordination with the General Directorate of National Safety of Algeria and the National Central Bureau in Algiers, 80 participants including police, border control, Gendarmerie and customs learned to use the SLTD database and other techniques for detecting fraudulent documents. The training was followed by an operation at the Algiers airport.

- Operation Hammer: Conducted in conjunction with Frontex, the European Union agency for external border security. Border police at the international airports of Rome Fiumicino and Milan Malpensa checked 8,000 travel documents from 2-5 November 2011, resulting in three positive matches.

- Kenya: Some 40 police officers received training in the use of **INTERPOL's SLTD database, standard operational policy and procedures and** techniques for passport verification. The operation itself took place at Nairobi airport in July 2011.

INTERPOL works closely with key bodies whose common mission is to combat people smuggling, including Europol, Frontex, the International Centre for Migration Policy Development, the International Organization for Migration, and the United Nations Office on Drugs and Crime.

Представленные ниже тексты заимствованы из учебника «Учебник английского языка для таможенников» авторов: Л. Л. Графова, С. В. Арзуманян, Т.П. Лазарева. (М.: Высш. шк, 1998. – 687 с.)

## HISTORY OF CUSTOMS AND EXCISE

Customs duties date back to Anglo-Saxon times when the King had a prerogative to take imported stores for his use or impose tees or tolls on the movement of goods. After 1066, imported wine became liable to the King's Prize and exported wool and leather were subject to a duty.

A national Customs Service was established in 1203, and in 1275 Collectors were appointed at each principle port to receive the revenue. The system of canalisation was introduced, requiring goods to be landed or shipped only at approved quays. However, at various times in history, the monarch would sell the rights to collect Customs duty to a merchant (known as farming).

In 1303, Edward I introduced the Carta Mercatoria which placed Customs duties on a firmer footing, and introduced a levy on wine imported by foreigners, which was later extended to English merchants. This act also provided for the weighing at the wool scale or Kings Beam.

The Customs Service gradually developed over the next two hundred years. As many articles had become liable to duty, the first known Book of Rates was produced in 1507 (the forerunner of today's Tariff). Although collection of duties continued to be managed by the farmers were determined by the King and given force in the Book of Rates.

During the Civil War Parliament took control of the levying of Customs duties. New Books of Rates were published, covering many more goods, and duty was collected by Commissioners appointed by Parliament.

In 1660, duties were again farmed out. But the system of farming was open to abuse, bribery and loss of revenue and was finally abandoned in 1671, when the Board of Customs was instituted. In Scotland, duties continued to be farmed out until the 1707 Act of Union, when a Board of Commissioners for Customs was set up.

In 1666 the London Customs house was burned down in the Great Fire. The new building, designed by Sir Christopher Wren, incorporated a Long Room where merchants conducted business. The Long Room became a term within Customs and became a feature of subsequent Customs Houses across the country.

By 1787, the laws and rates of Customs duty had become very complex. William Pitt consolidated the law and substituted one rate of duty for each article.

Smuggling of dutiable goods became a serious problem of the time of the Continental wars at the end of the seventeenth and beginning of the eighteenth century. To counteract smuggling, the Customs service built up a fleet of armed revenue cruisers for the preventive service. Waiting staff on the coast boarded vessels and took charge of landed goods and the riding corps rode inland to prevent smuggling. Together these made up the Waterguard and with strenuous efforts, major smuggling was suppressed in 1840.

The revenue services were rationalised in the 1820s. Excise import duties were transferred to the Customs and the Waterguard was renamed the Coast Guard. After the Crimean War the Coast Guard was transferred to the Admiralty, but at the end of the nineteenth century a special Waterguard force was reintroduced by the Board of Customs to combat smuggling. This has remained the uniformed branch, known today as the Preventive Service.

At about this time a detective section was formed to investigate conspiracies to defraud the revenue and follow contraband inland. This is the forerunner of the present Investigation Division.

In 1823 the English and Scottish Boards of Customs were combined, along with the Irish Customs, and in 1829 the subordinate boards in Edinburgh and Dublin were wound up. Since then all administration has been controlled from London.

## THE CUSTOMS FUNCTIONS

In addition to the collection of VAT and excise duties, Customs and Excise is also responsible for:

- collection of Customs duties and agricultural levies for the European Community;
  - enforcement of prohibitions and restrictions on imports and exports, including illicit drugs;
  - tasks connected with foreign trade including the collection of trade statistics
- The tasks are discharged both at the frontier and at the traders' premises inland.**

Our task is to balance the needs of legitimate business and individual travellers with the need to protect society from the import and export of goods which threaten the physical and moral well-being of the society.

The assessment and collection of Customs duties on imported goods has always been one of the main functions of Customs and Excise. Today such duties (and agricultural levies) on products imported from outside the Community no longer accrue to the national treasury but are paid over to the Community as part of its income or 'own resources'. In addition, Customs and Excise collects and controls the other charges which may be levied at import or remitted at export, such as excise duties and VAT.

The regime of Customs duties is set out in the Customs and Excise Tariff which, since 1 January 1988, has employed the Harmonised Commodity Description and Coding System, replacing the previously used Customs Co-operation Council Nomenclature. The Harmonised System provides for a modern, more sophisticated scheme of classification (with over 15 000 individual headings) and is increasingly accepted as the international norm for product classification. In conjunction with the Harmonised system for classification an integrated Tariff within the European Community serves to combine the previous Common Customs Tariff with a finer level of detail required for various Tariff-related measures such as the Common Agricultural Policy.

Through its responsibility for the control of import and export goods Customs and Excise performs a number of key functions in the area of law enforcement. Those include the policing of licensing restrictions, including those imposed to control strategic goods, and measures aimed at protecting endangered species and animal and plant health, the enforcement of prohibitions against obscene and indecent material, certain categories of firearms, and drugs; and giving assistance to Trading Standards Officers in connection with their safety controls.

The priority afforded by Customs and Excise to combating the illegal traffic in drugs is reflected in a major commitment of resource and effort. Strategies and techniques employed to tackle drug smuggling are being continually refined, with a growing emphasis on the use of risk assessment, intelligence and information in order to identify specific targets or types of potential smugglers. The use of technical aids, such as X-ray, fibre optic and high vision equipment, is increasing, in conjunction with the use of Customs cutters (patrol boats) for surveillance and interception activities.



## CUSTOMS AND THE SINGLE MARKET

The Single market demanded a radical adaptation of Customs operations in respect of intra-Community traffic with the emphasis lying in the reduction (as far as practicable) of frontier-based formalities. For passengers from within the Community, Customs' activity is being maintained at the minimum level consistent with the need to combat criminal activities such as drug smuggling. This is being achieved without exercising any routine regulatory controls at internal frontiers. For the collection of VAT and statistics on intra-Community freight traffic, a system of inland control is employed, based on the periodic audit of traders' records. In parallel with these developments, the Department continues to pursue the complementary objective of increased trade facilitation and simplification of procedures based, wherever possible, on an extension of electronic facilities for data capture and processing, and the greater use of electronic data interchange (I-1)1). At both national and international levels Customs and Excise is actively involved in a wide range of initiatives aimed at carrying forward the application of electronic facilities.

The reduced regulatory Customs controls that now operate at the internal frontiers of the EC may provide increased opportunities for smuggling. In recognition of this, and with particular attention being paid to combat illicit international drugs trafficking, Member states, through a Mutual Assistance Group (MAG 92), explored ways of strengthening the effectiveness of Customs controls at the EC external frontiers and enhancing co-operation between Customs authorities and other law enforcement agencies. MAG 92 has now been superseded by the Customs Co-operation Group (CCG) and the UK continues to maintain a prominent role in these activities.

## TAXATION IN THE UK

The structure of taxation in the UK has changed over the years and the objectives of tax policies have varied. However, certain basic principles continue to influence our tax system. First, governments have sought to spread the burden of taxation as fairly as possible. For example, the income tax system is designed so that people with higher incomes pay a greater proportion of their incomes in tax than those with lower incomes. Second, our system aims to treat all individuals fairly; taxes are universal, imposed without distinction between people of similar economic resources. Third, taxes should be as simple to understand and as easy to administer as possible. Otherwise enterprise is inhibited and the burden of taxation becomes greater than it should be.

The main purpose of taxation is to finance government expenditure. However, the structure and level of taxation, together with monetary policy, may be altered to promote certain desired economic or social objectives (such as raising fuel duties for environmental reasons).

## HOW VAT WORKS

The UK VAT structure has changed comparatively little since the tax was introduced in 1973. It was based largely on the experience of those countries which already had VAT and on the provisions of the Second VAT Directive of the European Community. On 1 January 1978 the UK implemented the Sixth Directive which harmonized the general principles on which the tax is applied throughout the European Community. Generally, the practical effect of extensive changes in UK law required by the Sixth Directive was small, the major features of our VAT system remaining as before. UK law was further revised in 1993 to reflect amendments made to the Sixth Directive in respect of intra-EC transactions on completion of the Single Market.

VAT is a tax on the final consumption of goods and services in the home market, but it is collected at every stage of production and distribution. Under the invoicing system of VAT which applies throughout the European Community, a business charges VAT on the supplies it makes (output tax), pays tax to suppliers on the materials and services it buys (input tax) and accounts to Customs and Excise for the difference between output tax and input tax in each accounting period. This usually involves a net payment to Customs and Excise because output tax exceeds input tax; but where output tax is less than input tax the business claims a repayment from Customs. The revenue from VAT accrues at every stage of production and distribution, but it is equivalent in the end to payment in full by the final consumer.

## VAT FRAUD

All VAT systems suffer from fraud. The mayor types of VAT fraud experienced in the UK are:

- Suppression of output tax – deliberate failure by a registered trader to account for sales. This is most prevalent in those trades where cash payment is common, for example retailers, restaurants, etc.
- Inflation of input tax through the use of false invoices for non-existent or overvalued purchases.
- Missing fraud where a VAT registered trader charges VAT on his sales but disappears without ever paying the VAT due.
- Export VAT fraud where a trader claims zero-rating for non-existent or overvalued exports to cover goods diverted to home use.
- Repayment fraud where someone registers a totally false VAT business with the aim of submitting false repayment returns.
- Contrived insolvencies and fraudulent liquidations.
- Misdescription of VAT liability - i.e. where supplies are recorded as being zero-rated when in fact they are standard-rated.

There have been a number of spectacular frauds associated with supplies of gold. These are missing trader-type frauds committed by professional criminals und fraudsters. The frauds are mainly committed by newly registered traders. The fraudsters obtain supplier of smuggled or stolen gold and then sell it for a VAT inclusive price into the gold market through a number of secondary dealers. The trader at the beginning of the chain then disappears without accounting for the VAT he has charged. To counteract this, in 1983 Customs and Excise introduced a special accounting procedure for transactions in gold between registered traders. This, together with sustained surveillance and investigation of suspect dealers, has restricted the scope for this type of fraud but the problem has by no means been eliminated and in April 1986 we introduced new measures to further tighten our controls on transaction in gold bullion. It is inevitable however that fraud associated with gold will remain attractive to criminals since gold has a high value, a fairly stable price, comparatively small bulk, and is easily smuggled. To further tighten our controls on transactions in gold bullion, particularly with the advent of the Single Market, a special scheme for sales of gold was introduced in April 1993.

Turning now to general trends in VAT evasion and fraud, traditional suppression of sales remains the major problem and in many cases this is carried out alongside, or as a result of, income tax evasion. It has taken on a new dimension in a growing number of cases where computers or electronic accounting machines/tills are being used to conceal the suppression. We have detected an increase in the use of false registrations aimed at either missing trader fraud or false VAT repayment claims. In addition, the numbers of fraudulent liquidations and contrived insolvencies arc also increasing and are giving us cause for concern. Customs and Excise is actively engaged in countering all of these practices, both through the deployment of special investigators to cover the areas known to be most at risk and the vigilance of control staff in looking out for the new forms of fraud.

## AIR PASSENGER DUTY (APD)

Air Passenger Duty was introduced on 1 November 1994 and is an excise duty collected from airlines. Each airline is liable to pay an amount of either £5 or £10 for each passenger they carry from a UK airport. The rate of duty depends on the passenger's final destination.

The general rule is that the £5 rate applies to destinations in the European economic area and the £10 rate applies to other destinations.

There are exceptions to this rule. For example, airlines will only pay £5 duty for passengers carried to Basle or Geneva (in Switzerland) because it is possible for the passenger to enter either France (£5 destination) or Switzerland (£10 destination) from these airports. There are also certain rules governing connected flights which affect the liability.

In certain circumstances duty is not charged. For example, aircraft are exempt if they are not authorized to carry more than 19 passengers or if they weigh less than 10 tonnes.

There are also specified categories of passengers who are not charged (the aircraft crew, for example) and, in most cases, children under 2 and transfer passengers will not attract a duty charge. The duty will not be charged on the return leg of a journey within the UK provided certain conditions are met.

## CONTROL OF PASSENGERS

Travellers may enter or leave the UK only at ports or airports, including the Channel Tunnel, specifically approved by Customs and Excise. Travellers entering the UK from outside the EC must declare all articles obtained abroad or during the journey if the goods exceed the statutory allowances. At most ports and airport travellers make a declaration by entering a Red Channel or reporting to a 'Red Point' if they have goods to declare or by entering a Green Channel, if they do not. Travellers arriving from other EC countries do not need to use the red or green channels. At ports and airports handling only EC arrivals/departures they have been abolished. Elsewhere, these passengers can leave via a special blue exit without any declaration to Customs. Travellers leaving the UK for non-EC destinations also pass through Customs control, the aim of which is to prevent evasion of export licensing regulations.

In keeping with Citizen's Charter principles, Customs and Excise has issued the Traveller's Charter which commits Customs to standards of efficiency and helpfulness in their dealings with travellers, and they also arrange for surveys of the travelling public which help to ensure that these standards are being observed.

## IMPORT AND EXPORT CONTROL

Most goods may be imported into the UK under the authority of an open general import license. The importation of a limited range of goods is, however, prohibited or subject to specified restrictions. Illicit drugs, obscene materials and weapons of terrorism are, for example, prohibited. Some goods - textiles and shoes, for example - from certain specified countries are subject to quantitative limits and imports require individual import licenses from the Department of Trade and Industry. The importation of other goods is controlled for the protection of human and animal health, the environment and for other social reasons. Customs and Excise is responsible for enforcing these controls.

All goods may be exported from the UK unless their export is expressly restricted or prohibited. The export of illicit drugs is, for example, prohibited.

Certain goods which are of strategic or national heritage importance can only be exported under the authority of a license from the Department of Trade and Industry or the Department of National Heritage. Exports of goods to certain destinations covered by United Nations sanctions also require a license from the Department of Trade and Industry. Customs and Excise is responsible for enforcing all these export controls.

## 5. КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ

Представленные в данном разделе тексты из аутентичной литературы заимствованы из учебного пособия «Перевод с английского языка на русский» авторов Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгиной.

### Тема 1. Предмет и задачи курса. Содержание понятия перевод. Виды перевода

**Переведите тексты, обращая особое внимание на выделенные слова.**

#### Текст 1

Catwalk queen Naomi Campbell *launched* her first novel *Szvan* at a *glittering* party *thrown* by publishers Heinemann. Her mother Valerie and best friend Kate Moss were there to celebrate her success. *Swan* is the story of a young model's *rise* to fame and fortune. The book was *ghost-written* by a professional author with Naomi providing material and ideas in the shape of interviews and tapes.

The girl from Steatham, South London, who *rose* from obscurity to become one of the world's highest-paid models, is also due to *launch* her first record, *Love and Tears*. *Even so*, she declined to sing at the book *launch*.

#### Текст 2

I had a fairly conventional upbringing and, although I was at grammar school, I *drifted* into street life. In some respects I think it was the consequence of having a *workaholic* father who exercised no supervision. *While* I did not respect his *authority*, I didn't dislike him. My feelings were neutral, and he had no influence on me. But I was brought up in the East End and there was a criminal *element* on the streets and it was easy to *drift* into crime.

I think now that fathers need to work not so much at talking with their sons and trying to understand their problems, but *reclaiming the authority* that well-intentioned but misguided theories on raising children have undermined.

*This is nothing to do* with returning to Victorian values, it is respecting the reality of what has always been and always will be the nature of the parent-child relationship.

#### Текст 3

We must recognize that it is more *cost-effective* to *anticipate* and prevent international problems than to try to solve them *once* they occur. Often the UN *comes under pressure* to act only when the root causes of a crisis have had time to fester and wreak their havoc. It is often not until conflicts have *escalated* enough to dominate the evening news that countries are seriously ready to provide funds, people, *peacekeepers* and humanitarian assistance.

We need to devote more time and resources to preventive action. We need multilateral efforts that can *contain* conflict, *anticipate* problems and alleviate humanitarian crises in time. If we don't, we may *face* outbreaks *of hostility*, and the disintegration of states, with the consequent migration of millions of people. The international *bill* for restoring peace and providing humanitarian aid will *escalate* as crises worsen.

## Тема 2. Типы семантических соответствий при переводе. Прагматические отношения в переводе

**Переведите текст, обращая особое внимание на выделенные слова.**

### Текст 1

#### Is Corporate Culture the Way Forward for Graduates

Those of us with liberal arts degrees remember them well, the professors who know all there is to know about Shakespeare, or Dante, or medieval theology. We remember them with affection. But they let us down, according to a top American executive at IBM. They stuffed us with useless information, and failed to teach us about shareholder value, or customer satisfaction.

All that is going to change, according to a book called *What Business Wants From Higher Education* by Dr. Diana Oblinger, academic programme and strategy executive at IBM. Did you know, for example, that in dozens of liberal arts university courses in the United States there is not a single professor with real, hands-on experience of client handling?

It is high time, says Oblinger, that academic communities started to concentrate on teaching the skills, attitudes and personal attributes that business requires. Students should be taught to understand the unwritten rules of the corporate culture. The Regius Professor of Lithuanian Mythology must make way for the Bill Gates Professor of Massive Profits.

Employers, says Oblinger, want employees who can adapt to the organisation, understand the job requirements, and produce work that has a clear return – as quickly as possible. Adding value, especially in the short term, relies on knowledge, speed of learning, ability to work in teams, and adjusting to the culture of the organisation.

How are universities to put things right? Oblinger provides some questions. Do faculty understand how decisions are made in business and industry? Could students analyse customer situation, develop financing and market a new product? How often do faculty or administrators engage in discussions of what business needs from higher education?

But what if academics refuse to allow business to dictate the curriculum? Then, opines Oblinger grimly, they face a bleak future. To get a sympathetic ear from legislators, higher education will need strong advocacy from the business community, an ally it is unlikely to win unless it has put itself through the same sort of streamlining and re-engineering that the business community has.

## Текст 2

### At £7 300, It's a Pudding that Might Be a Trifle Too Rich

A British entry has made the Top Ten of the world's most expensive desserts, despite offering a humble plum soufflé in a list that included edible gold leaf, truffles and keepsake gems.

The golden plum soufflé, costing £24, from the Waterside Inn in Bray, Berkshire, came tenth in the list compiled by Forbes Traveler magazine.

The 35-year-old signature recipe, by three-star Michelin chef and owner Michel Roux, contains Mirabelle plums, a delicacy from Alsace in France. It is the closest the list comes to simple, honest food.

Top of the list is the Fortress Aquamarine, costing £7 300, at the luxury resort in Galle, Sri Lanka. An 80-carat aquamarine is balanced on an upright sliver of chocolate shaped like the resort's logo. It comes with cassata served in a vase of sugar. The hand-made glass utensils are not included in the price, but the gem is. None has been sold yet. Forbes spoke to top pastry chefs, restaurateurs and culinary experts to assemble the list. Desserts from Dubai, the United States and Thailand beat the British offering. Three came from the U.S., the top two in the relatively typical, all-American forms of a brownie and a sundae, at £500 each. The dark chocolate Brownie Extraordinaire, topped with Italian hazelnuts and served with ice-cream, comes with a Saint Louis crystal perfume bottle filled with a shot of rare 1996 Quinta Do Noval port, to be sprayed into the mouth between bites. The dessert is served at Brulee in Atlantic City, New Jersey.

## Тема 3. Лексико-семантические и лексические трансформации при переводе

**Переведите тексты, обращая особое внимание на значения выделенных глаголов, реализуемые в контексте.**

### Текст 1

Peter Kelly, a 14-year-old English boy, *made* headlines by running away to Malaysia on his father's passport.

The first time Peter ran off was two years ago, when he went to Edinburgh. We were really worried, says his mother. We knew he had *gone* but we didn't know where he *had gone*! Every time Peter runs off he *calls* his mother to let her know he is safe. She then *calls* the police and *arranges* for him to be cared for until he can return home. Each time his journey *gets* longer and longer. Before Malaysia he *had been* to Paris twice before his parents confiscated his passport. This time he solved the problem by *using* his father's passport. As his mother says, Peter just loves travelling and will *go* to any lengths to plan and execute a trip. Usually when he *goes off* there is a row, but he seems to generate them as an excuse for *going*.

It, of course, provokes the question of where and why it all *went* wrong with the Kelly family. His parents are afraid for him. I don't want him to become a



criminal. I imagine they start in a small way and when they *find* they *get away* with it they *progress* says his mother.

### Текст 2

The violent end to the siege in the small mountain town of Bailey *came* after the gunman threatened *to harm* the two female students he was *holding*.

Park County Sheriff Fred Wegener *said* police had decided to storm a second-floor classroom at Platte Canyon High School, where the gunman was *holding* the two girls, after he broke off negotiations.

The local sheriff said he *believed* the gunman *had shot* the hostage and then himself, but could not confirm this.

The incident began when the man *entered the* school around noon (1800 GMT) with a gun and a rucksack, which he claimed *held* an explosive device, police *said*. He then *took* six hostages. Negotiators later *arranged* the release of four of them.

Bailey *lies* 56km (35 miles) south-west of the state capital, Denver.

The school *has* nearly 800 students. It was in Jefferson County in 1999 where two students killed 13 people at Columbine High School before *taking* their own lives.

### Текст 3

Asda stores chief Archie Norman *was branded* a Scrooge yesterday after *withdrawing* Christmas bonuses from women who *have taken* maternity leave.

As part of a crackdown on absenteeism, management is reducing or *withdrawing* the festive pay-out to anyone who *has taken* time off within the last six months.

The company has made no exception for pregnant women and could now be *taken to court* for sex discrimination by GMB general *union*. The fact that fathers who *have taken* paternity leave could also lose their bonus, will *prove* no defence to any lawsuit, employees' representatives *argue*.

Employees will not be paid the bonus if they *have* an absence rate within the last six months of 3,4 per cent – approximately four days on a 37,5 hour shift.

## Переведите тексты.

### Текст 4

#### Television Sponsorship Hoping to Change Image

American television was founded on the idea of sponsorship – the term soap opera originates from soap manufacturers like Procter & Gamble which commissioned daytime programmes – yet in the UK the idea is only five years old and in some quarters is still regarded with suspicion by advertisers, agencies and some viewers.

All that may be about to change, however. One of the country's biggest and canniest advertisers, Mars, is negotiating sponsorship deals with Granada TV for *Coronation Street* and *Gladiators*.

The idea is that Mars's Pedigree pet foods division would sponsor the *Street*, Britain's most popular programme. For a nation of pet lovers, the idea makes sense. **But it won't come cheap, with figures of J10m bandied about for a programme that goes out three times a week and attracts 18m viewers a time.** Separately, one of Mars's confectionary brands, possibly Snickers, would sponsor *Gladiators*. The latter programme attracts a large proportion of children, a fact recognized by its previous sponsor, Kellogg's Frosties.

### Текст 5

#### Soap Gets Lost in Rush to Take a Quick Shower

More than a century of soap production is ending at Lever Brother's Port Sunlight factory on Merseyside because so many people are switching to shower gels, moisturizers, liquid soaps and body washes.

A decade ago Lever Brothers' share of the British market in personal washing products was 40 per cent. Today it is 20 per cent with the rest made up of gels and liquid cleansers.

Helen Fenwick, a Lever Brothers spokesman, said: This isn't the end of soap but anyone who's ever chased a bar of soap around a shower will appreciate the new products that have replaced it.

People everywhere are looking for convenience, whether in washing, cooking or shopping. For example, we have had tremendous success with laundry tablets.

Elsewhere people are turning more and more to ready-made meals, prepared salads and even throwaway contact lenses.

Liquid soaps, gels and the like made up 60 per cent of the market in personal washing products in the early Nineties. Now they're up to 80 per cent.

**Переведите тексты, обращая внимание на передачу имен собственных.**

### Текст 6

#### Grand Canyon

It's universally agreed that no one has ever been able to do justice to the Grand Canyon, the crown jewel of natural wonders and America's number-one beauty spot. Located 60 miles north of Williams and 80 miles north of Flagstaff, it lies inside the state of Arizona. For convenience's sake, it is divided into four areas, the South, West, North and East Rims, with most of the activity centred on the South Rim.

The course of history can be tracked through the Canyon's layers. The upper layers of rock, the Kaibab and Toroweap formations of the Permian Age, were formed around 250 million years ago. At the foot of the Inner Corge are some of the oldest exposed rocks on earth – the hard black rocks of the Precambrian Age. The Colorado River began curving its way through the rock between 6 and 25 million years ago.

The Canyon was first sighted by white people in 1540, when a group of Spanish soldiers led by Captain Garcia Lopez de Cardenas stumbled across it. But

the Captain had been sent on an expedition by Vasquez de Coronado to find settlements described by Hopi Indians; he had embarked on a treasure hunt for the legendary Cities of Gold and was not in the least impressed by the canyon, which to him was an obstacle and an irritation.

### **Текст 7**

#### Royal Academy Wins Battle over Botticellis

London has beaten New York in a battle to show one of the best kept secrets of the Italian Renaissance – a spectacular collection of 92 drawings by Sandro Botticelli illustrating Dante's Divine Comedy.

They disappeared for 250 years and became separated. They have rarely been seen in public and have never been exhibited together. The Royal Academy will display the 500-year-old drawings next March.

The drawings were commissioned by Lorenzo Medici between 1480 and 1495. Botticelli, the most influential artist in Florence at the time, was asked to illustrate the Divine Comedy, written by Dante Alighieri 200 years earlier. Many drawings show Dante accompanied by Virgil, or Beatrice, his love, or with Lucifer. They show the poet's journey through the circles of hell.

For unknown reasons, Botticelli never completed the enormous task but it is likely that the incomplete work left Florence when the Medicis were banished from the city in 1494.

The drawings vanished and have had a chequered history, passing through some of the greatest houses of Europe. They first resurfaced in the mid-17th century in France in the ownership of a Parisian bibliophile. Queen Christina of Sweden bought some or all of them and when she died in 1689 her nephew, a cardinal, passed eight of them to the Vatican library where they have been ever since. Eight drawings have been lost but the bulk of the collection passed to the Dukes of Hamilton at the start of 19th century. They kept them in Scotland but put them up for sale, then bound in a volume, at Sotheby's in 1882.

### **Текст 8**

In their book *When Illness Strikes the Leader* Jerrold Post and Robert Robins show that the medical advisers to heads of state have a difficult task. It is no longer true that the royal physician who lets his illustrious patient die will suffer the same fate, but professional ruin and notoriety will follow any physician who by his mistakes allows his most important client to die, and so changes the course of history.

Sir Morrell MacKenzie was the most famous ear, nose and throat surgeon of Victorian England, and would have been commemorated as such but for one mistake. He was called to Berlin to examine the crown prince, the future Frederick III of Prussia. A pleasant, liberal Anglophile, the prince had begun to lose his voice. Cancer was suspected, but MacKenzie was adamant there was no malignancy. By the time he had changed his mind Frederick was terminally ill. He was succeeded by his son, William II, the infamous Kaiser Bill, who did more than any other man to bring about the First World war.

**Текст 9**

## John Lennon

John Lennon was and still is one of the most popular and admired songwriters of our century. Everybody loved him, that is everybody except the Federal Bureau of Investigation and the government of the late Richard Nixon. In the paranoid time of the early 70's, before Watergate, the Nixon White house instructed the FBI's illustrious leader, J. Edgar Hoover, to dig up as much dirt as possible on the former Beatle. Newly opened files show the aim of the operation was to find enough evidence, preferably in narcotics, to deport him and his wife Yoko back to Britain where they belong.

Lennon, himself an ardent anti-war activist at the time – in the aftermath of Vietnam – often complained of constant harassment from the boys in black glasses. This was dismissed as paranoia at the time. Over twenty years later it is now certain that Lennon was speaking the truth. The files on the investigation into John Lennon have, after a long battle, been opened to public scrutiny and they make fascinating reading: FBI agents were stationed across the road and all around Lennon's house at 105 Bank Street, New York. They wanted him to see an agent behind every mail box, said Jon Wiener, a historian at the University of California, on whose behalf the documents were eventually disclosed by the Bureau.

While much of the surveillance was meant to intimidate the former Beatle into leaving the US and halting his anti-war activities, the FBI were also very eager to catch him with drugs. It became somewhat embarrassing for the Bureau however when they found out that Lennon had been appointed to President Nixon's Council for Drug Abuse. A senior FBI officer at the times discussed the huge irony of this with H.R. Haldeman, Nixon's chief of staff, but nonetheless pledged to intensify FBI efforts to neutralize the Briton.

In 1972 the Bureau got very excited when they saw that Lennon had donated U.S. \$75 000 to an anti-war organization which, it was rumored was preparing to sabotage the Republican convention to re-nominate Nixon. The feds were confident that once Lennon had been deported this group and others like it, would die out. Not so. They had to finally admit that they might not be able to deport him. So they continued to harass him. Subject's actions are being closely followed, says one memo to Haldeman. New York office covering subject's temporary residence and being instructed to intensify discreet investigation, says another.

The resources used to harass Lennon and his wife Yoko Ono were immense and impressive and demonstrate the climate in the U.S. at the time when Lennonism briefly replaced Leninism as the bogeyman. It is ironic that the FBI never did get him and that John Lennon was destined to die on American soil, killed by somebody, no doubt a man much more worthy of the FBI's attention than the Liverpoolian legend.

**Переведите тексты.****Текст 10**

## Diplomatic Language

The expression diplomatic language is used to denote three different things. In its first sense it signifies the actual language (whether it be Latin, French, or English) which is employed by diplomatists in their converse or correspondence with each other. In its second sense it means those technical phrases which, in the course of centuries, have become part of ordinary diplomatic vocabulary. And in its third, and most common, sense it is used to describe that guarded understatement which enables diplomatists and ministers to say sharp things to each other without becoming provocative or impolite.

Diplomacy, as it was once said, is the application of intelligence and tact to the conduct of official relations between the governments of independent states. The need of intelligence is self-evident, but the equally vital need of tact is often disregarded. It is this latter need which has led diplomatists to adopt a paper currency of conventionalized phrases in place of the hard coins of ordinary human converse. These phrases, affable though they may appear, possess a known currency value.

Thus, if a statesman or a diplomatist informs another government that his own government cannot remain indifferent to some international controversy, he is clearly understood to imply that the controversy is one in which his government will certainly intervene. If in his communication or speech he uses some such phrases as His Majesty's Government view with concern or view with grave concern then it is evident to all that the matter is one in which the British Government intend to adopt a strong line. By cautious gradations such as these a statesman is enabled, without using threatening language, to convey a serious warning to a foreign government. If these warnings pass unheeded he can raise his voice while still remaining courteous and conciliatory. If he says, In such an event His Majesty's Government would feel bound carefully to reconsider their position, he is implying that friendship is about to turn into hostility.

**Текст 11**

## Gerald Durrell

Gerald Durrell books were a part of popular British culture throughout the Sixties – huge bestsellers that financed collecting trips and enabled Durrell to realize his ambition of setting up his own zoo. His productivity is dizzying – 37 books in all. And yet no author more nicely fits the Johnsonian adage: he wrote for money, found the process a fearful grind and probably would never have bothered had it not been the providential means to an end.

He was a vivid writer; at his best, quirky, exuberant and with a gift for the sparky phrase – a black-and-yellow striped snake like an animated school tie, the Great Barrier Reef as an enormous biological firework display. There is something reassuring about a person who discovers his bent at an early age and never deviates.

The breeding of endangered species was Durrell's ambition from a very early age. The Jersey Zoo that he founded in 1959 lurched from one financial crisis to another in the initial years. It emerged flourishing and secure in the Eighties, alongside the Jersey Wildlife Preservation Trust, thanks to generous patronage and, above all, to Durrell's own efforts. Although he was initially cold-shouldered by the zoo establishment, his ideas and beliefs became orthodoxy and he himself a leading figure in the zoo and conservation worlds.

He cannot have been easy to work with. But his charismatic charm and vigour shine out, along with a kind of innocence. His friend David Hughes observed him at first hand – a simple man of unshakeable conviction.

In his intensity of outrage about species extinction Durrell was ahead of his time. The partnership between television and such persuasive advocates as Durrell, Desmond Morris, David Attenborough and others has meant an entire revolution in the past 40 years in the way that animals are perceived. Their presentation in zoos has changed radically – from spectacles to be gawped at, to sources of information and objects of respect. Durrell was a conservation pioneer, although the debate about methods of conserving endangered species continues.

He has to be admired for his obduracy in the face of setbacks, let alone for the physical defiance that saw off potentially fatal snakebites and an array of tropical ailments. His biographer sees him as a latter-day St Francis, while admitting to certain deficiencies in saintliness.

## **Переведите тексты.**

### **Текст 12**

#### Vancouver

Vancouver is my favourite city – clean, attractive, thoroughly modern, with a stunning location on an inlet where the Fraser River meets the Pacific Ocean. The combination of high-rise architecture and views across the water to the mountains (which rise to 1,723 m) is hard to beat. Very few cities have a more dramatic position. Vancouver's rapid growth in the last few decades is, of course, no different from that of many other cities. It now surely ranks as one of the world's great cities and indeed, situation apart, its modern cityscape could almost be anywhere on the globe.

So, are all modern cities the same? Are there no geographical variations? Has globalization produced a series of city-clones, each indistinguishable from the next? Let's think about how Vancouver has developed during its relatively brief history, and how its place in the world has involved.

People have been living along this part of the coast for 10,000 years. In the past they lived off the ocean and the land, both abundant in natural resources, especially in salmon. It is easy to forget this element of Vancouver's history, but today, native influence permeates the city, and is one part of its appeal.

### Текст 13

#### A Shortage of Sirs

Trying to teach quadratic equations to a bunch of unruly teenagers is hardly the cushiest of jobs. So as unemployment continues to fall, it is not surprising that teacher-training colleges are finding it hard to recruit prospective maths teachers. But there are growing worries that the supply of teachers may be dwindling just as the number of school-age children is growing.

The government asked teacher-training colleges in England and Wales to recruit about 2,000 people to train as maths teachers this autumn. John Howson of Brookes University in Oxford, who has just been appointed as the government's adviser on the supply of teachers, reckons they will end up with only 1,500, a shortfall of 25 per cent. He also predicts shortfalls in other secondary-school subjects: 15 per cent in science and 10 per cent in languages. So far, though, there is no lack of people wanting to become primary-school teachers or to teach history or games.

Teaching is not the best-paid job, especially for those with degrees in maths and science. But it is not badly paid either. Between 1980 and 1992, teachers' pay grew faster than that of nurses, hospital doctors, police officers and most other non-manual workers, although their pay has been squeezed slightly since. Mary Russell, secretary of the Universities Council for the Education of Teachers, says **that it is not starting salaries (at least £12,400 a year) nor the pay of head teachers (up to £55,600 a year) that pose the problem: it is a lack of mid-level jobs which discourages people from joining and staying in the profession.**

## Тема 4. Неологизмы и способы передачи их значений при переводе

### Переведите тексты.

#### Текст 1

##### Ease of Access

We make it as easy as possible to get in and out of our stores easily, so when we went to the Web, this seemed like a natural progression, Sherry Lang, a TJX spokeswoman, said.

The technology is known as a rich Internet application in industry circles.

Such applications work by loading a small, temporary software application onto the user's computer when he or she clicks on a particular Web page. The Web site feeds information instantly to that software program in the background so that when someone, say, types in an invalid postal code while checking out, the computer flags it and requests a correction.

The technology itself is not new. Tech-savvy companies like [Kayak.com](http://Kayak.com), a travel search site, have deemed such applications important enough in recent months to build onto their own technology. As Kayak's site presents search results, it also loads into the computer's temporary memory the details of hundreds of fares. Then,

when visitors use the control panel to select different target prices or flight dates, the relevant fares instantly replace the previous set.

## Текст 2

### Ford's New Big Push

Ford Motor is applying the hard sell these days as it competes with Asian carmakers piling on incentives, doling out marketing DVDs and brochures, and making offers it hopes are too good to pass up.

But Ford's new big push is not to sell cars. Instead, it is trying to sign up thousands of workers to take buyouts, partly by convincing them that their brightest future lies outside the company that long offered middle-class wages for blue-collar workers.

So Ford is pitching a buffet of buyout packages that are easily among the richest ever offered to factory workers, including onetime cash payments of \$140,000 or college tuition plans for entire family.

The automaker is also putting on job fairs in its plants and mailing each of its 54,000 hourly workers a feature-length DVD, titled Connecting with Your Future, which extols the promise of new careers beyond the assembly line.

Last Friday, inside a huge sheet-metal stamping plant in this industrial center south of Detroit, Ford workers spent their lunch hour perusing opportunities to go back to school, hire on at growing companies and open fast-food franchises.

The unprecedented push to move workers out reflects the tough times in Detroit. Ford has lost \$15 million in the past two years, and General Motors and Chrysler are also reconstructing after heavy losses. The belt-tightening follows years of declining market share and increased competition from foreign automakers led by Toyota. While Detroit's Big Three have already cut about 80,000 jobs through buyouts and early retirements since 2006, a new blitz is under way to shrink employment even further to make way for lower-paid workers in the future.

## Текст 3<sup>46</sup>

**Выполните полный письменный перевод следующего текста. Обратите внимание на употребление неологизмов и определите способы их перевода.**

### Internet-accessible Mobile Phones Put a Desktop in Your Pocket

The latest and greatest mobile phones are far more than handy devices for on-the-go conversations. The new generation of mobile phones are also Information Age tools for keeping track of e-mail and news on the Web and for storing, transferring and accessing data anywhere.

---

<sup>46</sup> Хоменко, С. И. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: учеб. пособие / С. А. Хоменко, Е. Е. Цветкова, И. М. Басовец. – Минск : БНТУ, 2004. – 204 с. – С. 59–60.



Accessing the Internet allows everything from mobile banking to brokerage and bill paying. Industries that rely on field reps can keep track of their personnel, while medical-care providers are finding that pocket PCs and WAP-enabled mobile phones can bring diagnostics to remote areas and facilitate the transfer of time-sensitive information from doctor to lab.

In fact, mobile phones have quickly come to seem indispensable to nearly everyone. Angelbeat, a New York based research, strategy and software-development firm focused on the mobile Internet, estimates that more than one billion handsets will be in use by the end of 2003. In Europe alone, the market for business conducted over mobile phones and other handheld devices is expected to generate revenues approaching \$28 billion by 2002. "Accessing the Internet from these devices, at any time, any place and anywhere, will soon be as commonplace as using the PC," predicts Angelbeat CEO Ron Gerber.

Some industry observers expect that half of the billion-plus handsets in use by 2003 will be capable of receiving information from the Internet – surpassing the number of Internet-connected personal computers. Already, Mercedes-Benz personnel on showroom floors throughout Germany have supplemented their PCs with Nokia Communicators, a hybrid mobile phone-computer that comes with a full keyboard. When customers come to look at a car, the salesperson can check the price, check to see if that particular model is in stock and calculate the monthly fee and lease options, all from the Communicator", says Ilkka Raukinen, vice-president, Mobile Applications and Services, Nokia Mobile Phones.

Nokia is also taking steps to make this information easier to manage. In September, fusionOne, a developer of Internet synchronization technology, demonstrated how a host of wireless devices – including PCs, handheld devices, mobile phones – can be instantly synchronized. Explains Paul Chappie, director of product marketing for Nokia Wireless Software Solutions. "They will store all of the records you keep – from calendars to e-mail to phone-book entries – in a secure environment, and make sure that when you need to access it, the data is up-to-date, no matter where it was stored".

One of the bottlenecks faced by mobile phone users is that until higher bandwidth connection speeds become commonplace, transferring large amounts of data can be time-consuming. One creative solution is a Xerox/Nokia collaboration called MobileDoc that enables mobile users to receive a representation of their PC hard drive on their wireless-phone screen. They can scroll through document titles and then forward different documents to a PC or a fax machine, or have them sent to a Xerox document center to be printed out automatically.

Mobile banking and online investing are rapidly making inroads in Europe, particularly in Scandinavia. Of Sweden's overall population of nine million, nearly five million own shares or mutual funds – and even more own mobile phones. "Wireless banking for this population is a natural", says Thomas Thard, global manager for the bank and finance segment of Ericsson's Mobile Internet Applications and Solutions division in Stockholm.

Already, HQ.SE, an online brokerage company in Sweden, allows customers to read news, access their portfolios online and trade stocks and mutual funds on

the Stockholm Stock Exchange via their Ericsson R380 WAP-enabled mobile phones. Like the Nokia Communicator, the R380 offers the features of a mobile phone, an organizer and a personal digital assistant in one handheld terminal.

Since more than 25 percent of all SEB Hank customers in Sweden currently use Internet banking, the venerable Swedish bank predicts that several thousand customers will be using R380 terminals to conduct online banking transactions by the end of this year. "Research suggests that at least 50 percent of all banking customers will be using a mobile channel within three years", says Thard. "Both the banks and the carriers are putting a major emphasis on mobile banking here, and it will happen sooner than you think". But will they still give away toasters for opening a new account?

#### Текст 4<sup>47</sup>

**Выполните полный письменный перевод следующего текста. Обратите внимание на перевод сокращений.**

#### NFS

NFS, or the Network File System, was originally developed by Sun Microsystems in the 1980s as a way to create a file system on diskless clients. NFS provides remote access to shared file systems across networks. This means that a file system may actually be sitting on machine A, but machine B can mount that file system and it will look to the users on machine B like the file system resides on the local machine. In this way NFS is transparent to the user. NFS was also designed to be machine, operating system, network architecture, and transport protocol independent.

The primary functions of NFS are to export or mount directories to other machines, either on or off a local network. These directories can be accessed as though they were local. NFS uses a client/server architecture and consists of a client program, a server program, and a protocol used to communicate between the two.

The server program makes file systems available for access by other machines via a process called exporting. File systems that are available for access across the network are often referred to as shared file systems.

NFS clients access shared file systems mounting them from an NFS server machine. When a file system is mounted, it is integrated into the directory tree. An advanced form of this service is the automounter, which automatically mounts and unmounts file systems.

The NFS mount protocol facilitates the functions that allow NFS clients to attach remote directory trees to a mount point in the local file system. A mount point is an empty directory or subdirectory, created as a place to attach a remote file system. In order to mount a file system from an NFS server, a user needs an

---

<sup>47</sup> Хоменко, С. И. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: учеб. пособие / С. А. Хоменко, Е. Е. Цветкова, И. М. Басовец. – Минск : БНТУ, 2004. – 204 с. – С. 66–68.

account on the machine where the file system resides. The NFS client passes the UID and (iii) of the process requesting the mount to the NFS server. The server then validates the request. Mount protocol also allows the server to grant remote access privileges to a restricted set of clients via export control.

### Introduction to TCP/IP

Summary: TCP and IP were developed by a Department of Defense (DOD) research project to connect a number of different networks designed by different vendors into a network of networks (the Internet). It was initially successful because it delivered a few basic services that everyone needs (file transfer, electronic mail, remote logon) across a very large number of client and server systems. Several computers in a small department can use TCP/IP (along with other protocols) on a single LAN. The IP component provides routing from the department to the enterprise network, then to regional networks, and finally to the global Internet. On the battlefield a communications network will sustain damage, so the DOD designed TCP/IP to be robust and automatically recover from any node or phone line failure. This design allows the construction of very large networks with less central management. However, because of the automatic recovery, network problems can go undiagnosed and uncorrected for long periods of time.

As with all other communications protocol. TCP/IP is composed of layers:

IP – is responsible for moving packet of data from node to node. IP forwards each packet based on a four byte destination address (the IP number). The Internet authorities assign ranges of numbers to different organizations. The organizations assign groups of their numbers to departments. IP operates on gateway machines that move data from department to organization to region and then around the world.

TCP – is responsible for verifying the correct delivery of data from client to server. Data can be lost in the intermediate network. TCP adds support to detect errors or lost data and to trigger retransmission until the data is correctly and completely received.

Sockets – is a name given to the package of subroutines that provide access to TCP/IP on most systems.

### Текст 5

Fired. Can you Learn from it?

Jennifer Ritt is on edge. Three weeks ago she lost her job in a major pharmaceutical company's product group. Her boss, Jim Hanley, told her that his two product groups were being merged to increase efficiency and that some jobs had to be cut. Hers was one of them. He was careful to use all the euphemisms – *let go*, *pink-slipped*, *doxemsizing* – but the bottom line was that Ritt was unemployed.

Friends tried to console her, telling her that she was just a victim of the bad economy. In fact, 10 per cent of the staff – nine people, including herself – had lost their jobs. All were given relatively generous severance packages. Ritt tried to be positive; she reminded herself that she could now take that vacation to the Orient

that she had always dreamed about. But Ritt couldn't shake the awful suspicion that she had somehow failed and that this layoff was actually a firing.

Hanley and Ritt had never clicked. He used to make fun of her rapid-fire way of talking, moving his fingers together as if they were chattering teeth. And seven months ago he gave her a lukewarm appraisal, suggesting that she needed to show more initiative. She had attempted to heed his warning, but the truth was that she felt his criticism was unfair. After all, she always did all of her work. What more did Hanley want?

Ritt wants to believe that her friends are right, that she was just a victim of circumstance. But she wonders: Might she have been one of the ones kept on had she performed differently?

## Тема 5. Грамматические трансформации при переводе

### Текст 1

#### Renewables

A fifth of energy is to come from renewable sources – wind, wave and solar power – by 2020.

As they produce no carbon dioxide or other greenhouse gases, they will play an important role, the review says.

Electricity companies are to be compelled to produce more energy from renewables.

The review sets out the advantages of tidal power. Plans for a barrage across the Severn could provide five per cent of UK electricity demand by 2020.

**The cost would be around £14 billion but could raise environmental concerns,** it said.

Wind power already generates enough power to supply a million homes. The planning system will be reformed to make it easier to build new turbines.

### Текст 2

To advertisers, life is just an endless quest for somewhere to rest our eyes. Research done for London Transport Advertising has just revealed that passengers on the Underground prefer advertisements with a lot of print in them. Reading the adverts, says LTA, provides a safe entertainment in an environment where eye contact is virtually prohibited. Perhaps what Procter and Gamble now need is a lot of wordy ways to sell soap powder.

### Текст 3

#### Comet Caused Dark Ages, Says Tree Ring Expert

A comet exploding in the Earth's atmosphere contributed to the collapse of the Roman Empire in the West and ushered in the Dark Ages, it was claimed yesterday.

Studies of tree rings going back thousands of years have shown that the world experienced a sudden and catastrophic drop in temperatures in 540 AD.

The disaster led to repeated crop failures, famines and the spread of bubonic plague that may have wiped out around a third of the population of Europe, according to Professor Mike Baillie, a tree ring expert at Queen's University, Belfast.

The plague of 542, triggered by two years of famines and bad harvests, also may have hindered the attempts of the Roman Emperor Justinian I to re-conquer Western Europe, altering the political make-up of Europe.

Tree rings can provide valuable clues about historical climate changes. A cold year, for instance, appears in the tree record as a narrow ring. Professor Baillie told the British Association that 540 had been shown to be a catastrophic year in Siberia, Scandinavia, North America, South America and Northern Europe. It very probably started the Dark Ages, he said.

He believes that the drop in temperature was caused by fragments of a comet exploding in the atmosphere, surrounding the world with a cloud of dust and water vapour.

Contemporary accounts from China and the Mediterranean reveal high meteorite activity in the 530s.

Professor Baillie called for historians to help to fill the gaps and look again at mythology from the Dark Ages for clues to the comet's existence.

Other scientists have suggested that a super volcano in the 530s triggered a global climate shift. But Professor Baillie said there was no geological or historical evidence for such a massive explosion.

#### **Текст 4**

##### Sleeping with Light on Risks Children's Sight

Young children who sleep with the light on are much more likely to be shortsighted when they grow up, according to new research published yesterday.

The study says that long periods of darkness may be essential for the healthy development of the eye.

Sleeping in a lit room during the first two years could leave a child five times more likely to have to wear glasses for short sight in later life.

The research may also have solved the mystery of why shortsightedness has become so widespread over the past two centuries. The increase in artificial lighting that accompanies urban development may be the answer.

Doctors questioned the parents of 480 children aged between two and 16.

Of those children who had slept in darkness before they were two, 10 per cent were short-sighted; a third of those who had had a night light became short-sighted. But the figure for short-sightedness among those who had slept with a full room light on was 55 per cent.

The researchers, who published their findings in the journal *Nature*, emphasized that they have demonstrated only a link, not a cause.

But experiments with chicken have shown that the proportions of light and darkness to which they are exposed greatly affects the growth of their eyes and the development of focusing.

Professor Richard Stone, of the Scheie Eye Institute at Pennsylvania University, Philadelphia, said: It would seem advisable for infants and young children to sleep at night without artificial lighting in the bedroom until further research can evaluate all the implications of our results.

Gill Adams, a consultant ophthalmic surgeon at Moor-fields Eye Hospital, London, urged parents not to worry about night lights.

The most important factor in a child later becoming short-sighted is whether the parents are short-sighted, she said. Environmental factors may play an additional role.

In the meantime, I would not deny any child who is frightened of the dark the comfort of a low luminescence night light.

### **Текст 5**

Although managers should be numerate (and many are not) they don't require skills in higher algebra; and many great businesses have been created by men who all but count on their fingers.

A story tells of two schoolboy friends, one brilliant at maths, one innumerate to the point of idiocy, who meet much later when the first is a professor and the second a multi-millionaire. Unable to control his curiosity, the professor asks the figure-blind dunderhead how he managed to amass his fortune. It's simple, replies **Midas. I buy things at £1 and sell them at £2, and from that 1 per cent difference I** make a living. The business world is full of successful one-percenters who live, not by their slide rules, but by knowing the difference between a buying price and a selling price.

### **Текст 6**

What is the Best Solution to Dispose of Britain's Nuclear Waste?

Radioactive waste is generated by the use of radioactive materials in medicine and industry, and by the nuclear-power generators. It is also produced by the military either as a result of Britain's nuclear weapons programme or by nuclear-powered submarines.

Some of the waste is long-lived and highly radioactive. Some of the radioactive elements within the high-level waste can remain dangerous for hundreds of thousands of years, making it essential that any long-term storage facility is built in a geologically stable region.

### **Текст 7**

Iraqi Education System on Brink of Collapse

Iraq's school and university system is in danger of collapse in large areas of the country as pupils and teachers take flight in the face of threats of violence. Professors and parents have told the Guardian they no longer feel safe to attend their educational institutions.

In some schools and colleges, up to half the staff have fled abroad, resigned or applied to go on prolonged vacation, and class sizes have also dropped by up to half in the areas that are the worst affected.

Professionals in higher education, particularly those teaching medicine, biology, and maths, have been targeted for assassination. The people who have got the money are sending their children abroad to study. A lot – my daughter is one of them – are deciding to finish their higher education in Egypt, says Wadh Nadhmi, who also teaches politics in Baghdad. Education here is a complete shambles. Professors are leaving, and the situation – the closed roads and bridges – means that both students and teachers find it difficult to get in for classes.

Education in my area is collapsing, said a teacher from a high school in Amariyah, who quit four months ago. If children have to travel by car rather than making a short journey on foot, we are much less likely to see them. When I left, we had 50 per cent attendance at the school. We see the parents when they come in to ask for the children to have a vacation – and they admit they are too scared to let them come. The teaching staff was supposed to be 42. Now there are only 20. Some applied for early retirement or they asked to be transferred to other safer areas.

### **Текст 8**

I'll have a Big Mac and fries, please, I said to the uniformed girl behind the till.

Yes, I'm afraid it had come to that. My search for nightlife and culture had led me to McDonald's.

I made my way over to a characterless synthetic table and planted myself on the standard McDonald's plastic seat, designed in such a way as to provide adequate comfort for the consumption of a meal but not to nurture any desire to sit back and relax after its completion. You can imagine some ambitious American go-getter standing up to speak at the Profit Maximization meeting. Every second that a table is occupied by a non-eater costs us dollars and cents. Remember – time is money.

I walked home, as unsatisfied with my meal as by what it had come to signify for me. I found it upsetting that however hideously wrong their previous economic system had been, countries like Moldova were so eager to replace it with one which was also so manifestly flawed.

### **Текст 9**

#### The Role of the UN

The UN today is both more and less than its founders anticipated. It is less because, from the close of World War II to the end of the 1980s, the rivalry between the United States and the USSR exposed the weakness of great-power unanimity in matters of peace and security. It is more because the rapid breakup of colonial empires from the 1940s to the 1970s created a void in the structure of international relations that the UN, in many areas, was able to fill.

Even during the period of superpower rivalry, the UN helped ease East-West tensions. Through its peacekeeping operations, for example, it was able to insulate certain areas of tension from direct great-power intervention. The UN also

established several committees on disarmament and was involved in negotiating treaties to ban nuclear weapons in outer space and the development of biological weapons. The International Atomic Energy Agency has helped to control the proliferation of nuclear weapons by inspecting nuclear installations to monitor their use. Major arms-control measures, however, such as the Partial Test Ban Treaty (1963), the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (1968), the Strategic Arms Limitation talks (SALT) of 1972 and 1979, and the Strategic Arms Reduction treaties (START) of 1991 and 1993 were achieved through direct negotiations between the super powers.

Beyond providing peacekeeping forces, the UN has played a wider role in the transition to statehood in a few critical areas. It has been a major forum through which newly independent states have begun to participate in international relations, giving them opportunities to represent their interests outside their immediate regions, to join coalitions of nations with similar interests, and to escape the limited relationships of their earlier colonial connections. One problem facing the UN today is the feeling in some Western nations that it has become an instrument of the developing countries and thus is no longer a viable forum for fruitful negotiations. The United Nations is not a world government; rather, it is a very flexible instrument through which nations can cooperate to solve their mutual problems. Whether they do cooperate and use the UN creatively depends on how both their governments and their peoples view relations with others and how they envision their place in the future of humankind.

### **Текст 10**

#### **BNFL under Fire on Waste Storage**

Safety experts have expressed alarm at significant changes to nuclear waste handling procedures being introduced by British Nuclear Fuels. The revisions include plans for a series of unmanned radioactive waste dumps up and down the country for debris from its ageing power stations.

It has also emerged that the company is scaling back plans to build protective shells around nuclear reactor buildings – which are to be left for periods of up to 135 years after closure – and that reactors and waste stores are to be unmanned and monitored from a central point.

MPs, environmental campaigners and senior industry safety experts say the plans would expose communities to danger and threaten the environment.

The dumps will be established on the sites of BNFL's 11 Magnox power stations – built from the Fifties onwards around the coast of Britain – which are scheduled to close over the next 20 years. They will take intermediate level radioactive waste (ILW) – the second most perilous category, which includes items such as contaminated fuel casings, sludges, resins and discarded reactor equipment.

They are expected to remain in place for at least 40 to 50 years and potentially a lot longer, since there are no plans for a permanent store for the nation's nuclear waste. A Green Paper on what to do next, originally planned for the summer, is now expected to be published at the end of October.



According to BNFL, the waste will be put in concrete and placed in purpose-built or modified buildings. A spokesman said: A separate company whose raison d'être is long-term storage is better placed to deal with it, but this is not our main business. Nuclear safety expert John Large told *The Observer*. What is happening is extremely worrying. It is one thing having a working nuclear power station, but it is quite another to store waste for long periods on sites not originally designed for it.

Large also said he had serious concerns about proposals to scale back on protective cladding for reactors, which BNFL plans to leave for around 100 years after they are shut down.

BNFL has also said it no longer plans to use high durability cladding materials, but would use standard materials to reinforce existing buildings and re-clad where necessary. Large said that would weaken the protection of the reactor cores.

David Chaytor, MP for Bury North, said: No-staffing at these sites is unacceptable.

#### Текст 11<sup>48</sup>

**Выполните полный письменный перевод следующего текста. Обратите внимание на перевод инфинитива и инфинитивных оборотов, причастия и причастных оборотов, герундия.**

#### Multimedia Applications From Microsoft Multimedia Programmer's Reference

A multimedia application is an application that incorporates sound, video, or both. It delivers information more powerfully than printed material or standard sound and video. Unlike printed material, a multimedia application contains more than a series of static images or text. Unlike standard sound or video presentations, a multimedia application allows the user to navigate through media and interact with information quickly and easily. Even when the focus of the application is to help a user produce a printed document or perform calculations, the application can use sound, video, or both to enrich the user's experience.

Developing multimedia applications can be as simple as adding an existing sound or video recording to an application or as complex as building an editing tool for customizing multimedia presentations.

**Practically any computer that uses the Microsoft® Windows® operating system and has a VGA monitor and a sound card can exploit multimedia features.** Millions of computer users already own equipment like this, and many also have compact disc (CD) players. More and more, these computers are becoming the final delivery system for information. People are sending electronic mail instead of

---

<sup>48</sup> Хоменко, С. И. Основы теории и практики перевода научно-технического текста с английского языка на русский: учеб. пособие / С. А. Хоменко, Е. Е. Цветкова, И. М. Басовец. – Минск : БНТУ, 2004. – 204 с. – С. 120–121.

letters. Instead of reaching for a bulky printed encyclopedia, they are enjoying the full-color graphics, sound, and video of a CD-based encyclopedia.

The definition of a multimedia computer has been established by an industry-wide group, the Multimedia PC Marketing Council, this council has defined two sets of minimum specifications for multimedia computers. An application does not need to take full advantage of all of this hardware to qualify as a multimedia application.

An increasing number of applications are using sound and video in new and exciting ways. For example, real estate agents have long organized descriptions and photographs of homes in large catalogs. Because these catalogs are printed on paper, the presentation of the homes is limited to a picture and some text. When the catalog is produced as a multimedia application, the agent can include a guided audio and visual tour of the inside and outside of these homes. Having potential buyers view these listings is a powerful sales tool and could prevent wasted trips to unsuitable locations.

This real estate application is just one example of what you can do with multimedia. You can use multimedia to create applications that play, edit, and capture sounds and images. You can also create applications that can control multimedia hardware, such as CD players, joysticks, video-cassette recorders, and MIDI devices.

Many developers use multimedia to improve applications that did not use sound and video when they were first designed and written. For example, developers are adding voice-annotation capabilities to word-processing applications, and video clips to presentation-graphics applications.

Some applications integrate multimedia features more completely. Software developers are creating hundreds of such applications, such as entertainment programs, computerized reference works, and educational programs. Because extensive use of sound or video requires a great deal of data-storage space, these applications are often distributed on CDs.

You can create multimedia applications for anyone who routinely needs fast access to large amounts of data. These applications are often written for niche markets; the multimedia real estate catalogue discussed earlier is a good example.

Before writing a multimedia application, you should be familiar with programming in the Windows environment.

## 6. СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (ПЕРВЫЙ) (АНГЛИЙСКИЙ)

1. Теоретический вопрос № 1 по курсу Теория и практика перевода.
2. Теоретический вопрос № 2 по курсу Теория и практика перевода.
3. Перевод предложений (5 предложений) с английского на русский язык по тематике теоретических вопросов конкретного экзаменационного билета.

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО НАПИСАНИЮ КУРСОВОГО ПРОЕКТА ПО ДИСЦИПЛИНЕ ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (ПЕРВЫЙ) (АНГЛИЙСКИЙ)

I. Объем научно-практической части курсового проекта определяется выбранной тематикой, но не может быть менее 15 страниц печатного текста.

**Курсовой проект должен содержать следующие структурные части:**

1. Задание по курсовому проекту
  2. Титульный лист
  3. Оглавление
  4. Перечень условных обозначений (при необходимости);
  5. Введение
  6. Основная часть, разбитую на главы, разделы и подразделы
  7. Заключение
  8. Список использованных источников, содержащий перечень источников информации, на которые в работе приводятся ссылки (не менее 10 научных источников)
  9. Приложения (словарь, глоссарий, таблицы и т.д.) (при необходимости).
- II. Основная часть включает:
- 1) теоретическую часть работы, содержащую суть рассматриваемой переводческой проблемы;
  - 2) основные выводы по рассматриваемой проблеме.

Текст курсового проекта сопровождается примерами из аутентичной литературы (любые оригинальные издания на английском языке: книги, учебники, монографии, сборники статей, документы международных организаций, научные и научно-практические периодические издания журналы и т. д.).

Выполненный курсовой проект представляется научному руководителю за 1 месяц до экзамена в отпечатанном варианте.

## 8. ИНСТРУКЦИЯ ПО ОФОРМЛЕНИЮ КУРСОВОГО ПРОЕКТА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (ПЕРВЫЙ) АНГЛИЙСКИЙ»

Данная инструкция разработана на основе инструкции о порядке оформления квалификационной научной работы (диссертации) на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук, автореферата и публикаций по теме диссертации, утвержденной постановлением Высшей аттестационной комиссией Республики Беларусь от 28.02.2014 № 3.

### ГЛАВА 1 СТРУКТУРА КУРСОВОГО ПРОЕКТА

- 1.1 Курсовой проект должен содержать следующие структурные части:
1. Задание по курсовому проекту (Приложение А)
  2. Титульный лист (Приложение Б)
  3. Оглавление
  4. Перечень условных обозначений (при необходимости)
  5. Введение
  6. Основная часть, разбитая на главы, разделы и подразделы
  7. Заключение
  8. Список использованных источников, содержащий перечень источников информации, на которые в работе приводятся ссылки (не менее 10 научных источников)
  9. Приложения (словарь, глоссарий, таблицы и т.д.) (при необходимости).

Оглавление дается в начале работы и включает в себя названия ее структурных частей (Перечень условных обозначений, Введение, названия всех глав, разделов и подразделов, Заключение, Список использованных источников, Приложения) с указанием номеров страниц, на которых размещается начало изложения соответствующих частей работы. Заголовки в разделе Оглавление должны точно повторять заголовки в тексте. Не допускается сокращение либо иная, чем в оглавлении, формулировка заголовков.

Если в курсовом проекте используются специфическая терминология, малораспространенные сокращения, аббревиатуры, условные обозначения и тому подобное, их объединяют в перечень условных обозначений и сокращений, помещаемый перед введением. В этом перечне специальные термины, сокращения, аббревиатуры, условные обозначения и тому подобное располагают в алфавитном порядке в виде колонки, а справа от них дается их расшифровка.

**Пример –**

ГГС – государственная геодезическая сеть;

ОРП – ориентирный пункт;  
 оп. знак – опознавательный знак;  
 ПС – пункт-спутник;  
 с. – селение;  
 сев.-зап. – северо-запад;  
 юго-вост. – юго-восток;  
 юго-зап. – юго-запад.

В случае повторения в работе специальных терминов, сокращений, аббревиатур, условных обозначений и тому подобного менее пяти раз их расшифровку приводят в тексте при первом упоминании.

1.2. В разделе Введение обосновывается актуальность и необходимость проведения исследований по теме курсового проекта для решения научной задачи, изучения выбранной научной проблемы, отражается место курсового проекта среди других исследований в этой области. Во введении также кратко излагается предыстория и приводятся оценка современного состояния изучаемой проблемы; цель и задачи, решаемые в процессе выполнения курсового проекта; кроме этого, должны быть показаны актуальность, научная новизна и практическая значимость курсового проекта. Объем Введения не должен превышать трех страниц.

1.3. В основной части курсового проекта содержатся данные, отражающие выбор направления исследования, методику, теоретические и (или) экспериментальные исследования, основные результаты выполненной работы, обобщение и оценку результатов исследований.

Основная часть работы может делиться на главы, параграфы, разделы и подразделы, которые нумеруются арабскими цифрами. **Деление курсового проекта на главы, параграфы, разделы и подразделы, а также их последовательность должны быть логически оправданными.** Распределение основного материала курсового проекта по главам, разделам и иным структурным элементам определяется студентом. Порядок изложения материала в работе должен соответствовать цели исследования, сформулированной автором. При делении текста на пункты и подпункты необходимо, чтобы каждый пункт содержал законченную информацию.

1.4. Обзор литературы должен содержать анализ современного состояния изучаемой проблемы и выводы, на основе которых обосновываются выбор цели и задач исследования, их актуальность и новизна, практическая, экономическая, социальная или иная значимость. Обзор литературы не должен превышать 25 % объема основной части работы.

1.5. Объем основной части курсового проекта не **МОЖЕТ БЫТЬ МЕНЕЕ 15** страниц машинописного текста, исключая графический материал и таблицы. Допускается обоснованное увеличение объема основной части работ, выполняемых студентами гуманитарных факультетов.

При описании собственного исследования студент должен выделить то новое, что он вносит в разработку проблемы (задачи) или развитие конкретных направлений в соответствующей отрасли науки. Автор должен

оценить достоверность полученных результатов, сравнить их с аналогичными результатами отечественных и иностранных исследователей.

Весь порядок изложения в работе должен быть подчинен цели исследования, сформулированной автором.

При написании курсового проекта следует избегать общих слов и рассуждений, бездоказательных утверждений. Результаты исследований необходимо излагать в работе сжато, логично и аргументировано.

**1.6. При написании курсового проекта студент обязан делать ссылки на источники, из которых он заимствует материалы или отдельные результаты. Не допускается пересказ текста других авторов без ссылок на них, а также его цитирование без использования кавычек.**

1.7. Каждую главу курсового проекта следует завершать краткими выводами, которые подводят итоги этапов исследования и на которых базируется формулировка основных научных результатов и практических рекомендаций исследования в целом, приводимые в разделе Заключение.

1.8. В разделе Заключение излагаются итоги выполненной работы, рекомендации, перспективы дальнейшей разработки темы курсового проекта. Объем Заключения не должен превышать двух страниц.

1.9. Раздел Список использованных источников должен включать перечень источников информации, на которые в курсовом проекте приводятся ссылки.

1.10. В раздел Приложения включается вспомогательный материал. Данный раздел формируется в случае необходимости более полного раскрытия содержания и результатов исследований, оценки их научной и практической значимости. Число приложений определяется автором курсового проекта. В раздел Приложения включаются: промежуточные математические доказательства, формулы, расчеты, оценки погрешности измерений и оценки достоверности полученных результатов; исходные тексты (коды) компьютерных программ и краткое их описание; таблицы и иллюстрации вспомогательного характера; документы или их копии, которые подтверждают научное и (или) практическое применение результатов исследований или рекомендации по их использованию.

## **ГЛАВА 2 ПРАВИЛА ОФОРМЛЕНИЯ КУРСОВОГО ПРОЕКТА**

2.1 Курсовой проект должна быть выполнена печатным способом на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210 x 297 мм) с размером шрифта 14 пунктов.

Допускается представлять таблицы и иллюстрации на листах формата А3 (297 x 420 мм).

2.2 Набор текста курсовой осуществляется с использованием текстового редактора Word. При этом рекомендуется использовать шрифты типа Times New Roman размером 14 пунктов. Количество знаков в строке должно составлять 60-70, межстрочный интервал должен составлять 18

пунктов, количество текстовых строк на странице – 39–40.

Устанавливаются следующие размеры полей: верхнего и нижнего – 20 мм, левого – 30 мм, правого – 10 мм.

Абзацный отступ равен 1,25 см и должен быть одинаковым во всем тексте курсового проекта.

Шрифт печати должен быть прямым, светлого начертания, четким, черного цвета, одинаковым по всему объему текста курсовой работы. Разрешается использовать компьютерные возможности акцентирования внимания на определениях, терминах, важных особенностях, применяя разное начертание шрифта: курсивное, полужирное, курсивное полужирное, выделение с помощью рамок, разрядки, подчеркивания и т.д.

Опечатки и графические неточности, обнаруженные в тексте, допускается исправлять подчисткой или закрашиванием белой краской и нанесением на том же месте исправленного текста (графиков) машинописным или рукописным способами.

2.3. Объем основной части курсового проекта **не может быть МЕНЕЕ 15 страниц** машинописного текста, исключая графический материал и таблицы. Иллюстрации, таблицы, список использованных источников и приложения при подсчете объема курсового проекта не учитываются.

2.4. Все страницы курсового проекта, включая иллюстрации и приложения, нумеруются по порядку без пропусков и повторений. Первой страницей считается титульный лист, на котором нумерация страниц не ставится. Нумерация страниц дается арабскими цифрами. Порядковый номер страницы, как правило, печатается на середине верхнего поля страницы.

2.5. Текст основной части работы делят на главы, разделы, подразделы, пункты.

Заголовки структурных частей курсового проекта Оглавление, Перечень условных обозначений, Введение, Общая характеристика работы, Глава, Заключение, Список использованных источников, Приложения печатают прописными буквами в середине строк, используя полужирный шрифт с размером на 1-2 пункта больше, чем шрифт в основном тексте. Так же печатают заголовки глав.

Заголовки разделов печатают строчными буквами (кроме первой прописной) с абзацного отступа полужирным шрифтом с размером на 1-2 пункта больше, чем в основном тексте.

Заголовки подразделов печатают с абзацного отступа строчными буквами (кроме первой прописной) полужирным шрифтом с размером шрифта основного текста.

Пункты, как правило, заголовков не имеют. При необходимости заголовков пункта печатают с абзацного отступа полужирным шрифтом с размером шрифта основного текста в подбор к тексту.

В конце заголовков глав, разделов и подразделов точку не ставят. Если заголовок состоит из двух или более предложений, их разделяют точкой (точками). В конце заголовка пункта ставят точку.

2.5. Расстояние между заголовком (за исключением заголовка пункта) и

текстом должно составлять 2-3 межстрочных интервала. Если между двумя заголовками текст отсутствует, то расстояние между ними устанавливается в 1,5-2 межстрочных интервала. Расстояние между заголовком и текстом, после которого заголовок следует, может быть больше, чем расстояние между заголовком и текстом, к которому он относится.

Каждую структурную часть курсового проекта следует начинать с нового листа.

2.5. Нумерация страниц дается арабскими цифрами. Первой страницей курсового проекта является титульный лист, который включают в общую нумерацию страниц работы. На титульном листе номер страницы не ставят, Порядковый номер страницы, как правило, печатается на середине верхнего поля страницы, без точки в конце.

2.6. Нумерация глав, разделов, подразделов, пунктов, рисунков, таблиц, формул, уравнений дается арабскими цифрами без знака №.

Номер главы ставят после слова Глава. Разделы Оглавление, Перечень условных обозначений, Введение, Общая характеристика работы, Заключение, Список использованных источников, Приложения не имеют номеров.

Разделы нумеруют в пределах каждой главы. Номер раздела состоит из номера главы и порядкового номера раздела, разделенных точкой, например: 2.3 (третий раздел второй главы).

Подразделы нумеруют в пределах каждого раздела. Номер подраздела состоит из порядковых номеров главы, раздела, подраздела, разделенных точками, например: 1.3.2 (второй подраздел третьего раздела первой главы).

Пункты нумеруют арабскими цифрами в пределах каждого подраздела. Номер пункта состоит из порядковых номеров главы, раздела, подраздела, пункта, разделенных точками, например: 4.1.3.2 (второй пункт третьего подраздела первого раздела четвертой главы). Номера пунктов выделяют полужирным шрифтом.

Заголовок главы печатают с новой строки, следующей за номером главы. Заголовки разделов, подразделов, пунктов приводят после их номеров через пробел. Пункт может не иметь заголовка.

В конце нумерации глав, разделов, подразделов, пунктов, а также их заголовков точку не ставят.

2.7. Иллюстрации и таблицы обозначают соответственно словами рисунок и таблица и нумеруют последовательно в пределах каждой главы. На все таблицы и иллюстрации должны быть ссылки в тексте работы. Слова рисунок таблица в подписях к рисунку, таблице и в ссылках на них не сокращают.

Номер иллюстрации (таблицы) должен состоять из номера главы и порядкового номера иллюстрации (таблицы), разделенных точкой. Например: рисунок 1.2 (второй рисунок первой главы), таблица 2.5 (пятая таблица второй главы). Если в главах курсового проекта приведено лишь по одной иллюстрации (таблице), то их нумеруют последовательно в пределах работы в целом, например: рисунок 1, таблица 3.



2.9 Иллюстрации (фотографии, рисунки, чертежи, схемы, диаграммы, графики, карты и другое) и таблицы служат для наглядного представления в работе характеристик объектов исследования, полученных теоретических и (или) экспериментальных данных и выявленных закономерностей. Не допускается одни и те же результаты представлять в виде иллюстрации и таблицы.

Иллюстрации и таблицы следует располагать в работе непосредственно на странице с текстом после абзаца, в котором они упоминаются впервые, или отдельно на следующей странице. Они должны быть расположены так, чтобы их было удобно рассматривать без поворота диссертации или с поворотом по часовой стрелке. Иллюстрации и таблицы, которые расположены на отдельных листах работы, включают в общую нумерацию страниц. Если их размеры больше формата А4, их размещают на листе формата А3 и учитывают как одну страницу.

Иллюстрации и таблицы обозначают соответственно словами рисунок и таблица и нумеруют последовательно в пределах каждой главы. На все таблицы и иллюстрации должны быть ссылки в тексте работы. Слова рисунок таблица в подписях к рисунку, таблице и в ссылках на них не сокращают.

Номер иллюстрации (таблицы) должен состоять из номера главы и порядкового номера иллюстрации (таблицы), разделенных точкой. Например: рисунок 1.2 (второй рисунок первой главы), таблица 2.5 (пятая таблица второй главы). Если в главах диссертации приведено лишь по одной иллюстрации (таблице), то их нумеруют последовательно в пределах работы в целом, например: рисунок 1, таблица 3.

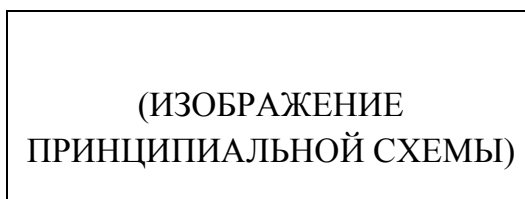
Иллюстрации должны быть выполнены с помощью компьютерной техники либо чернилами, тушью или пастой черного цвета на белой непрозрачной бумаге. Качество иллюстраций должно обеспечивать возможность их четкого копирования. Допускается использовать в качестве иллюстраций распечатки с приборов, а также иллюстрации в цветном исполнении.

В курсовом проекте допускается использование как подлинных фотографий, так и распечаток цифровых фотографий. Фотоснимки размером меньше формата А4 должны быть наклеены на стандартные листы белой бумаги. На оборотной стороне каждой наклеиваемой иллюстрации проставляется номер страницы, на которую она наклеивается.

Иллюстрации, как правило, имеют наименование и пояснительные данные (подрисуночный текст), располагаемые по центру страницы. Пояснительные данные помещают под иллюстрацией, а со следующей строки - слово Рисунок, номер и наименование иллюстрации, отделяя знаком тире номер от наименования. Точку в конце нумерации и наименований иллюстраций не ставят. Не допускается перенос слов в наименовании рисунка. Слово Рисунок, его номер и наименование иллюстрации печатают полужирным шрифтом, причем слово Рисунок, его номер, а также пояснительные данные к нему - уменьшенным на 1-2 пункта размером

шрифта.

Например:



1 – станина со столом; 2- уплотняемый шпон; 3 – направляющие линейки;  
4 – плоские элементы с электронагревом

**Рисунок 2.1 - Принципиальная схема для уплотнения шпона**

2.10 Каждая таблица должна иметь краткий заголовок, который состоит из слова Таблица, ее порядкового номера и названия, отделенного от номера знаком тире. Заголовок следует помещать над таблицей слева, без абзацного отступа.

Например:

Таблица 3.17 - Характеристики процессов формирования волокон из гидратцеллюлозы

Головка	Наименование показателей	Вид волокна		Заголовки граф Подзаголовки граф
		вискозное	Камилон	
	Максимальная фильерная вытяжка, %	15-25	70-80	Строки (горизонтальные ряды)
	Температура осадительной ванны, °С	50	15-20	
	Максимальная кратность вытягивания, %	100-200	20-50	
	<i>Боковик (графа для заголовков)</i>		<i>Графы (колонки)</i>	

При оформлении таблиц необходимо руководствоваться следующими правилами:

допускается применять в таблице шрифт на 1-2 пункта меньший, чем в тексте работы;

не следует включать в таблицу графу Номер по порядку. При необходимости нумерации показателей, включенных в таблицу, порядковые номера указывают в боковике таблицы непосредственно перед их наименованием;

таблицу с большим количеством строк допускается переносить на следующий лист. При переносе части таблицы на другой лист ее заголовок указывают один раз над первой частью, слева над другими частями пишут

слово Продолжение. Если в диссертации несколько таблиц, то после слова Продолжение указывают номер таблицы, например: Продолжение таблицы 1.2;

таблицу с большим количеством граф допускается делить на части и помещать одну часть под другой в пределах одной страницы, повторяя в каждой части таблицы боковик. Заголовок таблицы помещают только над первой частью таблицы, а над остальными пишут Продолжение таблицы или Окончание таблицы с указанием ее номера;

таблицу с небольшим количеством граф допускается делить на части и помещать одну часть рядом с другой на одной странице, отделяя их друг от друга двойной линией и повторяя в каждой части головку таблицы. При большом размере головки допускается не повторять ее во второй и последующих частях, заменяя ее соответствующими номерами граф. При этом графы нумеруют арабскими цифрами;

если повторяющийся в разных строках графы таблицы текст состоит из одного слова, то его после первого написания допускается заменять кавычками; если из двух или более слов, то его заменяют словами То же при первом повторении, а далее - кавычками. Ставить кавычки вместо повторяющихся цифр, марок, знаков, математических, физических и химических символов не допускается. Если цифровые или иные данные в какой-либо строке таблицы не приводят, то в ней ставят прочерк;

заголовки граф и строк следует писать с прописной буквы в единственном числе, а подзаголовки граф - со строчной, если они составляют одно предложение с заголовком, и с прописной, если они имеют самостоятельное значение. Допускается нумеровать графы арабскими цифрами, если необходимо давать ссылки на них по тексту работы;

заголовки граф, как правило, записывают параллельно строкам таблицы. При необходимости допускается располагать заголовки граф параллельно графам таблицы.

Например:

Условия	Продолжительность облучения, сут.	Свободные клеточные элементы				
		Всего	макрофаги	нейтрофилы	лимфоциты	клетки эпителия
1	2	3	4	5	6	7

Головка таблицы отделяется линией от остальной части таблицы. Слева, справа и снизу таблица также ограничивается линиями. Горизонтальные и вертикальные линии, разграничивающие строки и графы таблицы, могут не проводиться, если это не затрудняет чтение таблицы;

не допускается разделять заголовки и подзаголовки боковика и граф диагональными линиями;

в случае прерывания таблицы и переноса ее части на следующую страницу в конце первой части таблицы нижняя, ограничивающая ее черта, не проводится.

2.11. Допускается оформление дополнительных пояснений к тексту или таблицам в виде сносок. Знак сноски ставится после того слова, числа, символа, предложения, к которому дается пояснение. Знак сноски выполняется надстрочно арабскими цифрами со скобкой. Допускается вместо цифр выполнять сноски знаком \*. Сноску располагают в конце страницы с абзачного отступа, отделяя от текста короткой горизонтальной линией слева. Сноска к таблице располагается в конце таблицы над линией, обозначающей окончание таблицы.

2.12. Студент обязан давать ссылки на источники, материалы или отдельные результаты из которых приводятся в его работе или на идеях и выводах которых разрабатываются проблемы, задачи, вопросы, изучению которых посвящен курсовой проект. Такие ссылки дают возможность найти соответствующие источники и проверить достоверность цитирования, а также необходимую информацию об этом источнике (его содержание, язык, объем и другое). Если один и тот же материал переиздается неоднократно, то следует ссылаться на его последнее издание. На более ранние издания можно ссылаться лишь в тех случаях, когда в них есть нужный материал, не включенный в последние издания.

При описании в диссертации результатов, включенных в единоличные публикации соискателя, а также в публикации, написанные им вместе с другими лицами, соискатель обязан давать ссылки и на такие публикации.

При использовании сведений из источника с большим количеством

страниц соискатель должен указать в том месте работы, где дается ссылка на этот источник, номера страниц, иллюстраций, таблиц, формул, уравнений, на которые дается ссылка в диссертации. Например: [14, с. 26, таблица 2] (здесь 14 – номер источника в библиографическом списке, 26 – номер страницы, 2 – номер таблицы).

Ссылки на источники в тексте диссертации осуществляются путем приведения номера в соответствии с библиографическим списком. Номер источника по списку заключается в **квадратные скобки**.

Сведения об источниках, включенных в список, приводят в соответствии с требованиями ВАК (Приложение В).

**Между двумя инициалами и между инициалами и фамилией автора применяется неразрывный пробел.**

**Неразрывный пробел** – элемент компьютерной кодировки текстов, отображающийся внутри строки подобно обычному пробелу, но не позволяющий программам отображения и печати разорвать в этом месте строку. Используется для автоматизации вёрстки, правила которой предписывают избегать разрыва строк в известных случаях (большей частью для удобочитаемости).

Неразрывный пробел отсутствует в стандартных раскладках клавиатуры. Для облегчения его набора в некоторых текстовых редакторах предусмотрено специальное сочетание клавиш – к примеру, в Microsoft Word и OpenOffice.org Writer это [Ctrl](#)+[↑](#) Shift+Пробел, в Microsoft Word для Macintosh – [⌘](#) [Option](#)+Пробел. Неразрывный пробел присутствует в некоторых специализированных раскладках – например, в типографской раскладке Ильи Бирмана для Windows он вводится нажатием AltGr+Пробел (в любой программе).

2.13. Сведения об использованных в курсовом проекте источниках приводятся в разделе Список использованных источников. Допускается приведение одного и того же источника в библиографическом списке только один раз.

Список использованных источников формируются в порядке появления ссылок в тексте курсового проекта либо в алфавитном порядке фамилий первых авторов и (или) заглавий.

2.14. Раздел Приложения оформляют в конце работы, располагая их в порядке появления ссылок в тексте. Не допускается включение в приложение материалов, на которые отсутствуют ссылки в тексте работы.

Каждое приложение следует начинать с нового листа с указанием в правом верхнем углу слова ПРИЛОЖЕНИЕ, напечатанного прописными буквами. Приложение должно иметь содержательный заголовок, который размещается с новой строки по центру листа с прописной буквы.

Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита, начиная с А (за исключением букв Ё, З, Й, О, Ч, Ъ, Ы, Ь), например: ПРИЛОЖЕНИЕ А, ПРИЛОЖЕНИЕ Б, ПРИЛОЖЕНИЕ В. Допускается обозначать приложения буквами латинского алфавита, за исключением букв I и O.

При формировании в алфавитном порядке список использованных источников представляется в виде трех частей. В первой части указываются библиографические источники, в которых для описания используется кириллица, во второй части – латиница, в третьей – иная графика (иероглифы, арабское письмо). Если для описания используется иная графика, после библиографических данных на языке оригинала в скобках приводится их перевод на русский язык.

**Приложение А**

Белорусский национальный технический университет  
Факультет технологий управления и гуманитаризации

Кафедра Иностранные языки

**Утверждаю**

Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_ Веремейчик О. В.  
\_\_\_\_\_ 2017 г.

**ЗАДАНИЕ ПО КУРСОВОМУ ПРОЕКТИРОВАНИЮ**

Обучающемуся \_\_\_\_\_

1 Тема курсового проекта \_\_\_\_\_

2 Срок сдачи студентом проекта \_\_\_\_\_

3 Перечень подлежащих разработке вопросов \_\_\_\_\_

4 График выполнения курсового проекта (курсовой работы) с указанием сроков выполнения отдельных этапов

Этапы выполнения работы	Содержание выполняемой работы	Сроки представления материала	Отметка о выполнении этапа работы	Подпись руководителя
1.				
2.				
3.				
4.				

5 Дата выдачи задания \_\_\_\_\_ 2017 г.

Руководитель \_\_\_\_\_

(подпись)

Подпись обучающегося \_\_\_\_\_

Дата \_\_\_\_\_

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
**Белорусский национальный технический университет**

Факультет технологий управления и гуманитаризации

Кафедра Иностранные языки

**Курсовой проект**

по дисциплине Теория и практика перевода  
 по иностранному языку (первый) (английский)

**Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты**

Исполнитель  
 студент группы

10806315

Иванов И. И.

\_\_\_\_\_

*шифр группы*

\_\_\_\_\_

*подпись*

\_\_\_\_\_

*Ф. И. О.*

Научный  
 руководитель

канд. пед. наук,  
 доцент / ст.  
 преподаватель

Иванов И. И.

\_\_\_\_\_

*должность*

\_\_\_\_\_

*подпись*

\_\_\_\_\_

*Ф. И. О.*

Минск 2016



**ОБРАЗЦЫ ОФОРМЛЕНИЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ В СПИСКЕ  
ИСТОЧНИКОВ, ПРИВОДИМЫХ В КУРСОВОМ ПРОЕКТЕ  
МЕЖДУ ДВУМЯ ИНИЦИАЛАМИ И МЕЖДУ ИНИЦИАЛАМИ И ФАМИЛИЕЙ  
АВТОРА ПРИМЕНЯЕТСЯ НЕРАЗРЫВНЫЙ ПРОБЕЛ**

**1. Примеры описания самостоятельных документов**

Характеристика документа	Пример библиографического описания
<b>Издания с одним, двумя и тремя авторами</b>	Дробышевский, Н. П. Ревизия и аудит : учеб.-метод. пособие / Н. П. Дробышевский. – Минск : Амалфея : Мисанта, 2013. – 415 с.
	Гринин, Л. Е. Социальная макроэволюция: генезис и трансформации Мир-Системы / Л. Е. Гринин, А. В. Коротаев. – Изд. 2-е. – М. :URSS, 2013. – 567 с.
	Дьяченко, Л. С. Методические рекомендации по подготовке и сдаче государственного экзамена по педагогике / Л. С. Дьяченко, Н. К. Зинькова, Р. В. Загорулько. – Витебск : Витеб. гос. ун-т, 2013. – 53 с.
	Rips, L. J. Lines of thought: central concepts in cognitive psychology / L. J. Rips. – New York : Oxford : Oxford Univ. Press, 2011. – XXII, 441 p.
	Rüthers, B. Rechtstheorie: Begriff, Geltung und Anwendung des Rechts / B. Rüthers, Ch. Fischer. – 5. Aufl. – München : Beck, 2010. – 665 S.
<b>Издания с четырьмя и более авторами</b>	Закономерности формирования и совершенствования системы движений спортсменов (на примере метания копья) / В. А. Боровая [и др.]. – Гомель : Гомел. гос. ун-т, 2013. – 173 с.
	Инвестиции: системный анализ и управление / К. В. Балдин [и др.] ; под ред. К. В. Балдина. – 4-е изд., испр. – М. : Дашков и К°, 2013. – 287 с.
	Elternbasierte Sprachförderung im Vorschulalter / F. Petermann [et al.]. – Göttingen [etc.] : Hogrefe, 2009. – 150 S.
<b>Издания с коллективным автором</b>	Национальная стратегия устойчивого социально-экономического развития Республики Беларусь на период до 2020 г. / Нац. комис. по устойчивому развитию Респ. Беларусь ; редкол.: Л. М. Александрович [и др.]. – Минск : Юнипак, 2004. – 202 с.
	Сборник правил перевозок и тарифов железнодорожного транспорта общего пользования / Белорус. ж. д. ; сост. Е. А. Гопова. – Минск : Пересвет, 2013. – 46 с.
<b>Многотомные издания в целом</b>	Багдановіч, М. Поўны збор твораў : у 3 т. / М. Багдановіч. – 2-е выд. – Мінск : Беларус. навука, 2001. – 3 т.
	Гісторыя Беларусі : у 6 т. / рэдкал.: М. Касцюк (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск : Современ. шк. : Экоперспектива, 2007–2011. – 6 т.
	Encyclopedia of social work : in 4 vol. / ed.: L. E. Davis, T. Mizrahi. – Oxford : Oxford Univ. Press, 2011. – 4 vol.
<b>Отдельные тома в многотомном издании</b>	Багдановіч, М. Поўны збор твораў : у 3 т. / М. Багдановіч. – 2-е выд. – Мінск : Беларус. навука, 2001. – Т. 1 : Вершы, паэмы, пераклады, наследаванні, чарнавыя накіды. – 751 с.
	Вялікае княства Літоўскае : ВКЛ : энцыклапедыя : у 2 т. / Беларус. навук.-даслед. ін-т дакументазнаўства і арх. справы ; рэдкал.: Г. П. Пашкоў (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск : Беларус. Энцыкл., 2005–2006. – Т. 1. – 2005. – 684 с.

	Гісторыя Беларусі : у 6 т. / рэдкал.: М. Касцюк (гал. рэд.) [і інш.]. – Мінск : Современ. шк. : Экоперспектива, 2007–2011. – Т. 3 : Беларусь у часы Рэчы Паспалітай (XVII–XVIII стст.) / Ю. Бохан [і інш.]. – 2007. – 344 с. ; Т. 6 : Беларусь у 1946–2009 гг. / Н. Васілеўская [і інш.]. – 2011. – 727 с.
	Encyclopedia of social work : in 4 vol. / ed.: L. E. Davis, T. Mizrahi. – Oxford : Oxdord Univ. Press, 2011. – Vol. 4. – 564 p.
<b>Сборники статей, трудов</b>	Инновационное развитие общества в условиях интеграции правовых систем : сб. науч. ст. / Гродн. гос. ун-т ; редкол.: Н. В. Сильченко (гл. ред.) [и др.]. – Гродно : ГрГМУ, 2013. – 454 с.
	Марксизм: очерки марксистской политической экономии : сб. ст. / Междунар. асоц. политэкономов-марксистов ; под ред. А. А. Ковалева, А. П. Проскурина. – М. : Канон+, 2013. – 335 с.
	Наноструктуры в конденсированных средах : сб. науч. ст. / НАН Беларуси, Ин-т тепло- и массообмена ; редкол.: П. А. Витязь [и др.]. – Минск : Ин-т тепло- и массообмена, 2013. – 409 с.
	Общевоинские уставы и Строевой устав Вооруженных Сил Российской Федерации : [сборник]. – М. : За права военнослужащих, 2008. – 431 с. – (Право в Вооруженных Силах – консультант ; вып. 85).
	Российское общество: социологические перспективы : сб. тр. / Рос. акад. наук, Ин-т систем. анализа ; редкол.: Б. В. Сазонов (отв. ред.) [и др.]. – М. : Эдиториал УРСС, 2000. – 342 с.
	Political philosophy in the twenty-first century : essential essays / ed.: S. M. Cahn, R. B. Talisse. – Boulder : Westview Press, 2013. – VII, 291 p.
<b>Материалы конференций</b>	Информационные технологии и управление : материалы 49 науч. конф. аспирантов, магистрантов и студентов, Минск, 6–10 мая 2013 г. / Белорус. гос. ун-т информатики и радиоэлектроники ; редкол.: Л. Ю. Шилин [и др.]. – Минск : БГУИР, 2013. – 103 с.
	Международная научно-техническая конференция Техника и технология защиты окружающей среды, 9–11 октября 2013 г. : материалы конф. / Белорус. гос. технол. ун-т ; редкол.: И. М. Жарский (гл. ред.) [и др.]. – Минск : БГТУ, 2013. – 208 с.
	Методология и принципы ценообразования в строительстве. Инновационные технологии в строительной отрасли и их внедрение : материалы I Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 23–24 мая 2013 г. / Респ. науч.-техн. центр по ценообразованию в стр-ве ; редкол.: Г. А. Пурс [и др.]. – Минск : РНТЦ, 2013. – 153 с.
	Personal papers in history : papers from the 3rd Intern. conf. on the history of rec. a. arch., Boston, 27–29 Sept. 2007 / Univ. of Texas ; ed.: B. L. Craig [et al.]. – Austin : Univ. of Texas, 2009. – 155 p.
<b>Диссертации</b>	Врублеўскі, Ю. У. Гістарыяграфія гісторыі ўзнікнення і развіцця гарадоў на тэрыторыі Беларусі ў IX–XIII стст. : дыс. ... канд. гіст. навук : 07.00.09 / Ю. У. Врублеўскі. – Мінск, 2013. – 148 л.
	Швачкина, М. В. Судебное рассмотрение дел по заявлениям на нотариальные действия и отказ в их совершении : дис. ... канд. юрид. наук : 12.00.15 / М. В. Швачкина. – М., 2013. – 221 л.
<b>Авторефераты диссертаций</b>	Горянов, А. В. Эволюция сельской дворянской усадьбы в конце XVIII – начале XX в.: по материалам усадеб князей Голицыных : автореф. дис. ... канд. ист. наук : 07.00.02 / А. В. Горянов ; Рос. акад. наук, Ин-т рос. истории. – М., 2013. – 40 с.
	Сидоров, А. В. Функциональная активность нервных центров при объемной передаче сигнала : автореф. дис. ... д-ра биол. наук : 03.03.01 ; 03.03.06 / А. В. Сидоров ; Ин-т физиологии НАН Беларуси. – Минск, 2013. – 44 с.

<b>Учебники, учебно-методические материалы</b>	Агапов, Е. П. Методы исследования в социальной работе : учеб. пособие / Е. П. Агапов. – 2-е изд. – М. : Дашков и К° ; Ростов н/Д : Наука-Спектр, 2013. – 223 с.
	Амасович, Н. В. Моя семья : метод. рекомендации / Н. В. Амасович, Т. Г. Завадская. – Витебск : Витеб. гос. ун-т, 2013. – 27 с.
	Хвойницкая, В. Ч. Русский язык : учеб. пособие : в 2 ч. / В. Ч. Хвойницкая, А. П. Ланец. – Минск : Адукацыя і выхаванне, 2013. – Ч. 2. – 143 с.
	Экономика организации (предприятия) : метод. указания / Витеб. гос. технол. ун-т ; сост.: Л. И. Китаева, В. А. Пожарицкая. – Витебск : ВГТУ, 2014. – 57 с.
<b>Архивные материалы</b>	Архив суда Ленинского района г. Минска за 2008 г. – Уголовное дело № 1-485/08 (14).
	Беларускі дзяржаўны архіў-музей літаратуры і мастацтва (БДАМЛІМ). – Ф. 3. Воп. 1. Спр. 97. Арк. 61.
	Государственный архив Гродненской области (ГАГр). – Ф. 125. Оп. 2. Д. 223–228.
	Нацыянальны архіў Рэспублікі Беларусь (НАРБ). – Ф. 4п. Оп. 1. Д. 4329. Л. 2. Подлинник.
	Российский государственный архив социально-политической истории (РГАСПИ). – Ф. 325. Оп. 2. Д. 26. Л. 11–45.
<b>Отчеты о НИР</b>	Состояние и перспективы развития статистики печати Российской Федерации : отчет о НИР (заключ.) : 06-02 / Рос. кн. палата ; рук. А. А. Джиго ; исполн.: В. П. Смирнова [и др.]. – М., 2000. – 250 с. – Инв. № 756600.
	Становление духовно-нравственной культуры младших школьников средствами музыкального образования : отчет о НИР (заключ.) / Нац. ин-т образования ; рук. М. Б. Горбунов. – Минск, 2008. – 162 с. – № ГР 20082850.
<b>Депонированные научные работы</b>	Кузнецов, Ю. С. Измерение скорости звука в холодильных расплавах / Ю. С. Кузнецов, Н. Н. Курбатов, Ю. Ф. Червинский ; Моск. хим.-технол. ун-т. – М., 1982. – 10 с. – Деп. в ИНИОН РАН 10.03.2005, № 59159.
	Шибко, Н. Л. Методика обучения русскому языку как иностранному [Электронный ресурс] / Н. Л. Шибко ; Белорус. гос. ун-т. – Минск, 2011. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Деп. в ГУ БелИСА 28.02.2011, № 3-Б2011.
<b>Обзорная информация</b>	Настоящее и будущее осушенных болот Беларуси / В. С. Аношко [и др.]. – Минск : Белорус. науч.-исслед. центр Экология, 2005. – 45 с. – (Обзорная информация / М-во природ. ресурсов и охраны окружающей среды Респ. Беларусь, БелНИЦ Экология).
<b>Каталоги</b>	Каталог древесных растений основных коллекционных фондов Беларуси / Центр. ботан. сад НАН Беларуси ; сост.: И. М. Гаранович [и др.] ; науч. ред. В. В. Титок. – Минск : Право и экономика, 2013. – 133 с.
<b>Сериальные издания</b>	Дыяспара. Культуралогія. Гісторыя : матэрыялы IV Міжнар. кангр. беларусістаў Беларуская культура ў кантэксте культур еўрапейскіх краін, Мінск, 6–9 чэрв. 2005 г. / Міжнар. асац. беларусістаў [і інш.] ; пад рэд. А. Мальдзіса, А. Смаленчука. – Мінск : Голас Радзімы, 2006. – 359 с. – (Беларусіка = Albaruthenica ; кн. 28).
	Кульпанович, О. А. Благотворительность в медицине Беларуси XVI–XXI вв. / О. А. Кульпанович. – Минск : Департамент исполн. наказаний М-ва внутр. дел Респ. Беларусь, 2006. – 292 с. – (Приложение к научно-практическому и информационному бюллетеню Вестник пенитенциарной медицины ; № 1).
	Эрингсон, Л. Тартуский университет в 1905 году / Л. Эрингсон ; редкол.: Г. Мосберг (отв. ред.) [и др.]. – Тарту : [б. и.], 1957. – 62 с. – (Ученые записки / Тартус. гос. ун-т ; вып. 56).

	<p>Нехорошева, Л. Н. Инновационные системы современной экономики / Л. И. Нехорошева, Н. И. Богдан. – Минск : Белорус. гос. экон. ун-т, 2003. – 209 с. – (Серия Экономика ; вып. 9).</p>
	<p>Lane, T. Rendering the sublime: a reading of Marina Tsvetaeva's fairy-tale poem The swain / T. Lane. – Stockholm : [s. n.], 2009. – 147 p. – (Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm studies in Russian literature ; № 41).</p>
	<p>Журава, А. С. Электронны трэнажор па беларускай мове. 3 клас [Электронны рэсурс] / А. С. Журава. – 3-е выд. – Мазыр : Содействие, 2013. – 1 электрон. апт. дыск (CD-ROM).</p>
	<p>Идеологическая и воспитательная работа в учреждениях высшего образования: традиции и инновации [Электронный ресурс] : материалы заоч. науч.-метод. конф., 15–17 мая 2013 г., в рамках XV Респ. выст. науч.-метод. лит., пед. опыта и творчества учащейся молодежи Я – грамадзянін Беларусі / Респ. ин-т высш. шк. – Минск : РИВШ, 2013. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).</p>
	<p>Сапегіана: книжное собрание рода Сапег [Электронный ресурс] = Сапегіяна: кнігазбор роду Сапегаў / Нац. б-ка Беларусі, Рос. нац. б-ка ; сост.: Л. Г. Кирюхина, К. В. Суша ; под науч. ред. Н. В. Николаева, Т. И. Рощиной. – Минск : Нац. б-ка Беларусі, 2011. – 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM).</p>
	<p>Театр [Электронный ресурс] : энциклопедия : по материалам изд-ва Большая российская энциклопедия : в 3 т. – М. : Кордис &amp; Медиа, 2003. – Электрон. опт. диски (CD-ROM) : зв., цв. – Т. 1 : Балет. – 1 диск ; Т. 2 : Опера. – 1 диск ; Т. 3 : Драма. – 1 диск.</p>
<p><b>Электронные ресурсы удаленного доступа</b></p>	<p>Национальный правовой Интернет-портал Республики Беларусь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="http://www.pravo.by">http://www.pravo.by</a>. – Дата доступа: 24.06.2016.</p>
	<p>Национальный статистический комитет Республики Беларусь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="http://belstat.gov.by/">http://belstat.gov.by/</a>. – Дата доступа: 24.06.2016.</p>
	<p>Reforming the United Nations for peace and security [Electronic resource] : proc. of a workshop to analyze the rep. of the High-level Panel on Threats, Challenges, a. Change / Yale Center for the Study of Globalization. – New Haven : Yale Center for the Study of Globalization, 2005. – Mode of access: <a href="http://www.ycsg.yale.edu/core/forms/Reforming_un.pdf">http://www.ycsg.yale.edu/core/forms/Reforming_un.pdf</a>. – Date of access: 20.02.2014.</p>
	<p>UNBISnet [Electronic resource] : UN Bibliogr. Inform. System. – Mode of access: <a href="http://unbisnet.un.org">http://unbisnet.un.org</a>. – Date of access: 24.06.2016.</p>
<p><b>Изобразительные издания</b></p>	<p>Маризе, М. А. С праздником 1 мая! [Изоматериал] : [открытка из фондов Нац. б-ки Беларусі], 1955 г. / М. А. Маризе. – Минск : Нац. б-ка Беларусі, 2010. – 1 л.</p>
	<p>Белорусский государственный театр кукол [Изоматериал] / текст: Л. Демкина, Л. Громько ; фото: П. Гончар [и др.]. – [Б. м. : б. и., 2013?]. – [31] с.</p>
	<p>Птицы Беларусі [Изоматериал] = Птушкі Беларусі : [плакат]. – Минск : Пачатк. шк., 2013. – 1 л.</p>
<p><b>Карты</b></p>	<p>Европа [Карты] : [полит.-адм. карта] : полит. устройство на 1 мая 2013. – 1 : 10 500 000, 105 км в 1 см. – М. : АГТ Геоцентр, 2013. – 1 к.</p>
	<p>Минск [Карты] : пл. города / сост. и подгот. к печ. Респ. унитар. предприятием Белкартография в 2005 г. – Обновлена в 2012 г. – 1 : 80 000, 800 м в 1 см. – Минск : Белкартография, 2013. – 1 к.</p>
	<p>Россия, СНГ, Европа + Средняя Азия [Карты] : от Атлантики до Тихого океана : атлас автомобил. дорог : новейшая картооснова / разработ., компьютер. сост. и подгот. к изд. выполнены изд-вом Меркурий Центр Карта ; гл. ред. В. Н. Пейхвассер. – [Масштабы разные]. – М. : Меркурий Центр Карта ; Минск : Букмастер, 2013. – 247 с.</p>

<b>Нотные издания</b>	Богатырев, А. В. Шесть романсов на стихи Сергея Есенина [Ноты] : для тенора с фортепиано / А. В. Богатырев. – Минск : Беларус. гос. акад. музыки, 2013. – 39 с.
	Играем с удовольствием [Ноты] : хиты клас. музыки для фортепиано / сост. Н. Сазонова. – Ростов н/Д : Феникс, 2013. – 85 с.
<b>Аудиоиздания</b>	Глебов, Е. Маленький принц [Звукозапись] : балет в 2 д. / Е. Глебов ; [играет] Симф. оркестр Гостелерадио Беларус. ССР, дирижер Б. Райский. – Минск : Медиал, 2010. – 1 зв. диск.
<b>Видеоиздания</b>	Музыкальные вечера с Президентским оркестром Республики Беларусь [Видеозапись] : концерт / [исполняет] Президент. оркестр Респ. Беларусь, художеств. рук. и гл. дирижер В. Бабарикин, солисты: К. Москович, пан-флейта (1–4, 7–14), В. Никитченко, вокал (5, 6). – [Б. м., 2006?]. – 1 DVD video.
<b>Технические регламенты</b>	О безопасности оборудования, работающего под избыточным давлением : ТР ТС 032/2013 : принят 02.07.2013 : вступ. в силу 01.02.2014 / Евраз. экон. комис. – Минск : Экономэнерго, 2013. – 38 с.
<b>Технические кодексы установившейся практики</b>	Здания и сооружения объектов нефтехимической и нефтеперерабатывающей промышленности. Противопожарные нормы проектирования = Будынкi і збудаваннi аб'ектаў нафтахімічнай і нафтаперапрацоўчай прамысловасці. Супрацьпажарныя нормы праектавання : ТКП 455-2012 (09100). – Введ. 01.04.13 (с отменой на территории РБ ВУПП-88). – Минск : Белнефтехим, 2013. – 38 с.
<b>Стандарты</b>	Промышленные каталоги. Общие требования = Прамысловыя каталогі. Агульныя патрабаваннi : ГОСТ 7.22-2003. – Взамен ГОСТ 7.22-80 ; введ. РБ 01.07.04. – Минск : Беларус. гос. ин-т стандартизации и сертификации, 2004. – 3 с. – (Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу).
	Узел крепления крановых рельсов к стальным подкрановым балкам. Технические условия : СТБ 2135-2010. – Введ. 01.07.11 (с отменой на территории РБ ГОСТ 24741-81). – Минск : Беларус. гос. ин-т стандартизации и сертификации, 2011. – 6 с.
<b>Руководящие документы. Техно-экономические нормы и нормы</b>	Государственная система стандартизации Республики Беларусь. Порядок проведения экспертизы стандартов : РД РБ 03180.53–2000 : введ. 01.09.00. – Минск : Госстандарт : Беларус. гос. ин-т стандартизации и сертификации, 2000. – 6 с.
	Нормативы расхода ресурсов в натуральном выражении на реставрационно-восстановительные работы по материальным историко-культурным ценностям. Сб. 115. Реставрационные работы по озеленению и благоустройству территории, садов, парков = Нарматывы расхода рэсурсаў у натуральным выражэннi на рэстаўрацыйна-аднаўленчыя работы па матэрыяльных гісторыка-культурных каштоўнасцях. Зб. 115. Рэстаўрацыйныя работы па азелененню і добраўпарадкаванню тэрыторыі садоў, паркаў : НРР 8.03.5115-2012 : утв. М-вом архитектуры и стр-ва Респ. Беларусь 23.10.11 : введ. 01.01.12. – Минск : Минстройархитектуры, 2013. – 27 с.
<b>Авторские свидетельства</b>	Аспирационный счетчик ионов : а. с. SU 935780 / Б. Н. Блинов, А. В. Шолух. – Оpubл. 15.06.1982.
<b>Полезные модели</b>	Унифицированный тренажер летных экипажей летательных аппаратов : полез. модель RU 14689 / М. С. Данилов, Ю. А. Косарев, В. Ю. Луканичев, М. М. Сильвестров, В. В. Сомик. – Оpubл. 10.08.2000.
	Mammary gland healing film [Electronic resource] : utility model CN 202876089 / Geng Longlin, Geng Biao, Jiang Jian. – Publ. date 17.04.2013. – Mode of access: <a href="http://worldwide.espacenet.com/publicationDetails/originalDocument?CC=CN&amp;NR=202876089U&amp;KC=U&amp;FT=D&amp;ND=3&amp;date=20130417&amp;DB=EPODOC&amp;locale=ru_ru">http://worldwide.espacenet.com/publicationDetails/originalDocument?CC=CN&amp;NR=202876089U&amp;KC=U&amp;FT=D&amp;ND=3&amp;date=20130417&amp;DB=EPODOC&amp;locale=ru_ru</a> . – Date of access: 03.02.2016.
<b>Заявки на изобретение</b>	Устройство для вычисления полиномиальных симметрических булевых функций : заявка ВУ 20120452 / В. П. Супрун. – Оpubл. 30.10.2012.

	Apparatus and methods for performing electrotherapy [Electronic resource] : application WO 2013075062 / J. Biondo, S. Kaye, D. Walsh, B. Kaye, D. Ashraf. – Publ. date 23.05.2013. – Mode of access: <a href="https://patentscope.wipo.int/search/en/detail.jsf?docId=WO2013075062&amp;redirectedID=true">https://patentscope.wipo.int/search/en/detail.jsf?docId=WO2013075062&amp;redirectedID=true</a> . – Date of access: 03.02.2016.
<b>Патенты на изобретение</b>	Способ определения содержания белка в семенах льна масличного : пат. ВУ 13275 / В. В. Титок, Л. В. Хотылева, Л. В. Корень, С. И. Вакула, В. Н. Леонтьев, Л. М. Шостак. – Оpubл. 30.06.2010.
	Ceramic substrate and method for the production thereof [Electronic resource] : pat. US 7160406 / C. Hoffmann, K.-D. Aichholzer. – Publ. date 09.01.2007. – Mode of access: <a href="http://patft.uspto.gov/netacgi/nph-Parser?Sect1=PTO1&amp;Sect2=HITOFF&amp;d=PALL&amp;p=1&amp;u=%2Fnetacgi%2FPTO%2Fsrchnum.htm&amp;r=1&amp;f=G&amp;l=50&amp;s1=7160406.PN.&amp;OS=PN/7160406&amp;RS=PN/7160406">http://patft.uspto.gov/netacgi/nph-Parser?Sect1=PTO1&amp;Sect2=HITOFF&amp;d=PALL&amp;p=1&amp;u=%2Fnetacgi%2FPTO%2Fsrchnum.htm&amp;r=1&amp;f=G&amp;l=50&amp;s1=7160406.PN.&amp;OS=PN/7160406&amp;RS=PN/7160406</a> . – Date of access: 03.02.2016.
<b>Препринты</b>	Велесницкий, В. Ф. Конечные группы с заданными свойствами критических подгрупп / В. Ф. Велесницкий, В. Н. Семенчук. – Гомель : ГГУ, 2013. – 15 с. – (Препринт / Гомел. гос. ун-т ; № 2).
	Картографирование структур белков и нуклеиновых кислот / И. В. Бедняков [и др.]. – Дубна : ОИЯИ, 2013. – 11 с. – (Препринт / Объед. ин-т ядер. исслед. ; P10-2012-138).
<b>Промышленные каталоги, прейскуранты</b>	Открытое акционерное общество Экзон = Open joint-stock company Ekzon : кат. продукции. – [Б. м. : б. и., б. г.]. – 142 с.
	Сухие строительные смеси : [пром. кат. / ПТ ООО] Тайфун. – [Б. м. : б. и., б. г.]. – 179 с. : цв. ил.
	Оптовые цены на редукторы и муфты соединительные : утв. Госкомцен Рос. Федерации 12.08.80 ; введ. в действие 01.01.82. – М. : Прейскурантиздат, 1981. – 60 с.

## 2. Примеры описания составных частей документов

<b>Составные части книг</b>	Абросимова, М. А. Направления автоматизации / М. А. Абросимова // Информационные технологии в государственном и муниципальном управлении : учеб. пособие / М. А. Абросимова. – 2-е изд., стер. – М., 2013. – С. 44–46.
	Бек, У. Перспектива космополитизма: социология второй эпохи модернити / У. Бек // Информационное общество: экономика, власть, культура : хрестоматия : в 2 т. / Новосиб. гос. техн. ун-т ; сост.: В. И. Игнатъев, Е. А. Салихова. – Новосибирск, 2004. – Т. 2. – С. 5–36.
<b>Главы из книг</b>	Борхард, Ю. Восстановление производства / Ю. Борхард // Накопление капитала : пер. с нем. / Ю. Борхард ; под ред. Г. Б. Гермаидзе. – Изд. 2-е. – М., 2013. – Гл. 9. – С. 253–271.
	Лемешевский, И. М. Экономическая безопасность Беларуси / И. М. Лемешевский // Национальная экономика Беларуси: основы стратегии развития : курс лекций / И. М. Лемешевский. – Минск, 2012. – Гл. 18. – С. 523–540.
	Сверхтвердые композиционные материалы на основе наноалмазов // Наноалмазы детонационного синтеза: получение и применение / П. А. Витязь [и др.] ; под общ. ред. П. А. Витязя. – Минск, 2013. – Гл. 2. – С. 25–103.
<b>Отдельные произведения в собраниях сочинений,</b>	Белинский, В. Г. Рассуждение / В. Г. Белинский // Полн. собр. соч. : в 13 т. – М., 1953. – Т. 1 : Статьи и рецензии. Художественные произведения, 1829–1835. – С. 15–17.
	Гілевіч, Н. Сон у бяссоніцу / Н. Гілевіч // Зб. тв. : у 23 т. – Мінск, 2003. – Т. 1. – С. 382–383.

<b>избранных произведений</b>	Гринцер, П. А. Древнеиндийский эпос / П. А. Гринцер // Избр. произведения : в 2 т. – М., 2008. – Т. 1. – С. 110–146.
<b>Статьи из сборников</b>	<p>Божанов, П. В. Направления развития транспортного комплекса Беларуси / П. В. Божанов // Современные концепции развития транспорта и логистики в Республике Беларусь : сб. ст. / Ин-т бизнеса и менеджмента технологий Белорус. гос. ун-та ; сост.: В. В. Апанасович, А. Д. Молокович. – Минск, 2014. – С. 56–64.</p> <p>Пухнарэвіч, Т. Індустрыяльны турызм у Беларусі / Т. Пухнарэвіч // Гуманітарызация і культура : зб. студэнц. навук. пр. / Брэсц. дзярж. ун-т ; рэдкал.: У. П. Люкевіч (старш.) [і інш.]. – Брэст, 2013. – С. 9–11.</p> <p>Шаўроў, С. Рэформа зямельнага адміністравання ў Беларусі / С. Шаўроў // На шляху да эканамічнага росту: патэнцыял развіцця рынкавых інстытутаў у Беларусі : зб. арт. / рэд.-склад. У. Валетка. – Мінск, 2013. – С. 213–234.</p> <p>Crane, M. T. Analogy, metaphor, and the new science / M. T. Crane // Introduction to cognitive cultural studies / ed. L. Zunshine. – Baltimore, 2010. – P. 103–114.</p>
<b>Статьи из материалов конференций, семинаров, тезисов докладов</b>	<p>Лукашевич, М. М. Текстуальный анализ. Алгоритм вычисления текстурных признаков / М. М. Лукашевич // Компьютерные системы и сети : материалы 48 науч. конф. аспирантов, магистрантов и студентов, Минск, 7–11 мая 2012 г. / Белорус. гос. ун-т информатики и радиоэлектроники ; редкол.: В. А. Прытков (гл. ред.) [и др.]. – Минск, 2012. – С. 12.</p> <p>Мойсак, О. И. Концепции логистики в управлении материальными потоками / О. И. Мойсак // Наука – образованию, производству, экономике : материалы Девятой междунар. науч.-техн. конф., Минск, 27–29 янв. 2011 г. : в 4 т. / Белорус. нац. техн. ун-т ; редкол.: Б. М. Хрусталева, Ф. А. Романюк, А. С. Калиниченко. – Минск, 2011. – Т. 2. – С. 278.</p> <p>Семи́н, А. А. Проблемы квалификации преступлений с административной преюдицией / А. А. Семи́н // Проблемы борьбы с преступностью и подготовки кадров для органов внутренних дел Республики Беларусь : междунар. науч.-практ. конф., посвящ. Дню белорус. науки, Минск, 25 янв. 2008 г. : тез. докл. / Акад. М-ва внутр. дел Респ. Беларусь ; ред.: Н. И. Минич [и др.]. – Минск, 2008. – С. 263–264.</p>
<b>Статьи из справочных изданий</b>	<p>Аляхновіч, М. М. Электронны мікраскоп / М. М. Аляхновіч // Беларуская энцыклапедыя : у 18 т. / Беларус. Энцыкл. ; рэдкал.: Г. П. Пашкоў [і інш.]. – Мінск, 2004. – Т. 18, кн. 1. – С. 100.</p> <p>Багадзяж, М. К. Радзівіл Альбрыхт Станіслаў / М. К. Багадзяж // Мысліцелі і асветнікі Беларусі, X–XIX стагоддзі : энцыкл. давед. / склад. Г. А. Маслыка ; гал. рэд. Б. І. Сачанка. – Мінск, 1995. – С. 277.</p> <p>Витрувий // БСЭ. – 3-е изд. – М., 1971. – Т. 5. – С. 359–360.</p> <p>Водовозов, В. Социалистические партии / В. Водовозов // Энциклопедический словарь : [в 86 т.] / изд.: Ф. А. Брокгауз, И. А. Ефрон ; под ред. К. К. Арсеньева, О. О. Петрушевского. – СПб., 1900. – Т. 31 (61). – С. 35–62.</p>
<b>Статьи из журналов</b>	<p>Валатоўская, Н. А. Традыцыйны і сучасны вясельны абрад беларусаў і ўкраінцаў: агульнае і рознае ў сямейнай абраднасці славянскіх народаў / Н. А. Валатоўская // Нар. асвета. – 2013. – № 5. – С. 88–91.</p> <p>Влияние магнитного поля на скорость ионной компоненты пучка частиц, образующихся при наносекундном вакуумном перекрытии диэлектриков / А. С. Гилев [и др.] // Изв. вузов. Физика. – 2012. – Т. 55, № 6. – С. 3–6.</p> <p>Полоник, С. С. Теоретико-методологические основы обеспечения внешнеэкономической безопасности Республики Беларусь в условиях усиления международной конкуренции / С. С. Полоник, Э. В. Хоробрых, А. А. Литвинчук // Вестн. Полоц. гос. ун-та. Сер. Д, Экон. и юрид. науки. – 2013. – № 5. – С. 7–16.</p>

	Lind, H. Raman spectroscopy of thin-film silicon on woven polyester / H. Lind, J. Wilson, R. Mather // Physica Status Solidi. A. – 2011. – Vol. 208, № 12. – P. 2765–2771.
	Steger, D. P. The future of the WTO: the case for institutional reform / D. P. Steger // J. of the Intern. Econ. Law. – 2009. – Vol. 12, iss. 4. – P. 803–833.
<b>Статьи из газет</b>	Дубаневич, Л. Партизанский десант в Германию : [о комиссаре партизан. отряда А. Андрееве] / Л. Дубаневич // Белорус. лес. газ. – 2014. – 13 февр. – С. 10.
	Нацыянальную культуру нельга разумець спрошчана : [Указам Кіраўн. дзяржавы А. Лукашэнкі прысуджаны пяць прэмій За духоўнае адраджэнне] / паводле паведамл. прэс-службы Прэзідэнта Рэсп. Беларусь // Культура. – 2014. – 11 студз. – С. 1, 2.
<b>Статьи из продолжающихся изданий</b>	Давидович, А. Л. О современных подходах к определению качества дошкольного образования / А. Л. Давидович // Зб. навук. пр. / Акад. паслядыплом. адукацыі. – Мінск, 2013. – Вып. 11. – С. 210–219.
	Ерицов, А. М. Глобальные природные пожары / А. М. Ерицов // Сб. науч. тр. / НАН Беларуси, Ин-т леса. – Гомель, 2013. – Вып. 73 : Проблемы лесоведения и лесоводства. – С. 512–518.
	Сільчанка, М. У. Праблемы тэорыі крыніц беларускага права / М. У. Сільчанка // Право и демократия : сб. науч. тр. / Белорус. гос. ун-т. – Минск, 2013. – Вып. 24. – С. 5–14.
<b>Рецензии</b>	Грачыха, Т. А. [Рэцэнзія] / Т. А. Грачыха // Весн. Віцеб. дзярж. ун-та. – 2013. – № 1. – С. 127–128. – Рэц. на кн.: Рэгіянальны слоўнік Віцебшчыны : у 2 ч. / Віцеб. дзярж. ун-т ; склад.: Л. І. Злобін [і інш.]. – Віцебск : ВДУ, 2012–2014. – Ч. 1. – 2012. – 303 с.
	Левяш, И. Интересы и ценности Беларуси / И. Левяш // Беларус. думка. – 2009. – № 11. – С. 65–69. – Рец. на кн.: Мельник, В. А. Основы идеологии белорусского государства : пособие / В. А. Мельник. – Минск : Выш. шк., 2009. – 416 с.
<b>Составные части архивных материалов</b>	Об усилении использования научно-технических методов и средств в борьбе с преступностью : приказ М-ва внутр. дел СССР, 26 окт. 1948 г., № 454 // Архив Министерства внутренних дел Республики Беларусь. – Ф. 51. Оп. 3. Д. 14. Л. 236.
	Описание синагоги в г. Минске (план части здания синагоги 1896 г.) // Центральный исторический архив Москвы (ЦИАМ). – Ф. 454. Оп. 3. Д. 21. Л. 18–19.
	Циркуляр Гомельского уездного комитета РКП(б) волостным партийным ячейкам уезда О сектах // Государственный архив общественных объединений Гомельской области (ГАООГО). – Ф. 2. Оп. 1. Д. 38. Л. 53–53об. Подлинник.
<b>Составные части CD, DVD-ROM</b>	Введенский, Л. И. Судьбы философии в России [Электронный ресурс] / Л. И. Введенский // История философии : собр. тр. крупнейших философов по истории философии. – М., 2002. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
	Кирюхина, Л. Г. Национальная библиотека Беларуси как координационный и методический центр [Электронный ресурс] / Л. Г. Кирюхина, Л. А. Демешко // Публічныя бібліятэкі на пачатку XXI ст. : зб. арт. / Нац. б-ка Беларусі ; склад. В. А. Рынкевіч ; рэд.: М. Г. Алейнік, А. Я. Іванова. – Мінск, 2008. – 1 электрон. апт. дыск (CD-ROM).
<b>Составные части электронных ресурсов</b>	Жданухин, Д. Ю. Коллекторские агентства: основные черты деятельности, история появления и зарубежный опыт [Электронный ресурс] / Д. Ю. Жданухин // Юридическая Россия : Федер. правовой портал. – Режим доступа: <a href="http://law.edu.ru/doc/document.asp?docID=1233648">http://law.edu.ru/doc/document.asp?docID=1233648</a> . – Дата доступа: 22.06.2016.



<b>удаленного доступа</b>	Загорец, В. Демографический переход: понятие, этапы и социально-экономическое значение [Электронный ресурс] / В. Загорец // Журн. междунар. права и междунар. отношений. – 2013. – № 1. – Режим доступа: <a href="http://www.evolutio.info/images/journal/2013_1/2013_1_zaharets.pdf">http://www.evolutio.info/images/journal/2013_1/2013_1_zaharets.pdf</a> . – Дата доступа: 22.06.2016.
	О демографической ситуации в январе – июне 2016 г. [Электронный ресурс] // Национальный статистический комитет Республики Беларусь. – Режим доступа: <a href="http://www.belstat.gov.by/o-belstate_2/novosti-i-meropriyatiya/novosti/o_demograficheskoy_situatsii_v_yanvare_iyune_2016_g/">http://www.belstat.gov.by/o-belstate_2/novosti-i-meropriyatiya/novosti/o_demograficheskoy_situatsii_v_yanvare_iyune_2016_g/</a> . – Дата доступа: 29.07.2016.
	World heritage list [Electronic resource] // UNESCO, World Heritage Centre. – Mode of access: <a href="http://whc.unesco.org/en/list">http://whc.unesco.org/en/list</a> . – Date of access: 20.06.2016.

### 3. Примеры описания официальных документов

<b>Конституции</b>	Конституция Республики Беларусь : с изм. и доп., принятыми на респ. референдумах 24 нояб. 1996 г. и 17 окт. 2004 г. – Минск : Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь, 2016. – 62 с.
	Конституция Российской Федерации : принята всенар. голосованием 12 дек. 1993 г. : офиц. текст : с изм. от 30 дек. 2008 г. – М. : Айрис-пресс, 2013. – 63 с.
<b>Кодексы</b>	Кодекс внутреннего водного транспорта Российской Федерации [Электронный ресурс] : 7 марта 2001 г., № 24-ФЗ : принят Гос. Думой 7 февр. 2001 г. : одобр. Советом Федерации 22 февр. 2001 г. : в ред. Федер. закона от 09.03.2016 г. // КонсультантПлюс. Россия / ЗАО Консультант Плюс. – М., 2016.
	Кодекс Республики Беларусь о земле [Электронный ресурс] : 23 июля 2008 г., № 425-З : принят Палатой представителей 17 июня 2008 г. : одобр. Советом Респ. 28 июня 2008 г. : в ред. Закона Респ. Беларусь от 31.12.2014 г. // ЭТАЛОН. Законодательство Республики Беларусь / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2016.
	Кодекс Республики Беларусь об административных правонарушениях : 21 апр. 2003 г. № 194-З : принят Палатой представителей 17 дек. 2002 г. : одобр. Советом Респ. 2 апр. 2003 г. : в Кодекс с 28 апр. 2015 г. изм. и доп. не вносились. – Минск : Амалфея, 2015. – 419 с.
<b>Декреты, Указы</b>	О Парке высоких технологий [Электронный ресурс] : Декрет Президента Респ. Беларусь, 22 сент. 2005 г., № 12 : в ред. Декрета Президента Респ. Беларусь от 03.11.2014 г. // ЭТАЛОН. Законодательство Республики Беларусь / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2016.
	О конфискации всего имущества Сестрорецкого металлического завода : Декрет Совета нар. комиссаров РСФСР, 12 янв. 1918 г. // Собр. узаконений и распоряжений Рабочего и Крестьян. Правительства. – 1918. – № 16. – Ст. 235.
	Об утверждении Директивы о стиле и методах работы Совета Министров Республики Беларусь по решению вопросов социально-экономического развития страны : Указ Президента Респ. Беларусь, 14 янв. 2000 г., № 18 // Нац. реестр правовых актов Респ. Беларусь. – 2000. – № 8. – 1/931.
<b>Законы</b>	Аб ратыфікацыі Пагаднення паміж Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Кітайскай Народнай Рэспублікі аб паветраных зносінах : Закон Рэсп. Беларусь, 26 лют. 1997 г., № 22-З // Ведамасці Нац. сходу Рэсп. Беларусь. – 1997. – № 16. – Арт. 297–298.

	Об Уполномоченном по правам человека в Российской Федерации [Электронный ресурс] : Федер. конституц. закон, 26 февр. 1997 г., № 1-ФКЗ : в ред. Федер. конституц. закона от 31.01.2016 г. // КонсультантПлюс. Россия / ЗАО Консультант Плюс. – М., 2016.
	О защите прав потребителей : Закон Респ. Беларусь от 9 янв. 2002 г. № 90-З : в ред. от 8 июля 2008 г. № 366-З : с изм. и доп. от 2 мая 2012 г. № 353-З. – Минск : Амалфея, 2013. – 59 с.
<b>Постановления</b>	Дело Михаил Гришин (Mikhail Grishin) против Российской Федерации : постановление Европ. суда по правам человека, 24 июля 2012 г. // Бюл. Европ. суда по правам человека : рос. изд. – 2013. – № 8. – С. 9, 89–113.
	О принятии в собственность Республики Беларусь имущества [Электронный ресурс] : постановление Совета Министров Респ. Беларусь, 18 февр. 2014 г., № 137 // Национальный правовой Интернет-портал Республики Беларусь. – Режим доступа: <a href="http://pravo.by/main.aspx?guid=12551&amp;p0=C21400137&amp;p1=1&amp;p5=0">http://pravo.by/main.aspx?guid=12551&amp;p0=C21400137&amp;p1=1&amp;p5=0</a> . – Дата доступа: 22.06.2016.
	Об утверждении основных показателей развития лесного хозяйства на 2014 год [Электронный ресурс] : постановление Совета Министров Респ. Беларусь, 24 дек. 2013 г., № 1124 // ЭТАЛОН. Законодательство Республики Беларусь / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2016.
	Об утверждении Устава о дисциплине работников системы Госатомэнергонадзора СССР : постановление Совета Министров СССР, 18 нояб. 1987 г., № 1299 // Собр. постановлений Правительства СССР. Отд. первый. – 1988. – № 2. – Ст. 3.
<b>Конвенции, договоры, соглашения, концепции</b>	Конвенция Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров [Электронный ресурс] : [заключена в г. Вене 11.04.1980 г.] // КонсультантПлюс. Россия / ЗАО Консультант Плюс. – М., 2016.
	Международная конвенция об охране нематериального культурного наследия : основ. тексты / Орг. Объед. Наций по вопр. образования, науки и культуры. – Париж : ЮНЕСКО, 2011. – VII, 103 с.
	Договор о нераспространении ядерного оружия [Электронный ресурс] : одобр. резолюцией 2373 (XII) Генер. Ассамблеи, 12 июня 1968 г. // Организация Объединенных Наций. – Режим доступа: <a href="http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/npt.shtml">http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/npt.shtml</a> . – Дата доступа: 05.07.2016.
	Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Итальянской Республики о сотрудничестве в области образования [Электронный ресурс] : [заключено в г. Триесте 10.06.2011 г.] // КонсультантПлюс. Беларусь / ООО ЮрСпектр, Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2016.
	Концепция качества образования столичного региона на 2014–2018 годы (проект) / Ком. по образованию Мингорисполкома, Мин. гор. ин-т развития образования. – Минск : [б. и.], 2013. – 26 с.
<b>Приказы, решения, распоряжения</b>	О ведении государственной статистики в 2016 году [Электронный ресурс] : приказ Нац. стат. ком. Респ. Беларусь, 17 дек. 2015 г., № 367 // Национальный статистический комитет Республики Беларусь. – Режим доступа: <a href="http://www.belstat.gov.by/upload-belstat/upload-belstat-pdf/prikaz-o_vedenii_sttstatistiki_22_2_2016.pdf">http://www.belstat.gov.by/upload-belstat/upload-belstat-pdf/prikaz-o_vedenii_sttstatistiki_22_2_2016.pdf</a> . – Дата доступа: 22.06.2016.

	О признании утратившими силу некоторых решений Минского областного исполнительного комитета [Электронный ресурс] : решение Мин. обл. исполн. ком., 11 нояб. 2011 г., № 1571 // ЭТАЛОН. Решения органов местного управления и самоуправления / Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2016.
	О сроках исполнения документов [Электронный ресурс] : распоряжение Гос. ком. по стандартизации, метрологии и сертификации Респ. Беларусь, 19 сент. 1997 г., № 12р // КонсультантПлюс. Беларусь / ООО ЮрСпектр, Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2016.
<b>Положения</b>	Типовое положение о мобилизационных структурах [Электронный ресурс] : утв. постановлением Правительства Респ. Таджикистан, 30 марта 2013 г., № 145 // Законодательство стран СНГ / ООО СоюзПравоИнформ. – Режим доступа: <a href="http://base.spininform.ru/show_doc.fwx?rgn=60039">http://base.spininform.ru/show_doc.fwx?rgn=60039</a> . – Дата доступа: 21.06.2016.
	Положение о порядке разработки, принятия, внесения изменений и отмены технического регламента Таможенного союза [Электронный ресурс] : [принято в г. Санкт-Петербурге 20.06.2012 г.] // КонсультантПлюс. Беларусь / ООО ЮрСпектр, Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2016.
<b>Послания, письма</b>	Лукашенко, А. Г. Обновление страны – путь к успеху и процветанию : послание Президента белорус. народу и Нац. собр., 19 апр. 2013 г. / А. Г. Лукашенко // Совет. Белоруссия. – 2013. – 20 апр. – С. 1–7.
	О применении положений Указа Президента Республики Беларусь [Электронный ресурс] : письмо М-ва по налогам и сборам Респ. Беларусь, 20 нояб. 2013 г., № 2-2-12/422 // КонсультантПлюс. Беларусь / ООО ЮрСпектр, Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2016.
<b>Инструктивно-нормативные документы</b>	Инструкция по делопроизводству в государственных органах, иных организациях : утв. М-вом юстиции Респ. Беларусь 19.01.09 : по состоянию на 22 апр. 2013 г. – Минск : Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь, 2013. – 109 с.
	Инструкция по определению энтомологических показателей эпидемического сезона малярии : утв. М-вом здравоохранения Респ. Беларусь 02.05.13. – Минск : Респ. центр гигиены, эпидемиологии и обществ. здоровья, 2013. – 15 с.
<b>Комментарии к нормативно-правовым актам</b>	Воробей, Г. А. Комментарий к изменениям и дополнениям, внесенным в Бюджетный кодекс Республики Беларусь Законом Республики Беларусь от 15 октября 2010 г. № 175-З / Г. А. Воробей. – Минск : Амалфея, 2012. – 96 с.
	Привалов, И. Комментарий к постановлению Министерства финансов Республики Беларусь от 6 мая 2013 г. № 27 / И. Привалов // Консультант бухгалтера. – 2013. – № 9. – С. 17–23.
	Чернюк, А. А. Предоставление гражданам жилого помещения в общежитии государственного учреждения образования и возмещение обучающимся расходов по найму жилья [Электронный ресурс] : [по состоянию на 15.10.2013 г.] / А. А. Чернюк // КонсультантПлюс. Беларусь / ООО ЮрСпектр, Нац. центр правовой информ. Респ. Беларусь. – Минск, 2016.

## 9. ВОСПИТАТЕЛЬНО-ИДЕОЛОГИЧЕСКАЯ ФУНКЦИЯ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Теория и практика перевода по иностранному языку (первый) (английский)» для специальности 1 – 96 01 01 «Таможенное дело» специализации 1 – 96 01 01 02 Экономическое обеспечение таможенной деятельности Составлен в соответствии с основными положениями Кодекса Республики Беларусь об образовании: от 13 января 2011 г., № 243–3, Республиканской программы Иностранные языки от 29. 01. 1998 г. № 129, Концепции обучения иностранным языкам в системе непрерывного образования Республики Беларусь, а также с основными направлениями государственной политики, отраженными в Концепции непрерывного воспитания учащейся молодежи в Республике Беларусь, в плане идеологической и воспитательной работы БНТУ и других государственных программах, нормативно-правовых и инструктивно-методических документах, определяющих приоритетные направления идеологии белорусского государства.

Данный комплект способствует созданию условий для формирования нравственно зрелой, интеллектуально развитой личности обучающегося, которой присущи социальная активность, гражданская ответственность и патриотизм, приверженность к университетским ценностям и традициям, стремление к профессиональному самосовершенствованию, активному участию в экономической и социально-культурной жизни страны.

Основными задачами идеологической и воспитательной составляющей учебно-методического комплекса по дисциплине «Теория и практика перевода по иностранному языку (первый) (английский)» выступают:

1. Формировать у обучающихся способность и готовность понимать ментальность носителей изучаемого языка, а также особенности коммуникативного поведения народов стран изучаемого языка.
2. Воспитывать у обучающихся уважение к родной культуре и к культуре страны изучаемого языка, чувства патриотизма и толерантности.
3. Использовать широкие возможности иностранного языка для развития у студентов коммуникативных умений, опыта решения задач, формирования их гражданской позиции, принятия нравственных ценностей и культурно-исторических традиций белорусского народа, гражданско-патриотического и духовно-нравственного воспитания, уважения к культурному наследию.
4. Формировать и развивать у студентов ценностные ориентации, норма и правила поведения на основе государственной идеологии, идей гуманизма, добра и справедливости.

## 10. ПРИЛОЖЕНИЯ

### Приложение 1 Differences between American English and British English

1. American and British English are both variants of World English. Speakers of American English and speakers of British English have no trouble understanding each other. But there are some differences. The differences are small and do not interfere with communication. The table below shows some differences in the usage of common vocabulary.

British variant (BrE)	American variant (AmE)	Meaning
1	2	3
1 <sup>st</sup> floor	2 <sup>nd</sup> floor	второй этаж
2 <sup>nd</sup> floor	3 <sup>rd</sup> floor	третий этаж
advocate	trial lawyer	адвокат
autumn	fall	осень
bin	trash can	мусорное ведро
biscuit	cookie	сухое печенье
bonnet	hood (car)	капот
booking office	ticket office	билетная касса
boot	trunk (car)	багажник
car park	parking lot	автостоянка
caravan	motor home	фургон, автоприцеп
chemist	pharmacist	фармацевт
chemist's	drugstore	аптека
chips	fries	жареный картофель, чипсы
cinema	movie theater	кино
city/town centre	downtown	центр города
coach	long-distance bus	междугородный автобус
crisps	potato chips	хрустящий картофель
cross-road	intersection	перекресток
drawing room	living room	гостиная
dummy	pacifier	соска
flat	apartment	квартира
flyover	overpass	эстакада
football	soccer	футбол
full stop	period	точка
ground floor	1 <sup>st</sup> floor	первый этаж
hire	rent	нанимать
holiday	vacation	отпуск
immediately	right away	немедленно
jam	jelly	джем
jelly	jello	желе

1	2	3
jumper	sweater	джерпер
label	tag	экетка
lift	elevator	лфт
loo or WC	bathroom	туалет
lorry	truck	грузовик
luggage	baggage	багаж
maize	corn	кукуруза
milliard	billion	миллиард
mince	chopped beef	фарш
motorway	highway	шоссе
nappy	diaper	подгузник
nought	nothing	ноль
number plate	license plate	номерной знак
paraffin	kerosene	керосин
pavement	sidewalk	тротуар, мостовая
petrol	gas	бензин
plaster	band-aid	пластырь
post	mail	почта
postal code	zip code	индекс
pram	baby carriage	детская коляска
queue	line	очередь
railway	railroad	железная дорога
row	argument	аргумент, спор,
rubber	eraser	ластик
serviette	napkin	салфетка
shopassistant	salesman, clerk	продавец
silencer	muffler	глушитель
sleeper	pullman	спальный вагон
solicitor	lawyer	поверенный
taxi	cab	такси
time-table	schedule	расписание
tin	can	консервная банка
to be ill	to be sick	быть больным
torch	flashlight	факел, фонарик
trousers	pants	брюки
underground	subway	метро
waistcoat	vest	жилет
windscreen	windshield (car)	ветровое стекло

2. The differences between British English and American English involve not just spelling, style, grammar, vocabulary but also business terminology.

British variant (BrE)	American variant (AmE)	Meaning
1	2	3
by-law	ordinance	постановление, указ
carriage forward	freight not prepaid	без оплаты перевозки
carrier	express man	посыльный
carriage paid	freight prepaid	с оплатой перевозки
cash on delivery	collect on delivery	оплата при доставке
chairman	president	президент(компании)
company	corporation	компания
company law	corporation law	закон о компаниях
consignment	shipment	партия (товара)
counterfoil	stub	корешок (чека)
first-class investments	blue-chip investments	первоклассные инвестиции
goods train	freight train	товарный поезд
government in power	administration	правительство (действующее)
government securities	government bonds	государственные ценные бумаги
in good condition	in good shape	в хорошем состоянии
letter of complaint	claim letter	письмо-рекламация
merchant bank	investment bank	инвестиционный банк
offer	tender	предложение
ordinary share	common stock	обычные акции
practice (law)	law business	процессуальное право
rates	local taxes	местные налоги
running expenses	operating expenses	текущие расходы
short-term loan	call loan	краткосрочный заем
to decline an offer	to pass an offer	отклонять предложение
to fix a meeting	to arrange a meeting	назначить встречу
to run business	to operate business	заниматься бизнесом

3. Here are some of the main differences between British and American financial terminology.

British variant (BrE)	American variant (AmE)	Meaning
1	2	3
Annual General Meeting (AGM)	Annual Stockholders Meeting	Ежегодное общее собрание
Articles of Association	Bylaws	Устав акционерного общества
authorised share	authorized capital stock	санкционированный

1	2	3
capital		акционерный капитал
barometer stock	bellwether stock	акции, курсы которых являются показателем состояния фондового рынка
base rate	prime rate	тарифная оплата
bonus or capitalisation issue	stock dividend or stock split	премия или проблема капитализации
bridging loan	bridge loan	заем
cheque	check	чек
creditors	accounts payable	кредиторы, кредиторская задолженность
current account	checking account	текущий счет
debtors	accounts receivable	должники, дебиторская задолженность
gilt-edged stock (gilts)	Treasury bonds	казначейские облигации
labour	labor	труд
Memorandum of Association	Certificate of Incorporation	Меморандум об ассоциации, свидетел-ьство о регистрации компании
merchant bank	investment bank	инвестиционный банк
overheads	overhead	накладные расходы
preference share	preferred stock	привилегированная акция
profit and loss account	income statement	отчет о прибылях и убытках
property	real estate	недвижимое имущество
quoted company	listed company	котируемая компания, листинговая компа-ния
retail price index (RPI)	consumer price index (CPI)	индекс розничных цен, индекс потребительских цен
share	stock	акция
share premium	paid-in surplus	премия (страховой взнос) акции (доли), активное сальдо
shareholder	stockholder	акционер
stock	inventory	акционерный капитал
trade union	labor union	профсоюз
unit trusts	mutual funds	паевые тресты



## Приложение 2 Abbreviations of International Trade Organizations

Here is a list of commonly used acronyms and abbreviations of organizations involved in regulating international trade.

Abbreviation	Full Form	Meaning
1	2	3
APEC	Asia Pacific Economic Co-operation	Азиатско-тихоокеанское экономическое сотрудничество
ASEAN	Association of Southeast Asian Nations	Ассоциация стран Юго-Восточной Азии
BIS	Bank for International Settlements	Банк для международных расчетов
CAP	Common Agricultural Policy	Общая сельскохозяйственная политика
Comecon	Council for Mutual Economic Assistance	Совет по взаимной экономической помощи
EBRD	European Bank for Reconstruction and Development	Европейский банк реконструкции и развития
ECB	European Central Bank	Европейский Центральный банк
EEC	European Economic Community	Европейское экономическое сообщество
EFTA	European Free Trade Association	Европейская ассоциация свободной торговли
EU	European Union	Европейский союз
Euratom	European Atomic Energy Community	Европейское сообщество атомной энергии
GATT	General Agreement on Tariffs and Trade	Генеральное соглашение по таможенным тарифам и торговле (стран Атлантического союза)
IADB	Inter-American Development Bank	Межамериканский банк развития
IBRD	International Bank for Reconstruction and Development	Международный банк реконструкции и развития
ILO	International Labour Organization	Международная организация труда
IMF	International Monetary Fund	Международный валютный фонд
ISO	International Standardization Organization	Международная организация стандартизации

1	2	3
ITO	International Trade Organization	Международная организация торговли (ООН)
ITU	International Telecommunications Union	Международный телекоммуникационный союз
LAFTA	Latin American Free Trade Organization	Латиноамериканская организация свободной торговли
NAFTA	North American Free Trade Organization	Североамериканская организация свободной торговли
OAS	Organization of American States	Организация американских государств
OAU / AEC	Organization of African Unity / African Economic Community	Организация африканского единства / Африканское экономическое сообщество
OECD	Organization for Economic Co-operation and Development	Организация для экономического сотрудничества и развития
OEEC	Organization for European Economic Cooperation	Организация для европейского экономического сотрудничества
OPEC	Organization of the Petroleum Exporting Countries	Организация стран-экспортеров нефти
UN	United Nations	Организация Объединенных Наций
UNCTAD	United Nations Conference on Trade and Development	Конференция организации объединенных наций по торговле и развитию
WCO	World Customs Organization	Всемирная таможенная организация
WTO	World Trade Organization	Всемирная торговая организация

### Приложение 3 Abbreviations commonly used in business context

Abbreviation	Full Form	Meaning
1	2	3
@	at	коммерческое
A/C, a/c	account	счет
adds	addressed	адресовано
adse	addressee	адресат, получатель
ad (ads)	advertisement (s)	рекламное объявление (мн. ч)
A.G.M.	annual general meeting	ежегодное общее собрание
A.O.B.	any other business	разное
A/P, a/p	account paid	счет оплачен
app.	appendix	приложение
approx.	approximately	приблизительно
Attn.	attention	вниманию (кого-либо)
A.W.B.	air way bill	авиагрузовая накладная
B/E., B.E., b.e.	bill of exchange	переводной вексель, тратта
B/L.	bill of lading	коносамент (тран-спортная накладная)
c.a.d., CAD	cash against documents	платеж наличными против грузовых документов
CA	current account	текущий счет
с	cents	цент
c.c., cc., cc	copies to	указание на адресатов копий письма
СС.	cash credit	(банковский кредит) наличными деньгами
C.E.O.	Chief Executive Officer	исполнительный директор
cfmd	confirmed	подтвержденный
cge.	carriage	вагон
CIF, c.i.f.	cost, insurance and freight	стоимость, страхование и фрахт
c. and f.	cost and freight	стоимость и фрахт
C/N	credit note	кредит-нота
c/o	care of	забота о
Co.	company	компания
C.O.D.	cash on delivery	уплата при доставке; наложенный платеж
contr.	contract	контракт
Corp.	corporation	корпорация

1	2	3
cur.	currency, current	валюта, текущий
CV	curriculum vitae	краткая биография
C.W.O.	cash with order	наличный расчет при выдаче заказа
D/A	documents against acceptance	документы против акцепта
D/C	documents against cash	документы против наличных денег
dd	dated, delivered	датированный, доставленный
dept	department	отдел
Div.	Division	подразделение
D/N	debit note	дебет-нота
doc. (docs.)	document, (documents)	документ (ты)
doz., dz.	dozen	дюжена
D/P	documents against payment	документы против платежа (документы за наличный расчет)
EAON, eaon	except as otherwise noted	исключая те случаи, когда указано иначе
EC	European Community	Европейское сообщество
E.&OE.	errors and omissions	ошибки и пропуски
	excepted	исключены, исключая ошибки и пропуски
e.g.	example	например
E.G.M.	extraordinary general meeting	экстраординарное общее собрание
Enc., encl.	enclosure, enclosed	вложенный, прилагаемый, приложение (к письму и т.п.)
exc., excl.	except, excluding, exception	исключая, исключение
expn	expiration	истечение (срока)
fig.	figure	цифра, рисунок, схема
FOB, f.o.b.	free on board	франко-борт, FOB
FY	fiscal year	финансовый год
G.D.P.	gross domestic product	валовой внутренний продукт
G.N.P.	gross national product	валовой национальный продукт
gr. wt.	gross weight	вес брутто
h.a.	hoc anno (лат)	в текущем году
hf.	half	половина

1	2	3
H.P.	hire purchase	покупка в рассрочку
H.Q., HQ, h,q.	headquarters	главное управление (компании, организации)
id.		тот же
i.e., ie		то есть
inc., incl.	including	включая
Inc.	Incorporated	зарегистрированный как юридическое лицо (корпорация)
info	information	информация
inv.	invoice	счет-фактура
I.O.U.	I owe you	я вам должен (форма долговой расписки)
j.i.t.	just in time	как раз вовремя
Jnr. Jr	junior	младший
K	a thousand (in job advertisements, £25 K means £25,000)	тысяча
lb	pound (weight)	фунт (вес)
L/C, l.c., l/c	letter of credit	аккредитив
LLC	limited liability company	компания с ограниченной ответственностью
LOC	letter of commitment	гарантийное письмо
Ltd., ltd.	Limited	с ограниченной ответственностью
mdse	merchandise	товары
memo	memorandum	записка
M.O., m.o.	mail order, money order	почтовый перевод, денежный перевод, платежное поручение
mnggr.	manager	менеджер
mo, mth.	month	месяц
M.T.	metric ton	метрическая тонна
MV	merchant (motor) vessel	торговое (моторное) судно
N/A	not applicable	неприменимый, не применимо
N.B.	nota bene, лат.	важное замечание, обрати внимание
NC, N.C., n/c	no charge	бесплатно
o/l	our letter	(ссылаясь на) наше письмо
o.n.o., o.b.o.	or nearest offer, or best offer	или самое близкое предложение, или наилучшее предложение

1	2	3
oz	ounce (weight)	унция (вес)
p	pence	пенс
P.A.	Personal Assistant	личный помощник
PA	power of attorney	доверенность
p.a.	per annum	в год
par.	paragraph	абзац, параграф, пункт
pd	paid	уплачено, оплаченный
P/E ratio (or P.E.R.)	price earnings ratio	ценовое отношение дохода
per pro (pp), p.p.	for and on behalf of	от имени и по поручению
plc	public limited company	открытая акционерная компания с ограниченной ответственностью
PO	post office	почтовое отделение
pp.	pages	страницы
P.R.	public relations	связи с общественностью
Pte.	private limited company	частная компания с ограниченной ответственностью
P.T.O.	please turn over	пожалуйста, переверните
Pty.	proprietary company	частная компания
p.w.	per week	в неделю
qty.	quantity	количество
qv	quod vide, лат	смотри (там-то)
R&D	research and development	научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы
rect	receipt	расписка, квитанция
rept.	report	отчет, доклад
re	regarding	относительно
ref.	reference	ссылка
RMS	root-mean-square	среднеквадратический
R.O.I.	return on investment	возврат на инвестициях
R.S.V.P.	<b>répondez s'il vous</b>	пожалуйста, ответьте
	plait (French for please reply)	
s.a.e.	stamped addressed envelope	отпечатанный обращенный конверт
shipt	shipment	отгрузка, отправка
sig.	signature	подпись
sp.ex	special export price	специальная экспортная цена
tn.	Ton	тонна

1	2	3
urgt	urgent	<b>срочный</b>
v., vs	versus, лат.	<b>против</b>
v.s.	vide supra, лат.	<b>см. выше</b>
V.A.T.	value added tax (UK)	<b>НДС</b>
VIP	very important person	<b>особо важное лицо</b>
viz	namely	<b>а именно</b>
v.v.	vice versa, лат.	<b>наоборот</b>
w, w/out	with, without	<b>с, без</b>

## Приложение 4 Glossary of international customs terms

№	<p><b>Изначально опубликован Всемирной таможенной организацией под названием:</b></p> <p><b>ГЛОССАРИЙ МЕЖДУНАРОДНЫХ ТАМОЖЕННЫХ ТЕРМИНОВ</b>  <a href="http://wcoomdpublications.org/downloadable/download/sample/sample_id/5/">http://wcoomdpublications.org/downloadable/download/sample/sample_id/5/</a></p> <p>Всемирная таможенная организация  Rue du marche 30  B-1210 Брюссель  Бельгия  Tel.: +32 (0)2 209 92 11  Fax: +32 (0)2 209 92 92  E-mail: <a href="mailto:information@wcoomd.org">information@wcoomd.org</a>  Web site: <a href="http://www.wcoomd.org">http://www.wcoomd.org</a></p> <p><b>Дата издания</b>  Май 2006</p> <p>© 2006 Всемирная таможенная организация.  Все права защищены.</p>	<p>Originally published by WCO in English under the title:  GLOSSARY OF INTERNATIONAL CUSTOMS TERMS  <a href="http://wcoomdpublications.org/downloadable/download/sample/sample_id/5/">http://wcoomdpublications.org/downloadable/download/sample/sample_id/5/</a>  World Customs Organization.  Rue du marche 30  B-1210 Brussels  Belgium  Tel.: +32 (0)2 209 92 11  Fax: +32 (0)2 209 92 92  E-mail: <a href="mailto:information@wcoomd.org">information@wcoomd.org</a>  Web site: <a href="http://www.wcoomd.org">http://www.wcoomd.org</a></p> <p>Date of publication  May 2006</p> <p>Rights and permissions  <b>Copyright © 2006 World Customs Organization</b>  All rights reserved. Requests and inquiries concerning translation, reproduction and adaptation rights should be addressed to  <a href="mailto:copyright@wcoomd.org">copyright@wcoomd.org</a>.</p>
1.	<p><b>АДВАЛОРНЫЕ ПОШЛИНЫ И НАЛОГИ</b></p> <p>Пошлины и налоги, исчисляемые на основе стоимости.</p>	<p>AD-VALOREM DUTIES AND TAXES  Duties and taxes which are calculated on the basis of value.</p>



2.	<p><b>АДМИНИСТРАТИВНОЕ УРЕГУЛИРОВАНИЕ ТАМОЖЕННОГО ПРАВОНАРУШЕНИЯ</b>  Процедура, установленная национальным законодательством, в соответствии с которой таможенная служба уполномочена урегулировать таможенное правонарушение либо посредством предписания по нему, либо на основе компромисса.  Примечание  Административное урегулирование таможенного правонарушения описано в Приложении Н.2 к Киотской конвенции 1974 г. и в Специальном приложении Н, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>ADMINISTRATIVE SETTLEMENT OF A CUSTOMS OFFENCE  The procedure laid down by national legislation under which the Customs are empowered to settle a Customs offence either by ruling thereon or by means of a compromise settlement.   Note  Administrative settlement of a Customs offence is dealt with in Annex H.2 to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex H, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
3.	<p><b>АССОЦИАЦИЯ, ВЫДАЮЩАЯ ДОКУМЕНТЫ</b>  Ассоциация, уполномоченная таможенными органами власти на выдачу карнетов АТА, СРД или МДП, которая непосредственно или опосредованно является частью гарантирующей цепи.  Примечания  1. Термины “гарантирующая цепь, “гарантирующая ассоциация и “выдающая документы ассоциация взаимосвязаны.  2. Выдающая документы ассоциация должна быть утверждена таможенным органом власти Договаривающейся стороны, на территории которой она учреждена.</p>	<p>ISSUING ASSOCIATION  An association which is approved by the Customs authorities to issue ATA, CPD or TIR carnets and which is affiliated directly or indirectly to a guaranteeing chain.  Notes  1. There is a link between the terms “Guaranteeing chain, “Guaranteeing association and “Issuing association.  2. The issuing association must be approved by the Customs authorities of the Contracting Party on whose territory it is established.</p>
4.	<p><b>ВЕЩИ ЭКИПАЖА</b>  Вещи повседневного пользования или другие изделия, принадлежащие экипажу, перевозимые на борту транспортного средства, которые могут требовать декларирования таможенному органу.   Примечания:  1. В Приложении к Конвенции по упрощению международных морских перевозок, Лондон, 1965, предусмотрено декларирование вещей экипажа (Образец IMO FAL, Форма 4).  2. Требуемая таможенной службой декларация может быть представлена в устной или письменной форме.</p>	<p>CREW'S EFFECTS  Items in everyday use and any other articles belonging to the crew, carried on board a means of transport, and which may be required to be declared to Customs.   Notes  1. The Annex to the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, London, 1965, provides for a Crew's effects declaration (Model Form IMO FAL Form 4).  2. The declaration required by the Customs may be oral or in written form.</p>
5.	<p><b>ВЗАИМНАЯ АДМИНИСТРАТИВНАЯ ПОДДЕРЖКА</b>  Меры, принимаемые таможенной администрацией от лица или при содействии с другой таможенной администрацией для правильного применения таможенного законодательства и для предотвращения, расследования или пресечения таможенных правонарушений.</p>	<p>MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE  Measures taken by a Customs administration on behalf of or in collaboration with another Customs administration for the proper application of Customs law and for the prevention, investigation and repression of Customs offences.</p>
6.	<p><b>ВНУТРЕННИЕ ПЕРЕВОЗКИ</b></p>	<p>INTERNAL TRAFFIC</p>

	<p>Перевозка пассажиров или грузов, отправляющихся с таможенной территории для прибытия на ту же таможенную территорию.</p> <p>Примечания 1. В том же значении используется термин ‘внутренняя транспортировка’. 2. Для внутренних перевозок могут использоваться средства транспорта, находящиеся под процедурой временного допуска, как предусмотрено Таможенной конвенцией о контейнерах, 1972, и Стамбульской конвенцией (Приложения В.3. и С).</p>	<p>The carriage of persons embarked or goods loaded in the Customs territory for disembarkation or unloading within the same Customs territory.</p> <p>Notes 1. The term ‘internal transport’ is also used with the same meaning. 2. Means of transport under a temporary admission procedure may be used in internal traffic, as provided for by the Customs Convention on Containers, 1972, and the Istanbul Convention (Annexes B.3. and C).</p>
7.	<p><b>ВОЗВРАТ</b> Сумма импортных пошлин и налогов, возвращаемая под процедурой возврата(*). (*). Приложение Е.4. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение F, глава 3, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>DRAWBACK Amount of import duties and taxes repaid under the drawback procedure (*). (*). Annex E.4. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex F, Chapter 3 of the revised Kyoto Convention.</p>
8.	<p><b>ВОЗВРАТ ПЛАТЕЖА</b> Полный или частичный возврат пошлин и налогов, уплаченных в отношении товаров, а также полное или частичное освобождение от пошлин и налогов, если они еще не уплачены(*). (*). Генеральное приложение, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>REPAYMENT The refund, in whole or in part, of duties and taxes paid on goods and the remission, in whole or in part, of duties and taxes where payment has not been made (*). (*). General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
9.	<p><b>ВРЕМЕННЫЙ ДОПУСК</b> Таможенная процедура, под которой определенные товары могут быть ввезены на таможенную территорию с условным освобождением, полным или частичным, от уплаты импортных пошлин и налогов; такие товары должны импортироваться для определенной цели и должны предназначаться для реэкспорта в течение установленного срока, не претерпев никаких изменений, за исключением обычного износа в результате их использования(*). (*). Специальное приложение G, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>TEMPORARY ADMISSION The Customs procedure under which certain goods can be brought into a Customs territory conditionally relieved totally or partially from payment of import duties and taxes; such goods must be imported for a specific purpose and must be intended for re-exportation within a specified period and without having undergone any change except normal depreciation due to the use made of them (*). (*). Specific Annex G, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
10.	<p><b>ВРЕМЕННОЕ ХРАНЕНИЕ ТОВАРОВ</b> Хранение товаров под таможенным контролем в помещениях и огороженных или неогороженных местах (склады временного хранения), утвержденных таможенной службой, в ожидании подачи декларации на товары.</p> <p>Примечание Временное хранение описано в Приложении А.2. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальном приложении А, глава 2, измененной Киотской</p>	<p>TEMPORARY STORAGE OF GOODS Storing of goods under Customs control in premises and enclosed or unenclosed spaces specified by the Customs (temporary stores) pending lodgement of the Goods declaration.</p> <p>Note Temporary storage is dealt with in Annex A.2. to the Kyoto Convention of 1974 and in Specific Annex A, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>

	конвенции.	
11.	<p><b>ВСЕМИРНЫЙ ПОЧТОВЫЙ СОЮЗ</b> Межправительственная организация, созданная в 1874 году согласно Бернскому договору в качестве Объединенного почтового союза, который в 1878 году был переименован во Всемирный почтовый союз (ВПС) и который с 1948 года является специализированным учреждением ООН(*). (* Специальное приложение J, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>THE UNIVERSAL POSTAL UNION The inter-governmental organization founded in 1874 by the Treaty of Bern as the “General Postal Union which, in 1878, was renamed the “Universal Postal Union (UPU) and which since 1948 has been a specialized agency of the United Nations(*). (* Specific Annex J, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
12.	<p><b>ВЫПУСК ТОВАРОВ</b> Действие таможенной службы, разрешающее лицам, которых это касается, распоряжаться товарами, в отношении которых осуществляется очистка (*). (* Генеральное приложение, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>RELEASE OF GOODS The action by the Customs to permit goods undergoing clearance to be placed at the disposal of the persons concerned(*). (* General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
13.	<p><b>ГАРАНТИРУЮЩАЯ АССОЦИАЦИЯ</b> Ассоциация, утвержденная таможенной службой Договаривающейся стороны международного соглашения, которая гарантирует уплату любых сумм, подлежащих уплате в соответствии с условиями данного соглашения, таможенной службе указанной Договаривающейся стороны и которая является частью гарантирующей цепи.</p> <p>Примечания 1. Гарантирующие ассоциации учреждаются в соответствии с международными соглашениями, направленными на облегчение временного допуска или международного транзита товаров, например, Конвенция о временном допуске, Стамбульская конвенция, Конвенция МДП. 2. Термины 'гарантирующая цепь', 'гарантирующая ассоциация' и 'выдающая документы ассоциация' взаимосвязаны.</p>	<p>GUARANTEEING ASSOCIATION An association which is approved by the Customs of a Contracting Party to an international agreement to guarantee the payment of any sums legally due, under the terms of this agreement, to the Customs of that Contracting Party, and which is affiliated to a guaranteeing chain.</p> <p>Notes 1. Guaranteeing associations are established under international agreements destined to facilitate temporary admission or international transit of goods, for example the ATA, Istanbul and TIR Conventions. 2. There is a link between the terms 'guaranteeing chain', 'guaranteeing association' and 'issuing association'.</p>
14.	<p><b>ГАРАНТИРУЮЩАЯ ЦЕПЬ</b> Схема гарантий, администрирование которой осуществляет международная организация, филиалами которой являются гарантирующие ассоциации.</p> <p>Примечания 1. Гарантирующие цепи обычно устанавливаются международными соглашениями, направленными на облегчение временного допуска или международного транзита товаров, например, Конвенция о временном допуске, Стамбульская конвенция, Конвенция МДП. 2. Термины 'гарантирующая цепь', 'гарантирующая ассоциация' и 'выдающая документы ассоциация' взаимосвязаны.</p>	<p>GUARANTEEING CHAIN A guaranteeing scheme administered by an international organization to which guaranteeing associations are affiliated.</p> <p>Notes 1. Guaranteeing chains are usually established under international agreements destined to facilitate temporary admission or international transit of goods, for example the ATA, Istanbul and TIR Conventions. 2. There is a link between the terms 'guaranteeing chain', 'guaranteeing association' and 'issuing association'.</p>

15.	<p><b>ГАРАНТИЯ</b> То, что обеспечивает удовлетворяющим таможенную службу образом выполнение обязательств перед таможенной службой. Гарантия описывается как генеральная, когда она обеспечивает выполнение обязательств, вытекающих из различных операций.</p> <p>Примечание Гарантия обычно предоставляется в виде депозита или юридического обязательства (обязательства). Как правило, требуется поручительство по обязательству.</p>	<p>SECURITY That which ensures to the satisfaction of the Customs that an obligation to the Customs will be fulfilled. Security is described as general when it ensures that the obligations arising from several operations will be fulfilled.</p> <p>Note Security usually takes the form of a deposit or of a legal obligation (a bond). A surety to the bond is usually required.</p>
16.	<p><b>ГЕНЕРАЛЬНАЯ АВИАЦИОННАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ</b> Декларация, соответствующая положениям Приложения 9 Конвенции о международной гражданской авиации (Чикаго, 1944). Генеральная декларация является основным документом о прибытии и отбытии, предоставляющим информацию о самом самолете и краткую информацию о маршруте, экипаже, пассажирах и состоянии здоровья.</p>	<p>AIRCRAFT GENERAL DECLARATION Declaration conforming to the provisions of Annex 9 to the Convention on International Civil Aviation, Chicago 1944. The general declaration is the basic document on arrival and departure providing information concerning the aircraft itself and summary information relating to the itinerary, crew, passengers and health.</p>
17.	<p><b>ГЕНЕРАЛЬНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ НА КОРАБЛЬ</b> Декларация (IMO FAL форма 1), соответствующая положениям Приложения к Конвенции по упрощению морских перевозок, Лондон, 1965. Генеральная декларация является основным документом о прибытии и отбытии, предоставляющим информацию о самом корабле и краткую информацию о грузе, экипаже, пассажирах и маршруте.</p>	<p>SHIP'S GENERAL DECLARATION Declaration (IMO FAL Form 1) conforming to the provisions of the Annex to the Convention on Facilitation of Maritime Traffic, London, 1965. The general declaration is the basic document on arrival and departure providing information concerning the ship itself and summary information relating to the cargo, crew, passengers and voyage.</p>
18.	<p><b>ГРУЗОВАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ</b> Информация, предоставленная до или по прибытии или отбытии транспортного средства коммерческого пользования, которая содержит требуемые таможенной службой сведения, касающиеся груза, ввозимого на или вывозимого с таможенной территории.</p> <p>Примечания: 1. Характер и содержание грузовой декларации могут варьироваться в зависимости от страны в соответствии с используемыми коммерческими транспортными средствами. Сведения о грузе могут включать: вид, количество, знаки и номера упаковок, краткое описание товаров, брутто-массу и т.д. В некоторых странах эти сведения можно представить в электронном виде. 2. Грузовые декларации часто называют манифестами, в некоторых странах</p>	<p>CARGO DECLARATION Information submitted prior to or on arrival or departure of a means of transport for commercial use that provides the particulars required by the Customs relating to cargo brought to or removed from the Customs territory.</p> <p>Notes 1. The nature and contents of Cargo declarations may vary from country to country according to the commercial means of transport used. The particulars of the cargo (freight) may include kind, number, marks and numbers of packages, brief description of the goods, gross weight, etc. In some countries, these particulars may be submitted by electronic means. 2. Cargo declarations are often referred to as manifests; in some</p>

	<p>вместо грузовой декларации принимают авиационные грузовые манифесты, судовые манифесты или товарные манифесты. Грузовая декларация иногда также называется freight (может также переводится как фрахт) declarations.</p> <p>3. Приложение к Конвенции по упрощению морских перевозок (Лондон, 1965) также предусматривает использование грузовых деклараций (форма образца IMO FAL, форма 2). В отношении воздушного транспорта соответствующая декларация называется грузовой манифест (форма образца по Конвенции по международной гражданской авиации (Чикаго, 1944)).</p> <p>4. Впоследствии могут подаваться декларации на товары в отношении отдельных поставок, охваченных грузовыми декларациями.</p> <p>5. Определение грузовой декларации приводится в Специальном приложении А, главы 1 и 2 измененной Киотской конвенции.</p>	<p>countries Aircraft cargo manifests, Ship's manifests or Goods manifests are accepted in place of the Cargo declarations. Cargo declarations are also sometimes referred to as freight declarations.</p> <p>3. The Annex to the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, London, 1965, provides for a Cargo declaration (Model Form IMO FAL Form 2). With regard to air transport, the corresponding declaration is called Cargo manifest (Model Form as on International Civil Aviation, Chicago, 1944)</p> <p>4. Goods declarations may subsequently be presented in respect of the individual consignments covered by the Cargo declarations.</p> <p>5. Cargo declaration is defined in Specific Annex A, Chapters 1 and 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
19.	<p><b>ГРУЗОВАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ</b> См. Cargo declaration.</p>	<p>FREIGHT DECLARATION See Cargo declaration.</p>
20.	<p><b>ГРУЗОВОЙ МАНИФЕСТ</b> Список товаров, составляющих груз (фрахт), перевозимых транспортным средством или транспортной единицей. Грузовой манифест, в котором приводятся коммерческие сведения о товарах, такие как номера транспортного документа, грузоотправители, грузополучатели, маркировка (знаки и номера), количество и вид упаковок, описания и количество товаров, может использоваться вместо грузовой декларации.</p> <p>Примечание Примерами грузовых манифестов являются авиационные грузовые манифесты, судовые манифесты, товарные манифесты и бордеро (дорожные перевозки).</p>	<p>CARGO MANIFEST A listing of the goods comprising the cargo (freight) carried in a means of transport or in a transport-unit. The Cargo manifest which gives the commercial particulars of the goods, such as transport document numbers, consignors, consignees, marks and numbers, number and kind of packages, descriptions and quantities of the goods, may be used in place of the Cargo declaration.</p> <p>Note Examples of Cargo manifests are Aircraft cargo manifests, Ship's manifests, Goods manifests and bordereaux (road traffic).</p>
21.	<p><b>ДАТА ПЛАТЕЖА</b> Дата, на которую пошлины и налоги подлежат уплате(*). (*). Генеральное приложение, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>DUE DATE The date when payment of duties and taxes is due (*). (*). General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
22.	<p><b>ДЕКЛАРАНТ</b> Любое лицо, которое декларирует товары, или от чьего имени такое декларирование производится (*). (*). Генеральное приложение, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>DECLARANT Any person who makes a Goods declaration or in whose name such a declaration is made (*). (*). General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
23.	<p><b>ДЕКЛАРАЦИЯ НА ТОВАРЫ</b> Заявление, составленное по установленной таможенной службой форме, в</p>	<p>GOODS DECLARATION A statement made in the form prescribed by Customs, by which the</p>

	<p>котором заинтересованные лица указывают таможенную процедуру, подлежащую применению в отношении товаров, и представляют сведения, заявление которых требует таможенная служба для применения этой процедуры.</p> <p>Примечание Заинтересованными лицами могут быть: импортер, экспортер, владелец, грузополучатель, перевозчик и т.д. товаров или их юридический (законный) представитель, в зависимости от страны, которой это касается.</p>	<p>persons interested indicate the Customs procedure to be applied to the goods and furnish the particulars which the Customs require to be declared for the application of that procedure.</p> <p>Note The persons interested may be the importer, the exporter, the owner, the consignee, the carrier, etc., of the goods or their legal representative, according to the country concerned.</p>
24.	<p><b>ДЕКЛАРАЦИЯ НА ПРИПАСЫ</b> Документы, содержащие сведения, касающиеся припасов, перевозимых на борту транспортного средства, подлежащие представлению по требованию таможенной службы.</p> <p>Примечание Приложение к Конвенции по упрощению международных морских перевозок, Лондон, 1965, содержит положения о декларации на припасы, находящиеся на корабле (форма образца IMO FAL форма 3). Как правило, требуется подробный перечень следующих припасов в декларации на находящиеся на корабле припасы: наркотические средства для медицинского использования, табачные изделия, пиво, спиртные напитки, вина. В некоторых странах требуется предоставление некоторой или всей информации в декларацию на груз, находящийся на корабле. Приложение к Конвенции Международной морской организации содержит положения, ограничивающие условия, в соответствии с которыми может требоваться предоставление декларации на припасы, в то время как Приложение 9 к Конвенции о международной гражданской авиации, Чикаго, 1944 г., предполагает отмену таких требований в отношении припасов, остающихся на борту самолета. В Приложении А.4. к Киотской конвенции 1974 г. учтены положения указанных выше инструментов.</p>	<p>STORES DECLARATION Documents providing the particulars concerning stores carried on board the means of transport, to be presented as required by the Customs.</p> <p>Note The Annex to the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, London, 1965, provides for a Ship's stores declaration (Model Form IMO FAL Form 3). Usually only the following stores need to be listed in detail in the Ship's stores declaration: narcotics for medical use, tobacco products, beer, spirits, wines. Some countries require some or all of the information to be incorporated in the Ship's cargo declaration. The Annex to the IMO Convention contains provisions limiting the conditions under which the presentation of Stores declaration can be required, whilst Annex 9 to the Convention on International Civil Aviation, Chicago, 1944, provides for the abolition of such requirement in respect of stores remaining on board an aircraft. Annex A.4. to the Kyoto Convention of 1974 takes into account the provisions of the above instruments.</p>
25.	<p><b>ДЕКЛАРАЦИЯ О ПРИБЫТИИ ИЛИ ДЕКЛАРАЦИЯ ОБ ОТБЫТИИ</b> Любая декларация, составляемая или представляемая таможенной службе по прибытии или при отбытии транспортных средств коммерческого пользования лицом, ответственным за это транспортное средство коммерческого пользования, и содержащая необходимые сведения, касающиеся этого транспортного средства коммерческого пользования, а также маршрута, груза, припасов, экипажа или пассажиров (*). (*). Специальное приложение J, глава 3, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>DECLARATION OF ARRIVAL or DECLARATION OF DEPARTURE Any declaration required to be made or produced to the Customs upon the arrival or departure of means of transport for commercial use, by the person responsible for the means of transport for commercial use, and containing the necessary particulars relating to the means of transport for commercial use and to the journey, cargo, stores, crew or passengers (*). (*). Specific Annex J, Chapter 3 of the revised Kyoto Convention.</p>

26.	<p><b>ДЕКЛАРАЦИЯ О ПРОИСХОЖДЕНИИ</b> Соответствующая отметка о происхождении товаров, сделанная в связи с их экспортом изготовителем, производителем, поставщиком, экспортером или иным компетентным лицом в коммерческом счете или любом другом документе, имеющем отношение к этим товарам(*). (*). Приложение D.2. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение К, главы 2 и 3, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>DECLARATION OF ORIGIN An appropriate statement as to the origin of the goods made, in connection with their exportation, by the manufacturer, producer, supplier, exporter or other competent person on the commercial invoice or any other document relating to the goods (*). (*). Annex D.2. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex K, Chapters 2 and 3 of the revised Kyoto Convention.</p>
27.	<p><b>ДЕПОЗИТ</b> Предварительно уплаченная сумма денег (французское: “consignation), или документы о правах собственности, неименные облигации и т.д. представленные в качестве гарантии уплаты указанных пошлин, налогов или других взимаемых сумм.</p>	<p>DEPOSIT <b>A sum of money provisionally paid (French : “consignation), or title deeds, bearer bonds, etc. lodged as security for the payment of such duties, taxes or other sums as may become chargeable.</b></p>
28.	<p><b>ДОКУМЕНТ</b> Любой носитель, предназначенный для хранения и на самом деле хранящий запись информационных элементов, к нему могут относиться магнитные ленты и диски, микрофильмы и т.д.</p> <p>Примечание Определение этого термина приведено в Приложении J.1. Киотской конвенции 1974 г.</p>	<p>DOCUMENT Any medium designed to carry and actually carrying a record of data entries, it includes magnetic tapes and disks, microfilms, etc.</p> <p>Note This term is defined in Annex J.1. to the Kyoto Convention of 1974.</p>
29.	<p><b>ДОКУМЕНТАЛЬНОЕ ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПРОИСХОЖДЕНИЯ</b> Сертификат о происхождении, удостоверенную декларацию о происхождении или декларацию о происхождении (*). (*). Приложение D.2. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение К, главы 2 и 3, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>DOCUMENTARY EVIDENCE OR ORIGIN A certificate of origin, a certified declaration of origin or a declaration of origin (*). (*). Annex D.2. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex K, Chapters 2 and 3 of the revised Kyoto Convention.</p>
30.	<p><b>ДОСМОТР И ОБЫСК ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ</b> Операции, при которых таможенные служащие посещают транспортные средства для: (а) получения информации от лица, несущего ответственность за транспортное средство и проверки коммерческих, транспортных или других документов, касающихся транспортного средства, груза, припасов, экипажа и пассажиров; и (б) инспекции, проверки и обыска транспортных средств.</p>	<p>BOARDING AND SEARCH OF MEANS OF TRANSPORT The operations under which means of transport are visited by the Customs for: (a) collection of information from the person responsible for the means of transport and examination of commercial, transport or other documents concerning the means of transport, the cargo, stores, crew and passengers; and (b) inspection, examination and search of the means of transport.</p>
31.	<p><b>ЖАЛОБА</b> Акт, посредством которого лицо, непосредственно затронутое решением или бездействием таможенной службы и считающее себя понесшим в результате этого ущерб, обращается в компетентный орган с требованием о</p>	<p>APPEAL The act by which a person who is directly affected by a decision or omission of the Customs and who considers himself to be aggrieved thereby seeks redress before a competent authority.</p>

	его возмещении.  Примечание Жалоба по таможенным вопросам описана в Приложении Н.1. к Киотской конвенции 1974 г. и в Генеральном приложении, глава 10, измененной Киотской конвенции.	Note Appeal in Customs matters is dealt with in Annex H.1. to the Kyoto Convention of 1974 and the General Annex, Chapter 10 of the revised Kyoto Convention.
32.	<b>ЗАПРЕТЫ НА ТОВАРЫ</b> Товары, импорт или экспорт которых запрещен законом.	PROHIBITIONS OF GOODS Goods whose importation or exportation is prohibited by law.
33.	<b>ЗОНА СВОБОДНОЙ ТОРГОВЛИ</b> Образование, сформированное из таможенных территорий союза государств и имеющее в завершающей стадии следующие характеристики: - отсутствие таможенных пошлин для продуктов, произведенных в любой из стран данной зоны, - каждое государство сохраняет свой таможенный тариф и таможенное законодательство, - каждое государство данной зоны остается автономным в вопросах таможенной и экономической политики, - торговля базируется на применении правил происхождения, принимая во внимание различные таможенные тарифы и при условии предотвращения отклонений в торговле, - отсутствие ограничительных подзаконных актов о торговле внутри зоны свободной торговли.	FREE TRADE AREA Entity formed by the Customs territories of an association of States and having in its ultimate state the following characteristics: - the elimination of Customs duties in respect of products originating in any of the countries of the area, - each State retains its Customs tariff and Customs law,  - each State of the area remains autonomous in matters of Customs and economic policy, - trade is based on the application of rules of origin, to take account of the different Customs tariffs and prevent deflection of trade, - the elimination of restrictive regulations of commerce within the free trade area.
34.	<b>ИСЧИСЛЕНИЕ ПОШЛИН И НАЛОГОВ</b> Определение суммы пошлин и налогов, подлежащих уплате.  Примечание Исчисление пошлин и налогов описано в Генеральном приложении, глава 4, измененной Киотской конвенции.	ASSESSMENT OF DUTIES AND TAXES Determination of the amount of duties and taxes payable.  Note Assessment of duties and taxes is dealt with in the General Annex, Chapter 4 of the revised Kyoto Convention.
35.	<b>КАРНЕТ ВРЕМЕННОГО ДОПУСКА</b> Международный таможенный документ, выпущенный в соответствии с Конвенцией о временном допуске и Стамбульской конвенцией, который содержит действующую по всему миру гарантию и может использоваться вместо национальных таможенных документов и в качестве гарантии для импортных пошлин и налогов для обеспечения временного допуска товаров и, если это необходимо, транзита товаров. Его могут принять для контроля временного экспорта и реимпорта товаров, но в этом случае международная гарантия не применяется.	ATA CARNET An international Customs document which, issued under the terms of the ATA Convention and the Istanbul Convention, incorporates an internationally valid guarantee and may be used, in lieu of national Customs documents and as security for import duties and taxes, to cover the temporary admission of goods and, where appropriate, the transit of goods. It may be accepted for controlling the temporary exportation and re-importation of goods but, in this case, the international guarantee does not apply.



	<p>Примечания:</p> <p>1. Карнет временного допуска может, в принципе, и не использоваться для временного допуска транспортных средств (см. Комментарий 2 к статье 1, Приложение А Стамбульской конвенции).</p> <p>2. Вместо импортных пошлин и налогов в Конвенции по временному допуску используется термин импортные пошлины, содержание которого соответствует выражению, приведенному ранее в данном глоссарии.</p>	<p>Notes</p> <p>1. The ATA carnet may not, in principle, be used for the temporary admission of means of transport (See Commentary 2 to Article 1, Annex A of the Istanbul Convention).</p> <p>2. Instead of import duties and taxes the ATA Convention uses the term import duties, giving it the same scope as the Glossary gives to the former expression.</p>
36.	<p><b>КАРНЕТ CPD</b></p> <p>Международный таможенный документ, который включает действующую по всему миру гарантию и может быть использован вместо национальных таможенных документов, а также в качестве обеспечения импортных пошлин и налогов для временного допуска транспортных средств и, где это необходимо, транзита транспортных средств. Он может быть принят при контроле временного экспорта и реимпорта транспортных средств, но в этом случае международные гарантии не применяются.</p> <p>Примечание:</p> <p>Карнет CPD (карнет прохождения таможи) выпускается в соответствии с условиями Стамбульской конвенции, Таможенной конвенции о временном импорте частных дорожных транспортных средств, Таможенной конвенции о временном импорте коммерческих дорожных транспортных средств и Таможенной конвенции о временном импорте для частного пользования самолетов и прогулочных катеров.</p>	<p>CPD CARNET</p> <p>An international Customs document which incorporates an internationally valid guarantee and may be used, in lieu of national Customs documents and as security for import duties and taxes, to cover the temporary admission of means of transport and, where appropriate, the transit of means of transport. It may be accepted for controlling the temporary exportation and re-importation of means of transport but, in this case, the international guarantee does not apply.</p> <p>Note</p> <p>The CPD (Carnet de Passage en Douane) carnet is issued under the terms of the Istanbul Convention, the Customs Convention on the temporary importation of private road vehicles, the Customs Convention on the temporary importation of commercial road vehicles and the Customs Convention on the temporary importation for private use of aircraft and pleasure boats.</p>
37.	<p><b>КИОТСКАЯ КОНВЕНЦИЯ</b></p> <p>Выражение, которое, как правило, используется для обозначения Международной конвенции об упрощении и гармонизации таможенных процедур, принятой Советом таможенного сотрудничества в Киото в 1973.</p>	<p>KYOTO CONVENTION</p> <p>The expression commonly used to refer to the international Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures adopted by the Customs Co-operation Council in Kyoto in 1973.</p>
38.	<p><b>ИЗМЕНЕННАЯ КИОТСКАЯ КОНВЕНЦИЯ</b></p> <p>Выражение, которое обычно используется для ссылки на Международную конвенцию об упрощении и гармонизации таможенных процедур (измененную), принятую Советом таможенного сотрудничества в Брюсселе в 1999.</p>	<p>REVISED KYOTO CONVENTION</p> <p>The expression commonly used to refer to the international Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures (amended), adopted by the Customs Co-operation Council in Brussels in 1999.</p>
39.	<p><b>КЛАССИФИКАЦИЯ ТОВАРОВ ПО ТАРИФУ</b></p> <p>Определение тарифной субпозиции по тарифной номенклатуре, в которой</p>	<p>TARIFF CLASSIFICATION OF GOODS</p> <p>Determination of the tariff subheading in a tariff nomenclature under</p>

	следует классифицировать определенные товары.	which particular goods should be classified.
40.	<p><b>КОЛИЧЕСТВЕННАЯ КВОТА</b> Любое заданное количество определенных товаров, разрешенное к импорту или экспорту в течение указанного периода, по окончании которого нельзя будет импортировать или экспортировать какое-либо дополнительное количество указанных товаров.</p>	<p>QUANTITATIVE QUOTA Any pre-set quantity, authorized for importation or exportation of given goods, during a specified period, beyond which no additional quantity of these goods can be imported or exported.</p>
41.	<p><b>КОММЕРЧЕСКОЕ МОШЕННИЧЕСТВО</b> Любое нарушение законодательства или регулятивных норм, ответственность за соблюдение которых несет таможенная служба, совершенное для того, чтобы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- избежать или попытаться избежать уплаты пошлин/сборов/налогов при перемещении коммерческих товаров; и/или</li> <li>- уклониться или попытаться уклониться от любых запретов или ограничений, применяемых к коммерческим товарам; и/или</li> <li>- получить или попытаться получить любые возвраты или субсидии или другие выплаты, получение которых не было должным образом санкционировано; и/или</li> <li>- получить или попытаться получить нелегальное коммерческое преимущество, нарушающее принципы и практики законной торговой конкуренции.</li> </ul> <p>Примечание Список видов коммерческих нарушений включен в главу II Руководства по мерам борьбы с коммерческими нарушениями Совета таможенного сотрудничества.</p>	<p>COMMERCIAL FRAUD Any offence against statutory or regulatory provisions which Customs is responsible for enforcing, committed in order to :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- evade, or attempt to evade, payment of duties/levies/taxes on movements of commercial goods; and/or</li> <li>- evade, or attempt to evade, any prohibition or restrictions applicable to commercial goods; and/or</li> <li>- receive, or attempt to receive, any repayments, subsidies or other disbursements to which there is no proper entitlement; and/or</li> <li>- obtain, or attempt to obtain, illicit commercial advantage injurious to the principle and practice of legitimate business competition.</li> </ul> <p>Note A list of commercial fraud case types is included in Chapter II of the CCC Manual on measures to combat commercial fraud.</p>
42.	<p><b>КОМПЕНСИРУЮЩИЕ ПРОДУКТЫ</b> Продукты: (a) полученные на территории страны в результате изготовления, переработки или ремонта товаров, в отношении которых разрешено использование процедуры переработки на таможенной территории; или (b) полученные за границей в результате изготовления, переработки или ремонта товаров, в отношении которых разрешено использование процедуры переработки на таможенной территории (*).</p> <p>Примечание В некоторых странах продукты, полученные в результате обработки импортированных, экспортированных товаров или товаров внутреннего</p>	<p>COMPENSATING PRODUCTS Products : (a) obtained within a country resulting from the manufacturing, processing or repair of the goods for which the use of the inward processing procedure is authorized; or (b) obtained abroad and resulting from the manufacturing, processing or repair of goods for which the use of the outward processing procedure is authorized(*).</p> <p>Note In some countries the products obtained from the treatment of</p>

	<p>производства, идентичных по описанию, качеству и техническим характеристикам товарам, находящимся под процедурой временного допуска для переработки на таможенной территории или под процедурой временного экспорта для переработки вне таможенной территории, в зависимости от случая, могут рассматриваться как компенсирующие продукты (в противопоставление эквивалентным товарам).</p> <p>(*) Приложения Е.6. и Е.8. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение В, глава 2, и Специальное приложение F, главы 1 и 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>imported, exported or domestic goods identical in description, quality and technical characteristics to those temporarily admitted for inward processing or temporarily exported for outward processing, as the case may be, are deemed to be compensating products (setting-off with equivalent goods).</p> <p>(*) Annexes E.6. And E.8. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex B, Chapter 2 and Specific Annex F, Chapters 1 and 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
43.	<p><b>КОНВЕНЦИЯ НАЙРОБИ (ИЗМЕНЕННАЯ)</b> Выражение, которое, как правило, используется для обозначения международной Конвенции по взаимной административной поддержке для предотвращения, расследования или пресечения таможенных правонарушений, принятой Советом таможенного сотрудничества в Найроби в 1977.</p>	<p>NAIROBI CONVENTION (amended) The expression commonly used to refer to the international Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of Customs offences adopted by the Customs Co-operation Council in Nairobi in 1977.</p>
44.	<p><b>КОНВЕНЦИЯ О ВРЕМЕННОМ ДОПУСКЕ</b> Данное выражение обычно используется для обозначения Таможенной конвенции о карнете временного допуска товаров (ATA Convention), принятой Советом таможенного сотрудничества в Брюсселе в 1961.</p>	<p>ATA CONVENTION The expression commonly used to refer to the Customs Convention on the ATA carnet for the temporary admission of goods (ATA Convention) adopted by the Customs Co-operation Council in Brussels in 1961.</p>
45.	<p><b>КОНТЕЙНЕР</b> Любая единица транспортного оборудования (подъемный контейнер, съемная цистерна или другая аналогичная конструкция): (i) полностью или частично закрытая, образующая отделение для хранения товаров, (ii) стационарного характера, соответственно, достаточно прочная для частого использования, (iii) специально предназначенная для упрощения перевозки товаров одним или несколькими видами транспорта без промежуточной перегрузки, (iv) предназначенная для быстрой упаковки, в частности, при перемещении из одного вида транспорта в другой, (v) рассчитанная на легкость заполнения и опустошения, и (vi) общим объемом в один кубический метр или более. Контейнер включает принадлежности и оборудование, предназначенные для такого вида контейнеров, при условии, что такие принадлежности и оборудование перевозятся вместе с контейнером. Термин контейнер не</p>	<p>CONTAINER An article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure) : (i) fully or partially enclosed to constitute a compartment intended for containing goods, (ii) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use, (iii) specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading, (iv) designed for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another, (v) designed to be easy to fill and to empty, and (vi) having an internal volume of one cubic metre or more. Container shall include the accessories and equipment of the container, appropriate for the type concerned, provided that such</p>

	<p>должен включать транспортные средства, принадлежности или отдельные части транспортных средств, либо упаковку или поддоны. Съемные корпуса следует рассматривать как контейнеры.</p> <p>Примечания</p> <p>1. Условия временного допуска контейнеров описаны в Стамбульской конвенции (Приложение В.3.) и в Таможенной конвенции по контейнерам, 1972. В последней Конвенции также определены условия принятия контейнеров для внутренней перевозки под таможенной печатью.</p> <p>2. В Таможенной конвенции по международной перевозке товаров с применением книжки МДП (1975 г.) также описано использование контейнеров при международном таможенном транзите.</p>	<p>accessories and equipment are carried with the container. The term container shall not include vehicles, accessories or spare parts of vehicles, or packaging or pallets. Demountable bodies shall be regarded as containers.</p> <p>Notes</p> <p>1. Temporary admission facilities for containers are dealt with in the Istanbul Convention (Annex B.3.) and in the Customs Convention on Containers, 1972. The latter Convention also stipulates the conditions for the acceptance of containers for international transport under Customs seal.</p> <p>2. The Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets, 1975, also deals with the use of containers in international Customs transit.</p>
46.	<p><b>КОНТРАБАНДА</b></p> <p>Таможенное правонарушение, состоящее в перемещении товаров через таможенную границу любым нелегальным способом, тем самым избегая таможенного контроля(*).</p> <p>Примечания</p> <p>1. Этот термин также может включать определенные нарушения таможенного законодательства в отношении переработки и перемещения товаров внутри таможенной территории.</p> <p>2. В некоторых странах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Концепция нелегального перемещения товаров через границу не является обязательной особенностью контрабанды.</li> <li>- Правонарушение не считается контрабандой, если оно совершено непреднамеренно.</li> </ul> <p>(*) Конвенция Найроби.</p>	<p>SMUGGLING</p> <p>Customs offence consisting in the movement of goods across a Customs frontier in any clandestine manner, thereby evading Customs control (*).</p> <p>Notes</p> <p>1. This term may also cover certain violations of Customs legislation relating to the possession and movement of goods within the Customs territory.</p> <p>2. In certain countries :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- The concept of clandestine movement of goods across frontiers is not a mandatory feature of smuggling.</li> <li>- An offence is not defined as smuggling unless it is intentional.</li> </ul> <p>(*) Nairobi Convention.</p>
47.	<p><b>КОНТРОЛЬ НА ОСНОВЕ МЕТОДОВ АУДИТА</b></p> <p>Меры, позволяющие таможенной службе убедиться в правильности заполнения деклараций и достоверности указанных в них сведений путем проверки имеющихся у лиц, которых это касается, соответствующих книг учета, документации, бизнес системы и коммерческой информации.</p> <p>Примечание</p> <p>Контроль на основе методов аудита описан в Генеральном приложении,</p>	<p>AUDIT-BASED CONTROL</p> <p>Measures by which the Customs satisfy themselves as to the accuracy and authenticity of declarations through the examination of the relevant books, records, business systems and commercial data held by persons concerned.</p> <p>Note</p>

	глава 6, измененной Киотской конвенции.	Audit-based control is dealt with in the General Annex, Chapter 6 of the revised Kyoto Convention.
48.	<b>КРИТЕРИЙ СУЩЕСТВЕННОЙ ПЕРЕРАБОТКИ</b> Критерий, в соответствии с которым при определении происхождения, страной происхождения считается страна, в которой была выполнена последняя существенная операция по изготовлению или переработке, признанная достаточной для придания товару основного свойства (*). (*). Приложение D.1. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение К, глава 1, измененной Киотской конвенции.	<b>SUBSTANTIAL TRANSFORMATION CRITERION</b> The criterion according to which origin is determined by regarding as the country of origin the country in which the last substantial manufacturing or processing, deemed sufficient to give the commodity its essential character, has been carried out(*). (*). Annex D.1. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex K, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.
49.	<b>ЛИЦО</b> Как физическое, так и юридическое лицо, если в контексте не оговорено иное(*). (*). Генеральное приложение, глава 2, измененной Киотской конвенции.	<b>PERSON</b> Both natural and legal persons, unless the context otherwise requires(*). (*). General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.
50.	<b>ЛИЧНЫЕ ВЕЩИ</b> Все предметы (новые или бывшие в употреблении), в которых пассажир может иметь разумную потребность для его или ее личного пользования во время поездки с учетом всех обстоятельств этой поездки, но исключая любые товары, импортируемые или экспортируемые для коммерческих целей(*). (*). Специальное приложение J, глава 1, измененной Киотской конвенции.	<b>PERSONAL EFFECTS</b> All articles (new or used) which a traveller may reasonably require for his or her personal use during the journey, taking into account all the circumstances of the journey, but excluding any goods imported or exported for commercial purposes (*). (*). Specific Annex J, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.
51.	<b>МАГАЗИНЫ БЕСПОШЛИННОЙ ТОРГОВЛИ</b> Помещение, находящееся под таможенным контролем, в котором можно приобрести товары, освобожденные от таможенных пошлин и налогов. Примечание Некоторые страны ограничивают продажу освобожденных от пошлин товаров пассажирам, отбывающим за границу. (См. Рекомендацию от 16 июня 1960, касающуюся магазинов беспошлинной торговли).	<b>DUTY-FREE SHOPS</b> A premise under Customs control (-) at which goods may be acquired free of Customs duties and taxes.  Note Some countries limit the sale of tax-free goods to travellers leaving for abroad. (See the Recommendation of 16 June 1960 concerning taxfree shops).
52.	<b>МАРШРУТ, ОДОБРЕННЫЙ ТАМОЖЕННОЙ СЛУЖБОЙ</b> Любая дорога, железная дорога, судоходное русло, воздушная линия и любой другой маршрут (трубопровод и т.д.), который должен использоваться для импорта, таможенного транзита и экспорта товаров.	<b>CUSTOMS APPROVED ROUTE</b> Any road, railway, waterway, airway and any other route (pipeline, etc.), which must be used for the importation, Customs transit and exportation of goods.
53.	<b>ОБЯЗАТЕЛЬСТВО</b> Действие, совершенное в надлежащей юридической форме, посредством которого лицо берет на себя обязательство перед таможенной службой о выполнении или невыполнении какого-то определенного действия.	<b>BOND</b> An undertaking in due legal form, by which a person binds himself to the Customs to do or not to do some specified act.
54.	<b>ОБРАЗЦЫ</b>	<b>SAMPLES</b>

	<p>Изделия, представляющие особую категорию товаров, которые уже были произведены или являются образцами товаров, производство которых предполагается; данный термин не включает идентичные товары, ввезенные тем же лицом или направленные отдельному грузополучателю, в таком количестве, что в целом они уже не представляют собой образцы в соответствии с их обычным коммерческим использованием.</p> <p>Примечание Условия временного допуска образцов описаны в Приложении В.3. к Стамбульской конвенции.</p>	<p>Articles which are representative of a particular category of goods already produced or are examples of goods the production of which is contemplated; the term does not include identical articles brought in by the same individual, or sent to a single consignee, in such quantity that, taken as a whole, they no longer constitute samples under ordinary commercial usage.</p> <p>Note Temporary admission facilities for samples are dealt with in Annex B.3. to the Istanbul Convention.</p>
55.	<p><b>ОБРАЗЦЫ, НЕ ИМЕЮЩИЕ КОММЕРЧЕСКОЙ ЦЕННОСТИ</b></p> <p>Изделия, которые рассматриваются таможенной службой, как имеющие ничтожно малую ценность, и которые подлежат использованию только с целью получения заказов на товары того вида, который они представляют(*).</p> <p>Примечание В отношении таких изделий, как правило, предоставляется освобождение от импортных пошлин и налогов. В Приложении В.2. к Киотской конвенции 1974 г., рекомендуется в качестве образцов, не имеющих коммерческой ценности, рассматривать следующее:</p> <p>(а) сырье и продукты таких размеров, которые делают их непригодными для любых других целей, кроме демонстрации;</p> <p>(б) изделия из недорогих металлов, прикрепляемые к картам или расфасованные в качестве образцов обычным для торговли способом, при условии представления не более одного образца каждого размера и вида;</p> <p>(с) сырье и продукты, а также изделия из таких продуктов и сырья, приведенные в состояние непригодности посредством дробления, перфорации, несмываемой разметки или любым другим эффективным методом, представленные для других целей, кроме демонстрации;</p> <p>(d) продукты, которые не могут быть расфасованы как образцы, не имеющие коммерческой стоимости, в соответствии с пунктами (а) - (с) выше и которые состоят из:</p> <p>(1) нерасходуемых товаров, имеющих индивидуальную ценность, не превышающую \$5 долларов США, при условии представления не более одного образца отдельного качества и вида;</p> <p>(2) расходуемые товары индивидуальной ценности, не превышающей \$5 долларов США, даже если они полностью или частично состоят из образцов</p>	<p><b>SAMPLES OF NO COMMERCIAL VALUE</b></p> <p>Articles which are regarded by the Customs to be of negligible value and which are to be used only for soliciting orders for goods of the kind they represent (*).</p> <p>Note Such articles are normally allowed relief from import duties and taxes. In Annex B.2. to the Kyoto Convention of 1974, it is recommended that the following should be regarded as samples of no commercial value :</p> <p>(a) raw materials and products of such dimensions that they are useless except for purposes of demonstration;</p> <p>(b) articles of non-precious materials affixed to cards or put up as samples in the manner usual in the trade, provided that there is not more than one of each size or kind;</p> <p>(c) raw materials and products, and articles of such materials or products, rendered useless, except for purposes of demonstration, by slashing, perforation, indelible marking or by any other effective method;</p> <p>(d) products which cannot be put up as samples of no commercial value in accordance with paragraphs (a) to (c) above and which consist of :</p> <p>(1) non-consumable goods of an individual value not exceeding US\$5, and provided there is not more than one sample of each kind or quality;</p> <p>(2) consumable goods of an individual value not exceeding US\$5,</p>

	<p>одного и того же качества или вида, при условии, что их количество и способ упаковки не позволяют использовать их в другом качестве, кроме образцов.</p> <p>(*) Международная конвенция об упрощении импорта коммерческих образцов и рекламного материала (Женева, 1952).</p>	<p>even if they consist wholly or partly of samples of the same kind or quality, provided the quantity and the manner in which they are put up preclude their being used otherwise than as samples.</p> <p>(*) International Convention to facilitate the importation of commercial samples and advertising material (Geneva, 1952).</p>
56.	<p><b>ОГРАНИЧЕНИЕ НА ТОВАРЫ</b></p> <p>Установленное законом правовое требование о предоставлении и утверждении заявления или другого документа (помимо документа для таможенных целей) в качестве предварительного условия импорта или экспорта.</p>	<p>RESTRICTION OF GOODS</p> <p>A legal requirement by law for the submission and approval of an application or other document (other than for Customs purposes) as a prior condition to importation or exportation.</p>
57.	<p><b>ОПИСАНИЕ ПО ТАРИФУ</b></p> <p>Описание изделия или продукта в соответствии с терминологией, используемой в тарифной номенклатуре.</p>	<p>TARIFF DESCRIPTION</p> <p>Description of an article or product in accordance with the terminology used in the tariff nomenclature.</p>
58.	<p><b>ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ИМПОРТНЫХ ПОШЛИН И НАЛОГОВ</b></p> <p>Очистка товаров для внутреннего потребления с освобождением от импортных пошлин и налогов, независимо от их обычной тарифной классификации, или пошлин и налогов, обычно подлежащих уплате, при условии, что они импортируются в определенных условиях и для определенных целей.</p> <p>Примечание</p> <p>Освобождение от импортных пошлин и налогов специально описано в Приложении В.2. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальном приложении В, глава 3, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>RELIEF FROM IMPORT DUTIES AND TAXES</p> <p>Clearance of goods for home use free of import duties and taxes, irrespective of their normal tariff classification or normal liability, provided that they are imported in specified circumstances and for specified purposes.</p> <p>Note</p> <p>Relief from import duties and taxes is dealt with specifically in Annex B.2. to the Kyoto Convention of 1974 and in Specific Annex B, Chapter 3 of the revised Kyoto Convention.</p>
59.	<p><b>ОТМЕНА ИМПОРТНЫХ ПОШЛИН И НАЛОГОВ</b></p> <p>Отмена уплаты, полная или частичная, импортных пошлин и налогов в тех случаях, когда оплата еще не была произведена.</p> <p>Примечание</p> <p>Отмена импортных пошлин и налогов описано в Приложении F.6. к Киотской конвенции 1974 г. Указанное Приложение также охватывает возврат, полный или частичный, импортных пошлин и налогов, выплаченных за товары, заявленные для внутреннего потребления.</p>	<p>REMISSION OF IMPORT DUTIES AND TAXES</p> <p>The waiver of payment, in whole or in part, of import duties and taxes where payment has not been made.</p> <p>Note</p> <p>Remission of import duties and taxes is dealt with in Annex F.6. to the Kyoto Convention of 1974. That Annex also covers the refund, in whole or in part, of import duties and taxes paid on goods declared for home use.</p>
60.	<p><b>ОТМЫВАНИЕ ДЕНЕГ (ЛЕГАЛИЗАЦИЯ ДЕНЕГ)</b></p> <p>Отмывание денег представляет собой процесс, посредством которого нелегальные источники доходов скрываются при помощи финансовых операций или любым другим способом, придающим им вид законных.</p>	<p>MONEY LAUNDERING</p> <p>Money laundering is the process by which the illegal source of proceeds is concealed by means of financial transactions or any other means to make it appear legitimate.</p>

61.	<p><b>ОЧИСТКА</b>  Совершение таможенных формальностей, необходимых для введения товаров во внутреннее потребление, для их экспорта или для помещения под иную таможенную процедуру (*).  (*) Генеральное приложение, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>CLEARANCE  The accomplishment of the Customs formalities necessary to allow goods to enter home use, to be exported or to be placed under another Customs procedure(*).  (*) General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
62.	<p><b>ОЧИСТКА ДЛЯ ВНУТРЕННЕГО ПОТРЕБЛЕНИЯ</b>  Таможенная процедура, которая предусматривает, что импортированные товары поступают в свободное обращение на таможенной территории после уплаты любых взимаемых импортных пошлин и налогов и выполнения всех необходимых таможенных формальностей.  Примечание  Очистка для внутреннего потребления описана в Приложении В.1. к Киотской конвенции 1974 г. и в Специальном приложении В, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>CLEARANCE FOR HOME USE  The Customs procedure which provides that imported goods enter into free circulation in the Customs territory upon the payment of any import duties and taxes chargeable and the accomplishment of all the necessary Customs formalities.   Note  Clearance for home use is dealt with in Annex B.1. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex B, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
63.	<p>CN22/23  Формы специальной декларации для почтовых отправок в соответствии с описанием в действующих актах Всемирного почтового союза (*).  (*) Специальное приложение J, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>CN22/23  The special declaration forms for postal items as described in the Acts of the Universal Postal Union currently in force(*).  (*) Specific Annex J, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
64.	<p><b>ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ</b>  Следующие права:  1. Авторское право и аналогичные права;  2. торговые знаки: любые знаки, включая слова, наименования, буквы, цифры, символы и комбинации цветов или комбинации указанных элементов, используемые производителем или продавцом для идентификации его товаров и отличия их от производимых или продаваемых другими;  3. географические показатели, посредством которых можно идентифицировать товар как произведенный на территории Государства, или региона или района указанной территории, на которой данное качество, репутация или другие характеристики товара приписываются главным образом его географическому происхождению;  4. промышленные модели;  5. патенты, доступные для любых изобретений, в тех случаях, когда разработка продуктов или процессов во всех технологических областях при условии их новизны имеет изобретательский уровень и их возможно применить в промышленности;</p>	<p>INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS  The following rights :  1. Copyright and related rights;  2. trademarks : any sign, including words, names, letters, numerals, figurative elements and combinations of colours, or combinations of these used by a manufacturer or merchant to identify its goods and distinguish them from those manufactured or sold by others;  3. geographical indications, which identify a good as originating in the territory of a State, or a region or locality in that territory, where a given quality, reputation or other characteristic of the good is essentially attributable to its geographical origin;   4. industrial designs;  5. patents which shall be available for any inventions, whether products or processes, in all fields of technology, provided that they are new, involve an inventive step and are capable of industrial application;</p>



	<p>6. проектирование рисунка (топография) интегральной схемы: либо защищенный рисунок, либо интегральная схема, в которую включен защищенный рисунок;</p> <p>7. защита скрытой информации, такой как коммерческая тайна и прочей конфиденциальной деловой информации.</p> <p>Примечания</p> <p>1. Определение данного термина приводится Всемирной организацией по защите прав интеллектуальной собственности.</p> <p>2. Это общее определение, и таможенным администрациям следует обратиться к Соглашению о связанных с торговлей аспектам прав интеллектуальной собственности (TRIPS), включающему торговлю контрафактными товарами, при применении законодательства в отношении прав интеллектуальной собственности.</p>	<p>6. layout-design (topographies) of integrated circuits : either a protected layout-design or an integrated circuit in which a protected layout-design is incorporated;</p> <p>7. protection of undisclosed information such as trade secrets and other business confidential information.</p> <p>Notes</p> <p>1. This term is defined by the World Intellectual Property Organization.</p> <p>2. This is an overall definition, and Customs administrations should refer to the Agreement on the Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS), including trade in counterfeit goods, in their application of legislation relating to intellectual property rights.</p>
65.	<p><b>ПЕРЕВОЗЧИК</b></p> <p>Лицо, фактически осуществляющее транспортировку товаров или осуществляющее руководство, или ответственное за использование транспортного средства (*).</p> <p>(*). Приложение А.1. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение А, глава 1, и Специальное приложение J, глава 4, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>CARRIER</p> <p>The person actually transporting goods or in charge of or responsible for the operation of the means of transport(*).</p> <p>(*). Annex A.1. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex A, Chapter 1 and Specific Annex J, Chapter 4 of the revised Kyoto Convention.</p>
66.	<p><b>ПЕРЕРАБОТКА ВНЕ ТАМОЖЕННОЙ ТЕРРИТОРИИ</b></p> <p>Таможенная процедура, под которой товары, находящиеся в свободном обращении на таможенной территории, могут быть временно экспортированы для изготовления, переработки или ремонта за рубежом и в дальнейшем реимпортированы с полным или частичным освобождением от импортных пошлин и налогов(*).</p> <p>(*). Специальное приложение F, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>OUTWARD PROCESSING</p> <p>The Customs procedure under which goods which are in free circulation in a Customs territory may be temporarily exported for manufacturing, processing or repair abroad and then re-imported with total or partial exemption from import duties and taxes (*).</p> <p>(*). Specific Annex F, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
67.	<p><b>ПЕРЕРАБОТКА ТОВАРОВ ДЛЯ ВНУТРЕННЕГО ПОТРЕБЛЕНИЯ</b></p> <p>Таможенная процедура, под которой импортированные товары до их очистки для внутреннего потребления и под таможенным контролем могут изготавливаться, перерабатываться или обрабатываться до такой степени, что сумма импортных пошлин и налогов, применимых к полученным таким образом продуктам, становится меньше той, которая была бы применена к импортированным товарам(*).</p> <p>(*). Специальное приложение F, глава 4, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>PROCESSING OF GOODS FOR HOME USE</p> <p>The Customs procedure under which imported goods may be manufactured, processed or worked, before clearance for home use and under Customs control, to such an extent that the amount of the import duties and taxes applicable to the products thus obtained is lower than that which would be applicable to the imported goods (*).</p> <p>(*). Specific Annex F, Chapter 4 of the revised Kyoto Convention.</p>
68.	<p><b>ПЕРЕРАБОТКА НА ТАМОЖЕННОЙ ТЕРРИТОРИИ</b></p>	<p>INWARD PROCESSING</p>

	<p>Таможенная процедура, под которой определенные товары могут быть ввезены на таможенную территорию с условным освобождением от уплаты импортных пошлин и налогов на основании того, что такие товары предназначены для изготовления, переработки или ремонта и последующего экспорта(*).</p> <p>(* Специальное приложение F, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>The Customs procedure under which certain goods can be brought into a Customs territory conditionally relieved from payment of import duties and taxes, on the basis that such goods are intended for manufacturing, processing or repair and subsequent exportation (*).</p> <p>(* Specific Annex F, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
69.	<p><b>ПОГРАНИЧНАЯ ЗОНА</b> Область таможенной территории, прилегающая к сухопутной границе, размер которой определяется национальным законодательством и границы которой служат для определения отличия пограничных перевозок от других перевозок.</p> <p>Примечание Определение данного термина приведено в Приложениях В.8 и D Стамбульской конвенции.</p>	<p>FRONTIER ZONE An area of the Customs territory adjacent to the land frontier, the extent of which is determined in national legislation and whose limits serve to distinguish frontier traffic from other traffic.</p> <p>Note This term is defined in Annexes B.8 and D to the Istanbul Convention.</p>
70.	<p><b><u>ПОГРАНИЧНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ</u></b> Импорт и экспорт, осуществляемые населением пограничной зоны между двумя прилегающими пограничными зонами.</p> <p>Примечания 1. К пограничным перевозкам могут применяться специальные таможенные подзаконные акты. 2. Таможенные условия, применяемые к пограничным перевозкам, описаны в Приложениях В.8. и D к Стамбульской конвенции и в Приложении F.3. к Киотской конвенции 1974 г. И в Специальном приложении J.1 к измененной Киотской конвенции.</p>	<p>FRONTIER TRAFFIC Importations and exportations carried out by frontier zone inhabitants between two adjacent frontier zones.</p> <p>Notes 1. Frontier traffic may be subject to special Customs regulations. 2. Customs facilities applicable to frontier traffic are dealt with in Annexes B.8. and D to the Istanbul Convention and in Annex F.3. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex J.1 to the revised Kyoto Convention.</p>
71.	<p><b>НАСЕЛЕНИЕ ПОГРАНИЧНОЙ ЗОНЫ</b> Лица, являющиеся резидентами или учрежденные в пограничной зоне.</p> <p>Примечания 1. Определение данного термина приведено в Приложениях В.8 и D к Стамбульской конвенции. 2. Как физические, так и юридические лица могут считаться населением пограничной зоны.</p>	<p>FRONTIER ZONE INHABITANTS Persons established or resident in a frontier zone.</p> <p>Notes 1. This term is defined in Annexes B.8 and D to the Istanbul Convention. 2. Both natural and legal persons qualify as frontier zone inhabitants.</p>
72.	<p><b>ПОДДОН</b> Устройство, на нижнюю платформу которого может быть помещено некоторое количество товаров для формирования единицы груза в целях его транспортировки или перемещения или складирования с помощью</p>	<p>PALLET A device on the deck of which a quantity of goods can be assembled to form a unit load for the purpose of transporting it, or of handling or stacking it with the assistance of mechanical appliances. This device</p>

	<p>механических устройств. Устройство сделано из двух платформ, разделенных опорами, или из одной платформы на опорах, его общая высота сокращена до минимума, пригодного для перемещения вилкой автопогрузчиков или тележек с поддонами; оно может иметь надстройку.</p> <p>Примечание Определение этого термина приведено в Приложении В.3. к Стамбульской конвенции.</p>	<p>is made up of two decks separated by bearers, or of a single deck supported by feet; its overall height is reduced to the minimum compatible with handling by fork lift trucks or pallet trucks; it may or may not have a superstructure.</p> <p>Note This item is defined in Annex B.3. to the Istanbul Convention.</p>
73.	<p><b>ПОЛНЫЙ ЭКСПОРТ</b> Таможенная процедура, применимая к товарам, которые, находясь в свободном обращении, убывают с таможенной территории и предназначаются для постоянного нахождения за ее пределами(*). (* Специальное приложение С, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>OUTRIGHT EXPORTATION Customs procedure applicable to goods which, being in free circulation, leave the Customs territory and are intended to remain permanently outside it (*). (* Specific Annex C, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
74.	<p><b>ПОРУЧИТЕЛЬСТВО</b> Действие, посредством которого поручитель принимает на себя обязательства перед таможенной службой.</p>	<p>GUARANTEE Undertaking by which the surety assumes obligations towards the Customs.</p>
75.	<p><b>ПОЧТОВЫЕ ОТПРАВЛЕНИЯ</b> Письменная корреспонденция и посылки в соответствии с описанием в действующих актах Всемирного почтового союза, отправляемые почтой или для почтовых служб(*). (* Специальное приложение J, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>POSTAL ITEMS Letter-post and parcels, as described in the Acts of the Universal Postal Union currently in force, when carried by or for postal services(*). (* Specific Annex J, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
76.	<p><b>ПОЧТОВАЯ ПИСЬМЕННАЯ КОРРЕСПОНДЕНЦИЯ</b> Письма, почтовые открытки, печатные документы, литература для слепых и небольшие посылки, обозначенные как письменная корреспонденция в действующих актах Почтового союза (*).</p> <p>Примечание В соответствии с актами Всемирного почтового союза определенные элементы почтовой письменной корреспонденции требуют представления таможенной декларации по форме CN22/CN23. (* Приложение F.4. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение J, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>LETTER-POST ITEMS Letters, postcards, printed papers, literature for the blind and small packets described as letter-post items in the Acts of the Universal Postal Union currently in force (*).</p> <p>Note According to the Acts of the Universal Postal Union certain letter-post items are required to be accompanied by a Customs declaration form CN22/CN23 as appropriate. (* Annex F.4. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex J, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
77.	<p><b>ПОЧТОВЫЕ ПОСЫЛКИ</b> Предметы, называемые почтовые посылки в действующих актах Всемирного почтового союза(*).</p> <p>Примечание В соответствии с актами Всемирного почтового союза почтовые посылки</p>	<p>POSTAL PARCELS Items called postal parcels within the meaning of the Acts of the Universal Postal Union currently in force (*).</p> <p>Note According to the Acts of the Universal Postal Union postal parcels are</p>

	требуют представления таможенной декларации по форме CN22/CN23 (* Приложение F.4. к Киотской конвенции 1974 г.	required to be accompanied by a Customs declaration form CN22/CN23 (* Annex F.4. to the Kyoto Convention of 1974.
78.	<b>ПОЧТОВАЯ СЛУЖБА</b> Государственная или частная организация, уполномоченная правительством оказывать международные услуги, регулируемые действующими актами Всемирного почтового союза(*). (* Специальное приложение J, глава 2, измененной Киотской конвенции.	<b>POSTAL SERVICE</b> A public or private body authorized by the government to provide the international services governed by the Acts of the Universal Postal Union currently in force (*). (* Specific Annex J, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.
79.	<b>ПОШЛИНЫ И НАЛОГИ</b> Импортные пошлины и налоги и/или экспортные пошлины и налоги(*). (* Генеральное приложение, главы 2 и 4, измененной Киотской конвенции.	<b>DUTIES AND TAXES</b> Import duties and taxes and/or export duties and taxes (*). (* General Annex, Chapters 2 and 4 of the revised Kyoto Convention.
80.	<b>ПРЕДЪЯВЛЕНИЕ ТОВАРОВ ТАМОЖЕННОЙ СЛУЖБЕ</b> Действие по представлению товаров соответствующим таможенным органам власти в местах, назначенных или приемлемых для указанных таможенных органов, для совершения таможенных формальностей. Примечание Само по себе предъявление товаров таможенной службе является одной из таможенных формальностей.	<b>PRODUCTION OF GOODS TO THE CUSTOMS</b> The act of presenting goods to the competent Customs authorities, at the place designated or accepted by them, for completion of the Customs formalities. Note The production of goods to the Customs is itself one of the Customs formalities.
81.	<b>ПРОВЕРКА ТОВАРА</b> Физическая проверка товаров таможенной службой в целях установления соответствия характера, происхождения, состояния, количества и стоимости товара сведениям, указанным в декларации на товары(*). (* Генеральное приложение, глава 2, измененной Киотской конвенции.	<b>EXAMINATION OF GOODS</b> Physical inspection of goods by the Customs to satisfy themselves that the nature, origin, condition, quantity and value of the goods are in accordance with the particulars furnished in the Goods declaration (*). (* General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.
82.	<b>ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ</b> Оборудование, необходимое для выполнения призвания, торговой или профессиональной деятельности лица, прибывающего в страну для работы по профессии в указанной стране.  Примечания 1. Данное оборудование включает оборудование, приведенное в списках примеров в: (а) Приложениях А, В и С Таможенной конвенции о временном допуске профессионального оборудования, Брюссель, 1961; (б) Приложении В.2 Стамбульской конвенции, 1990. 2. В странах, где применяется система АТА, как правило для временного	<b>PROFESSIONAL EQUIPMENT</b> Equipment necessary for the exercise of the calling, trade or profession of a person who enters a country to exercise his or her profession in that country.  Notes 1. This equipment includes the equipment set out in the illustrative lists in : (a) Annexes A, B and C to the Customs Convention on the temporary importation of professional equipment, Brussels, 1961; (b) Annex B.2 to the Istanbul Convention, 1990. 2. In countries where the ATA system is applied, ATA carnets are as

	допуска профессионального оборудования принимаются карнеты АТА	a rule accepted for the temporary admission of professional equipment.
83.	<p><b>ПРОЦЕДУРА ВОЗВРАТА</b> Таможенная процедура, предусматривающая при экспорте товаров возврат (полный или частичный) в отношении импортных пошлин и налогов, взысканных с товаров или материалов, содержащихся в них или использованных при их производстве(*). (*). Приложение Е.4. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение F, глава 3, измененной Киотской конвенции.</p>	<p><b>DRAWBACK PROCEDURE</b> The Customs procedure which, when goods are exported, provides for a refund (total or partial) to be made in respect of the import duties and taxes charged on the goods, or on materials contained in them or consumed in their production (*). (*). Annex E.4. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex F, Chapter 3 of the revised Kyoto Convention.</p>
84.	<p><b>ПРОЦЕДУРА ХРАНЕНИЯ НА ТАМОЖЕННОМ СКЛАДЕ</b> Таможенная процедура, в соответствии с которой импортированные товары хранятся под таможенным контролем в установленном месте (на таможенном складе) без уплаты импортных пошлин и налогов.</p> <p>Примечания 1. Таможенные склады могут быть предназначены для общего пользования (общественные таможенные склады) или для пользования исключительно отдельных лиц (частные таможенные склады). 2. Процедура хранения на таможенном складе описана в Приложении Е.3. к Киотской конвенции 1974 г. И в Специальном приложении D, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p><b>CUSTOMS WAREHOUSING PROCEDURE</b> Customs procedure under which imported goods are stored under Customs control in a designated place (a Customs warehouse) without payment of import duties and taxes.</p> <p>Notes 1. Customs warehouses may be for general use (public Customs warehouses) or for the use of specified persons only (private Customs warehouses). 2. The Customs warehousing procedure is dealt with in Annex E.3. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex D, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
85.	<p><b>РЕИМПОРТ</b> Импорт на таможенную территорию товаров, ранее экспортированных с указанной территории.</p>	<p><b>RE-IMPORTATION</b> Importation into a Customs territory of goods previously exported from that territory</p>
86.	<p><b>РЕИМПОРТ В НЕИЗМЕННОМ СОСТОЯНИИ</b> Таможенная процедура, в соответствии с которой экспортированные товары могут быть приняты для внутреннего потребления с освобождением от импортных пошлин и налогов при условии, что они не подвергались никаким операциям по изготовлению, обработке или ремонту за рубежом, а также при условии обязательной уплаты любых сумм, взимаемых вследствие возврата или возмещения или условного освобождения от пошлин и налогов, либо любых субсидий или других сумм, предоставленных в связи с экспортом. Товарами, допускаемыми к реимпорту в неизменном состоянии, могут быть товары, которые находились в свободном обращении или являлись компенсирующими продуктами (*). (*). Специальное приложение В, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p><b>RE-IMPORTATION IN THE SAME STATE</b> The Customs procedure under which goods which were exported may be taken into home use free of import duties and taxes, provided they have not undergone any manufacturing, processing or repairs abroad and provided that any sums chargeable as a result of repayment or remission of or conditional relief from duties and taxes or of any subsidies or other amounts granted in connection with exportation must be paid. The goods that are eligible for re-importation in the same state can be goods that were in free circulation or were compensating products (*). (*). Specific Annex B, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>

87.	<p><b>РЕШЕНИЕ</b> Акт индивидуального характера, которым таможенная служба принимает решение по вопросу, предусмотренному таможенным законодательством(*). (*). Генеральное приложение, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>DECISION The individual act by which the Customs decide upon a matter relating to Customs law (*). (*). General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
88.	<p><b>РЕЭКСПОРТ</b> Экспорт с таможенной территории товаров, ранее импортированных на указанную территорию.</p>	<p>RE-EXPORTATION Exportation from a Customs territory of goods previously imported into that territory.</p>
89.	<p><b>СВОБОДНАЯ ЗОНА</b> Часть таможенной территории Договаривающейся стороны, в пределах которой любые прибывшие на нее товары обычно рассматриваются, в том, что касается импортных пошлин и налогов, как товары, находящиеся за пределами таможенной территории.</p> <p>Примечания 1. Коммерческие и промышленные свободные зоны могут отличаться друг от друга. На коммерческие свободные зоны товары допускаются для последующей реализации и их переработка или производство, как правило, запрещается. Допущенные в промышленные свободные зоны товары могут подвергаться санкционированным операциям по переработке. 2. Свободные зоны описаны в Приложении F.1. к Киотской конвенции. 3. В некоторых странах свободные зоны также имеют различные другие названия, такие как свободные порты, свободные склады или зарубежные торговые зоны. (*). Специальное приложение D, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>FREE ZONE A part of the Customs territory of a Contracting Party where any goods introduced are generally regarded, insofar as import duties and taxes concerned, as being outside this territory.</p> <p>Notes 1. A distinction may be made between commercial and industrial free zones. In commercial free zones, goods are admitted pending subsequent disposal and processing or manufacture is normally prohibited. Goods admitted to industrial free zones may be subjected to authorised processing operations. 2. Free zones are dealt with in Annex F.1. to the Kyoto Convention. 3. In some countries free zones are also known under various other names, such as free ports, free warehouses or foreign trade zones. (*). Specific Annex D, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
90.	<p><b>СЕРТИФИКАТ О ПРОИСХОЖДЕНИИ</b> Документ определенной формы, идентифицирующий товары, в котором орган власти или организация, уполномоченная его выдавать, однозначно подтверждает, что товары, к которым относится этот сертификат, происходят из определенной страны. Этот сертификат может также включать декларацию изготовителя, производителя, поставщика, экспортера или иного компетентного лица.</p> <p>Примечания 1. В этом определении слово страна может также включать группу стран, регион или часть страны. 2. Специальные формы сертификатов о происхождении приведены в Приложении D.2. к Киотской конвенции 1974 г. и в Специальном</p>	<p>CERTIFICATE OF ORIGIN A specific form identifying the goods, in which the authority or body empowered to issue it certifies expressly that the goods to which the certificate relates originate in a specific country. This certificate may also include a declaration by the manufacturer, producer, supplier, exporter or other competent person.</p> <p>Notes 1. In this definition the word country may include a group of countries, a region or a part of a country. 2. Specific forms for certificates of origin have been laid down in Annex D.2. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex K,</p>

	приложении К, главы 2 и 3, измененной Киотской конвенции, а также в рамках преференциальных соглашений, таких как Обобщенная система преференций.	Chapters 2 and 3 of the revised Kyoto Convention and in the framework of preferential arrangements such as the Generalized System of Preferences.
91.	<b>СЕРТИФИКАТ РЕГИОНАЛЬНОГО НАИМЕНОВАНИЯ</b> Сертификат, оформленный в соответствии с правилами, установленными органом власти или уполномоченной организацией, подтверждающий, что описанные в нем товары соответствуют наименованию, относящемуся к определенному району (например, шампанское, портвейн, сыр Пармезан) (*). (*). (*). Приложение D.2. к Киотской конвенции 1974 г.	<b>REGIONAL APPELLATION CERTIFICATE</b> A certificate drawn up in accordance with the rules laid down by an authority or approved body, certifying that the goods described therein qualify for a designation specific to the given region (e.g. Champagne, Port wine, Parmesan cheese) (*). (*). Annex D.2. to the Kyoto Convention of 1974.
92.	<b>СИСТЕМА ДВОЙНОГО КОРИДОРА (КРАСНЫЙ/ЗЕЛЕНый)</b> DUAL CHANNEL SYSTEM (RED/GREEN) Упрощенная система таможенного контроля, позволяющую пассажирам по прибытии совершить таможенное декларирование путем выбора между двумя типами коридоров. Один, обозначенный символами зеленого цвета, предназначен для использования пассажирами, везущими товары, количество и стоимость которых не превышают количество и стоимость товаров, допускаемых беспошлинно, и которые не подпадают под импортные запреты или ограничения. Другой, обозначенный символами красного цвета, предназначен для других пассажиров. Примечание Данная система предназначена для упрощения быстрой процедуры таможенной очистки багажа и потока пассажиров.	<b>DUAL CHANNEL SYSTEM (RED/GREEN)</b> Simplified Customs control system allowing travellers on arrival to make a Customs declaration by choosing between two types of channel. One, identified by green symbols, is for the use of travelers carrying goods in quantities or values not exceeding those admissible duty-free and which are not subject to import prohibition or restriction. The other, identified by red symbols, is for other travellers.  Note The purpose of this system is to facilitate rapid baggage clearance and traveller flow.
93.	<b>СООТВЕТСТВУЮЩАЯ АССОЦИАЦИЯ, ВЫДАЮЩАЯ ДОКУМЕНТЫ</b> Выдающая документы ассоциация, учрежденная на территории другой Договаривающейся стороны и являющаяся частью той же гарантирующей цепи.  Примечание Этот термин определен в Приложении А Стамбульской конвенции.	<b>CORRESPONDING ISSUING ASSOCIATION</b>  An issuing association established in another Contracting Party and affiliated to the same guaranteeing chain.  Note This term is defined in Annex A to the Istanbul Convention.
94.	<b>СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОШЛИНЫ И НАЛОГИ</b> Пошлины и налоги, которые исчисляются не на основе стоимости.  Примечание Основой для исчисления может быть, например: брутто или нетто масса,	<b>SPECIFIC DUTIES AND TAXES</b> Duties and taxes which are calculated on a basis other than value.  Note The basis for calculation may be, for example : gross or net weight,

	количество изделий, объем, длина, процентное содержание спирта.	the number of items, the volume, the length, the alcoholic strength by volume.
95.	<p><b>СРОЧНЫЕ ПОСТАВКИ</b> Товары, требующие ускоренной очистки в первоочередном порядке по причине: - их природы; - их обоснованно срочной необходимости.</p> <p>Примечание Срочные поставки должны рассматриваться в первую очередь, и в отношении них должна применяться ускоренная очистка.</p>	<p><b>URGENT CONSIGNMENTS</b> Goods which require rapid clearance as a matter of priority due to: - their nature; - their meeting a fully justified urgent need.</p> <p>Note Urgent consignments should be granted priority and rapid clearance.</p>
96.	<p><b>СТАМБУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ</b> Выражение, которое, как правило, используется для обозначения Конвенции о временном допуске, принятой Советом таможенного сотрудничества в Стамбуле в 1990.</p>	<p><b>ISTANBUL CONVENTION</b> The expression commonly used to refer to the Convention on temporary admission, adopted by the Customs Co-operation Council in Istanbul in 1990.</p>
97.	<p><b>СТРАНА ПРОИСХОЖДЕНИЯ ТОВАРОВ</b> Страна, в которой товары были произведены или изготовлены в соответствии с критериями, предусмотренными для целей применения таможенного тарифа, количественных ограничений или любых других мер, применяемых к торговле (*).</p> <p>Примечание В этом определении слово страна может включать группу стран, регион или часть страны. (*). Приложение. D.1. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение К, глава 1 измененной Киотской конвенции.</p>	<p><b>COUNTRY OF ORIGIN OF GOODS</b> Country in which the goods have been produced or manufactured, according to the criteria laid down for the purposes of application of the Customs tariff, of quantitative restrictions or of any other measure related to trade (*).</p> <p>Note In this definition the word country may include a group of countries, a region or a part of a country. (*). Annex. D.1. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex K, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
98.	<p><b>АГЕНТ ТАМОЖЕННОЙ ОЧИСТКИ</b> Лицо, которое осуществляет подготовку к таможенной очистке товаров и которое непосредственно ведет дела с таможенной службой от имени другого лица (*).</p> <p>Примечания 1. Примерами агентов таможенной очистки являются таможенные агенты, таможенные брокеры и транспортные агенты. 2. В некоторых странах требуется утверждение или лицензирование таможенной службой таможенных агентов или таможенных брокеров. 3. См. Также термин третья сторона.</p>	<p><b>CUSTOMS CLEARING AGENT</b> A person who carries on the business of arranging for the Customs clearance of goods and who deals directly with the Customs for and on behalf of another person (*).</p> <p>Notes 1. Examples of Customs clearing agents are Customs agents, Customs brokers and freight forwarders. 2. Some countries require that Customs clearing agents or Customs brokers be approved or licensed by the Customs. 3. See also the term Third party.</p>



	(*) Приложение G.2. к Киотской конвенции 1974 г.	(*) Annex G.2. to the Kyoto Convention of 1974.
99.	<b>ТАМОЖЕННАЯ ГРАНИЦА</b> Граница таможенной территории.	CUSTOMS FRONTIER The boundary of a Customs territory.
100.	<b>ТАМОЖЕННАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ</b> Любое заявление или действие (составленное/совершенное) в любой форме, предписанной или принимаемой таможенной службой, предоставляющее требуемые таможенной службой сведения или информацию.  Примечания: 1. Данный термин включает в себя декларации, составленные при помощи электронных средств связи. 2. Этот термин охватывает также действия, совершение которых требуется от пассажиров в рамках системы двойного коридора (красного/зеленого).	CUSTOMS DECLARATION Any statement or action, in any form prescribed or accepted by the Customs, giving information or particulars required by the Customs.  Notes 1. This term includes declarations made through electronic means. 2. This term also covers action required on the part of passengers under the dual-channel (red/green) system.
101.	<b>ТАМОЖЕННОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО</b> Положения законов и подзаконных актов, касающиеся импорта, экспорта, перемещения или хранения товаров, применение и обеспечение исполнения которых возложено непосредственно на таможенную службу, а также любые нормативные акты, изданные таможенной службой в пределах ее установленных законом полномочий (*).  Примечание Таможенное законодательство как правило включает положения, касающиеся: - функций, полномочий и ответственности таможенной службы, а также прав и обязанностей лиц, которых это касается, - различных таможенных процедур, наряду с условиями и формальностями, связанными с их применением, - факторов, относящихся к импортным или экспортным пошлинам и налогам, - характера и юридических последствий таможенных правонарушений, - способов и средств апелляции. (*). Генеральное приложение, глава 2, измененной Киотской конвенции.	CUSTOMS LAW The statutory and regulatory provisions relating to the importation, exportation, movement or storage of goods, the administration and enforcement of which are specifically charged to the Customs, and any regulations made by the Customs under their statutory powers(*).  Note Customs law generally includes provisions concerning:  - the functions, powers and responsibilities of the Customs, as well as the rights and obligations of the persons concerned, - the various Customs procedures, together with the conditions and formalities relating to their application, - the factors relating to the application of import and export duties and taxes, - the nature and legal consequences of Customs offences, - the ways and means of appeal. (*). General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.
102.	<b>ТАМОЖЕННЫЙ ИЛИ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ СОЮЗ</b> Союз, учрежденный состоящими в нем членами Совета таможенного сотрудничества (ВТО) и Объединенных наций, или его специализированные агентства, который компетентен принимать собственное законодательство, обязательное для исполнения его членами,	CUSTOMS OR ECONOMIC UNION A Union constituted by and composed of Members of the CCC (WCO), of the United Nations or its specialized agencies, which has competence to adopt its own legislation that its binding on its Members, in respect of matters governed by the Convention to which

	<p>по вопросам, регулируемым Конвенцией, к которой он хочет присоединиться, а также который компетентен принимать в соответствии со своими внутренними процедурами решения о подписании, ратификации или присоединении к указанному международному инструменту.</p> <p>Примечание Содержание термина “Таможенный или экономический союз изложено в нескольких Конвенциях, составленных Организацией Объединенных Наций, в определении термина “региональная экономическая интеграционная организация.</p>	<p>it wishes to accede, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify or accede to that international instrument.</p> <p>Note The content of the term “Customs or Economic Union is included in several Conventions, drawn up within the United Nations, under the term “<b>regional economic integration organization</b>.</p>
103.	<p><b>ТАМОЖЕННЫЙ КОНТРОЛЬ</b> Меры, применяемые таможенной службой для обеспечения соблюдения таможенного законодательства (*).</p> <p>Примечание Меры могут быть общими, например, применяемыми ко всем товарам, ввозимым на таможенную территорию, или могут быть специально касающимися, например: (а) места нахождения товаров; (б) природы товаров (связанной с высокой ставкой пошлины и т.д.); (в) таможенной процедуры, применяемой к товарам (таможенного транзита и т.д.). (* Генеральное приложение, главы 2 и 6 измененной Киотской конвенции.</p>	<p>CUSTOMS CONTROL Measures applied by the Customs to ensure compliance with Customs law(*).</p> <p>Note The measures may be general, e.g., in relation to all goods entering the Customs territory, or may be specifically related to, e.g.: (a) the location of the goods; (b) the nature of the goods (liable to a high rate of duty, etc.); (c) the Customs procedure applied to the goods (Customs transit, etc.). (* General Annex, Chapters 2 and 6 of the revised Kyoto Convention.</p>
104.	<p><b>ТАМОЖЕННАЯ МОРСКАЯ ЗОНА</b> Морская территория, находящаяся под контролем таможенной службы в соответствии с ее внутренним законодательством.</p> <p>Примечание 1 Морская территория под контролем таможенной службы может включать зону, распространяющуюся до территориальных морей.</p>	<p>CUSTOMS MARITIME ZONE The sea area under the control of the Customs in accordance with their domestic legislation.</p> <p>Note 1 The sea area under Customs control may also include a zone continuous to the territorial sea.</p>
105.	<p><b>ТАМОЖЕННОЕ МОШЕННИЧЕСТВО</b> Любое действие, посредством которого лицо обманывает или пытается обмануть таможенную службу и тем самым избегает или пытается избежать полной или частичной уплаты пошлин и налогов или применения запретов или ограничений, приведенных в таможенном законодательстве, или пытается получить любые преимущества, противоречащие таможенному законодательству, тем самым совершая таможенное правонарушение (*).</p> <p>Примечания</p>	<p>CUSTOMS FRAUD Any act by which a person deceives, or attempts to deceive, the Customs and thus evades, or attempts to evade, wholly or partly, the payment of duties and taxes or the application of prohibitions or restrictions laid down by Customs law or obtains, or attempts to obtain, any advantage contrary to Customs law, thereby committing a Customs offence (*).</p>

	<p>1. В некоторых странах обман таможенной службы считается таможенным мошенничеством только в том случае, если он совершен преднамеренно.</p> <p>2. Обман посредством бездействия может рассматриваться или не рассматриваться как таможенное мошенничество.</p> <p>3. В некоторых странах или на таможенных территориях некоторые нарушения законодательства или нормативных актов, соблюдение которых обеспечивает таможенные администрации по поручению других правительственных агентств, не считаются таможенным мошенничеством.</p> <p>(*) Конвенция Найроби.</p>	<p>Notes</p> <p>1. In some countries, deceiving Customs constitutes Customs fraud only when it is intentional.</p> <p>2. Deceit through an act of omission may or may not be regarded as Customs fraud.</p> <p>3. In some countries or Customs territories, certain offences against statutory and regulatory provisions enforced or administered by Customs administrations on behalf of other government agencies are not considered as Customs fraud.</p> <p>(*) Nairobi Convention.</p>
106.	<p><b>ТАМОЖЕННЫЙ ОРГАН</b></p> <p>Административное подразделение таможенной службы, компетентное в совершении таможенных формальностей, а также здания, сооружения или другие территории, определенные для этой цели компетентными органами(*).</p> <p>(*) Генеральное приложение, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>CUSTOMS OFFICE</p> <p>The Customs administrative unit competent for the performance of Customs formalities, and the premises or other areas approved for that purpose by the competent authorities (*).</p> <p>(*) General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
107.	<p><b>ТАМОЖЕННЫЙ ОРГАН ОТБЫТИЯ</b></p> <p>Любой таможенный орган, в котором начинается операция таможенного транзита(*).</p> <p>(*) Специальное приложение E, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>CUSTOMS OFFICE OF DEPARTURE</p> <p>Any Customs office at which a Customs transit operation commences (*).</p> <p>(*) Specific Annex E, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
108.	<p><b>ТАМОЖЕННЫЙ ОРГАН НАЗНАЧЕНИЯ</b></p> <p>Любой таможенный орган, в котором заканчивается операция таможенного транзита (*).</p> <p>(*) Специальное приложение E, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>CUSTOMS OFFICE OF DESTINATION</p> <p>Any Customs office at which a Customs transit operation is terminated (*).</p> <p>(*) Specific Annex E, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
109.	<p><b>ТАМОЖЕННАЯ ПЛОМБА</b></p> <p>Набор, состоящий из пломбы и креплений, которые соединяются вместе обеспечивающим безопасностью способом. Таможенные пломбы прикрепляются в соответствии с определенными таможенными процедурами (в частности, таможенным транзитом) как правило для того, чтобы предотвратить или сделать заметным любое несанкционированное действие в отношении опечатанных изделий.</p> <p>Примечание</p> <p>Таможенные пломбы как правило крепятся к упаковкам, контейнерам, грузовым отделениям средств транспорта и т.д. Они также могут использоваться в качестве средств идентификации самих товаров.</p>	<p>CUSTOMS SEAL</p> <p>An assembly consisting of a seal and a fastening which are joined together in a secure manner. Customs seals are affixed in connection with certain Customs procedures (Customs transit, in particular) generally to prevent or to draw attention to any unauthorized interference with the sealed items.</p> <p>Note</p> <p>Customs seals are generally affixed to packages, containers, load compartments of means of transport, etc. They may also be used as means of identification of the goods themselves.</p>

110.	<p><b>ТАМОЖЕННОЕ ПРАВОНАРУШЕНИЕ</b> Любое нарушение или попытка нарушения таможенного законодательства(*). (* Конвенция Найроби и Приложение Н.2. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение Н, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>CUSTOMS OFFENCE Any breach, or attempted breach, of Customs law (*).  (*) Nairobi Convention and Annex H.2. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex H, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
111.	<p><b>ТАМОЖЕННАЯ ПРОЦЕДУРА</b> Применяемая таможенным органом обработка товаров, которые находятся под таможенным контролем.</p> <p>Примечания 1. Ссылка на товары включает транспортные средства. 2. Существуют различные виды таможенных процедур, которые приводятся в Киотской конвенции: очистка для внутреннего использования, таможенное складирование, внутренняя обработка (обработка на таможенной территории), временный допуск, таможенный транзит и т.д.</p>	<p>CUSTOMS PROCEDURE Treatment applied by the Customs to goods which are subject to Customs control.</p> <p>Notes 1. The reference to goods includes means of transport. 2. There are various Customs procedures which are dealt with in the Kyoto Convention : clearance for home use, Customs warehousing, inward processing, temporary admission, Customs transit, etc.</p>
112.	<p><b>ТАМОЖЕННАЯ СЛУЖБА</b> Государственная служба, ответственная за выполнение таможенного законодательства и взимание пошлин и налогов, а также применение иных законов и нормативных актов, касающихся импорта, экспорта, перемещения или хранения товаров(*).</p> <p>Примечания 1. Этот термин также используется, когда имеется в виду какая-либо часть таможенной службы или ее главный орган или подразделения. 2. Этот термин также используется в качестве прилагательного в связи с должностными лицами таможенной службы, пошлинами и налогами или контролем товаров, либо любым другим вопросом, относящимся к компетенции таможенной службы (должностное лицо таможенной службы, таможенные пошлины, таможенный орган, таможенная декларация). (* Генеральное приложение, глава 2 измененной Киотской конвенции.</p>	<p>CUSTOMS The Government Service which is responsible for the administration of Customs law and the collection of duties and taxes and which also has the responsibility for the application of other laws and regulations relating to the importation, exportation, movement or storage of goods(*).</p> <p>Notes 1. This term is also used when referring to any part of the Customs Service or its main or subsidiary offices. 2. This term is also used adjectivally in connection with officials of the Customs, duties and taxes or control on goods, or any other matter within the purview of the Customs (Customs officer, Customs duties, Customs office, Customs declaration).</p> <p>(* General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
113.	<p><b>ТАМОЖЕННЫЙ СОЮЗ</b> Образование, формирующее таможенную территорию, заменяющую две или более территории и имеющее в завершающей стадии следующие характеристики: - общий таможенный тариф и общее или гармонизированное таможенное</p>	<p>CUSTOMS UNION Entity forming a Customs territory replacing two or more territories and having in its ultimate state the following characteristics : - a common Customs tariff and a common or harmonized Customs legislation for the application of that tariff;</p>

	<p>законодательство для применения данного тарифа;</p> <p>- отсутствие любых таможенных пошлин и аналогичных сборов при торговле между странами, входящими в состав таможенного союза, теми товарами, которые были полностью произведены в указанных странах или в отношении которых были соблюдены все формальности, касающиеся импорта, и были собраны или обеспечены гарантией таможенные пошлины и аналогичные сборы и если в отношении них не был применен полный или частичный возврат таких пошлин и сборов.</p> <p>- отсутствие ограничительных подзаконных актов о торговле внутри таможенного союза.</p>	<p>- the absence of any Customs duties and charges having equivalent effect in trade between the countries forming the Customs Union in products originating entirely in those countries or in products of other countries in respect of which import formalities have been complied with and Customs duties and charges having equivalent effect have been levied or guaranteed and if they have not benefited from a total or partial drawback of such duties and charges.</p> <p>- the elimination of restrictive regulations of commerce within the Customs Union.</p>
114.	<p><b>ТАМОЖЕННЫЙ ТРАНЗИТ</b></p> <p>Таможенные процедуры, в соответствии с которыми товары транспортируются под таможенным контролем из одного таможенного органа в другой.</p> <p>Примечания</p> <p>1. Таможенная служба разрешает транспортировку товаров под таможенным транзитом по своей территории:</p> <p>(a) от органа прибытия на таможенную территорию до органа выезда с таможенной территории (сквозной транзит);</p> <p>(b) от органа прибытия на таможенную территорию до внутреннего таможенного органа (ввозной транзит);</p> <p>(c) от внутреннего таможенного органа до органа выезда с таможенной территории (внешний транзит);</p> <p>(d) от одного внутреннего таможенного органа до другого внутреннего таможенного органа (внутренний транзит2).</p> <p>Таможенное транзитное перемещение, описанное в пунктах а – с выше, определяется термином международный таможенный транзит, когда оно проходит в рамках единой операции таможенного транзита, в ходе которой пересекается одна граница или более в соответствии с односторонним или многосторонним соглашением.</p> <p>2. Таможенный транзит описан в Приложении Е.1. к Киотской конвенции 1974 г., в Специальном приложении Е, глава 1, измененной Киотской конвенции и в Таможенной конвенции по международной перевозке товаров с применением книжки МДП, 1975.</p>	<p>CUSTOMS TRANSIT</p> <p>Customs procedures under which goods are transported under Customs control from one Customs office to another.</p> <p>Notes</p> <p>1. The Customs normally allow goods to be transported under Customs transit in their territory:</p> <p>(a) from an office of entry into the Customs territory to an office of exit from the Customs territory (through transit);</p> <p>(b) from an office of entry into the Customs territory to an inland Customs office (inward transit);</p> <p>(c) from an inland Customs office to an office of exit from the Customs territory (outward transit);</p> <p>(d) from one inland Customs office to another inland Customs office (interior transit).</p> <p>Customs transit movements as described in (a) - (c) above are termed international Customs transit when they take place as part of a single Customs transit operation during which one or more frontiers are crossed in accordance with a bilateral or multilateral agreement.</p> <p>2. Customs transit is dealt with in Annex E.1. to the Kyoto Convention of 1974, Specific Annex E, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention and the Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets, 1975.</p>
115.	<p><b>ОПЕРАЦИЯ ТАМОЖЕННОГО ТРАНЗИТА</b></p> <p>Транспортировку товаров под таможенным транзитом из органа отбытия в</p>	<p>CUSTOMS TRANSIT OPERATION</p> <p>Transport of goods from an office of departure to an office of</p>

	<p>орган назначения (*).</p> <p>(* Приложение E.1. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение E, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>destination under Customs transit (*).</p> <p>(* Annex E.1. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex E, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
116.	<p><b>ТАМОЖЕННЫЕ ФОРМАЛЬНОСТИ</b></p> <p>Все операции, которые должны совершаться лицами, которых это касается, и таможенной службой в целях соблюдения таможенного законодательства(*).</p> <p>Примечания</p> <p>1. Эти формальности могут включать формальности, связанные с фитосанитарными, ветеринарными, иммиграционными, валютными нормами и нормами, касающимися лицензирования.</p> <p>2. Таможенные формальности, связанные с различными таможенными процедурами и практиками, приводятся в Киотской конвенции.</p> <p>(* Генеральное приложение, глава 2 измененной редакции Киотской конвенции.</p>	<p>CUSTOMS FORMALITIES</p> <p>All the operations which must be carried out by the persons concerned and by the Customs in order to comply with the Customs law (*).</p> <p>Notes</p> <p>1. These formalities may include those relating to phytosanitary, veterinary, immigration, currency and licensing regulations.</p> <p>2. The Customs formalities in connection with various Customs procedures and practices are dealt with in the Kyoto Convention.</p> <p>(* General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
117.	<p><b>ТАРИФНАЯ КВОТА</b></p> <p>Любая заданная стоимость или количество, установленные для импорта или экспорта определенных товаров с понижением обычных таможенных пошлин в указанный период, по истечении которого любое дополнительное количество данных товаров может импортироваться или экспортироваться с уплатой обычных таможенных пошлин и налогов.</p>	<p>TARIFF QUOTA</p> <p>Any pre-set value or quantity, authorized for importation or exportation of given goods, during a specified period, with a reduction of the Customs duties, and beyond which any additional quantity of these goods can be imported or exported by paying normal Customs duties.</p>
118.	<p><b>ТАРИФНАЯ НОМЕНКЛАТУРА</b></p> <p>Любая система классификации и кодирования, введенная национальными администрациями или таможенными или экономическими союзами для определения товаров или групп родственных товаров для целей таможенного тарифа.</p> <p>Примечания</p> <p>1. В настоящее время тарифные номенклатуры большинства стран основаны на Номенклатуре Гармонизированной системы описания и кодирования товаров (как правило, называемой Номенклатура Гармонизированной системы), которая состоит из Основных правил интерпретации, примечаний к разделам и группам и списка товарных позиций, изложенного в систематическом порядке.</p> <p>2. Некоторые страны и таможенные или экономические союзы комбинируют в одной системе требования к таможенному тарифу и внешней торговой статистике.</p>	<p>TARIFF NOMENCLATURE</p> <p>Any classification and coding system introduced by national administrations or Customs or Economic Unions to designate commodities or groups of related commodities for Customs tariff purposes.</p> <p>Notes</p> <p>1. At present, a majority of countries base their tariff nomenclatures on the Nomenclature of the Harmonized Commodity Description and Coding System (generally referred to as the Harmonized System Nomenclature), which comprises General Rules for its interpretation, Section and Chapter Notes and a list of headings arranged in systematic order.</p> <p>2. Some countries and Customs or Economic Unions combine in one system the requirements for Customs tariff and for external trade statistics.</p>

119.	<p><b>ТАРИФНОЕ ОГРАНИЧЕНИЕ (УСТУПКА)</b> Любая заданная стоимость или количество, установленные для импорта или экспорта определенных товаров с понижением обычных таможенных пошлин в указанный период, при превышении которых предоставление указанного тарифного понижения может быть приостановлено до конца рассматриваемого периода.</p>	<p>TARIFF CEILING Any pre-set value or quantity, authorized for importation or exportation of given goods, during a specified period, with a reduction of the normal Customs duties, and beyond which the granting of the said tariff reduction may be suspended until the end of the period in question.</p>
120.	<p><b>ТАРИФНАЯ ТОВАРНАЯ ПОЗИЦИЯ (ИЛИ СУБПОЗИЦИЯ)</b> Текстовое обозначение в тарифной номенклатуре отдельного товара или отдельной группы родственных товаров.</p> <p>Примечания 1. Для простоты ссылки для каждой тарифной позиции (или субпозиции) установлено кодовое обозначение, которое используется, в том числе и для таможенных деклараций. Для тех стран или таможенных или экономических союзов, которые используют тариф, основанный на Номенклатуре Гармонизированной системы описания и кодирования товаров (как правило, называемой Номенклатура Гармонизированной системы), таким кодовым обозначением может быть код товарной позиции или субпозиции в Номенклатуре Гармонизированной системы описания и кодирования товаров. 2. В некоторых странах используется термин “тарифная статья вместо “тарифная товарная позиция.</p>	<p>TARIFF HEADING (OR SUBHEADING) The textual designation in a tariff nomenclature of a single commodity or a single group of related commodities.</p> <p>Notes 1. For ease of reference, each tariff heading (or subheading) is identified by a code number which is used, inter alia, for the purposes of Customs declarations. For those countries or Customs or Economic Unions using a tariff based on the Nomenclature of the Harmonized Commodity Description and Coding System (generally referred to as the Harmonized System Nomenclature), this code number may be the heading or subheading number in the Nomenclature of the Harmonized Commodity Description and Coding System. 2. In certain countries the term “Tariff item is used instead of “Tariff heading.</p>
121.	<p><b>ТОВАРЫ В СВОБОДНОМ ОБРАЩЕНИИ</b> Товары, распоряжение которыми может осуществляться без ограничений со стороны таможенной службы (*). (*). Специальное приложение В, главы 1 и 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>GOODS IN FREE CIRCULATION Goods which may be disposed of without Customs restriction (*).  (*). Specific Annex B, Chapters 1 and 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
122.	<p><b>ТОВАРЫ, ЭКСПОРТИРУЕМЫЕ С УВЕДОМЛЕНИЕМ О ПРЕДПОЛАГАЕМОМ ВОЗВРАЩЕНИИ</b> Товары, экспортируемые с уведомлением о предполагаемом возвращении означают товары, обозначенные декларантом как предполагаемые к реимпорту, в отношении которых таможенной службой могут быть предприняты меры по идентификации с целью облегчить реимпорт в неизменном состоянии (*). (*). Специальное приложение В, глава 2, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>GOODS EXPORTED WITH NOTIFICATION OF INTENDED RETURN 'Goods exported with notification of intended return' means goods specified by the declarant as intended for re-importation, in respect of which identification measures may be taken by the Customs to facilitate re-importation in the same state (*). (*). Specific Annex B, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.</p>
123.	<p><b>ТРАНЗИТНЫЙ ОРГАН</b> Таможенный орган, через который проходит импорт или экспорт товаров в</p>	<p>OFFICE EN ROUTE Customs office where goods are imported or exported in the course of</p>

	<p>ходе операции таможенного транзита (*).          (*) Приложение E.1. к Киотской конвенции 1974 г. and Специальное приложение E, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p>	<p>a Customs transit operation (*).          (*) Annex E.1. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex E, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p>
124.	<p><b>ТРАНЗИТНОЕ РАЗРЕШЕНИЕ НА ВЫВОЗ ТОВАРА С ТАМОЖЕННОГО СКЛАДА</b>          Национальный таможенный документ, предоставляющий полномочия по доставке товаров под таможенным транзитом без предварительной уплаты импортных пошлин и налогов, как правило, содержащий все сведения, необходимые для исчисления, если это необходимо, импортных пошлин и налогов, и (устанавливающий) обязательства, предусмотренные гарантией, по предоставлению товаров в таможенный орган назначения с нетронутыми таможенными печатями.</p>	<p>TRANSIT BOND-NOTE          National Customs document providing authority for goods to be conveyed in Customs transit without prior payment of import duties and taxes, generally containing all the particulars necessary for the assessment, where appropriate, of import duties and taxes, and an undertaking, covered by security, to produce the goods at the Customs office of destination with Customs seals intact.</p>
125.	<p><b>ТРАНСПОРТНАЯ ЕДИНИЦА</b>          Любое средство транспортировки товаров, подходящее для использования во время операции таможенного транзита или под таможенной печатью.</p> <p>Примечания:          1. Термин транспортная единица означает:          (а) контейнеры, внутренним объемом в 1 кубический метр или более, включая съемные корпуса;          (б) дорожные транспортные средства, в том числе прицепы и полуприцепы;          (в) железнодорожные пассажирские или грузовые вагоны;          (г) лихтеры, баржи и другие средства водного транспорта; и          (д) воздушные суда (*).          (*) Специальное приложение E, глава 1 измененной Киотской конвенции.          2. Утверждение транспортной единицы для перевозки товара под таможенной печатью описано в различных международных инструментах, например, в Киотской конвенции 1974 (Приложение E.1.), в Таможенной конвенции по контейнерам (1972) и в Таможенной конвенции по международной перевозке товаров с применением книжки МДП (Конвенция МДП) (1975).</p>	<p>TRANSPORT-UNIT          Any means of transporting goods suitable for use in a Customs transit operation or under Customs seal.</p> <p>Notes          1. The term transport-unit means :          (a) containers having an internal volume of one-cubic metre or more, including demountable bodies;          (b) road vehicles, including trailers and semi-trailers;          (c) railway coaches or wagons;          (d) lighters, barges and other vessels; and          (e) aircraft (*).          (*) Specific Annex E, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.          2. Approval of transport -units for transport of goods under Customs seal is dealt with in various international instruments, for example, the Kyoto Convention of 1974 (Annex E.1.), the Customs Convention on Containers, 1972, and the Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention), 1975.</p>
126.	<p><b>ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА КОММЕРЧЕСКОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ</b>          Любые средства водного транспорта (включая самоходные или</p>	<p>MEANS OF TRANSPORT FOR COMMERCIAL USE</p>



	<p>несамоходные лихтеры и баржи, а также суда на подводных крыльях), судно на воздушной подушке, воздушное судно, дорожное транспортное средство (включая прицепы, полуприцепы и комбинированные транспортные средства) или единицу железнодорожного подвижного состава, которые используются для транспортировки лиц за вознаграждение или для промышленной или коммерческой транспортировки товаров за вознаграждение или бесплатно.</p> <p>Примечания:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Таможенные формальности, применяемые к транспортным средствам коммерческого пользования приводятся в приложении А.3. к Киотской Конвенции от 1974 г. И в Специальном приложении J, глава 3 измененной Киотской конвенции. Эти приложения охватывают транспортные средства коммерческого пользования, которые используются при международных перевозках. Определение транспортных средств коммерческого пользования в этих двух приложениях включает стандартные запасные части, принадлежности и оборудование, а также содержащиеся в их стандартных баках смазочные материалы и топливо, перевозимые вместе с транспортным средством коммерческого пользования.</li> <li>2. В некоторых странах термин conveyance (транспортное средство) используется в том же значении, что и транспортное средство коммерческого пользования.</li> <li>3. См. Комментарий 3 к статье 1, приложение С Стамбульской конвенции.</li> </ol>	<p>Any vessel (including lighters and barges, whether or not shipborne, and hydrofoils), hovercraft, aircraft, road vehicle (including trailers, semi-trailers and combinations of vehicles) or railway rolling stock, which is used for the transport of persons for remuneration or for the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration.</p> <p>Notes</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Customs formalities applicable to means of transport for commercial use are dealt with in Annex A.3. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex J, Chapter 3 of the revised Kyoto Convention. Those Annexes cover means of transport for commercial use which are used in international traffic. The definition of “means of transport for commercial use in those Annexes includes normal spare parts, accessories and equipment, as well as lubrication oils and fuel contained in the normal tanks, when carried with the means of transport for commercial use.</li> <li>2. In some countries, the term “conveyance is used with the same meaning as “means of transport for commercial use.</li> <li>3. See Commentary 3 to Article 1, Annex C of the Istanbul Convention.</li> </ol>
127.	<p><b>ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА ЛИЧНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ</b></p> <p>Дорожные транспортные средства и прицепы, катера и воздушные суда вместе с их запасными частями и стандартными принадлежностями и оборудованием, импортируемые или экспортируемые исключительно для личного пользования соответствующим лицом, а не для транспортировки лиц за вознаграждение или промышленной или коммерческой транспортировки товаров за вознаграждение или бесплатно.</p> <p>Примечание</p> <p>Таможенные льготы, применяемые к транспортным средствам личного пользования приводятся в приложении F.3. Киотской конвенции 1974 г. И в Специальном приложении J, главе 1 измененной Киотской конвенции. Эти</p>	<p>MEANS OF TRANSPORT FOR PRIVATE USE</p> <p>Road vehicles and trailers, boats and aircraft, together with their spare parts and normal accessories and equipment, imported or exported exclusively for personal use by the person concerned and not for the transport of persons for remuneration or the industrial or commercial transport of goods, whether or not for remuneration.</p> <p>Note</p> <p>Customs facilities applicable to means of transport for private use are dealt with in Annex F.3. to the Kyoto Convention of 1974 and in Specific Annex J, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention. These</p>

	приложения охватывают личные транспортные средства, которые импортируются и экспортируются путешественниками.	Annexes cover private means of transport which are imported or exported by travellers.
128.	<b>ТРЕТЬЯ СТОРОНА</b> Любое лицо, непосредственно взаимодействующее с таможенной службой от имени и по поручению другого лица в связи с импортом, экспортом, перемещением или хранением товаров(*). (* Генеральное приложение, глава 2, измененной Киотской конвенции.	<b>THIRD PARTY</b> Any person who deals directly with the Customs, for and on behalf of another person, relating to the importation, exportation, movement or storage of goods (*). (* General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.
129.	<b>УДОСТОВЕРЕННАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ О ПРОИСХОЖДЕНИИ</b> Декларация о происхождении, удостоверенная органом власти или организацией, уполномоченной на это (*). (* Приложение D.2. к Киотской конвенции 1974 г. и Специальное приложение К, главы 2 и 3, измененной Киотской конвенции.	<b>CERTIFIED DECLARATION OF ORIGIN</b> A declaration of origin certified by an authority or body empowered to do so (*). (* Annex D.2. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex K, Chapters 2 and 3 of the revised Kyoto Convention.
130.	<b>УПАКОВКА</b> Все изделия и материалы, используемые или подлежащие использованию в том состоянии, в котором они были импортированы, для упаковки, защиты, хранения или разделения товаров, за исключением упаковочных материалов, таких как солома, бумага, стекловата, стружка и т.д., импортированные навалом. Также исключаются контейнеры и поддоны.  Примечания 1. Условия временного допуска упаковки приведены в Таможенной конвенции о временном импорте упаковок и в Приложении В.3. к Стамбульской конвенции. 2. Конвенция об оценке товаров для таможенных целей и Соглашение о применении Статьи VII ГАТТ 1994 (как правило, называемое Соглашением ВТО по таможенной стоимости) содержат положения, касающиеся обработки упаковки для целей оценки. 3. Основное правило 5 (б) интерпретации Гармонизированной системы (Международной конвенции о Гармонизированной системе описания и кодирования товаров) содержит положения о тарифной классификации упаковочных материалов и упаковочных контейнеров. 4. В случае применения специальных пошлин и налогов вес упаковки включается в подлежащий обложению пошлиной вес, брутто массу или нетто массу, в зависимости от случая.	<b>PACKINGS</b> All articles and materials used, or to be used, in the state in which they are imported, to pack, protect, stow or separate goods, excluding packing materials such as straw, paper, glasswool, shavings, etc., when imported in bulk. Containers and pallets are also excluded.  Notes 1. Temporary admission facilities for packings are dealt with in the Customs Convention on the temporary importation of packings, and in Annex B.3. to the Istanbul Convention. 2. The Convention on the valuation of goods for Customs purposes and the Agreement on Implementation of Article VII of the GATT 1994 (commonly referred to as the WTO Agreement on Customs Valuation) contains provisions dealing with the treatment of packings for valuation purposes. 3. General Rule 5 (b) for the Interpretation of the Harmonized System (International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System) contains provisions on the tariff classification of packing materials and packing containers 4. In the case of specific duties and taxes, the weight of packings is included in the dutiable weight, gross weight or net weight, as the case may be.
131.	<b>УРЕГУЛИРОВАНИЕ НА ОСНОВЕ КОМПРОМИССА</b> Соглашение, в соответствии с которым таможенная служба, будучи на то уполномоченной, отказывается от проведения процессуальных действий в	<b>COMPROMISE SETTLEMENT</b> An agreement under which the Customs, being so empowered, consent to waive proceedings in respect of a Customs offence subject

	<p>отношении таможенного правонарушения при соблюдении лицом (лицами), причастным(и) к данному правонарушению, определенных условий.</p> <p>Примечания</p> <p>1. Урегулирование таможенного правонарушения на основе компромисса описано в Приложении Н.2. к Киотской конвенции 1974 г. и в Специальном приложении Н, глава 1, измененной Киотской конвенции.</p> <p>2. См. Также Административное урегулирование таможенного правонарушения.</p>	<p>to compliance with certain conditions by the person(s) implicated in that offence.</p> <p>Notes</p> <p>1. Compromise settlement of a Customs offence is dealt with in Annex H.2. to the Kyoto Convention of 1974 and Specific Annex H, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.</p> <p>2. See also Administrative settlement of a Customs offence.</p>
132.	<p><b>ЧАСТИЧНОЕ ОСВОБОЖДЕНИЕ</b></p> <p>Освобождение от уплаты части или всей суммы импортных пошлин и налогов, которые в другом случае подлежат уплате, после прохождения товарами очистки для внутреннего потребления, на дату их помещения под процедуру временного допуска.</p> <p>Примечание</p> <p>Определение данного термина приведено в Приложение Е Стамбульской конвенции.</p>	<p>PARTIAL RELIEF</p> <p>Relief from payment of a part of the total amount of import duties and taxes which would otherwise be payable had the goods been cleared for home use on the date on which they were placed under the temporary admission procedure.</p> <p>Note</p> <p>This term is defined in Annex E to the Istanbul Convention.</p>
133.	<p><b>ЭКВИВАЛЕНТНАЯ КОМПЕНСАЦИЯ</b></p> <p>Система, позволяющая под определенными таможенными процедурами экспортировать или импортировать товары, идентичные по типу, описанию, качеству и техническим характеристикам товарам, импортированным или экспортированным ранее(*).</p> <p>Примечания</p> <p>1. В контексте Конвенции ЕСЕ (<u>Европейской экономической комиссии</u>) по таможенной обработке контейнеров для жидкости, используемых при международных перевозках данный термин означает систему, позволяющую реэкспортировать или реимпортировать контейнер того же типа, что и импортированный или экспортированный ранее.</p> <p>2. В некоторых странах данная система позволяет применять только временный допуск для процедуры переработки на таможенной территории или временный экспорт для процедуры переработки вне таможенной территории при условии представления компенсирующих продуктов, полученных из товаров, эквивалентных экспортированным или импортированным товарам.</p> <p>3. В некоторых странах данная система также может применяться к</p>	<p>EQUIVALENT COMPENSATION</p> <p>System allowing, under certain Customs procedures, the exportation or importation of goods identical in type, description, quality and technical characteristics to those previously imported or exported (*).</p> <p>Notes</p> <p>1. In the context of the ECE Convention on Customs treatment of pool containers used in international transport, this term means the system that allows the re-exportation or re-importation of a container of the same type as that of another container previously imported or exported.</p> <p>2. In certain countries, this system only allows a temporary admission for inward processing procedure or a temporary exportation for outward processing procedure to be discharged on presentation of a compensating product obtained from goods equivalent to those that have been exported or imported.</p> <p>3. In certain countries, this system can also be applied to goods that</p>

	товарам, которые будут импортироваться или экспортироваться. (*). См. Рекомендации к главам 1 и 2 Специального приложения F измененной Киотской конвенции.	will be imported or exported. (*). See the Guidelines to Chapters 1 and 2 of Specific Annex F to the Revised Kyoto Convention.
134.	<b>ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ ТОВАРЫ</b> Товары, идентичные по описанию, качеству и техническим характеристикам товарам, импортированным или экспортированным для переработки на таможенной территории или вне таможенной территории (*). Примечания 1. Этот термин или это понятие используется в Приложениях Е.4. (возврат), Е. 6 (временный допуск для переработки на таможенной территории), Е.7. (беспшлинная замена товаров) и Е.8. (временный экспорт для переработки вне таможенной территории) к Киотской конвенции 1974 г. (*). Специальное приложение F, главы 1 и 2, измененной Киотской конвенции.	<b>EQUIVALENT GOODS</b> Goods identical in description, quality and technical characteristics to those imported or exported for inward or outward processing (*).  Notes 1. This term or this concept is used in Annexes E.4. (drawback), E. 6 (temporary admission for inward processing), E.7. (duty-free replacement of goods) and E. 8. (temporary exportation for outward processing) to the Kyoto Convention of 1974.  (*). Specific Annex F, Chapters 1 and 2 of the revised Kyoto Convention.
135.	<b>ЭКСПОРТ (ЭКСПОРТИРОВАНИЕ)</b> Действие, посредством которого товары вывозятся с таможенной территории или которое приводит к убытию товаров с таможенной территории(*). (*). Специальное приложение С, глава 1, измененной Киотской конвенции.	<b>EXPORTATION</b> The act of taking out or causing to be taken out any goods from the Customs territory (*). (*). Specific Annex C, Chapter 1 of the revised Kyoto Convention.
136.	<b>ЭКСПОРТНЫЕ ПОШЛИНЫ И НАЛОГИ</b> Таможенные пошлины и все иные пошлины, налоги или сборы, взимаемые при или в связи с экспортом товаров, за исключением любых сборов, величина которых ограничивается приблизительной стоимостью оказанных услуг или которые взимаются таможенной службой по поручению другого государственного органа(*).  (*). Генеральное приложение, глава 2 измененной Киотской конвенции.	<b>EXPORT DUTIES AND TAXES</b> Customs duties and all other duties, taxes or charges which are collected on or in connection with the exportation of goods, but not including any charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered or collected by the Customs on behalf of another national authority (*). (*). General Annex, Chapter 2 of the revised Kyoto Convention.
Перевод осуществлен Секретариатом Комиссии таможенного союза ЕврАзЭС в 2010 г.  Секретариат несет ответственность за качество перевода и его соответствие оригиналу.		Translated by the Secretariat of the Commission of the Customs Union of the Belarus Republic, Kazakhstan Republic and Russian Federation of the Eurasian Economic Community.  The quality of translation and its adherence to the official text is the responsibility of the Secretariat of the Commission of the Customs Union of the Belarus Republic, Kazakhstan Republic and Russian Federation of the Eurasian Economic Community.